MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03756 2253

Ф. ЛИСТ

ТРАНСКРИПЦИИ СОЧИНЕНИЙ РАЗНЫХ КОМПОЗИТОРОВ

ДЛЯ ФОРТЕПИАНО

ТОМ ПЕРВЫЙ

МУЗЫКА · 1970

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761037562253

Ф. ЛИСТ

ТРАНСКРИПЦИИ СОЧИНЕНИЙ РАЗНЫХ КОМПОЗИТОРОВ

ДЛЯ ФОРТЕПИАНО

ТОМ ПЕРВЫЙ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА · 1970

Составление, редакция и примечания
К. С. СОРОКИНА и Ю. К. КОМАЛЬКОВА

LIBRARY
NOV 22 1976
UNIVERSITY OF TORONTO

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

В настоящее издание под общим названием: «Транскрипции сочинений разных композиторов» включены все изданные транскрипции, обработки, переложения, фантазии, фортепианные партитуры, вариации, арабески, реминисценции, иллюстрации и парафразы Листа вокальных, камерно-инструментальных и симфонических сочинений разных композиторов.

Все издание рассчитано на четырнадцать томов.

Во избежание разбросанности произведений одного автора по разным томам составители сочли более целесообразным распределить пьесы не в порядке их сочинения Листом, но в порядке хронологии по авторам.

За основу печатаемого текста во всех томах взяты последние редакции, сделанные и изданные Листом.

Орфография Листа в основе оставлена без особых изменений, кроме самой необходимой редакционной правки.

Все коррективы, заключенные в квадратные скобки, даны как восполнение по аналогии, или восполнение пропусков Листа.

Исправления не вызывающих сомнения ошибок или неточностей сделаны редакторами без оговорок.

Все ранние версии Листа, а также сделанные им версии для фортепиано в четыре руки, для двух фортепиано, для фортепиано с оркестром и другие будут помещены в 13-м и 14-м томах.

В конце каждого тома даны краткие примечания.

К. СОРОКИН
Ю. КОМАЛЬКОВ

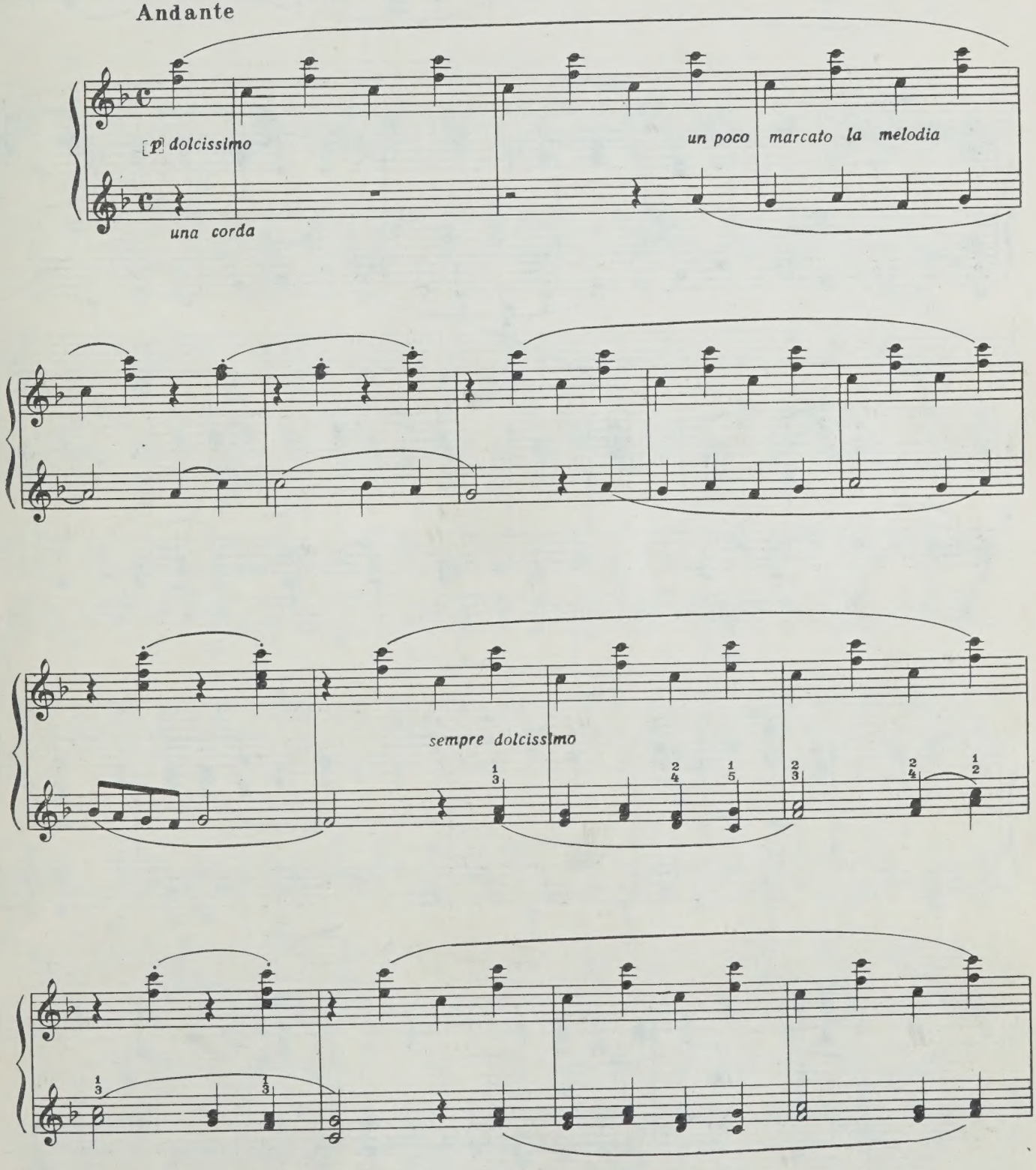
M
32
.8
L57T7

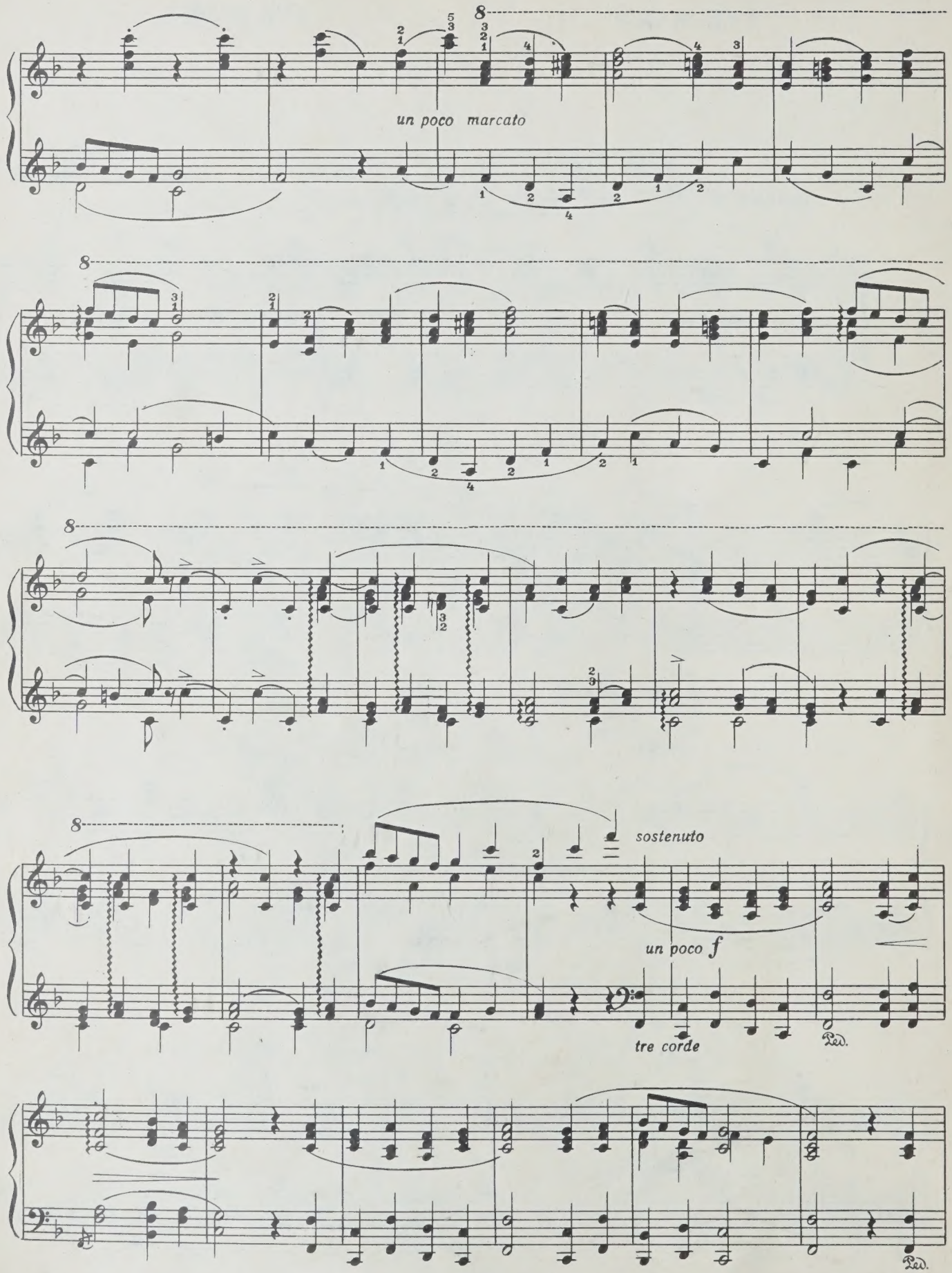
AVE MARIA

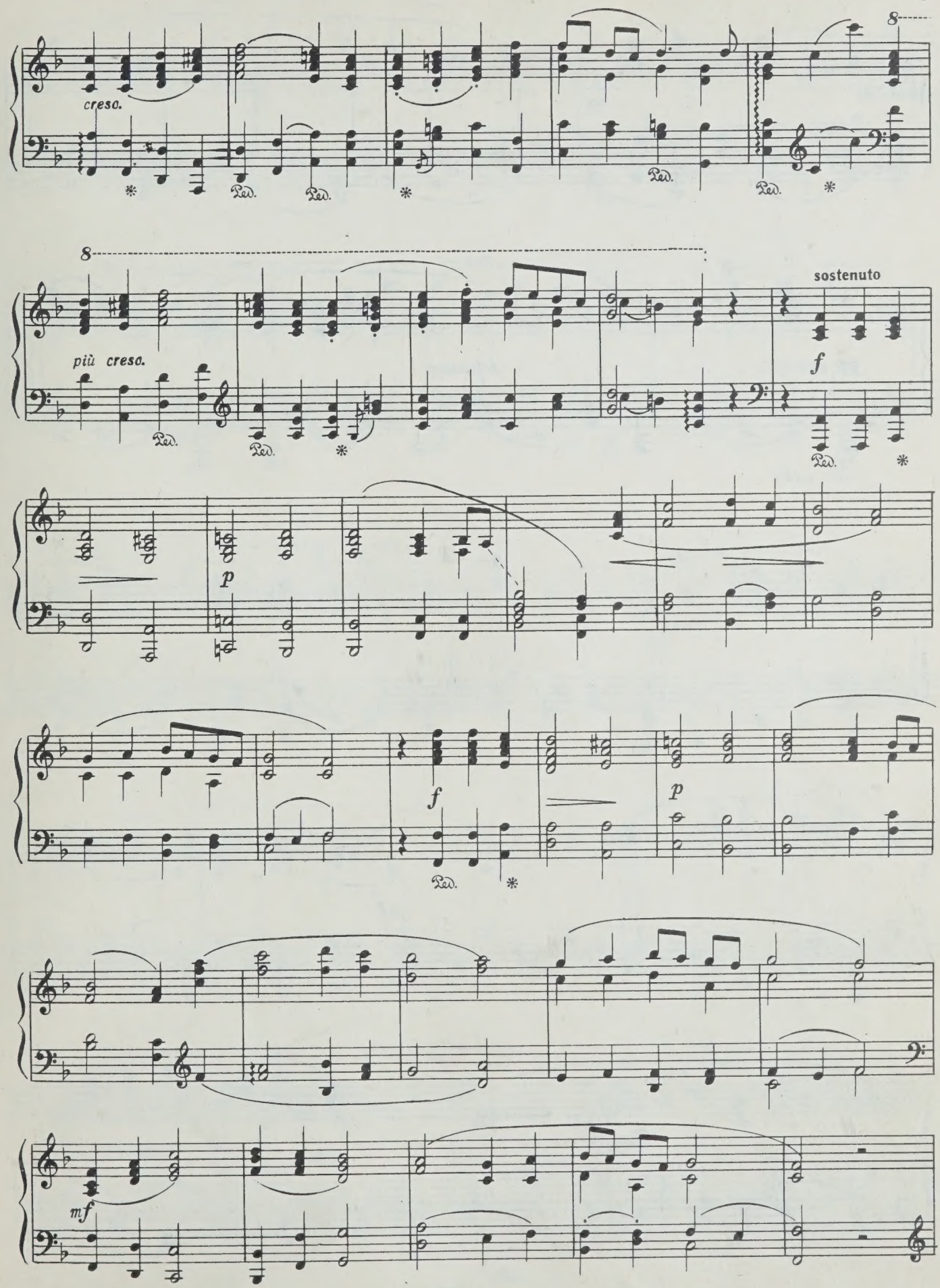
AVE MARIA

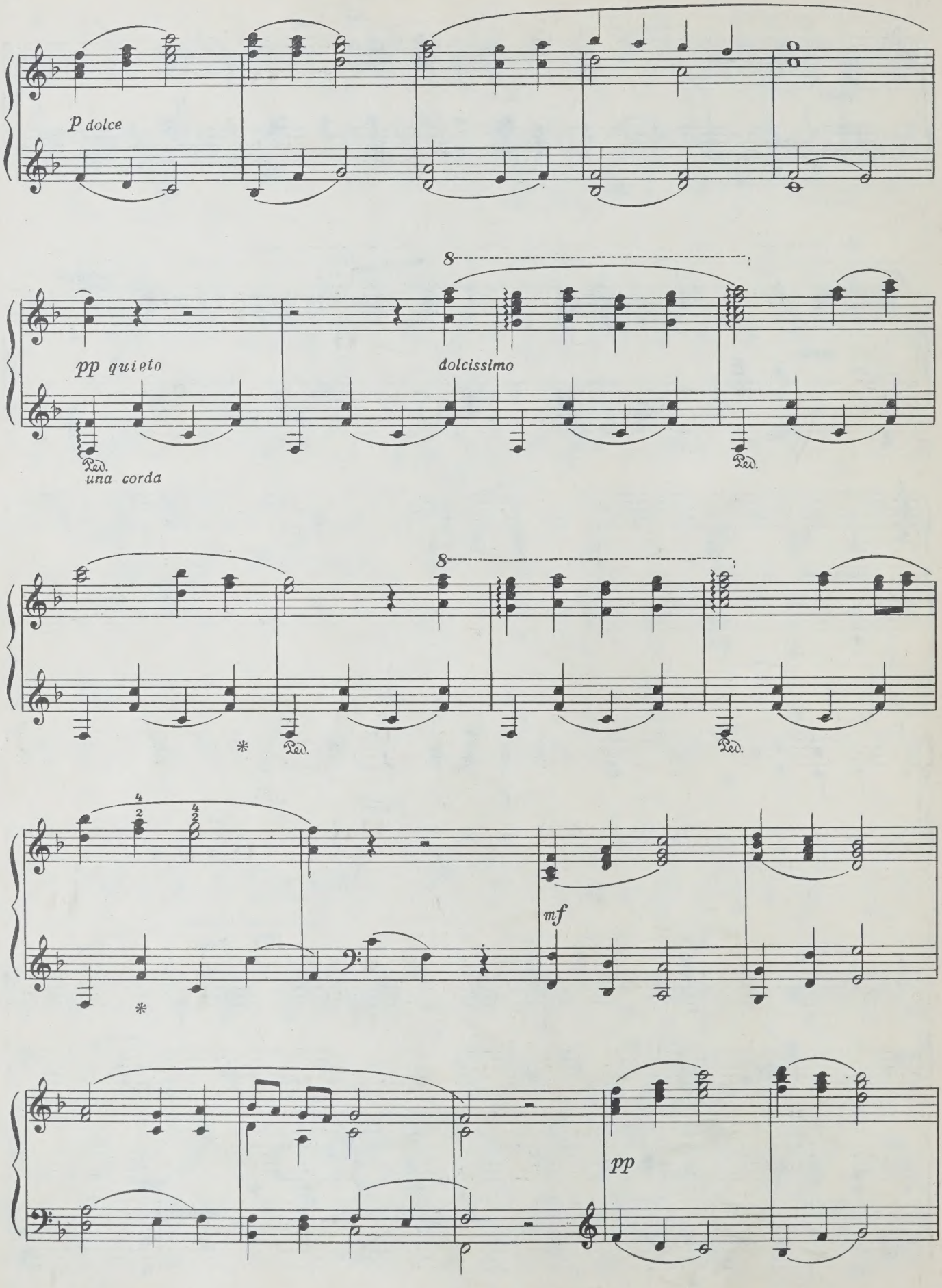
А. АРКАДЕЛЬТ
(около 1514—после 1557)

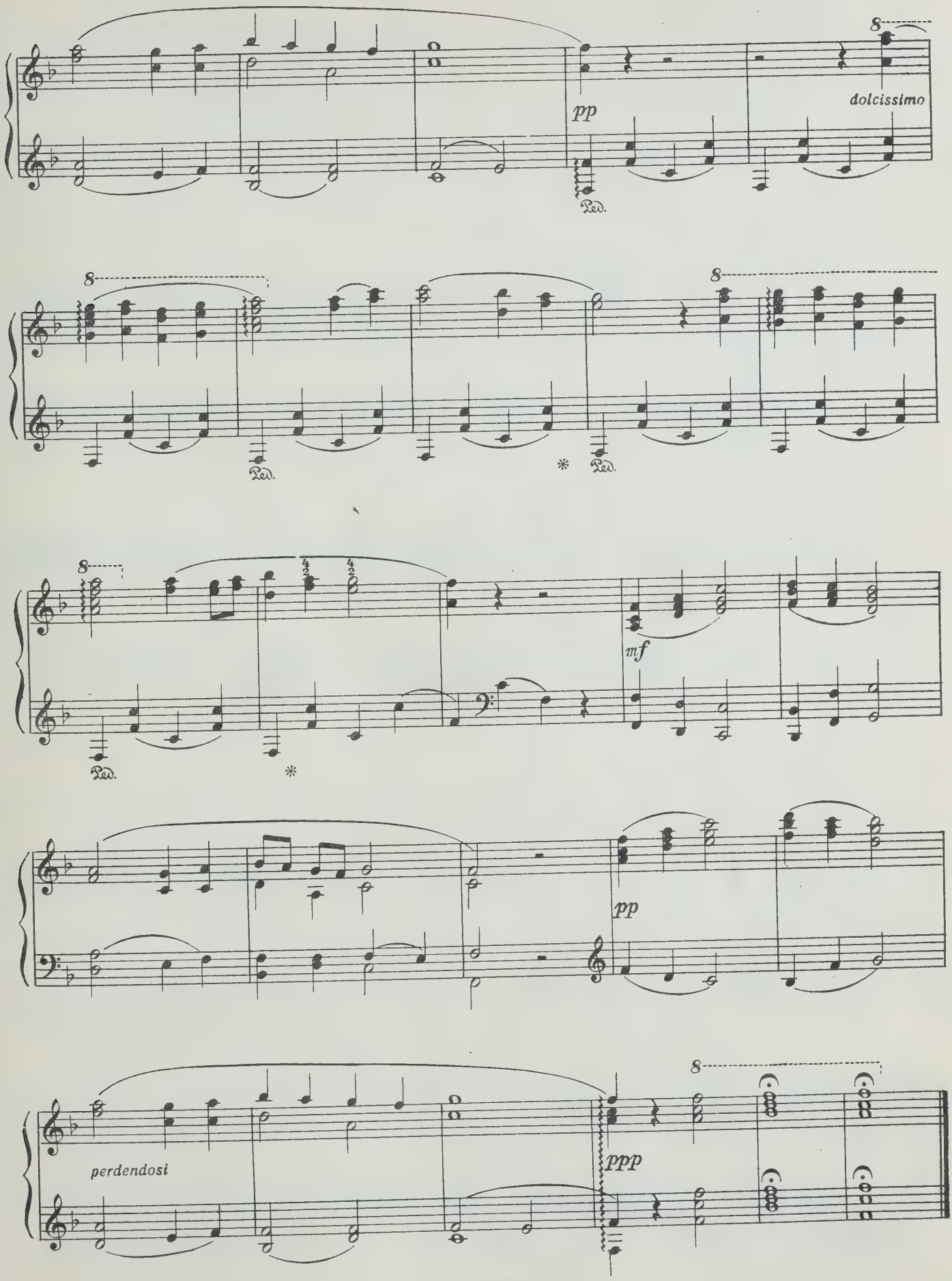
Andante




un poco marcato
sostenuto
un poco f
tre corde
Ped.
Ped.


cresc.
8
più cresc.
sostenuto
f
p
f
p
mf


p dolce
pp quieto
una corda
dolcissimo
mf
pp


8
pp
dolcissimo
Ped.
8
Ped.
*
Ped.
8
8
mf
Ped.
*
pp
perdendosi
8
ppp

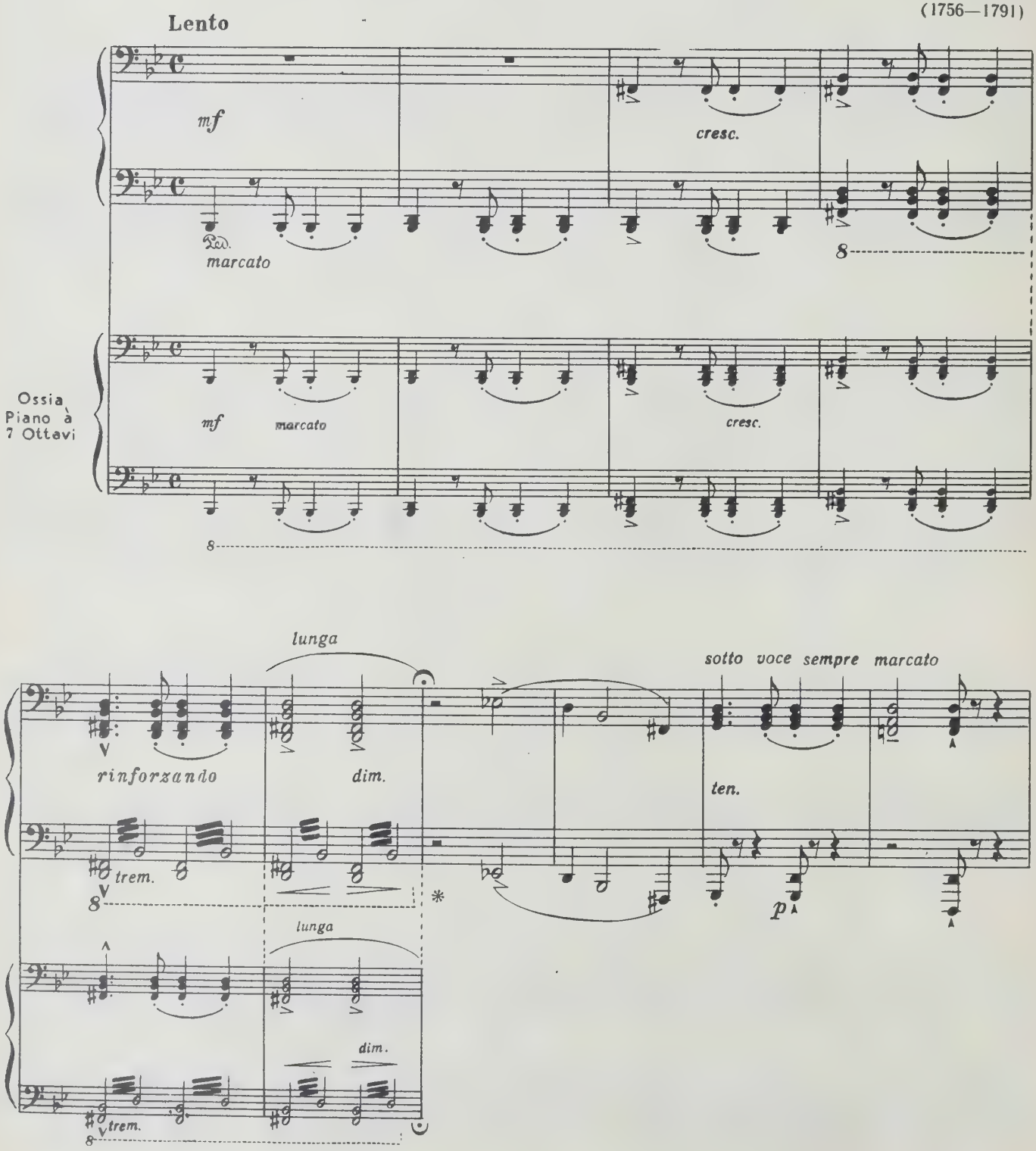
В СИКТИНСКОЙ КАПЕЛЛЕ

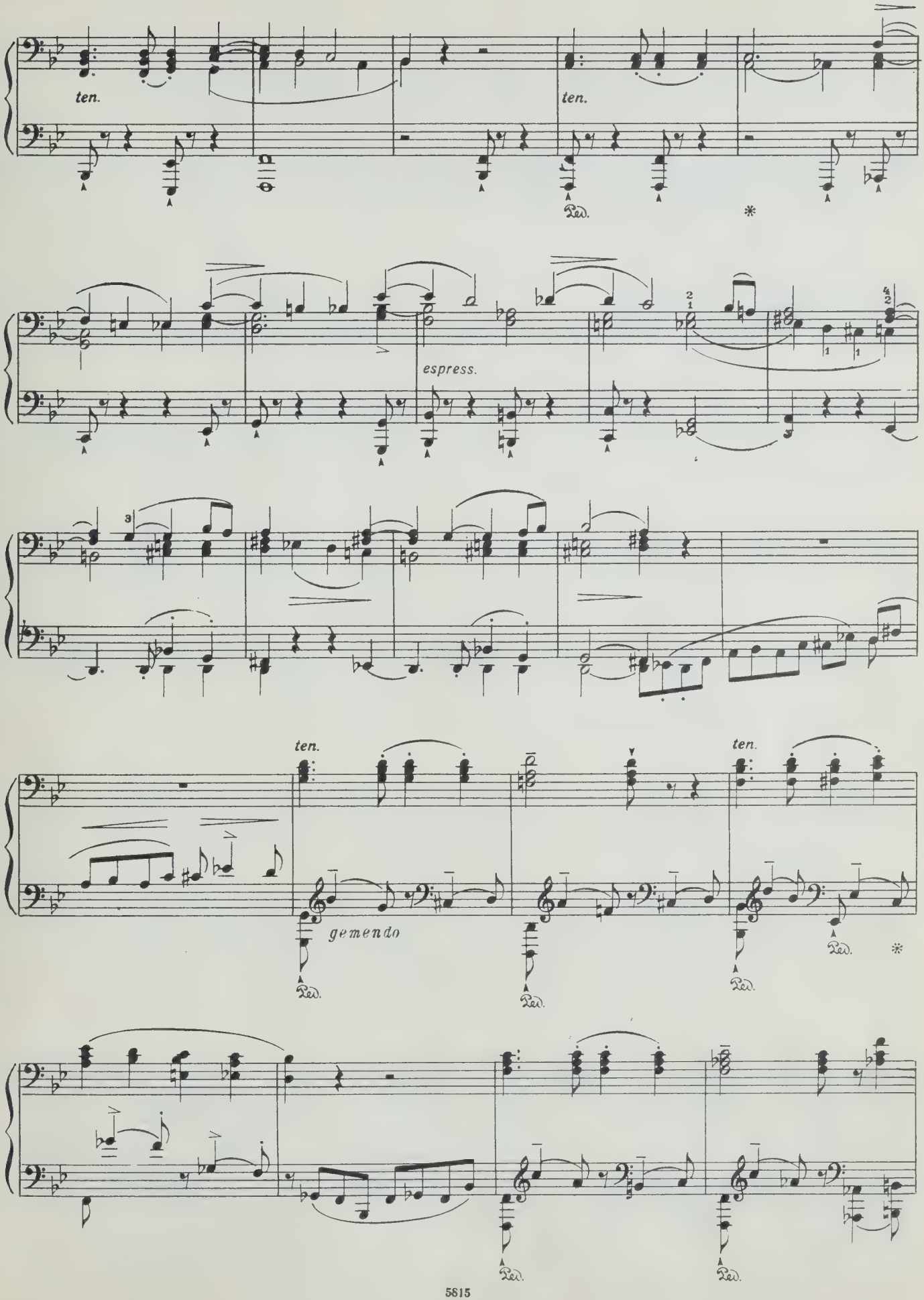
Miserere Г. Аллегри
Ave verum corpus В. Моцарта

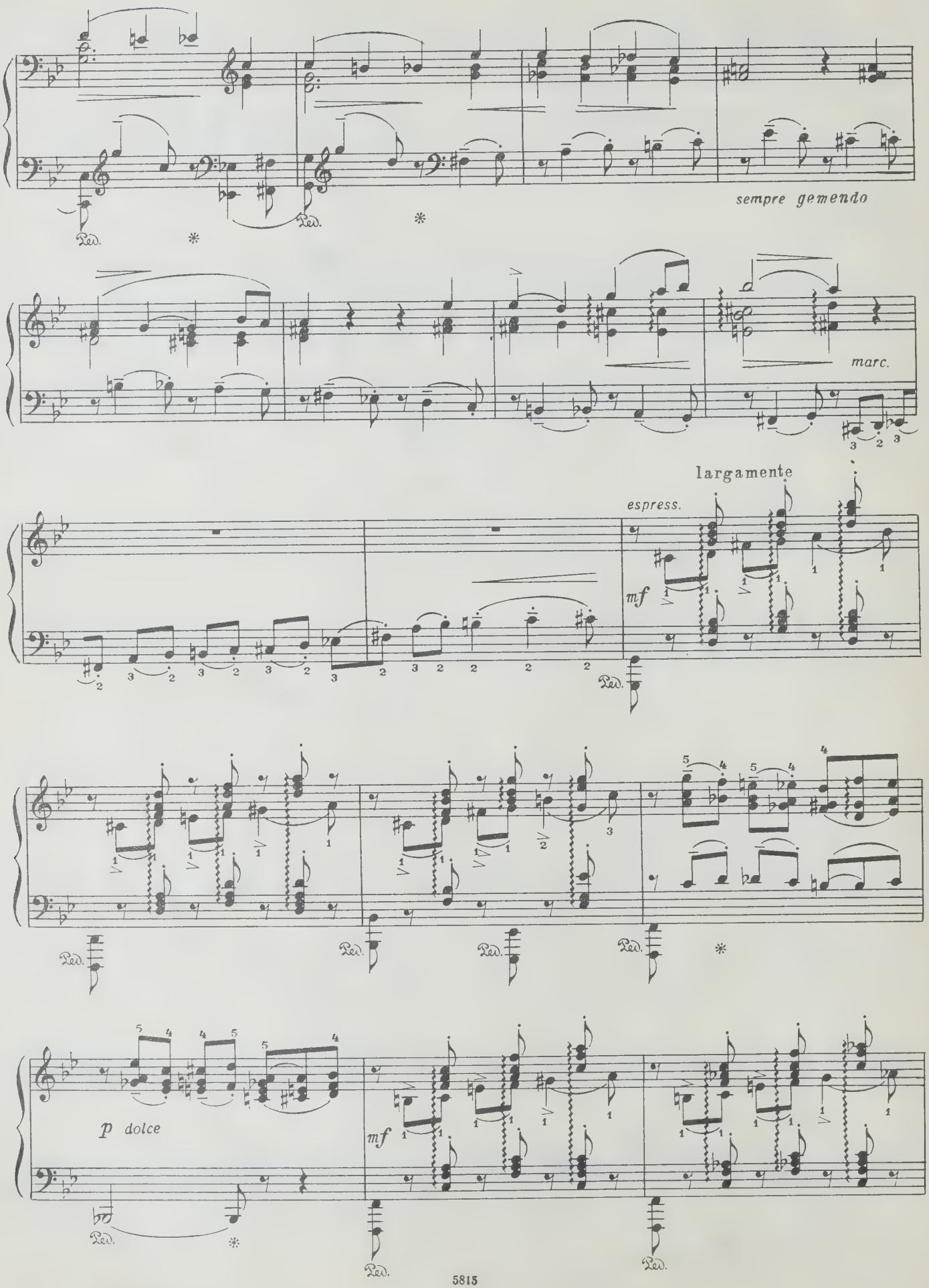
A LA CHAPELLE SIXTINE

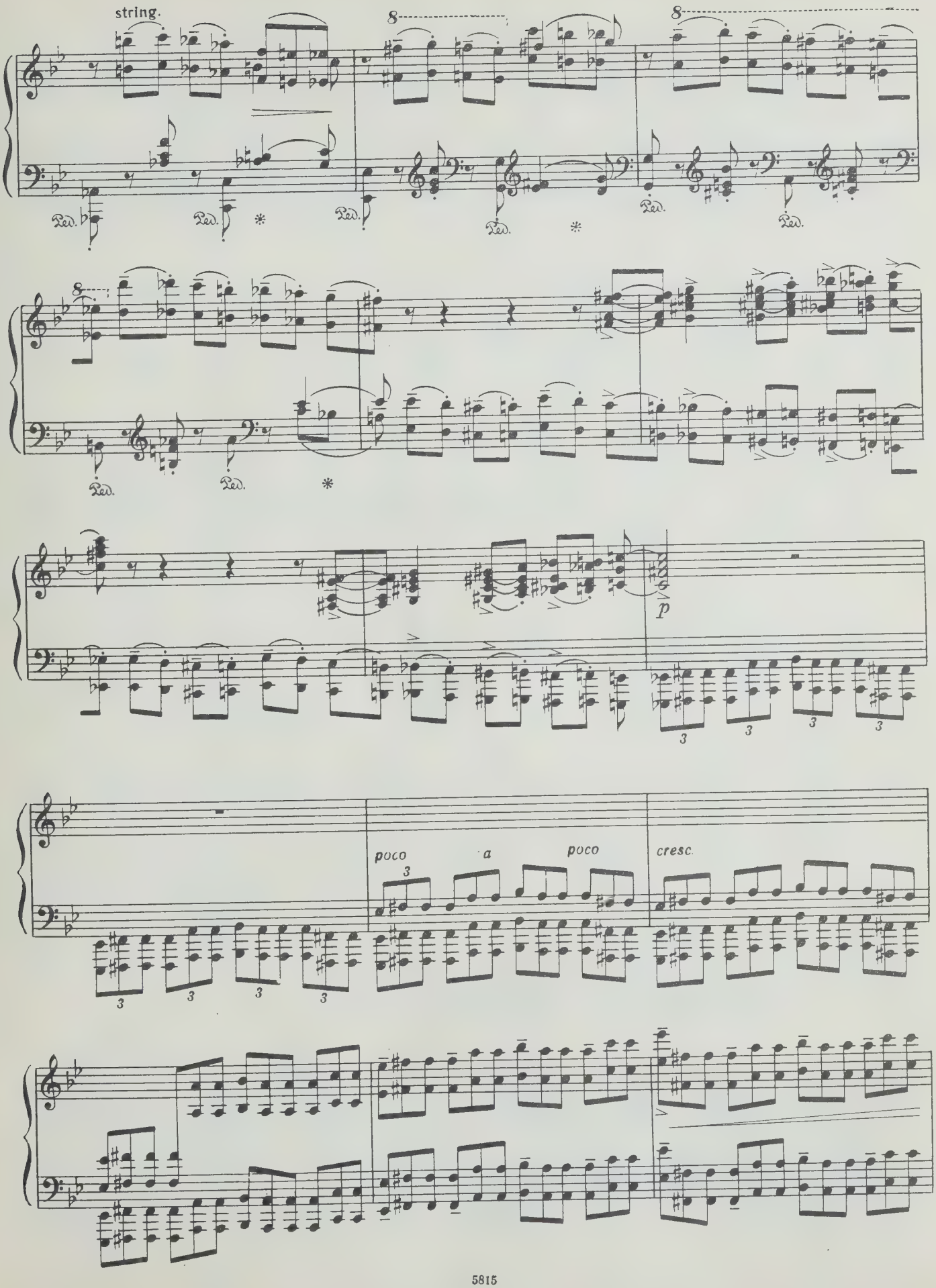
Miserere d'Allegri et
ave verum corpus de Mozart

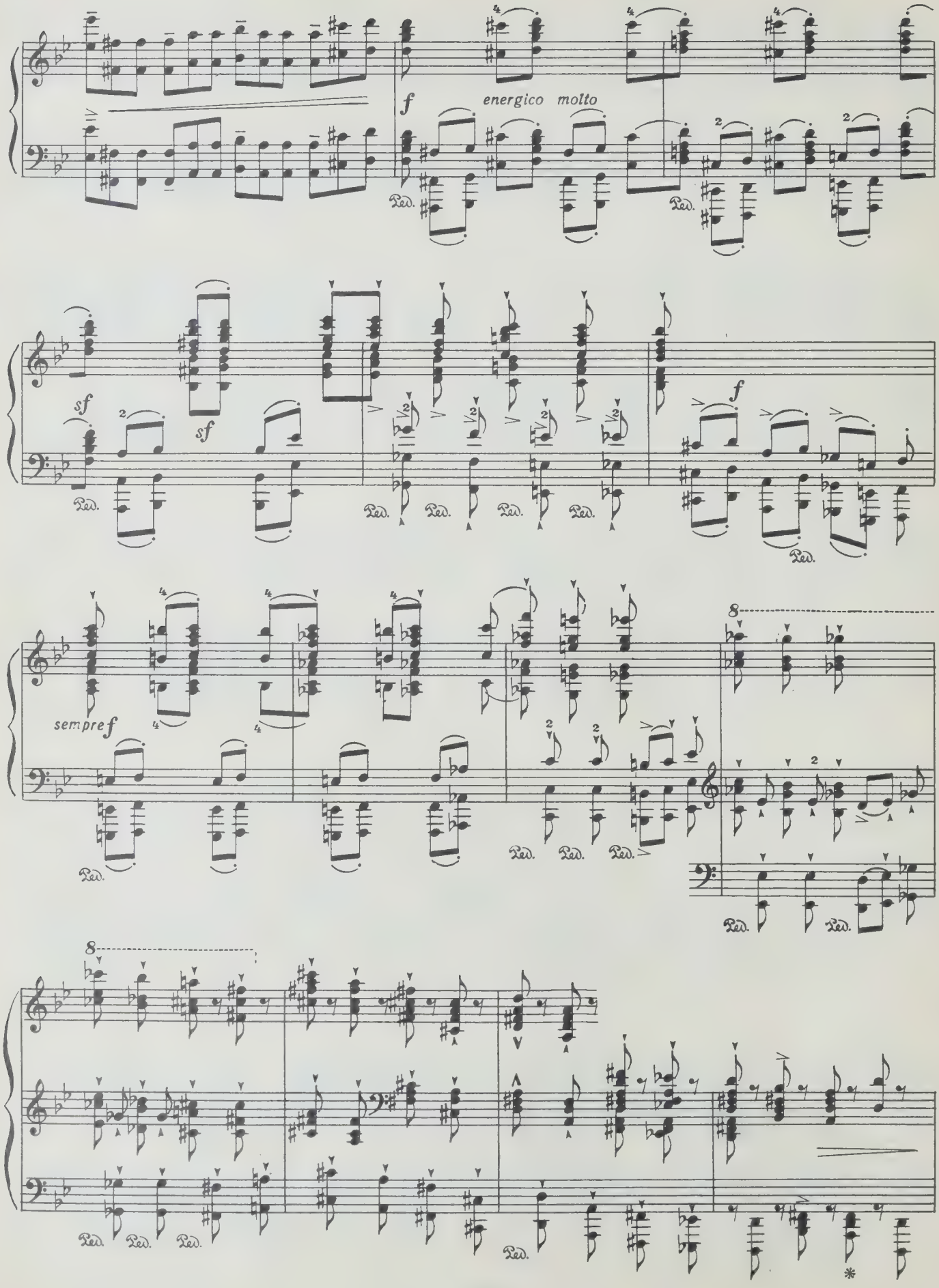
Г. АЛЛЕГРИ и
(1582—1652)
В. МОЦАРТ
(1756—1791)

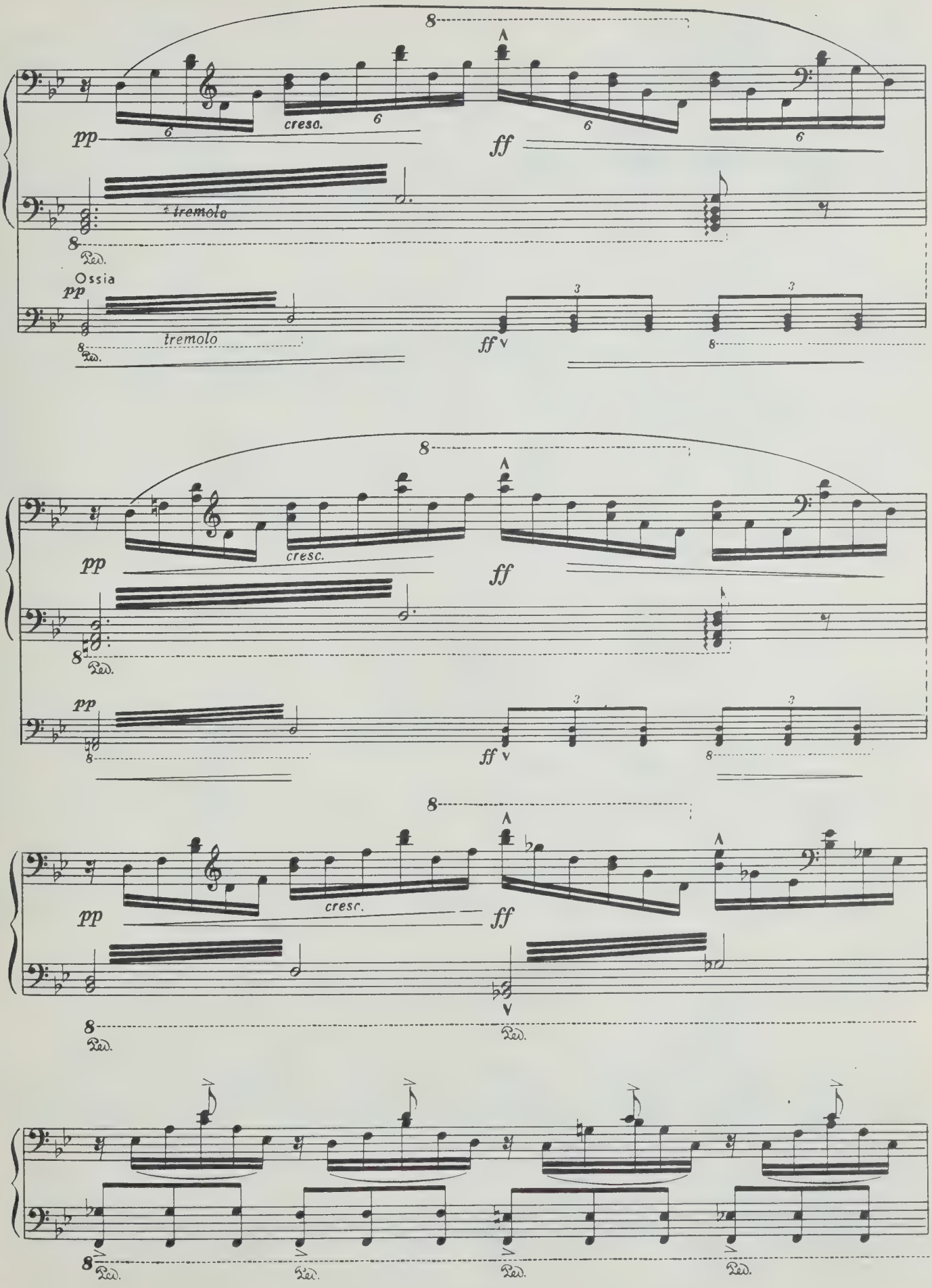


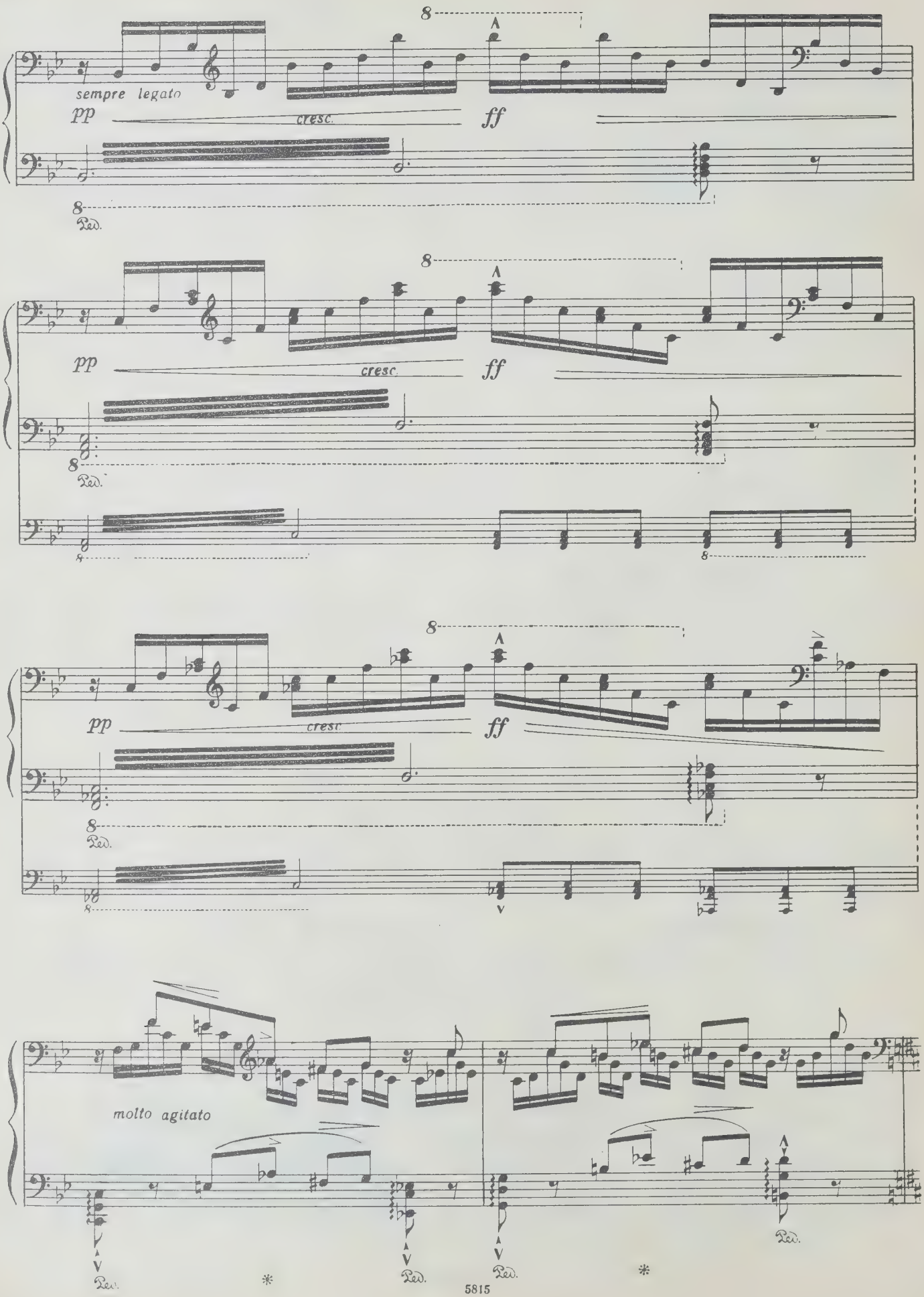

ten.
ten.
Ped.
*
espress.
ten.
gemendo
ten.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
*
Ped.
Ped.

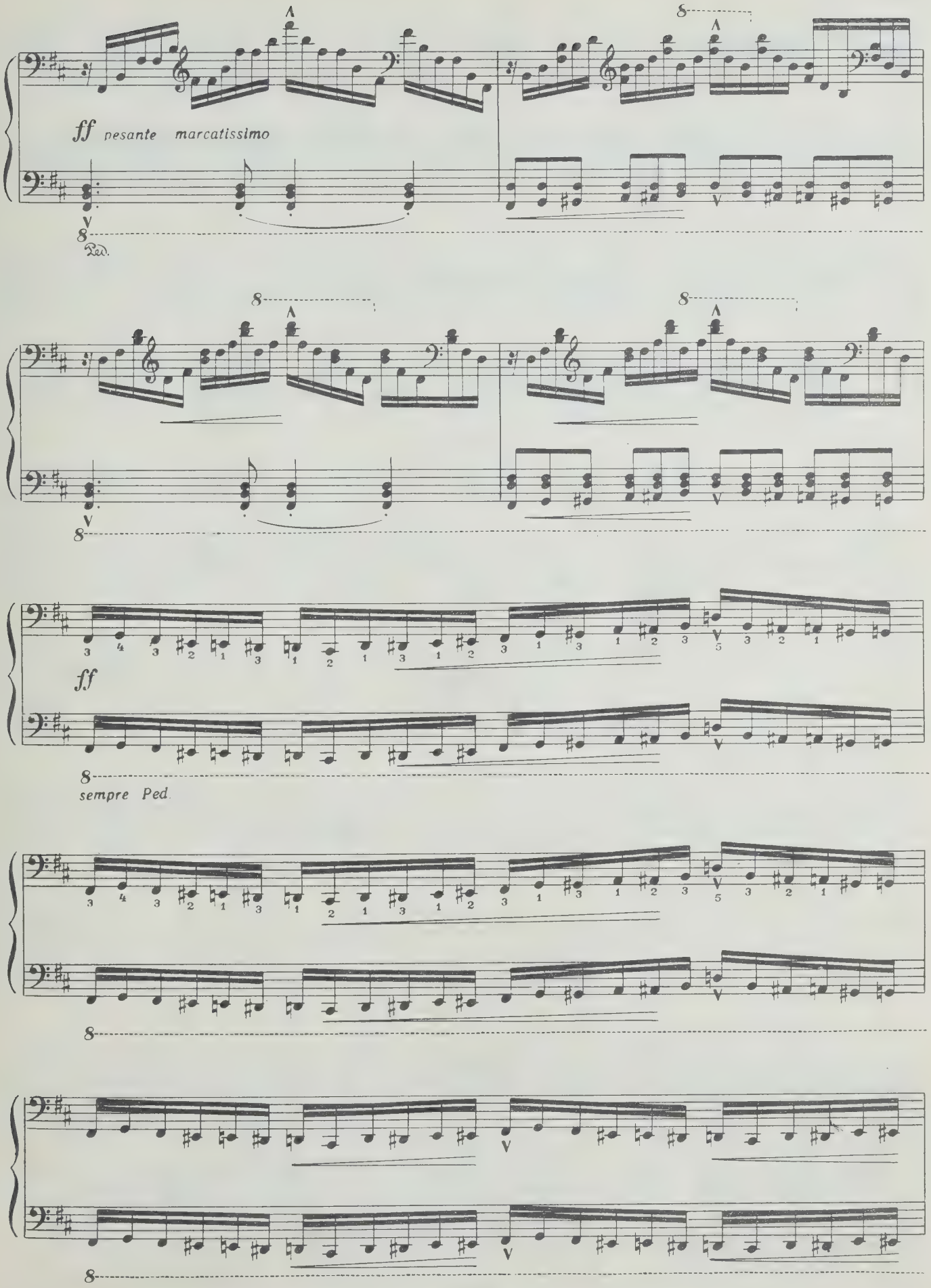

sempre gemendo
marc.
largamente
espress.
mf
p dolce
mf

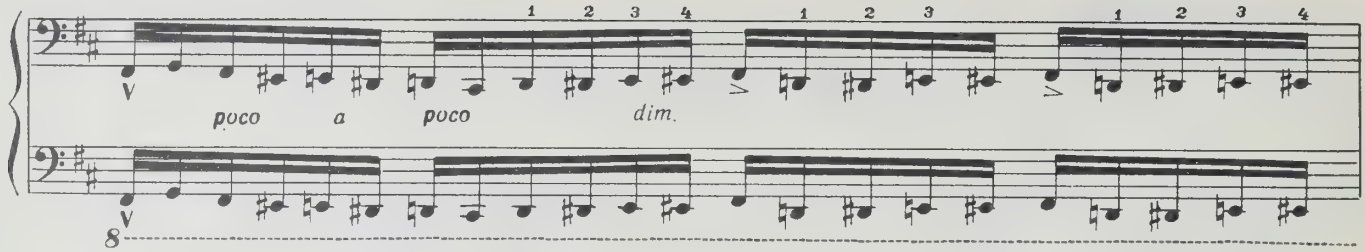

string.
8
8
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
8
Ped.
Ped.
p
3
3
3
3
poco
a
poco
cresc.
3
3
3
3
3

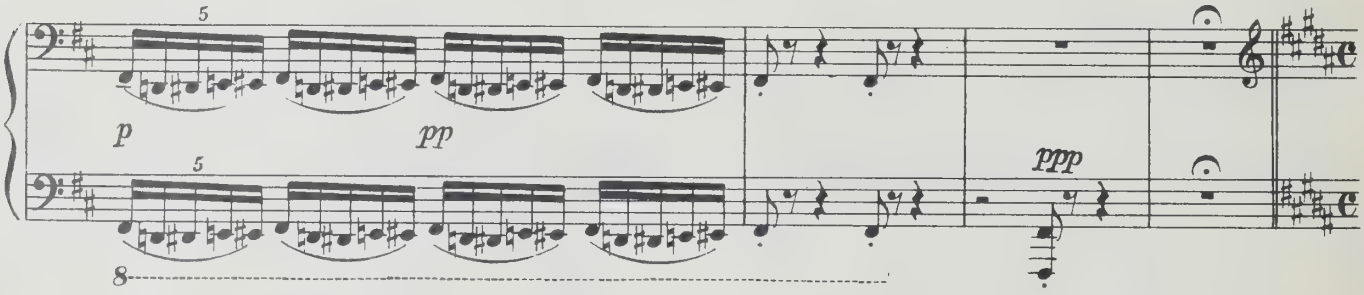

f
energico molto
sf
sf
f
sempre f
8
8


pp
cresc.
ff
tremolo
Ped.
Ossia
pp
tremolo
ff
pp
cresc.
ff
pp
ff
pp
cresc.
ff

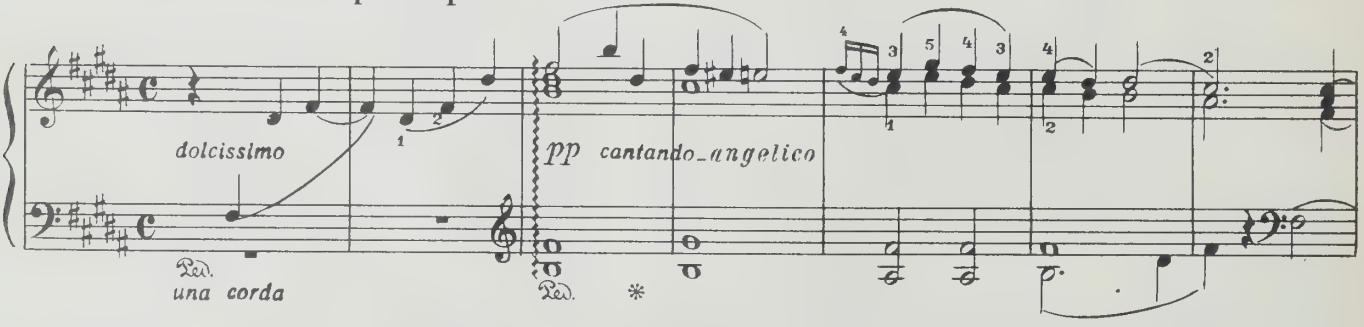

sempre legato
pp
cresc.
ff
molto agitato

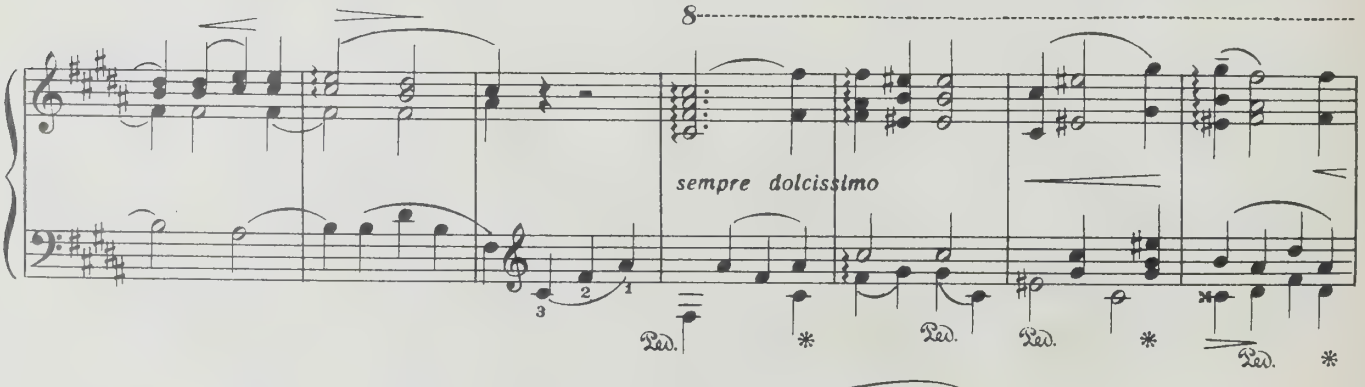

ff pesante marcatissimo
Ped.
ff
sempre Ped.

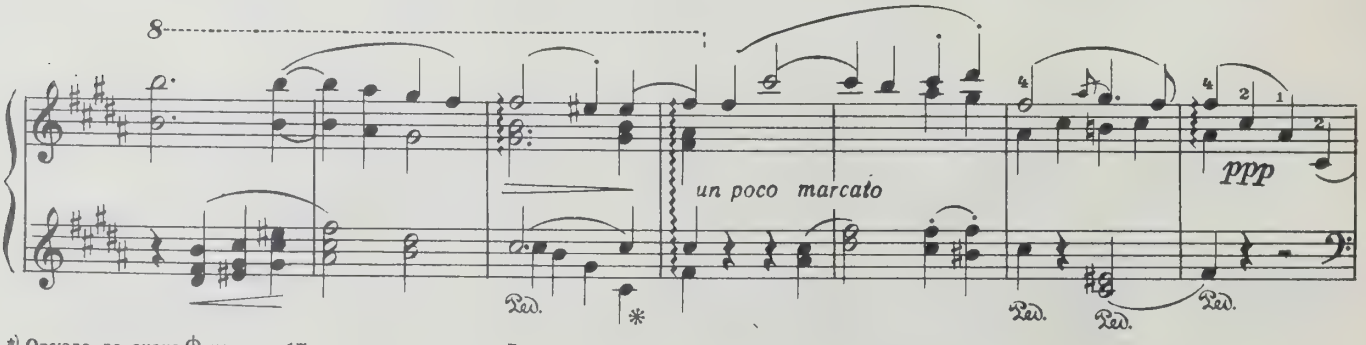




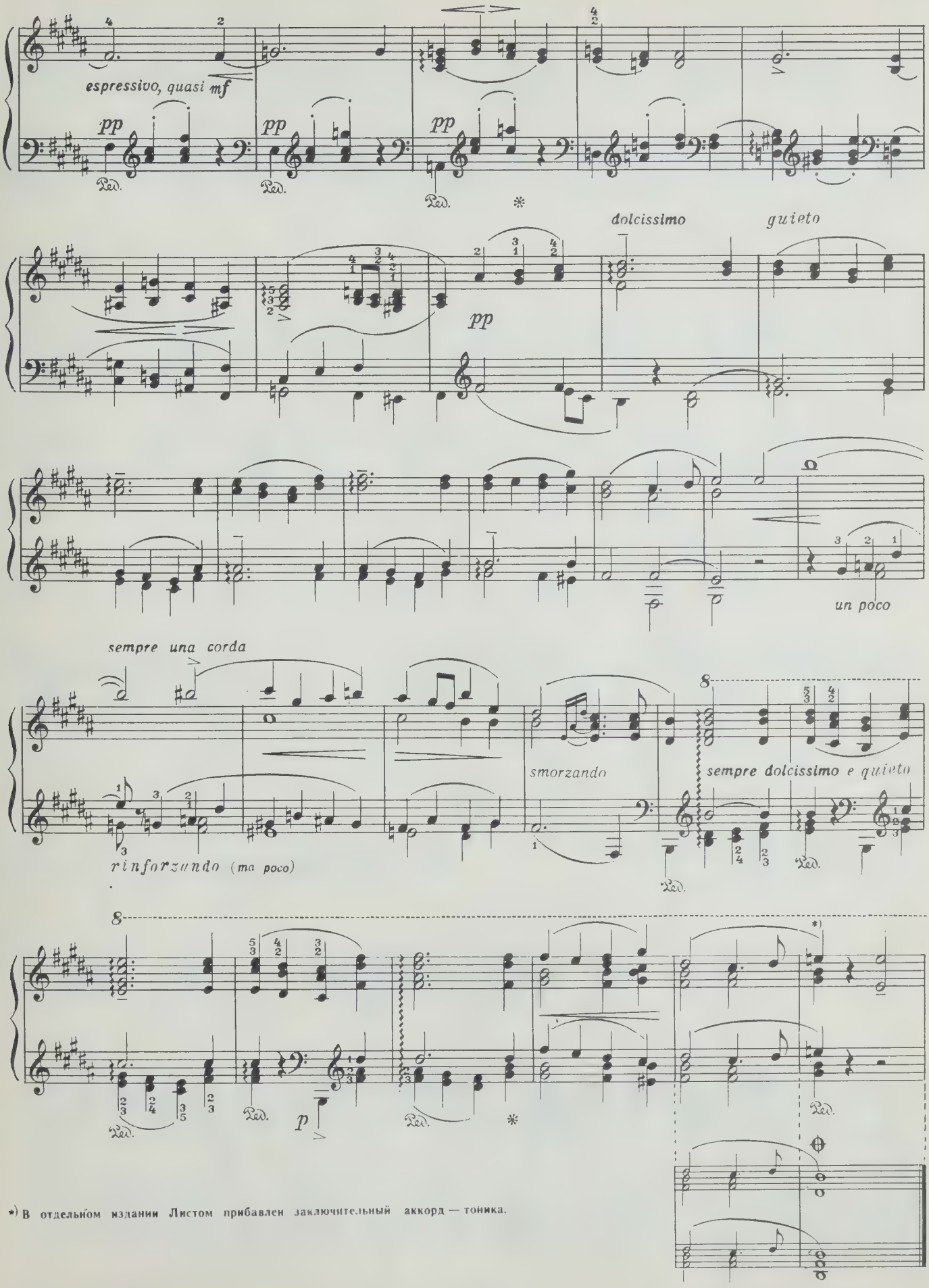
*) Andante con pietà_più tosto Lento



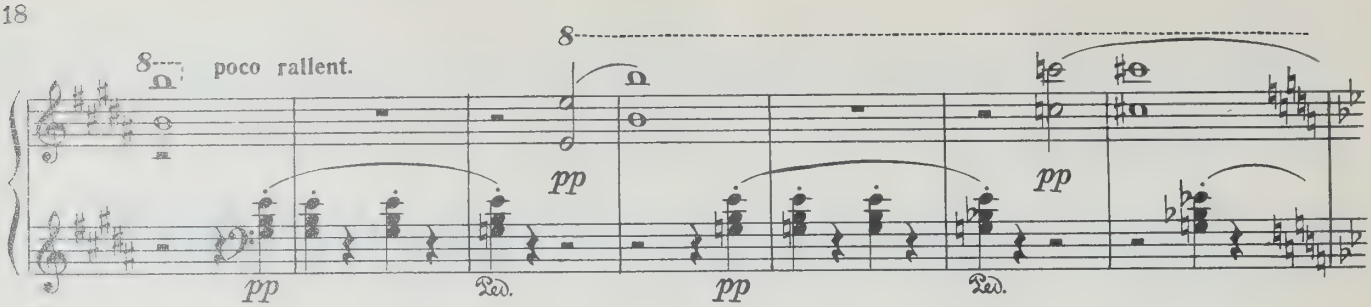




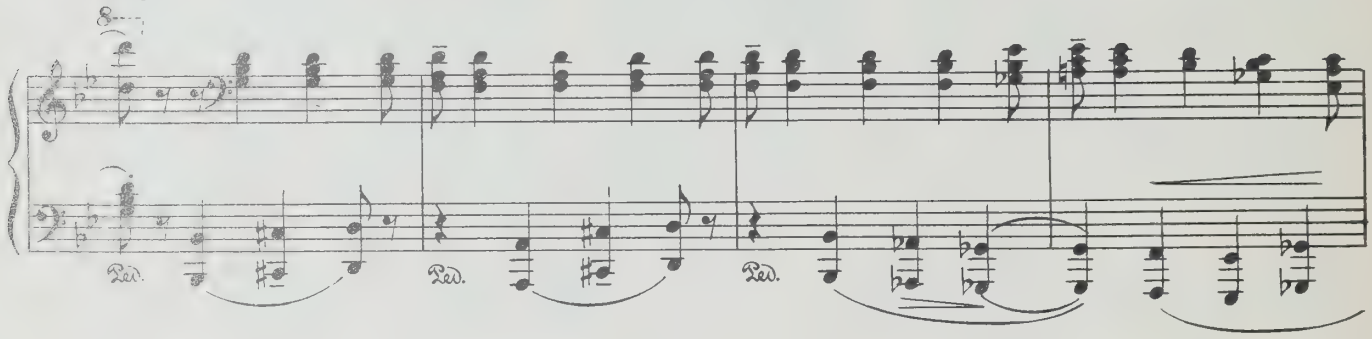
*) Отсюда до знака ⊕ на стр. 17, этот отрывок издан Листом отдельно с текстом под названием "Ave verum corpus"

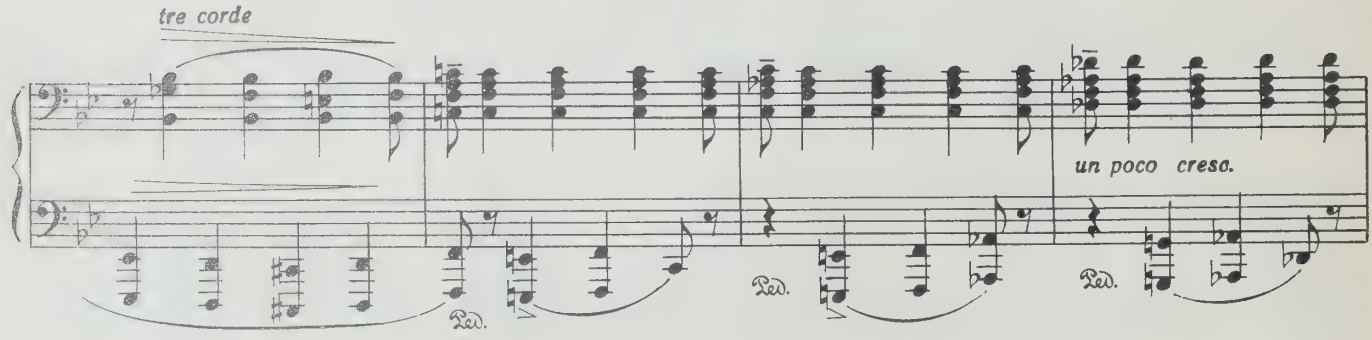


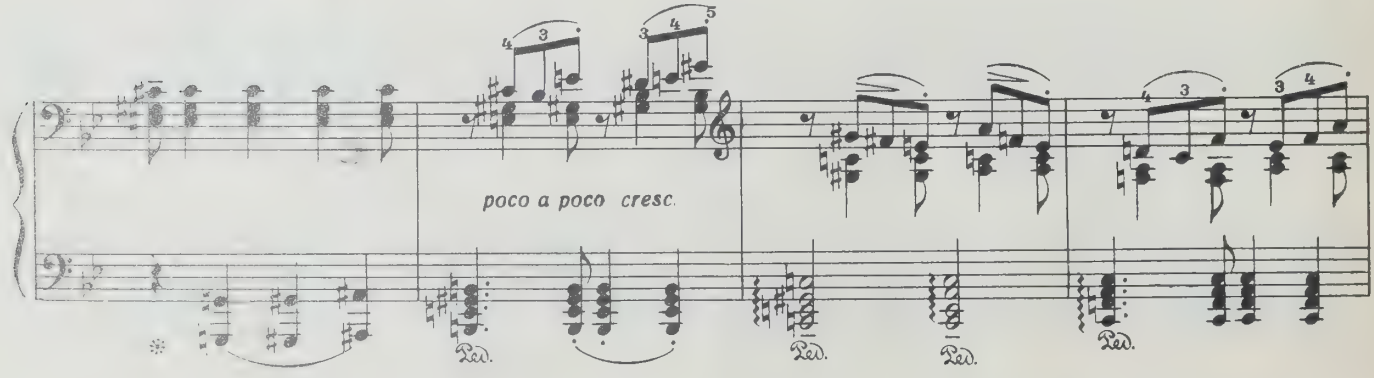
*) В отдельном издании Листом прибавлен заключительный аккорд — тоника.

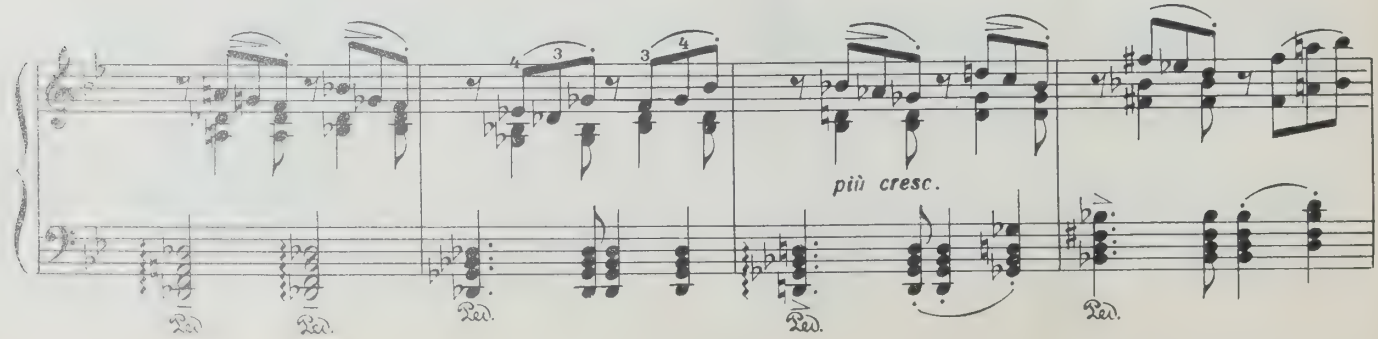


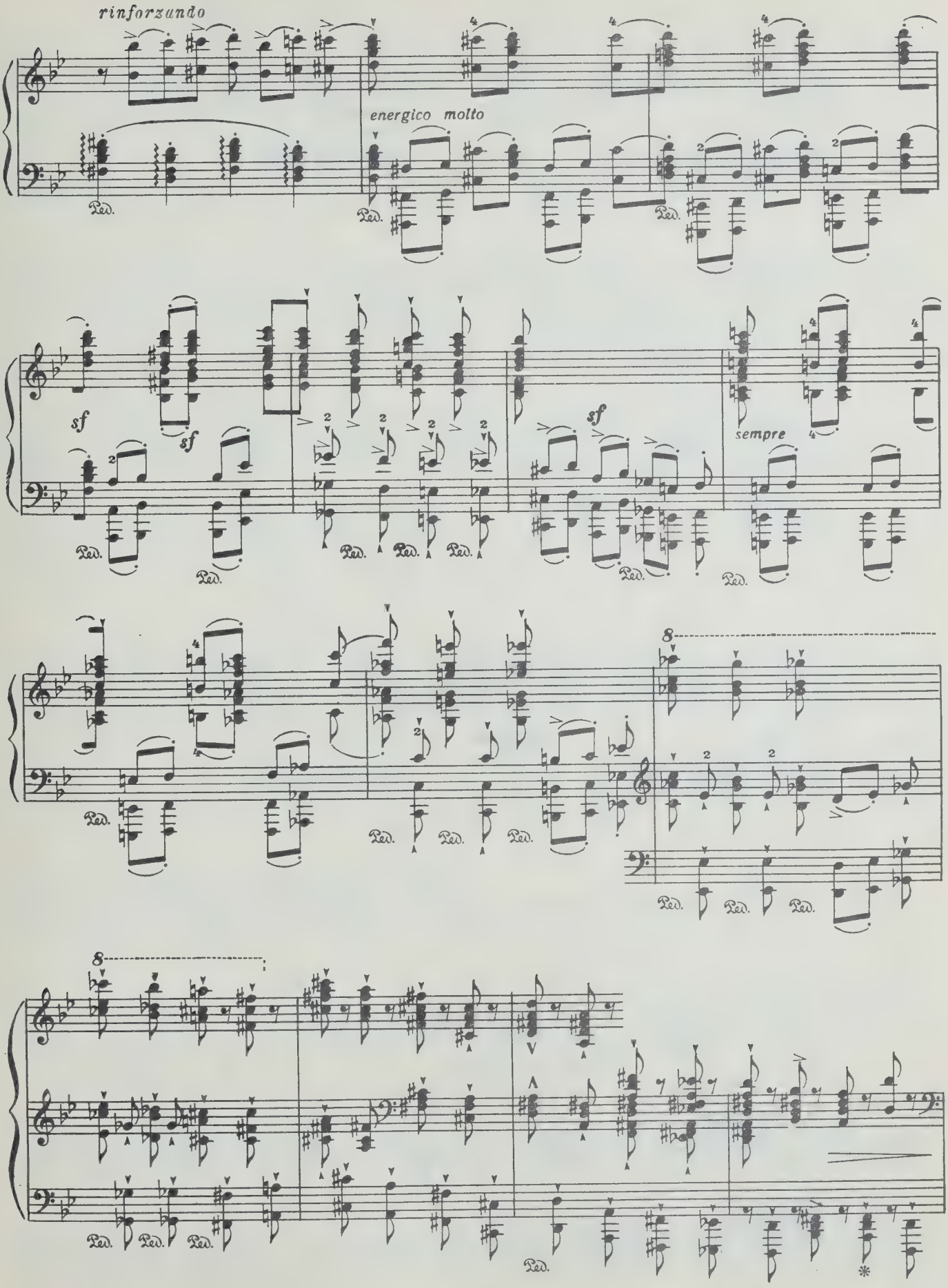
un poco mosso (ma non troppo)

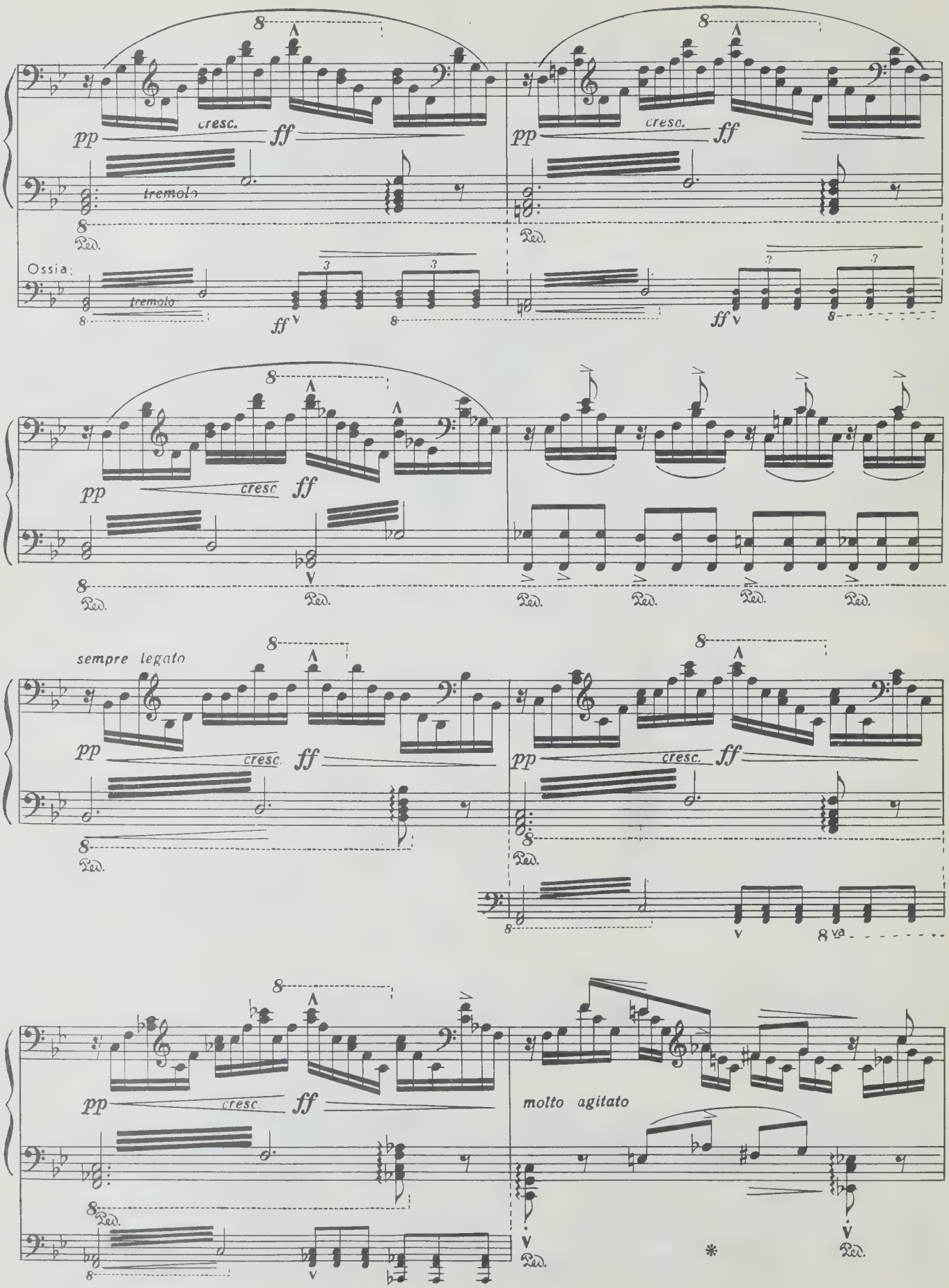


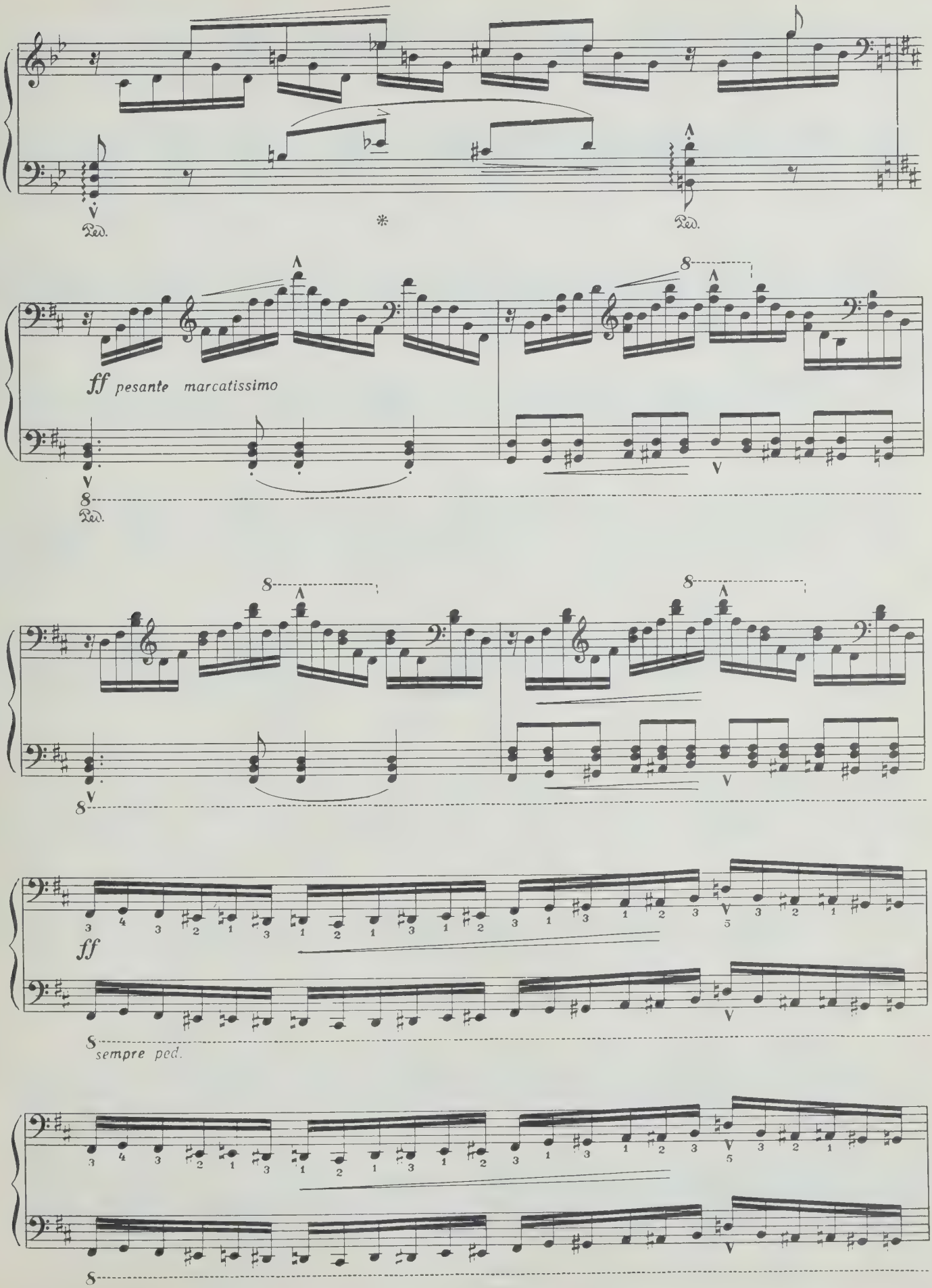


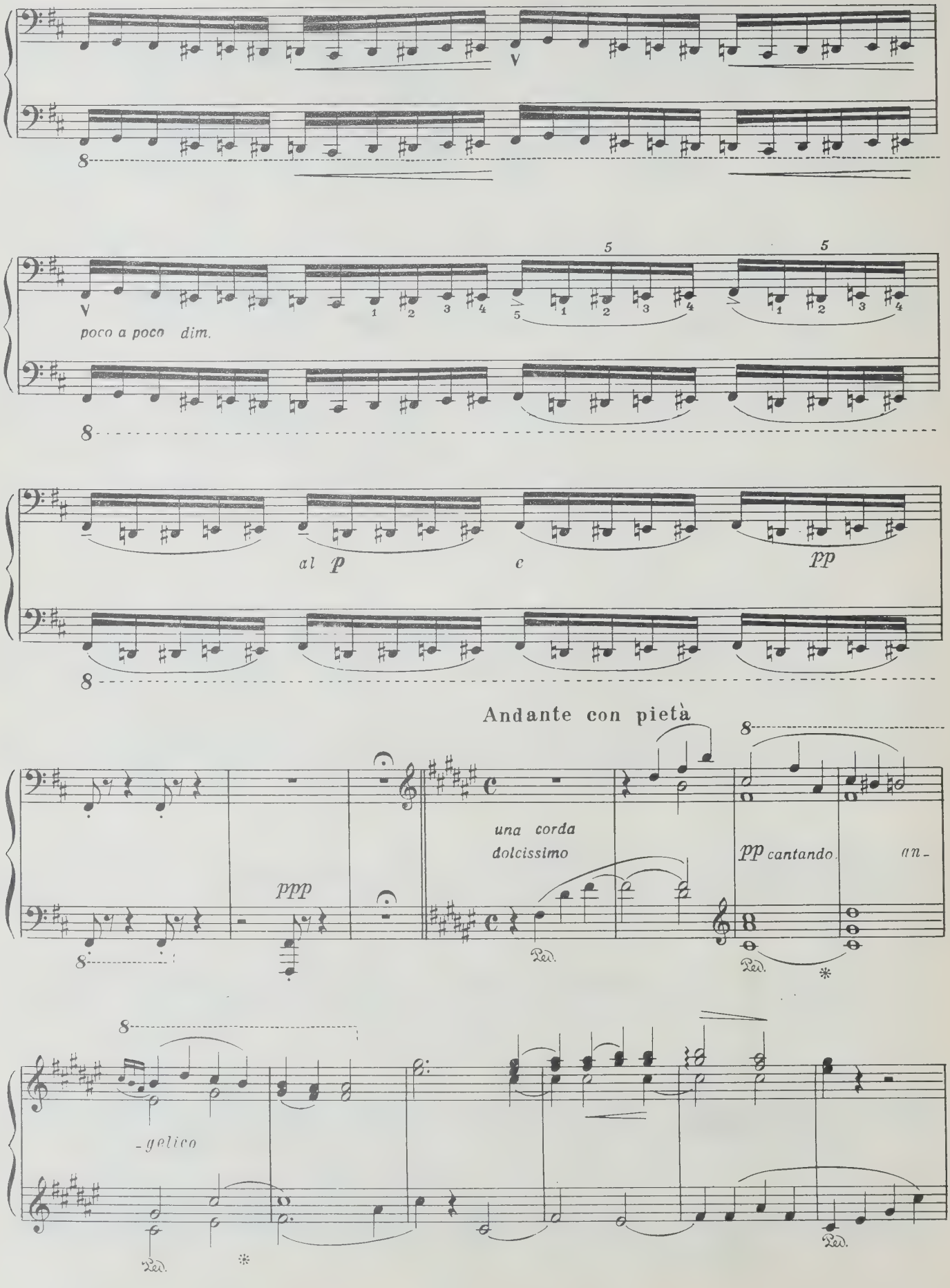


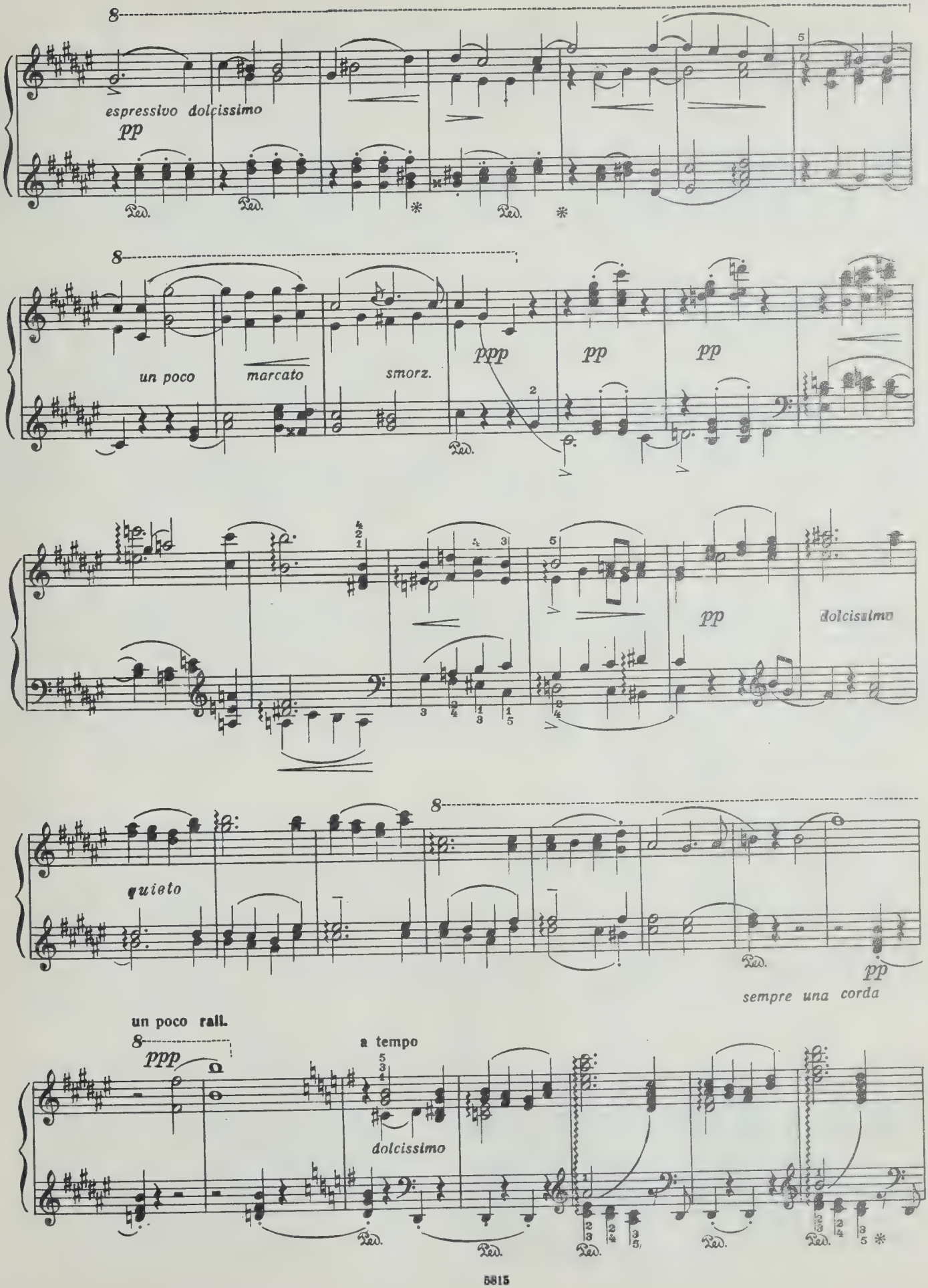


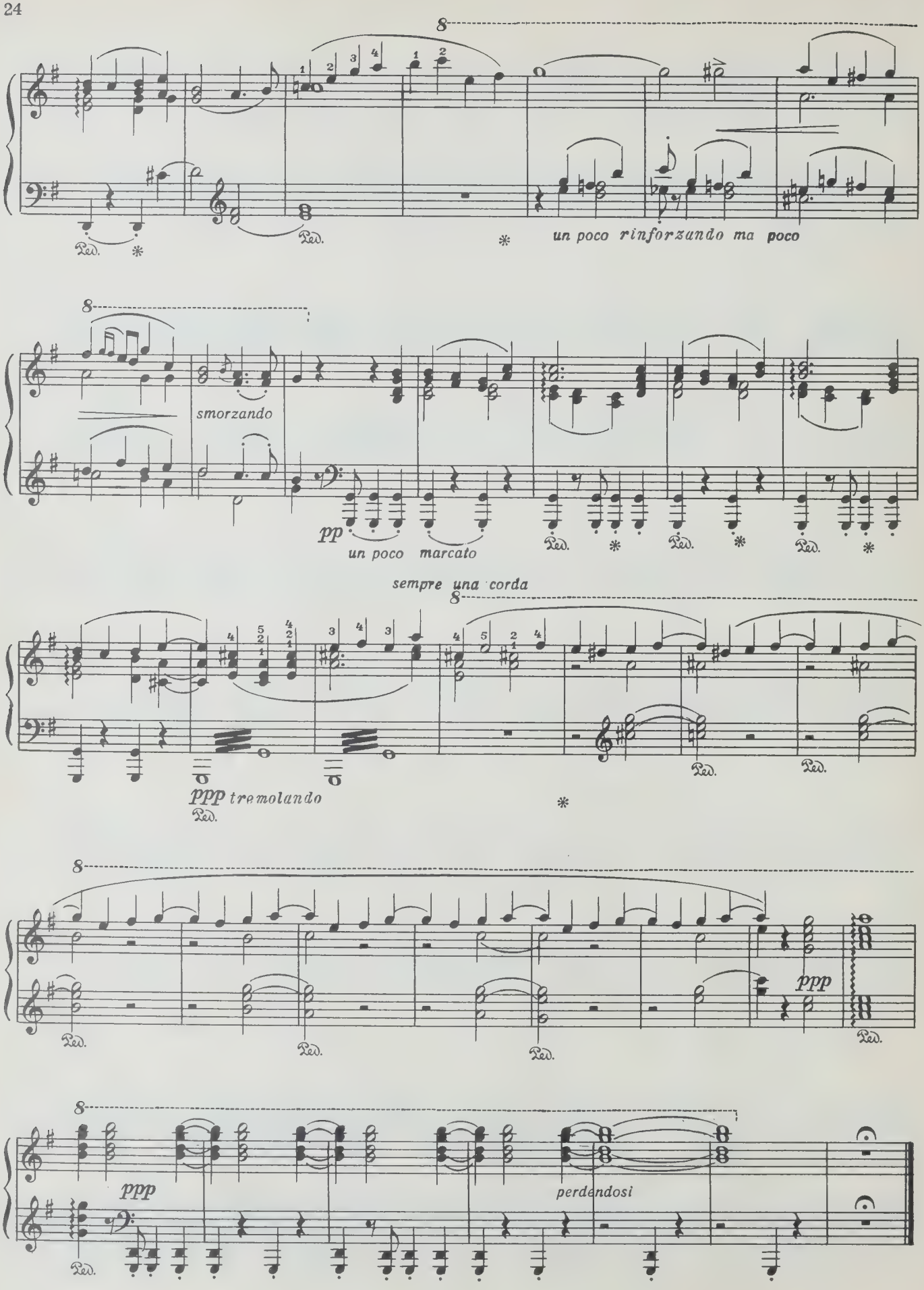

rinforzando
energico molto
sf
sempre


cresc.
pp
ff
tremolo
Ped.
Ossia:
sempre legato
molto agitato
8va


Ped.
*
Ped.
ff pesante marcatissimo
8
Ped.
8
8
ff
sempre ped.


poco a poco dim.
al p
c
pp
Andante con pietà
una corda
dolcissimo
ppp
pp cantando
an-
-gelico


espressivo dolcissimo
pp
un poco
marcato
smorz.
ppp
pp
pp
pp
dolcissimo
quieto
pp
sempre una corda
un poco rall.
ppp
a tempo
dolcissimo


un poco rinforzando ma poco
smorzando
pp
un poco marcato
sempre una corda
ppp tremolando
ppp
ppp
perdendosi

ШЕСТЬ ПРЕЛЮДИЙ И ФУГ
для органа

SECHS PRÄLUDIEN UND FUGEN
für die Orgel

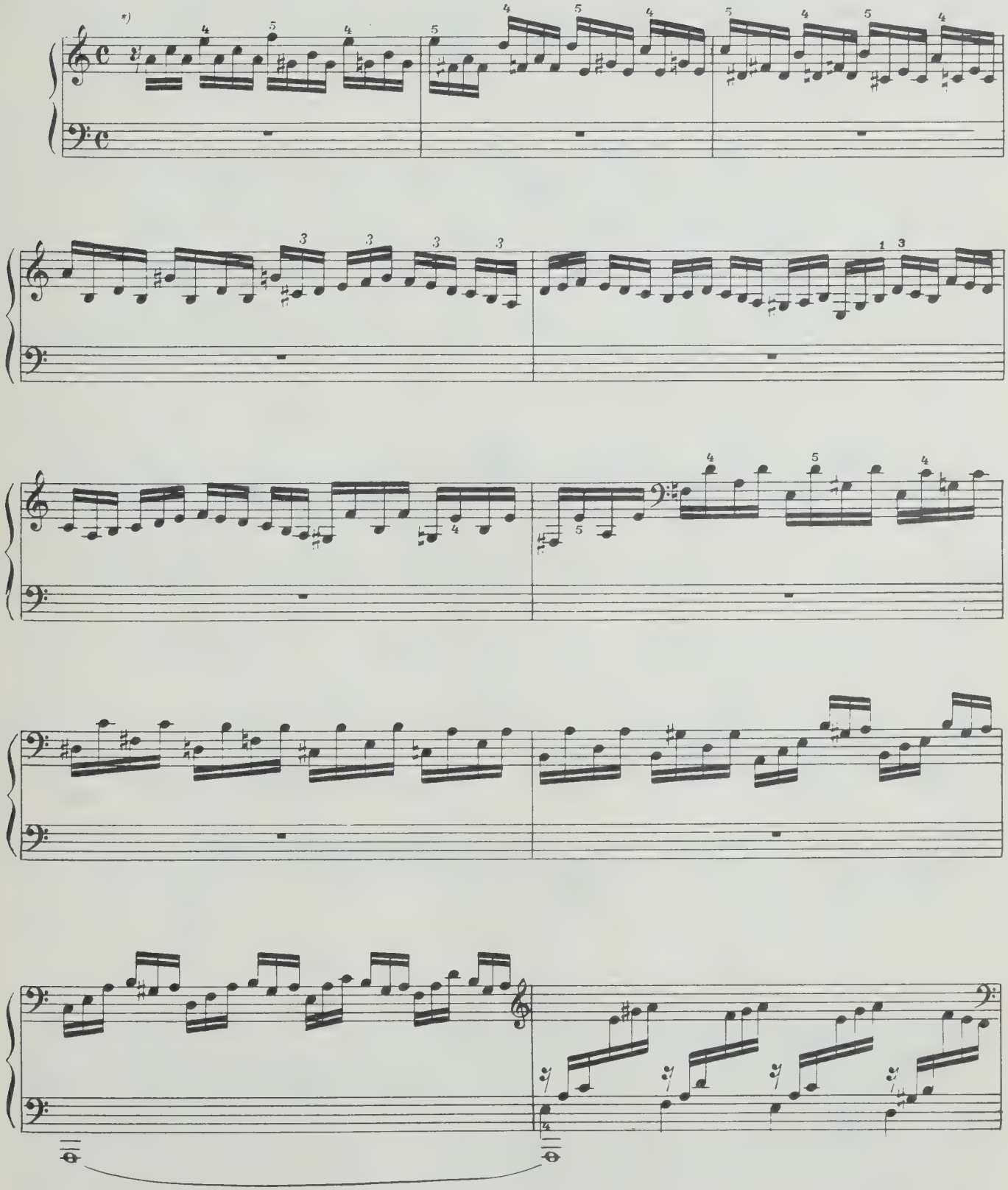
Переложение для фортепиано

Übertragung für Klavier

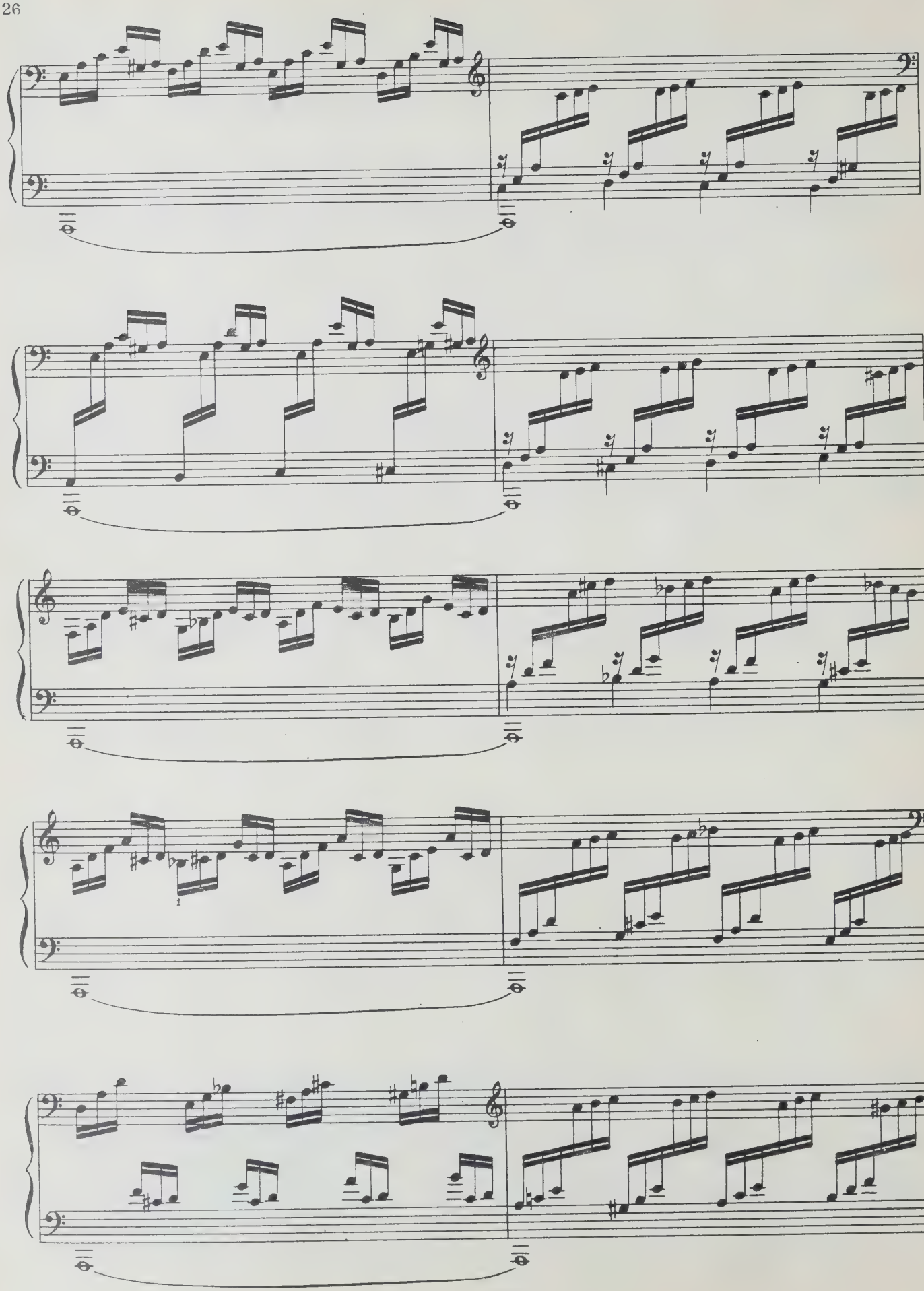
Прелюдия 1

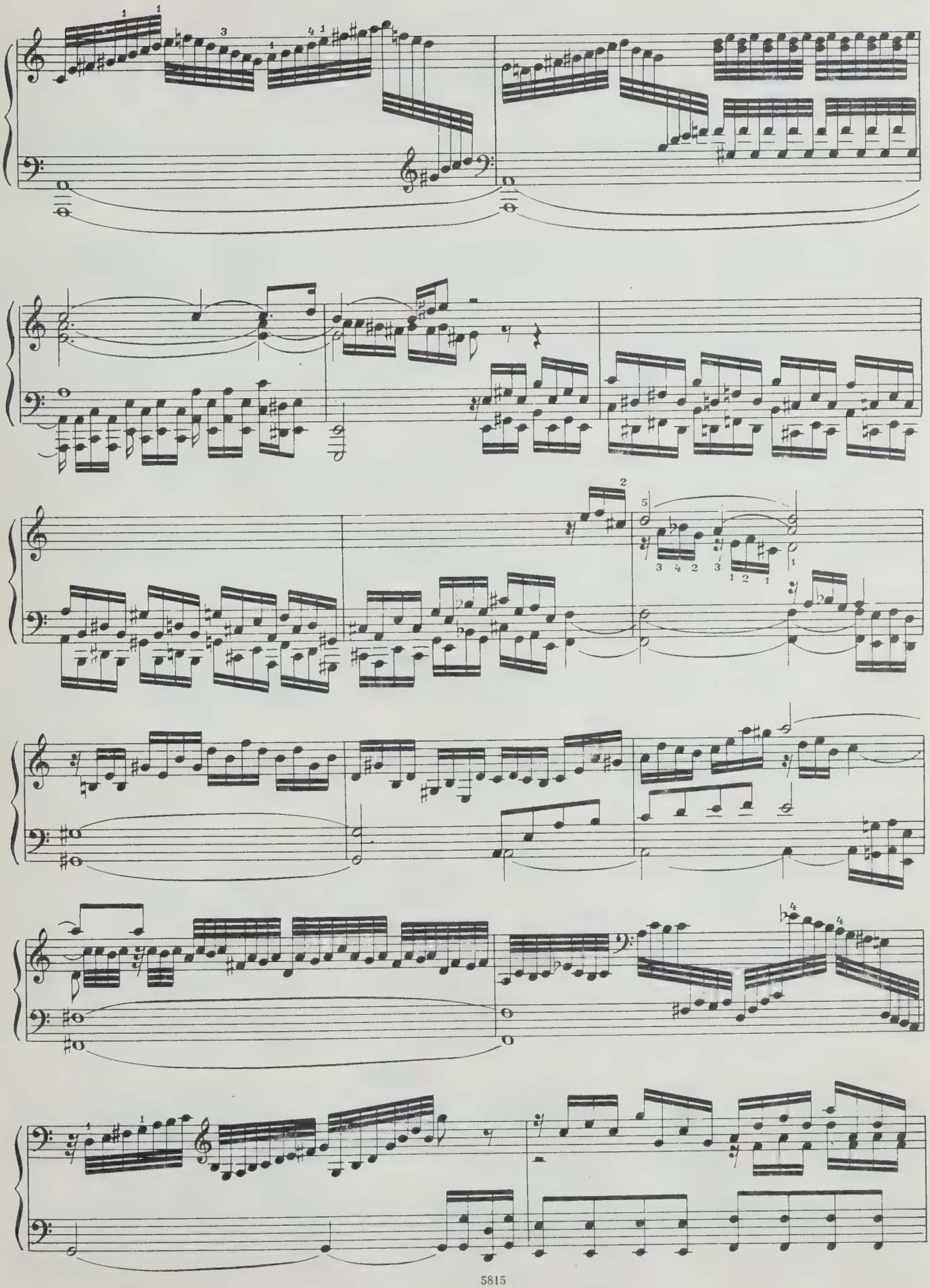
Präludium

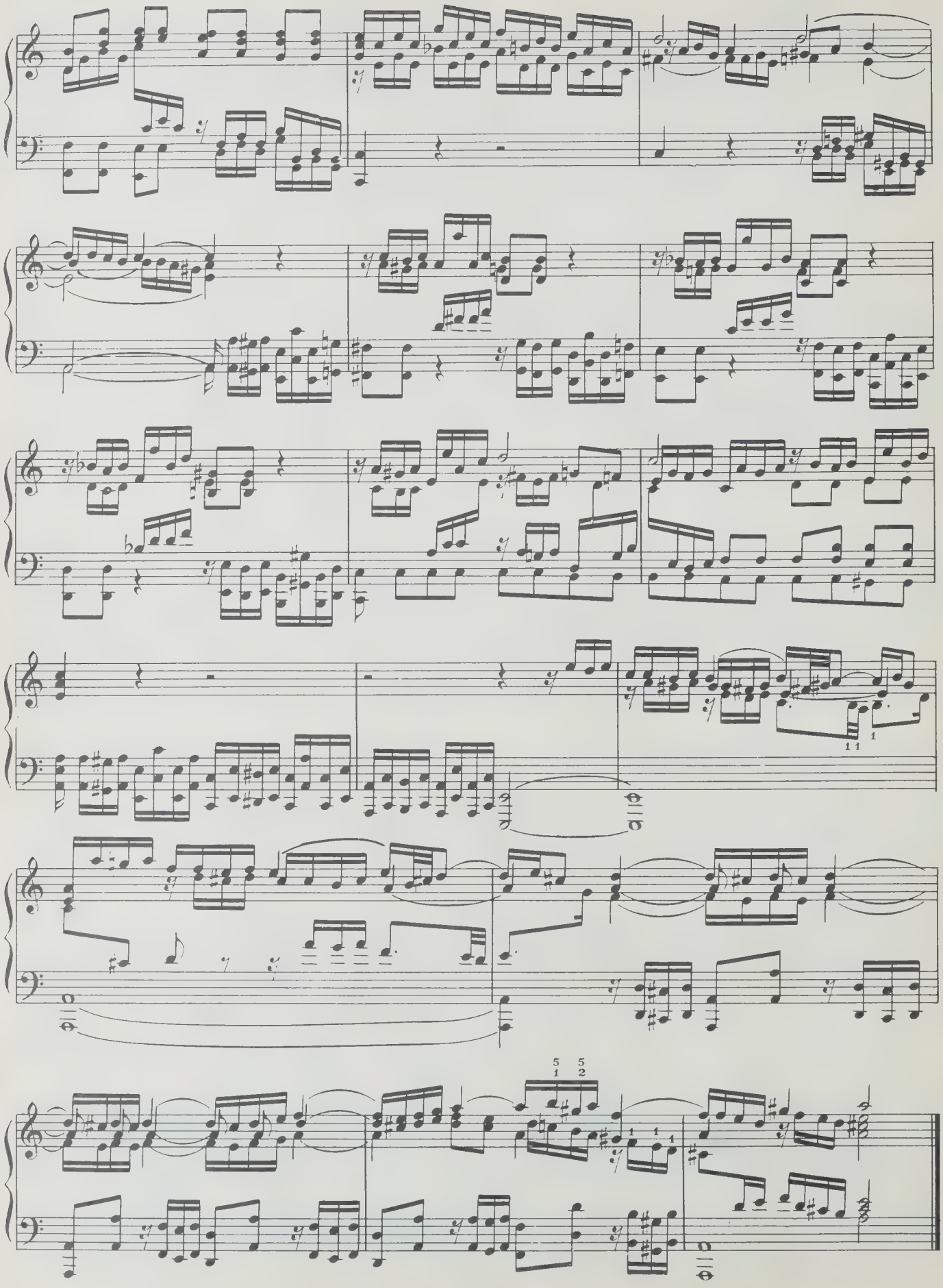
И. С. БАХ
(1685—1750)



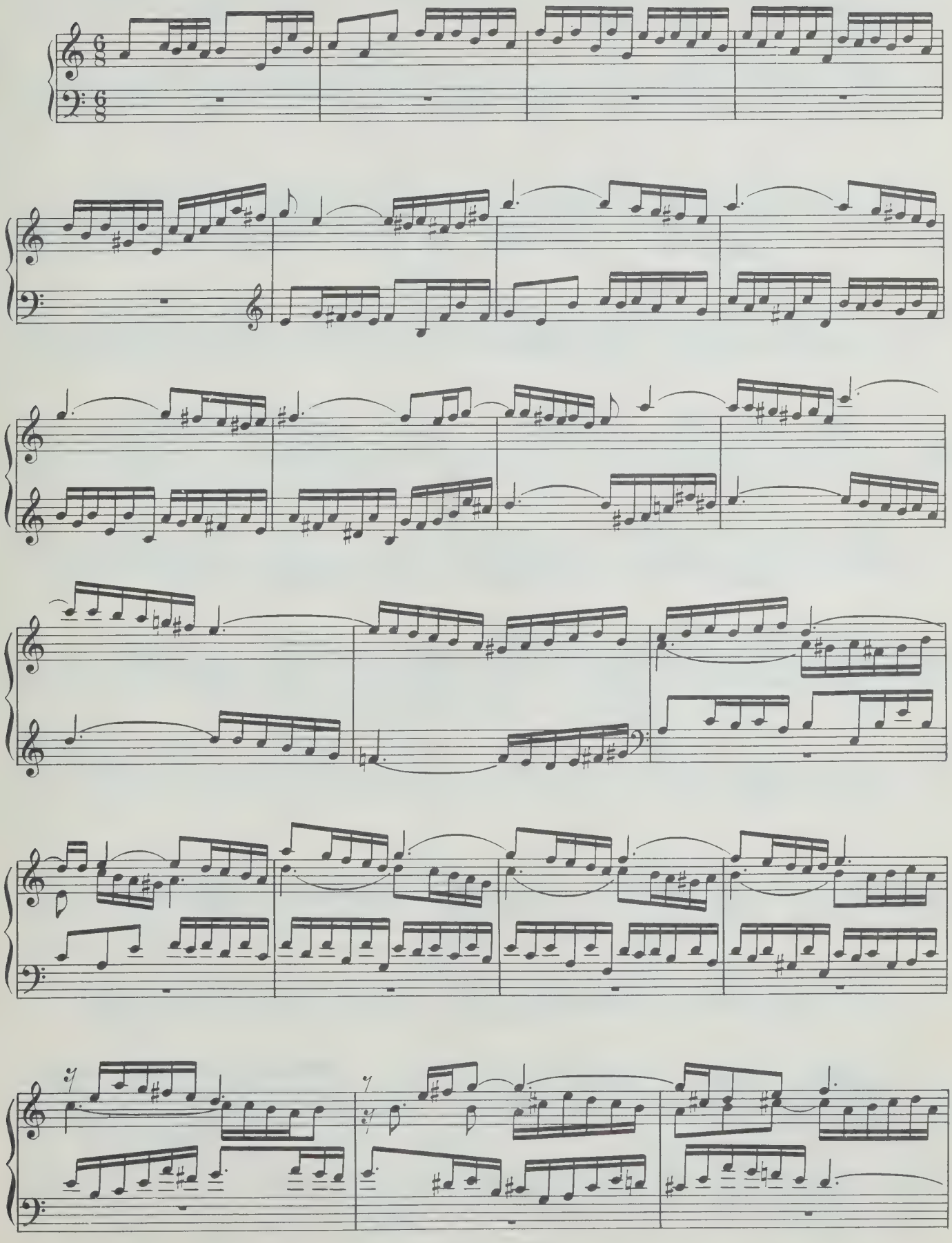
*) У И. С. Баха (в органном оригинале) и у Ф. Листа (в переложении для фортепиано) темповые обозначения отсутствуют (Ред.).

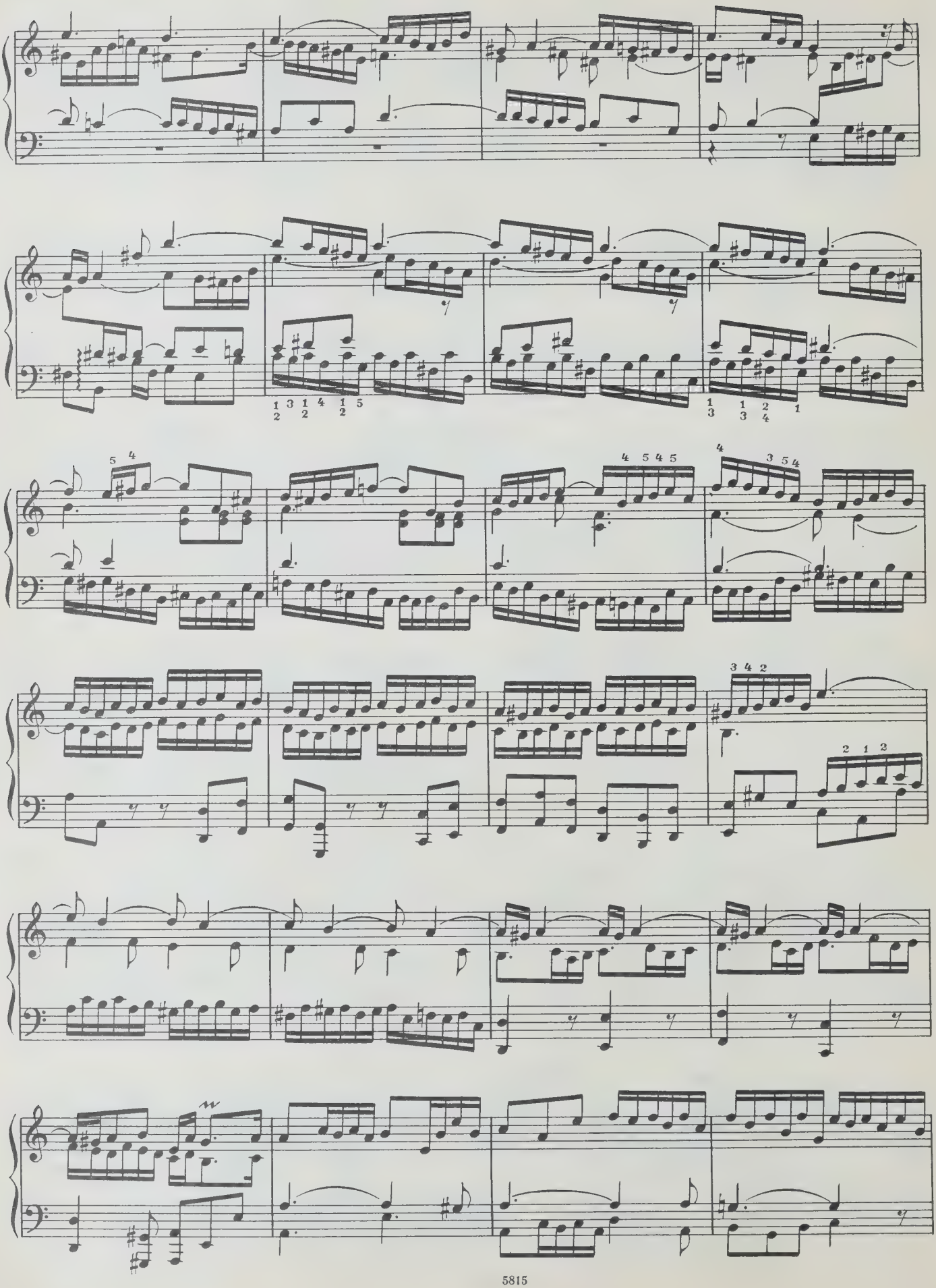


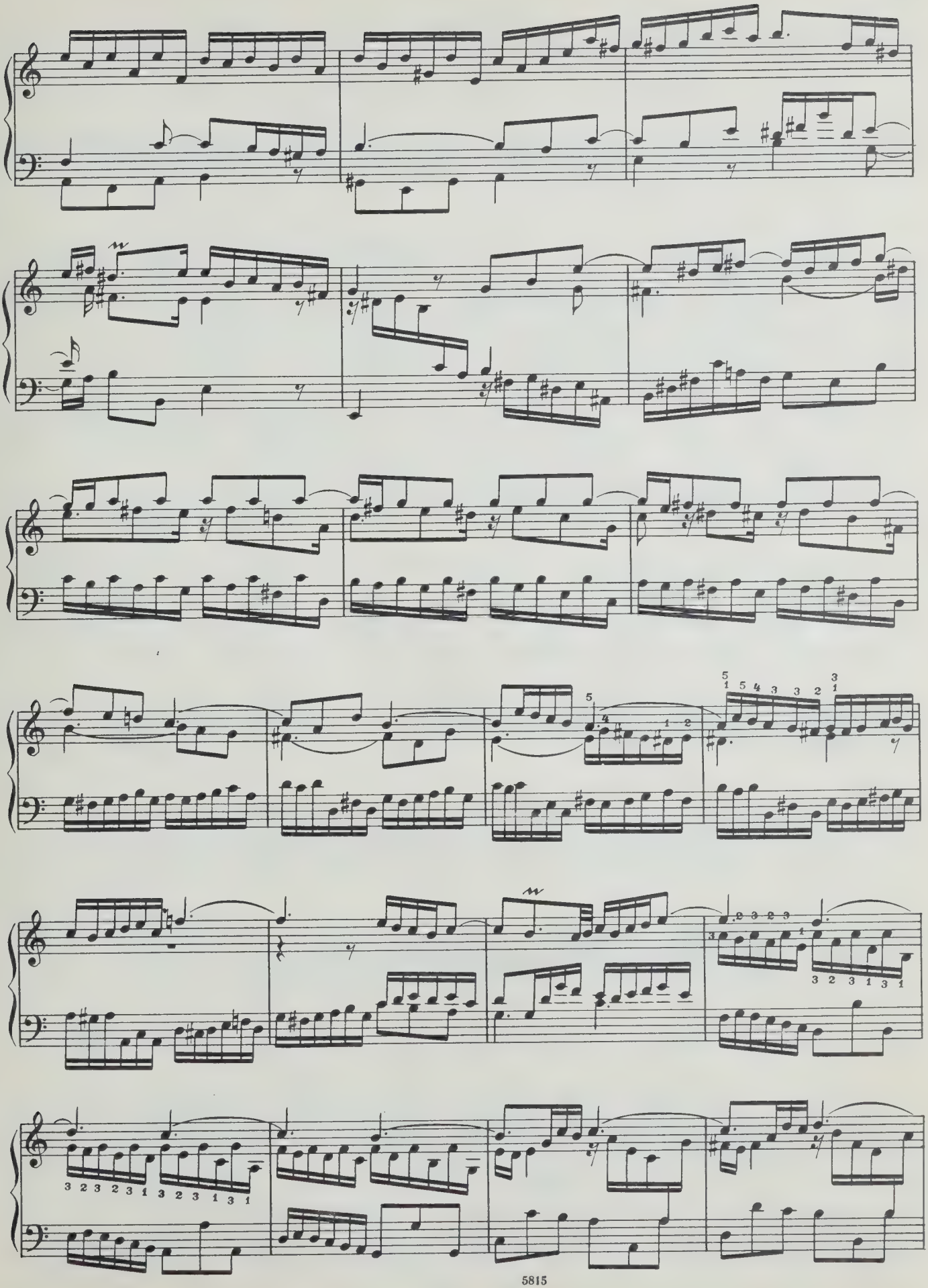


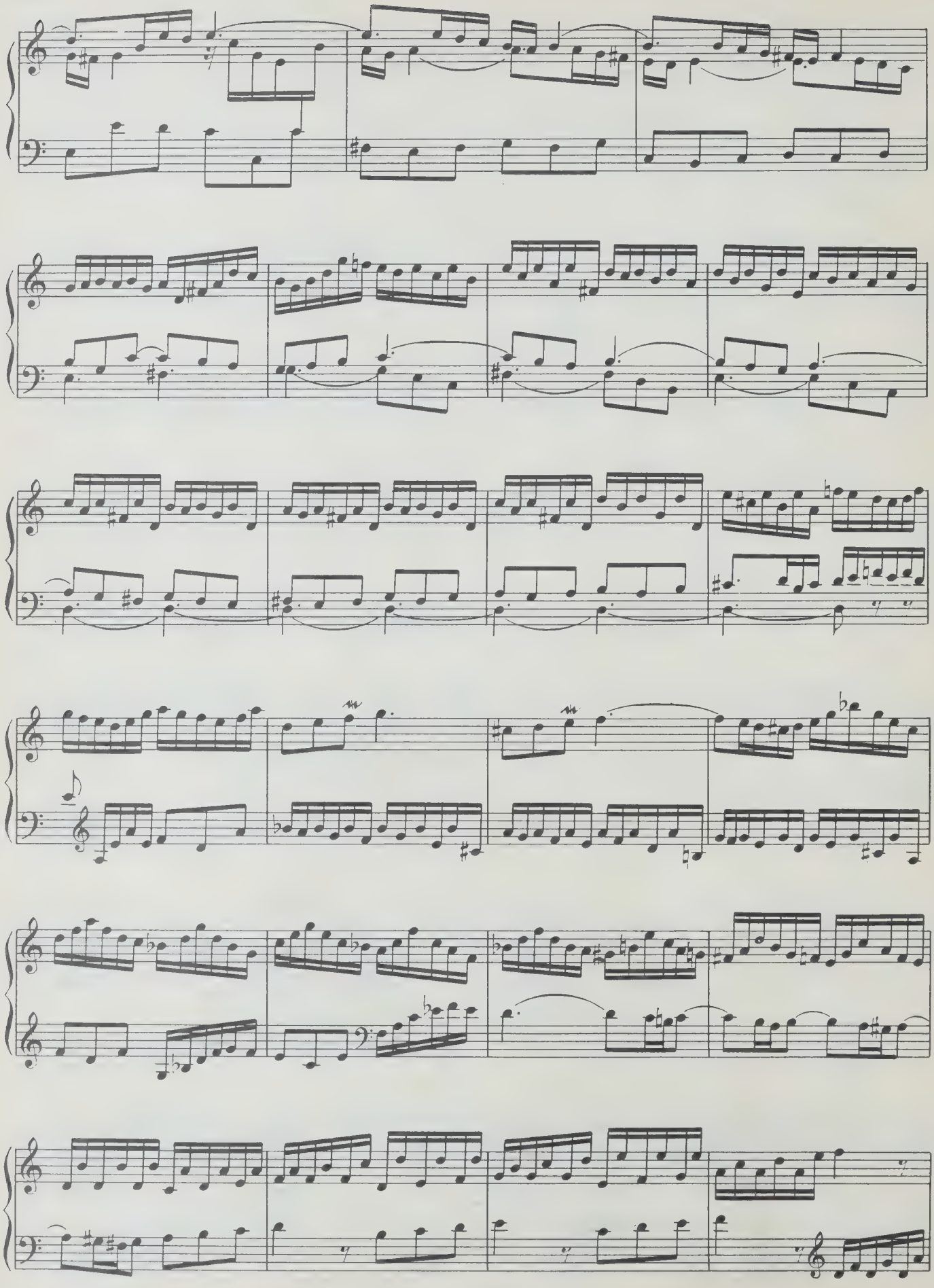


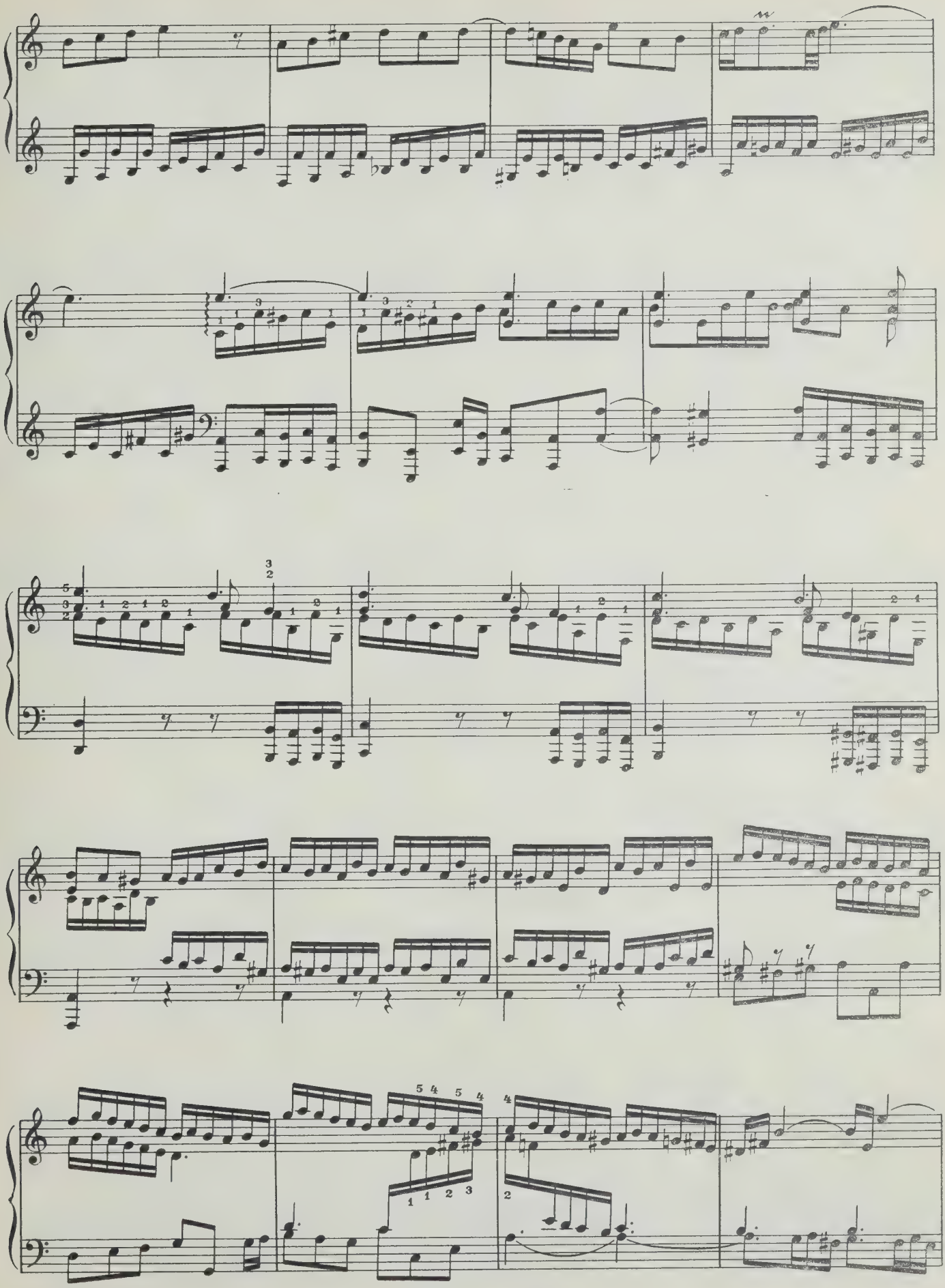
Фуга 1 Fuge

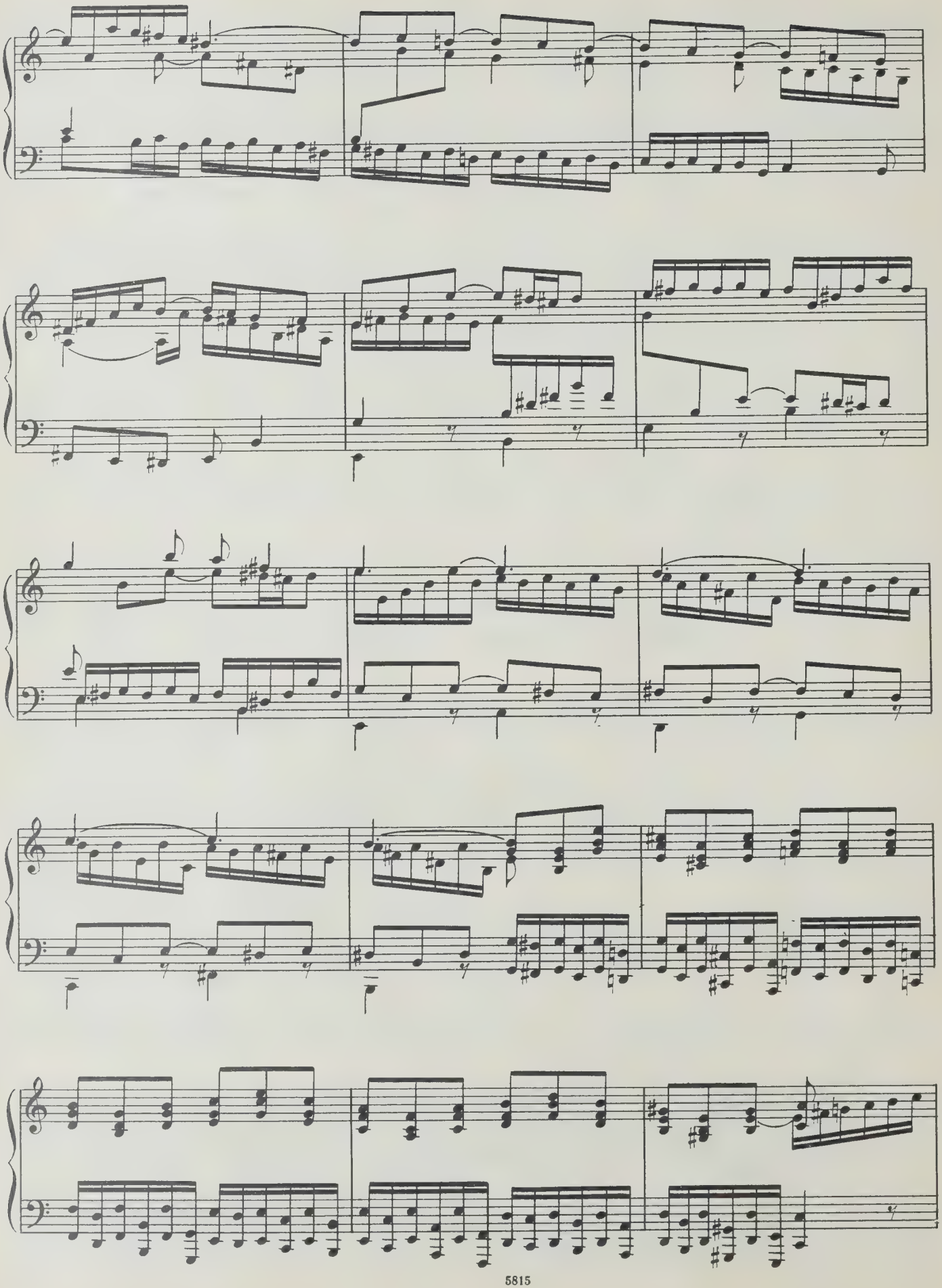


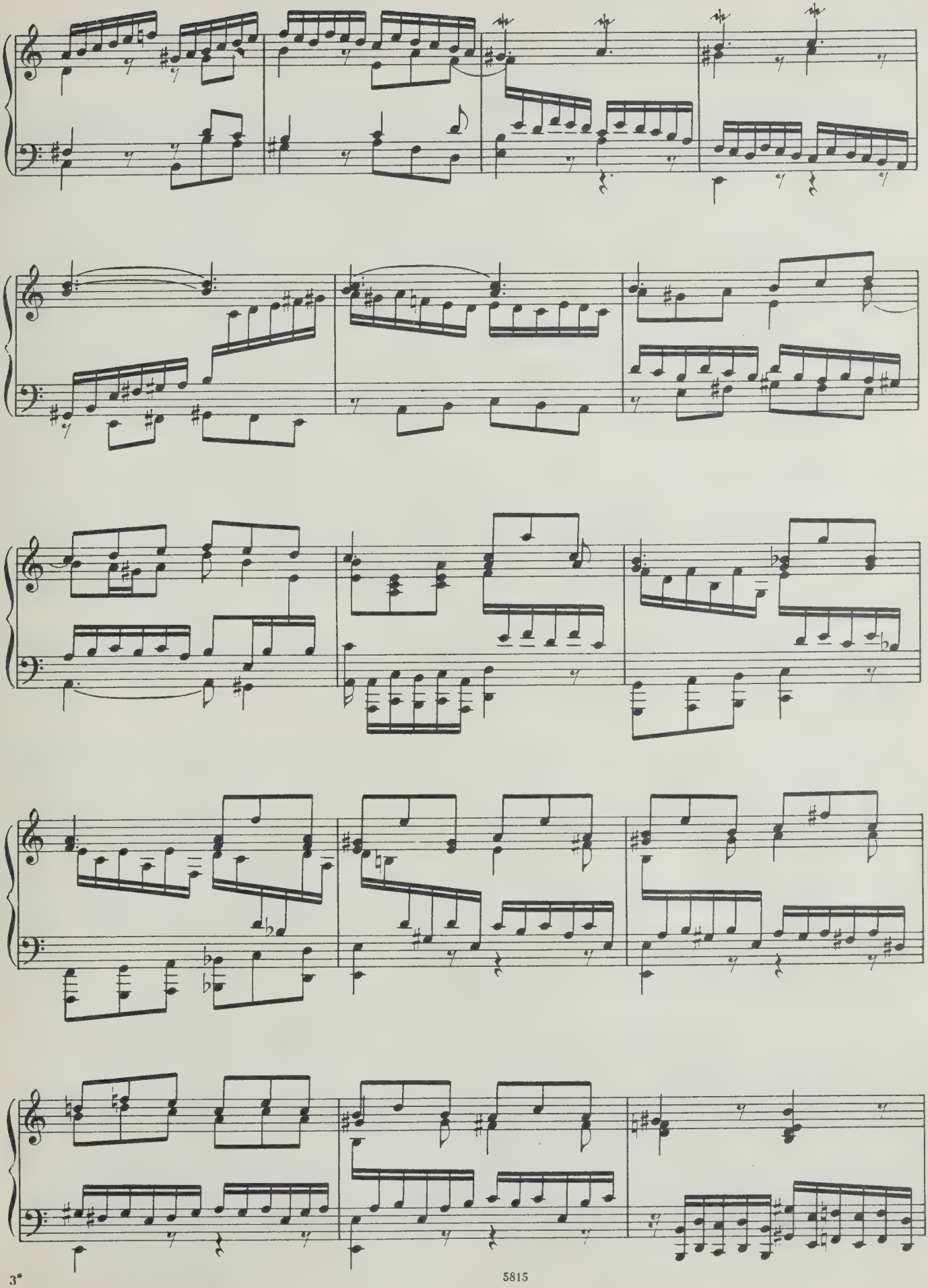


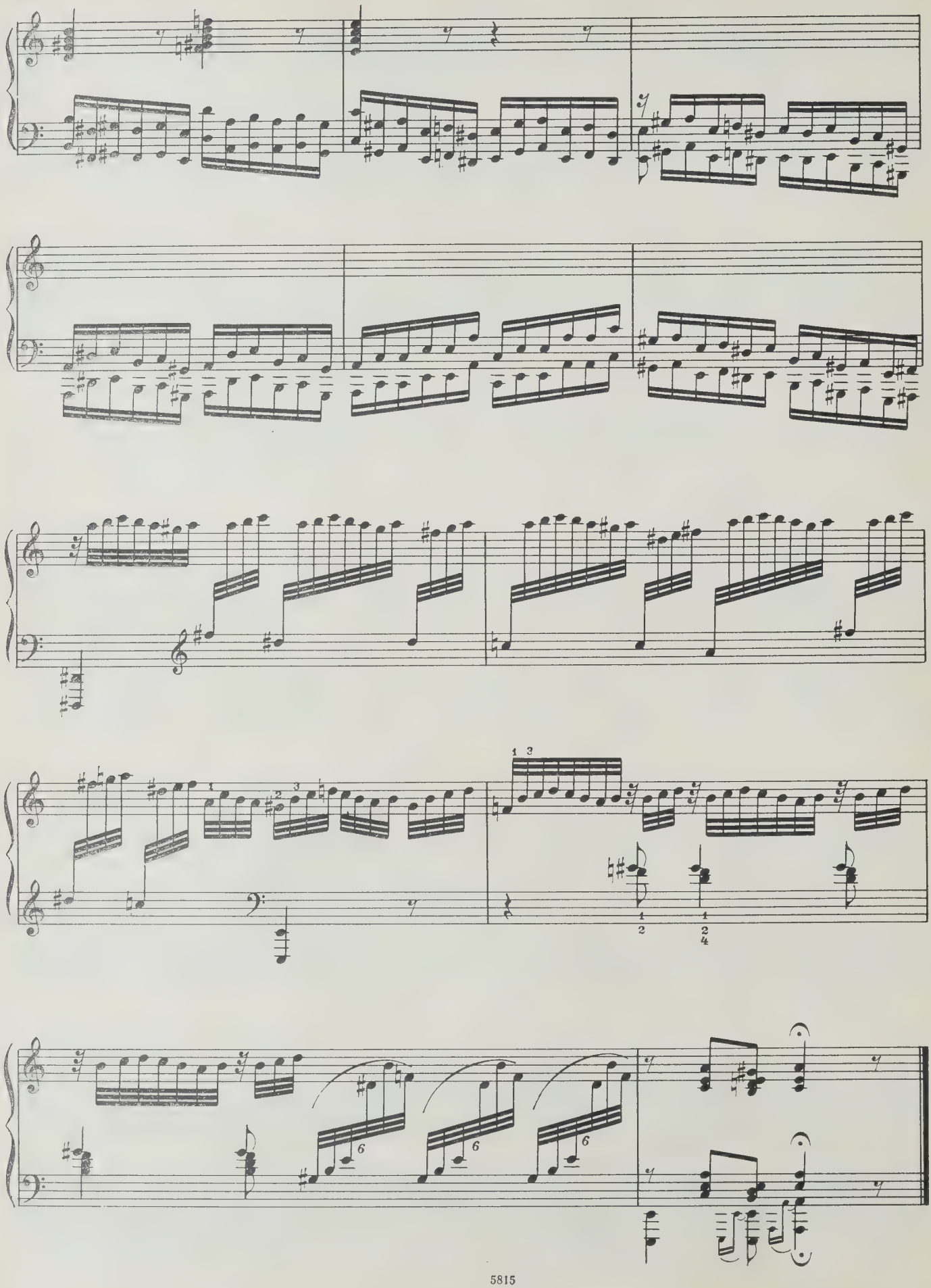




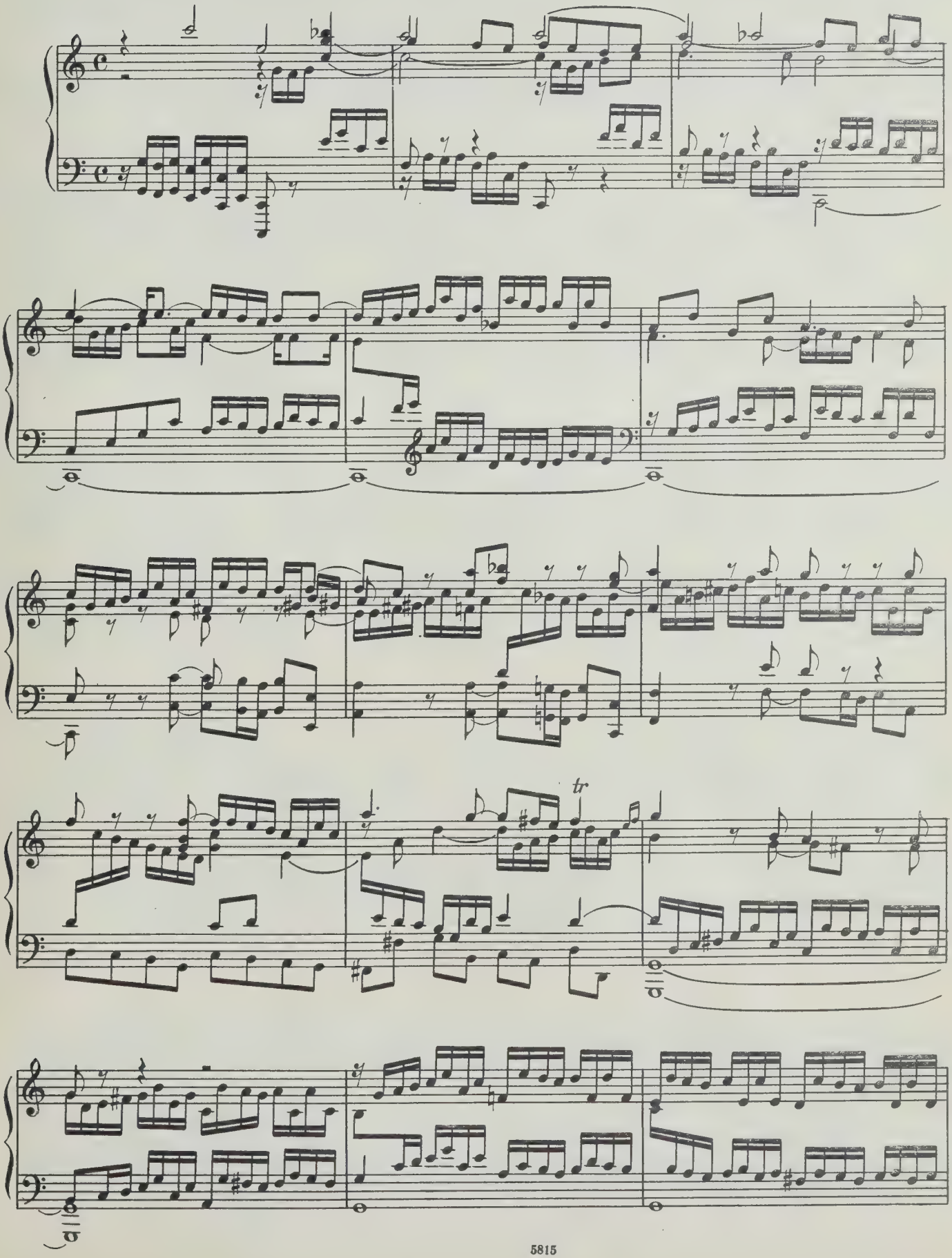


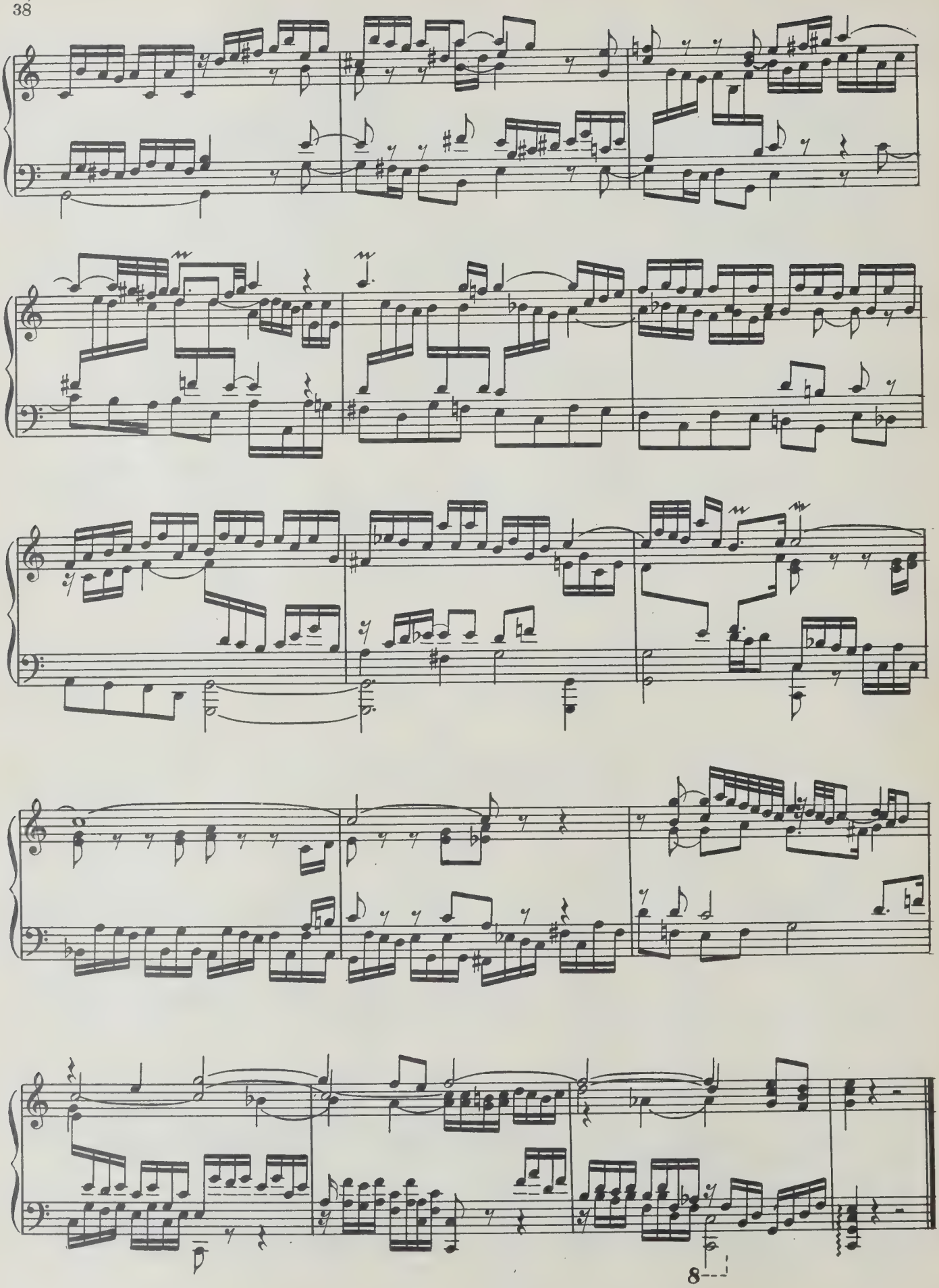


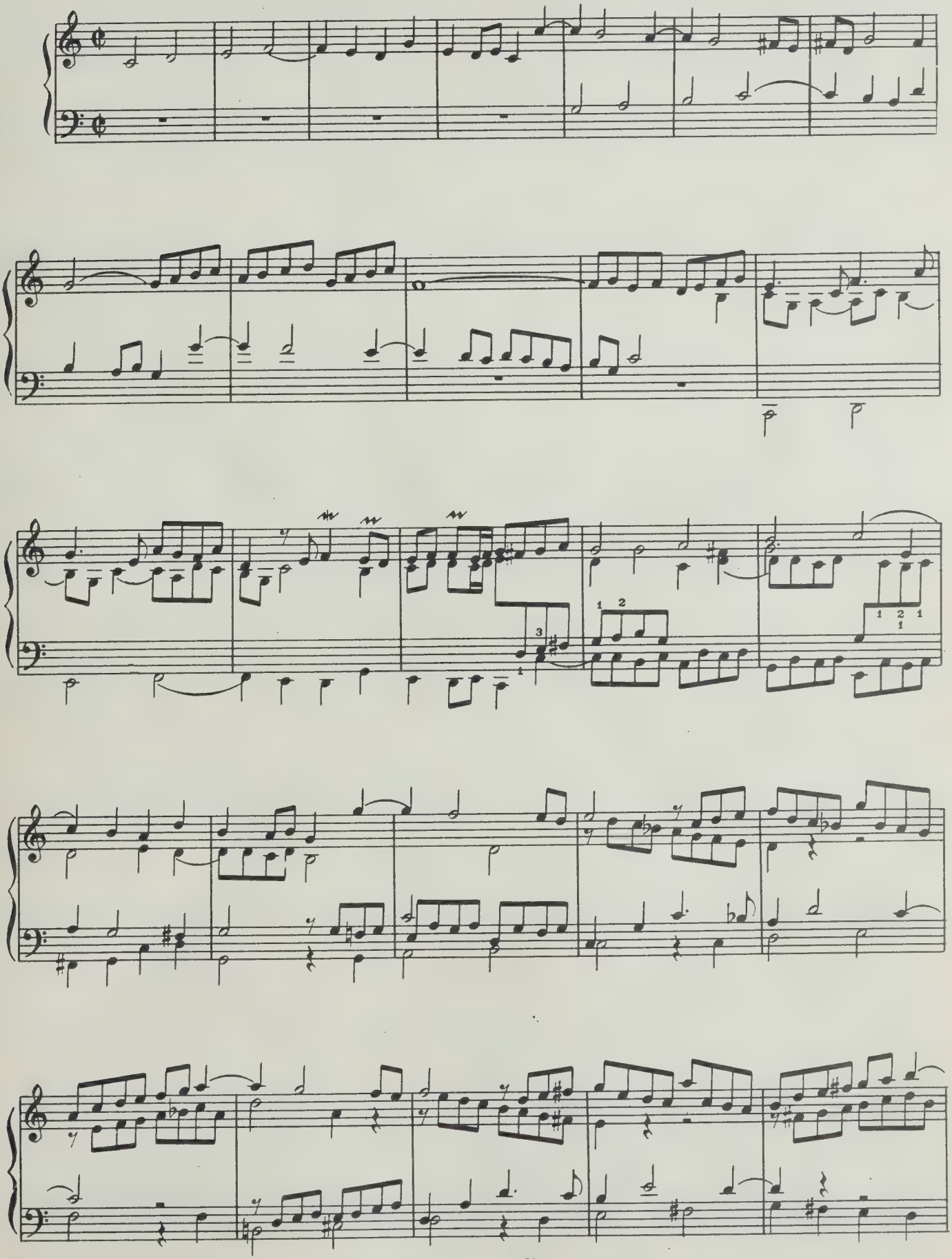


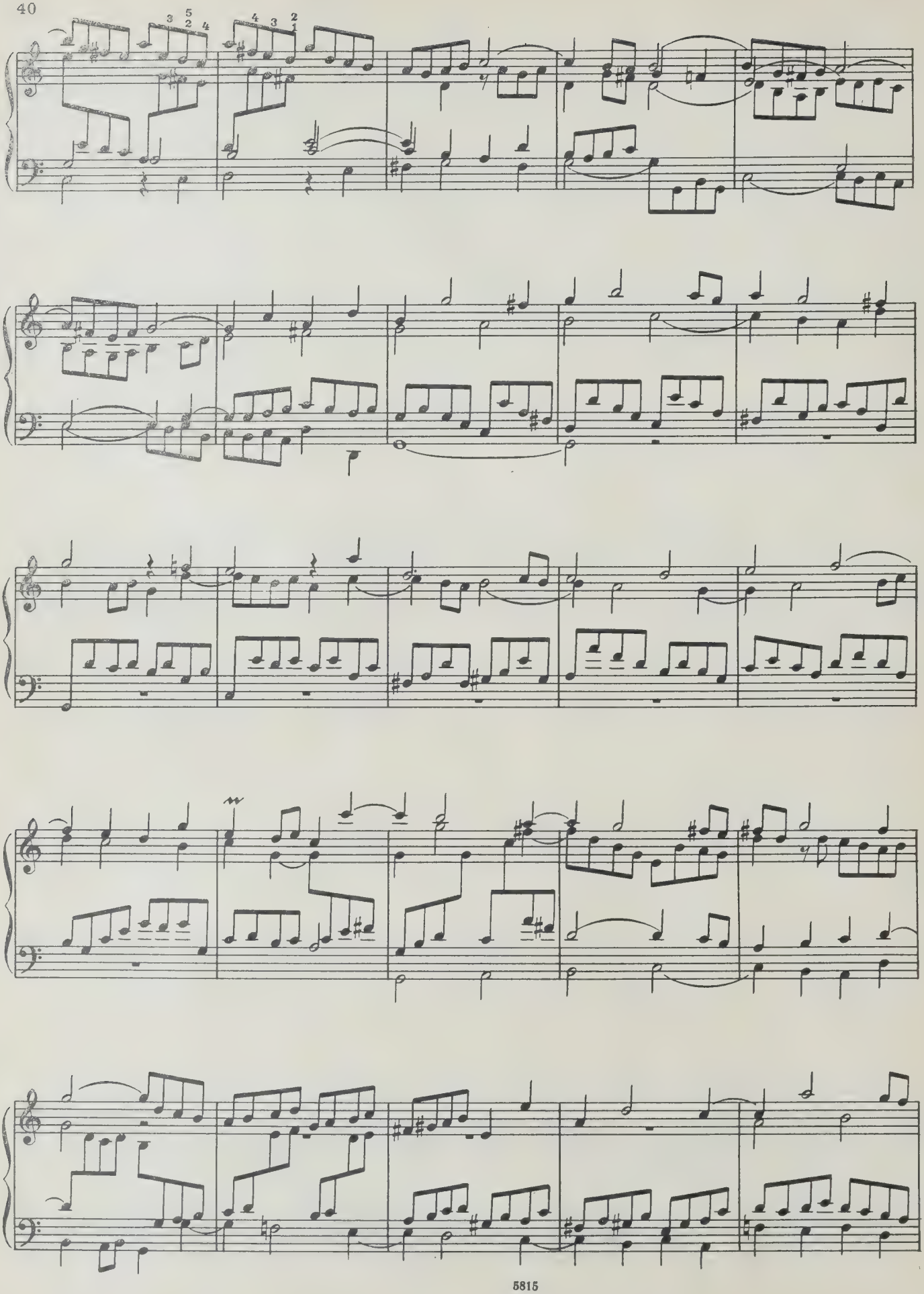


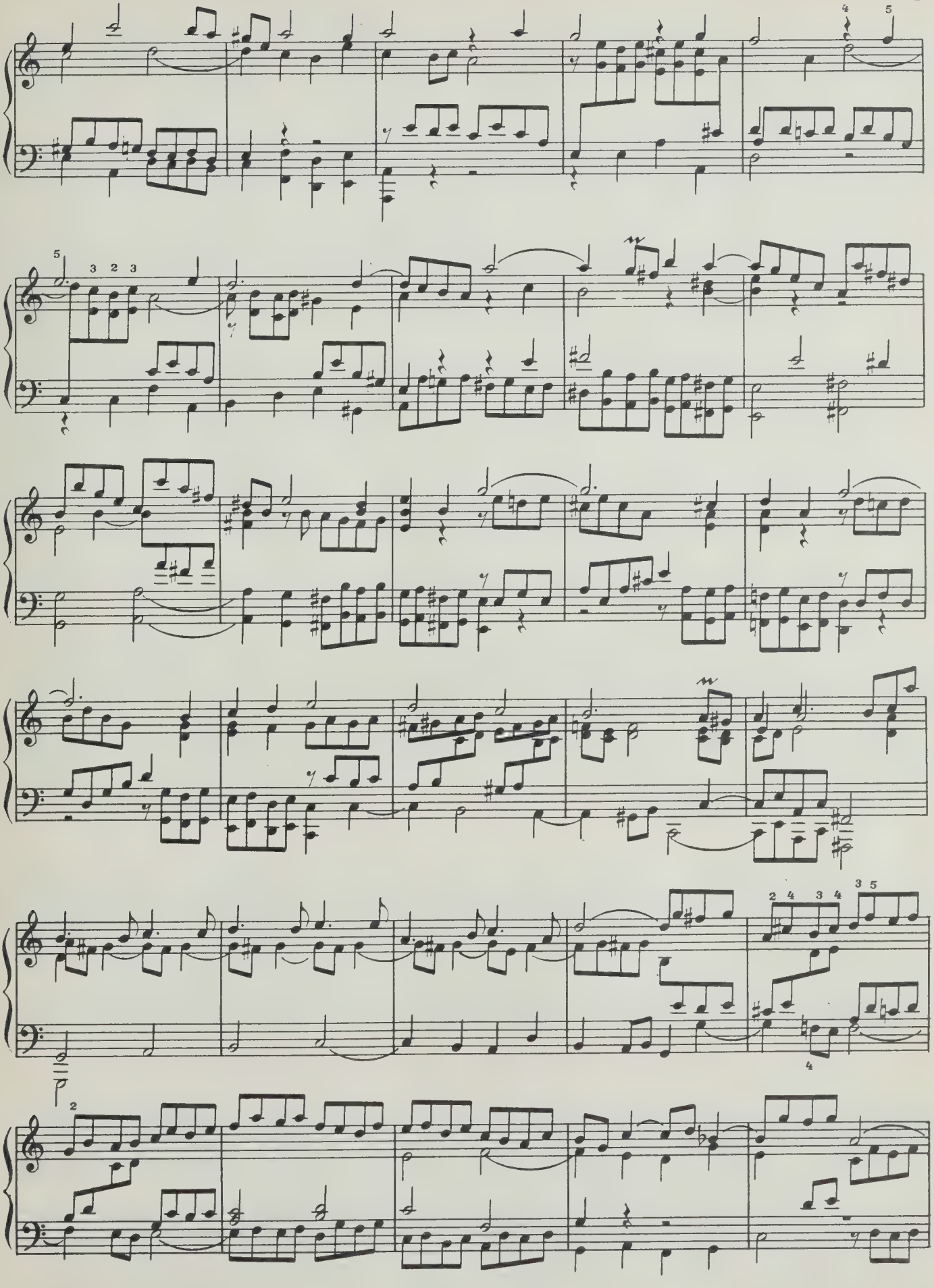
Прелюдия 2 Präludium

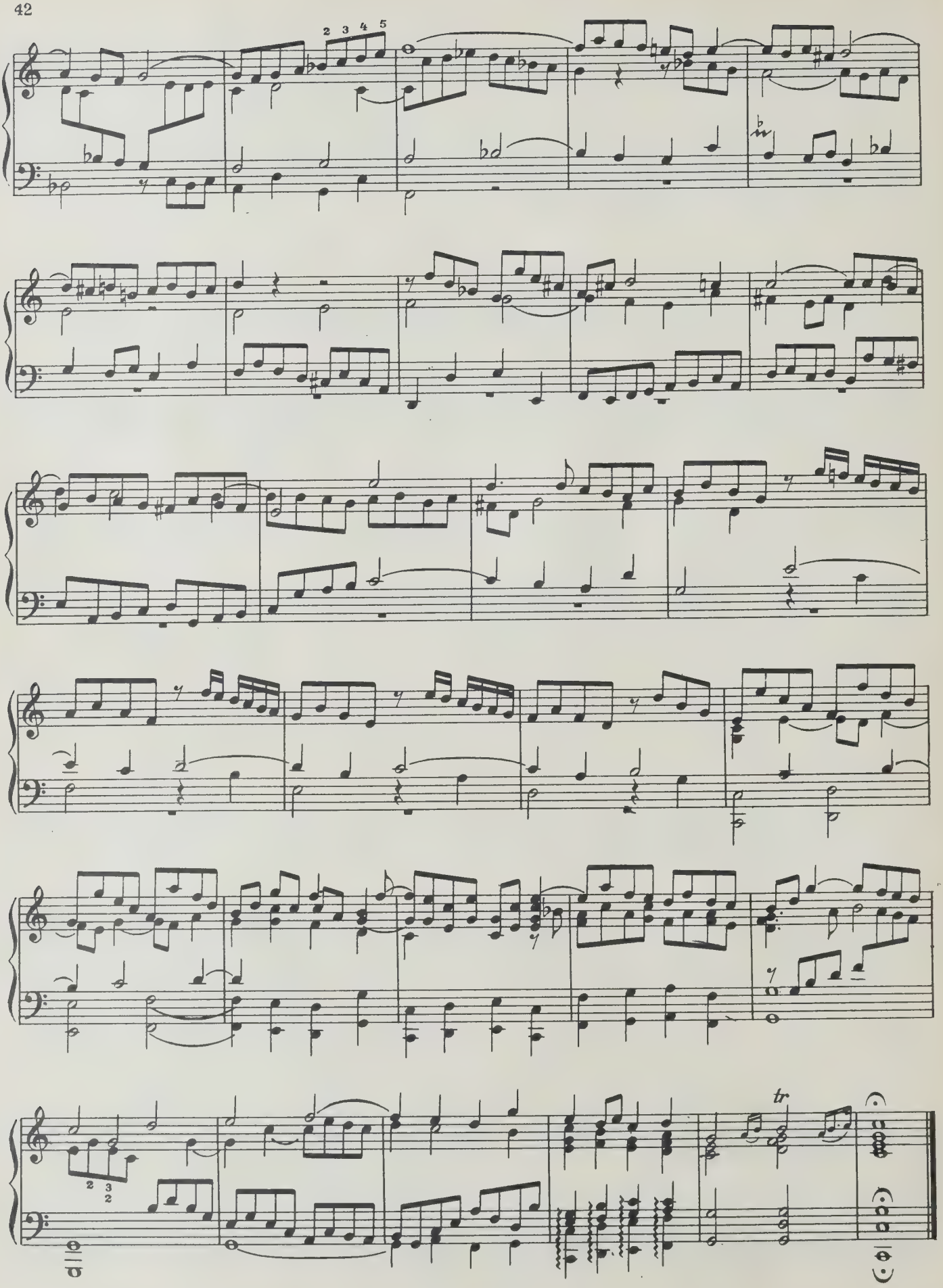




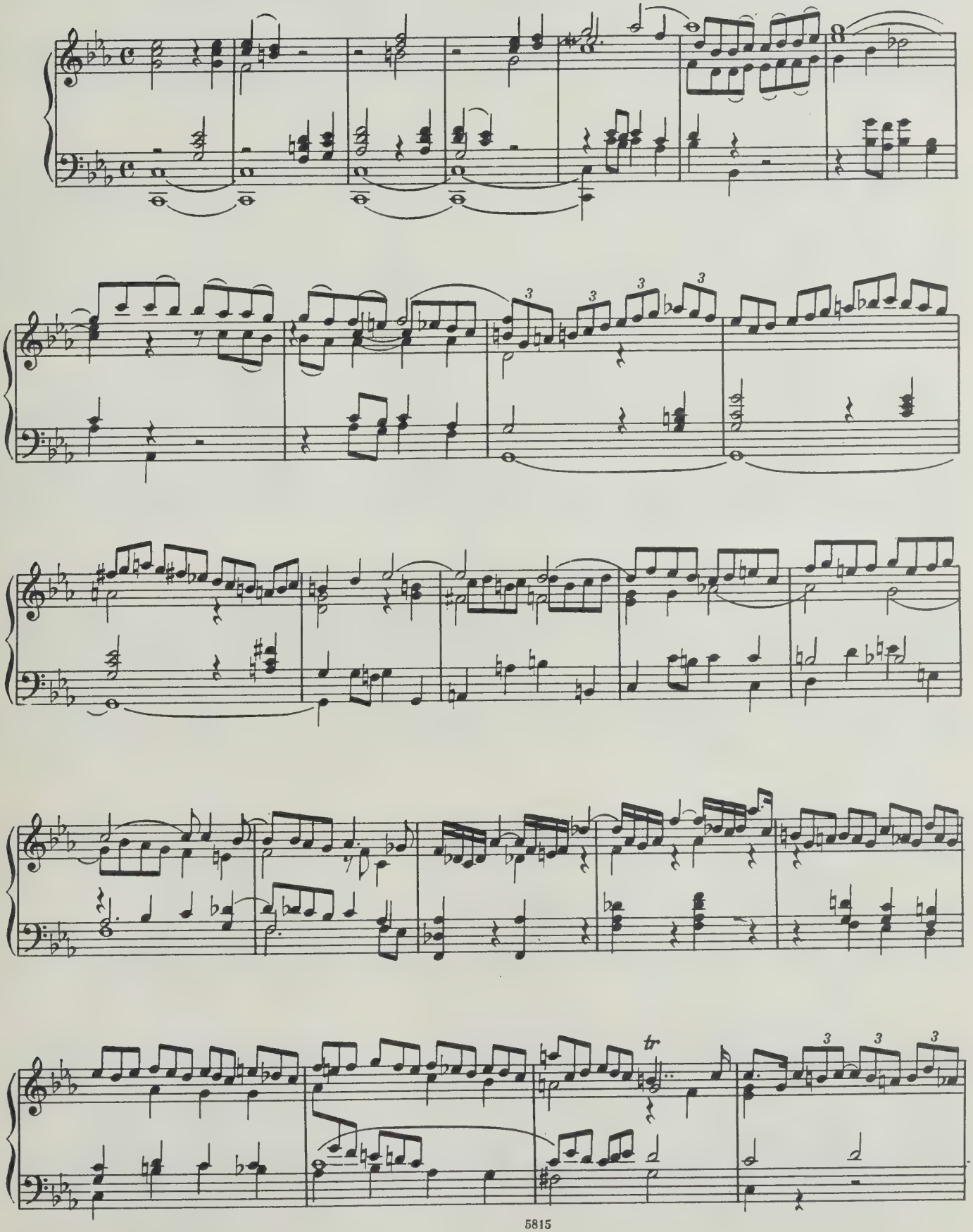


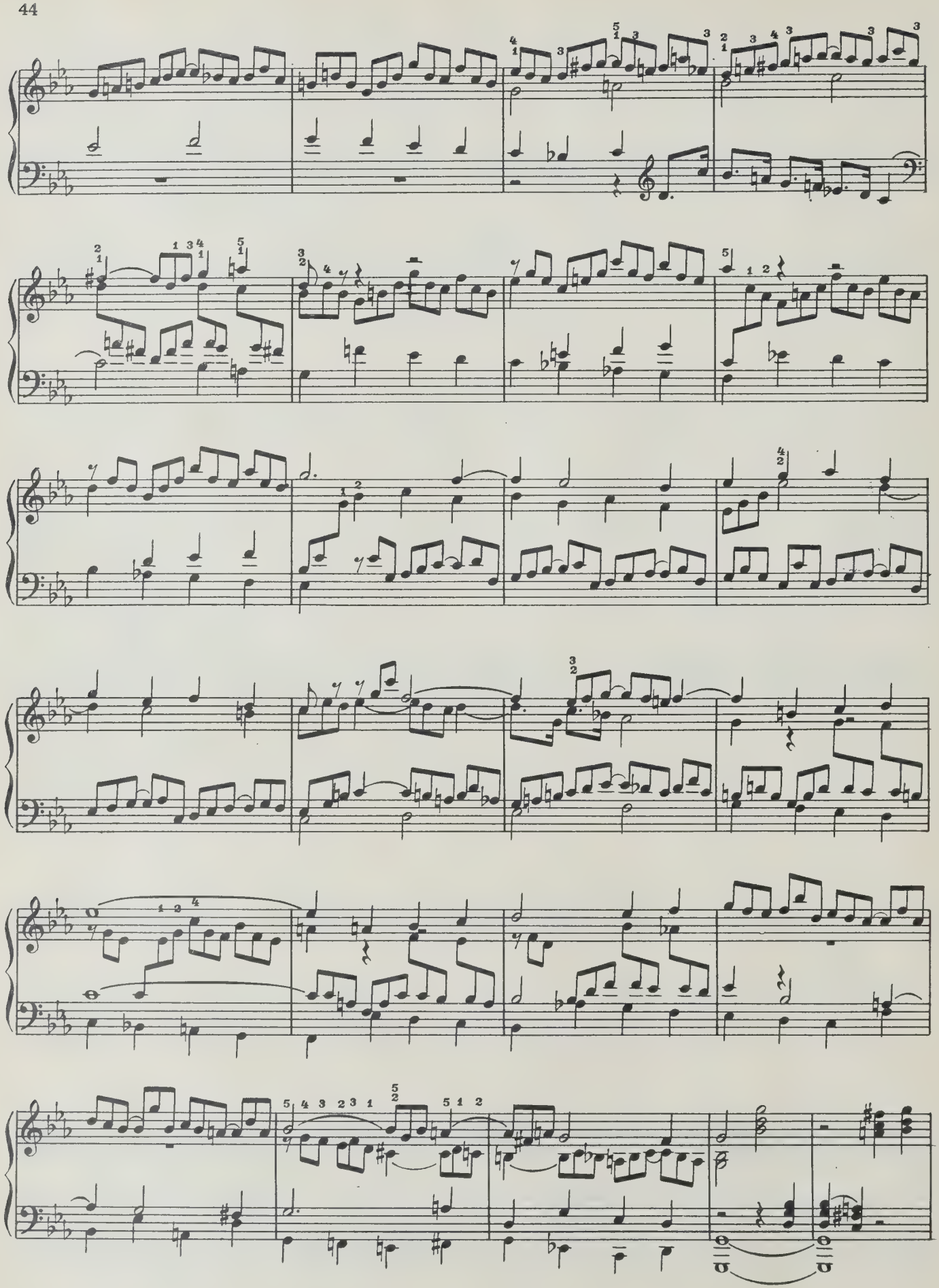


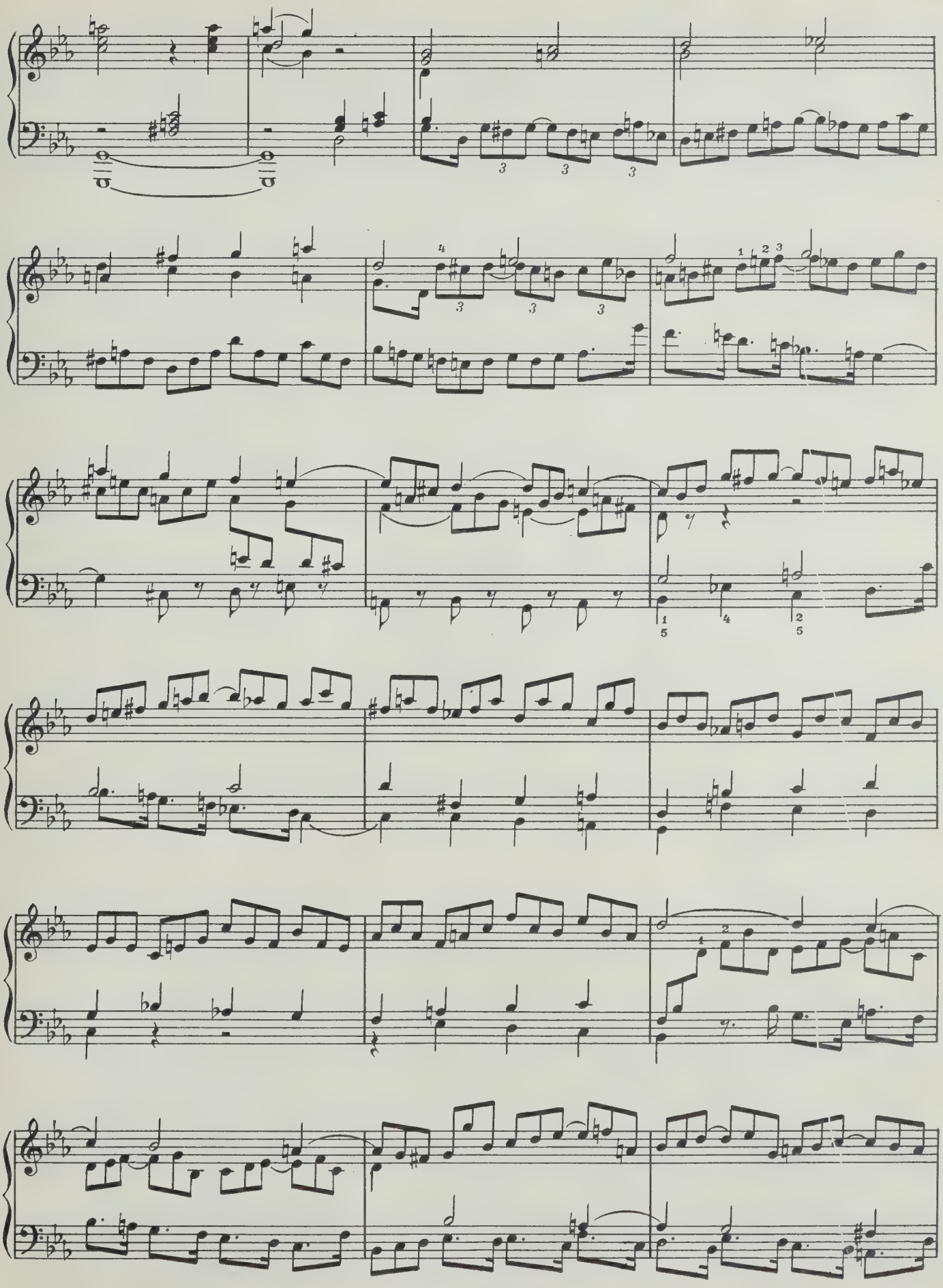


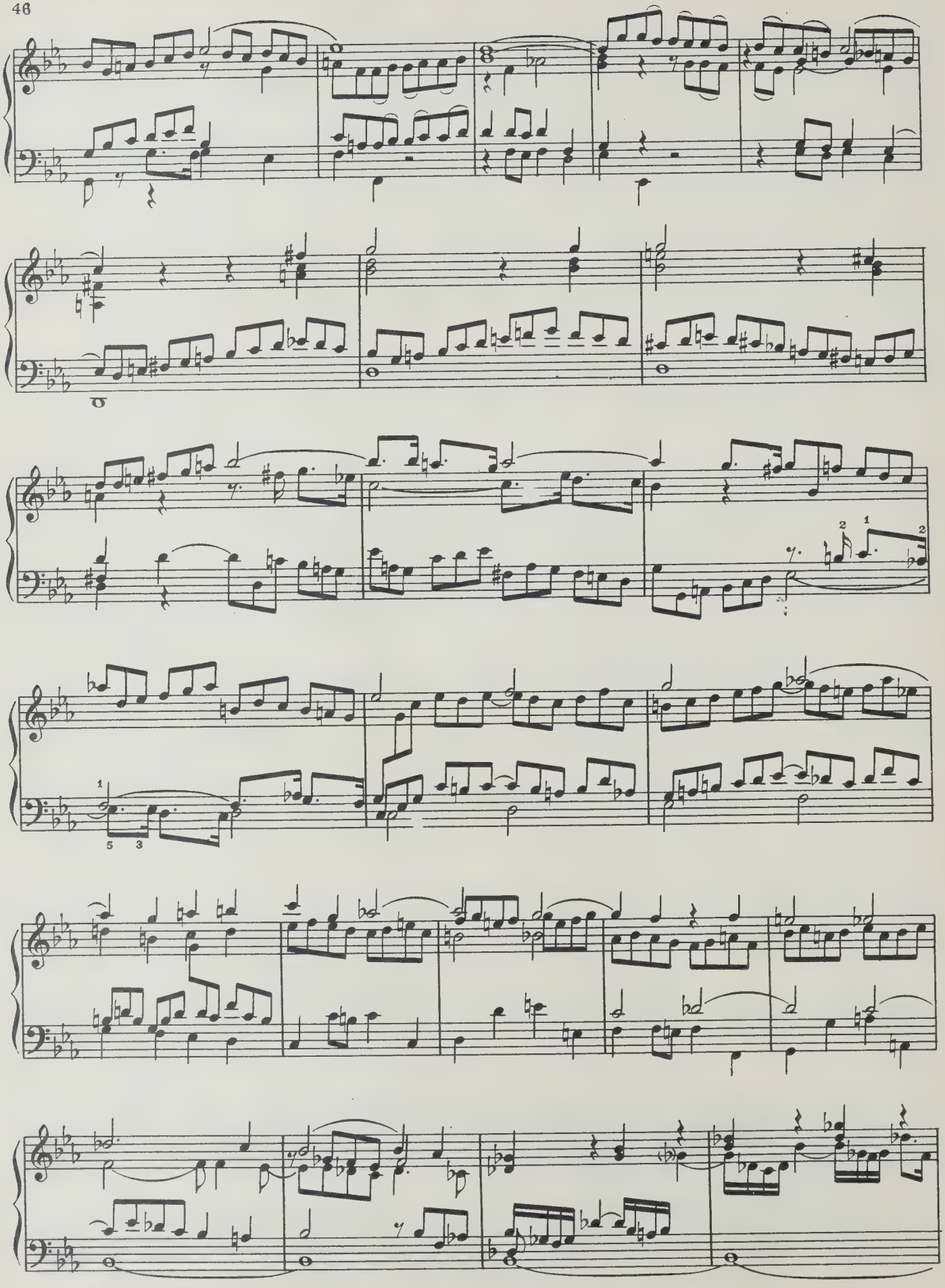

2 3 4 5
tr

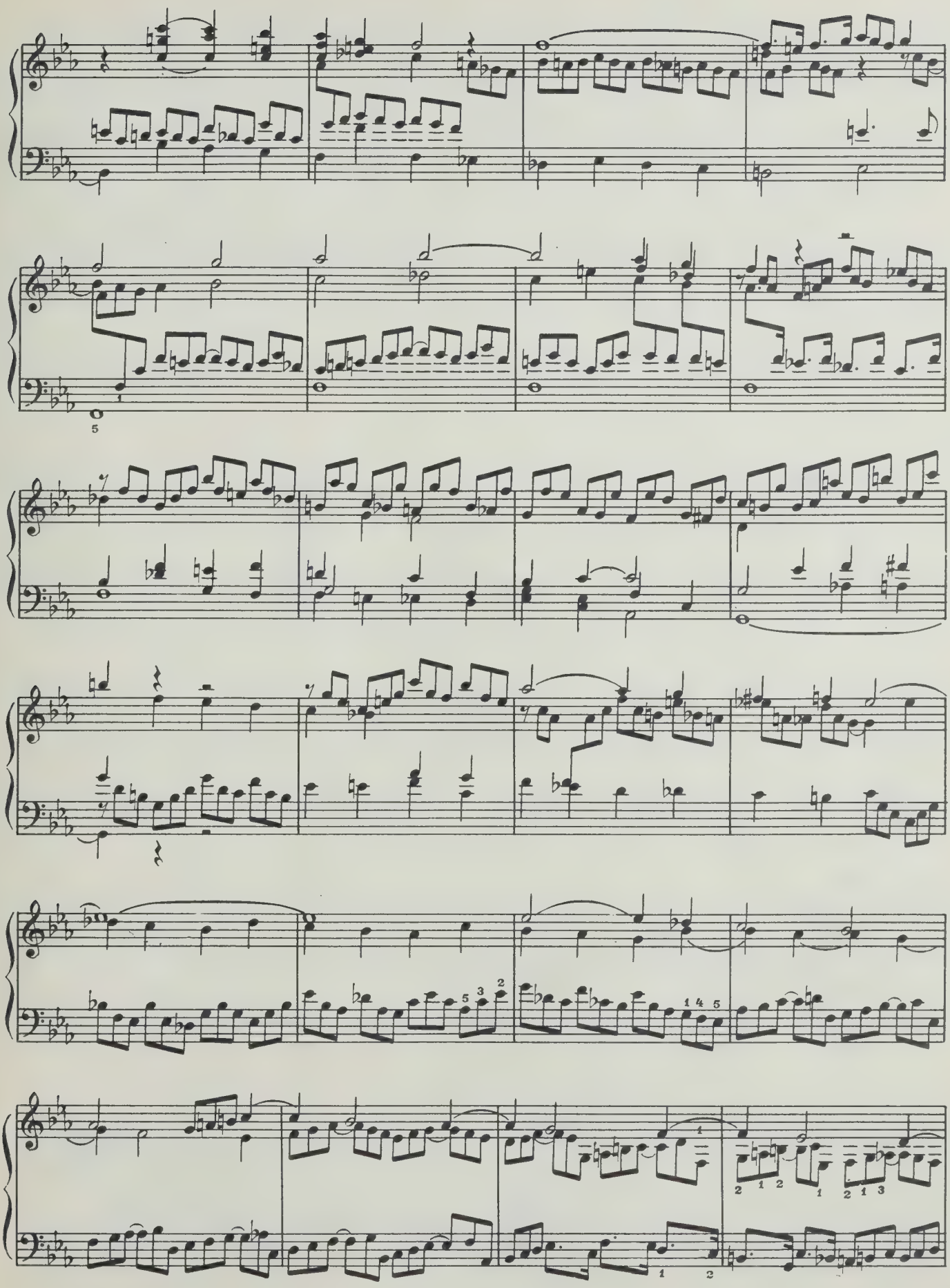
Прелюдия 3 Präludium

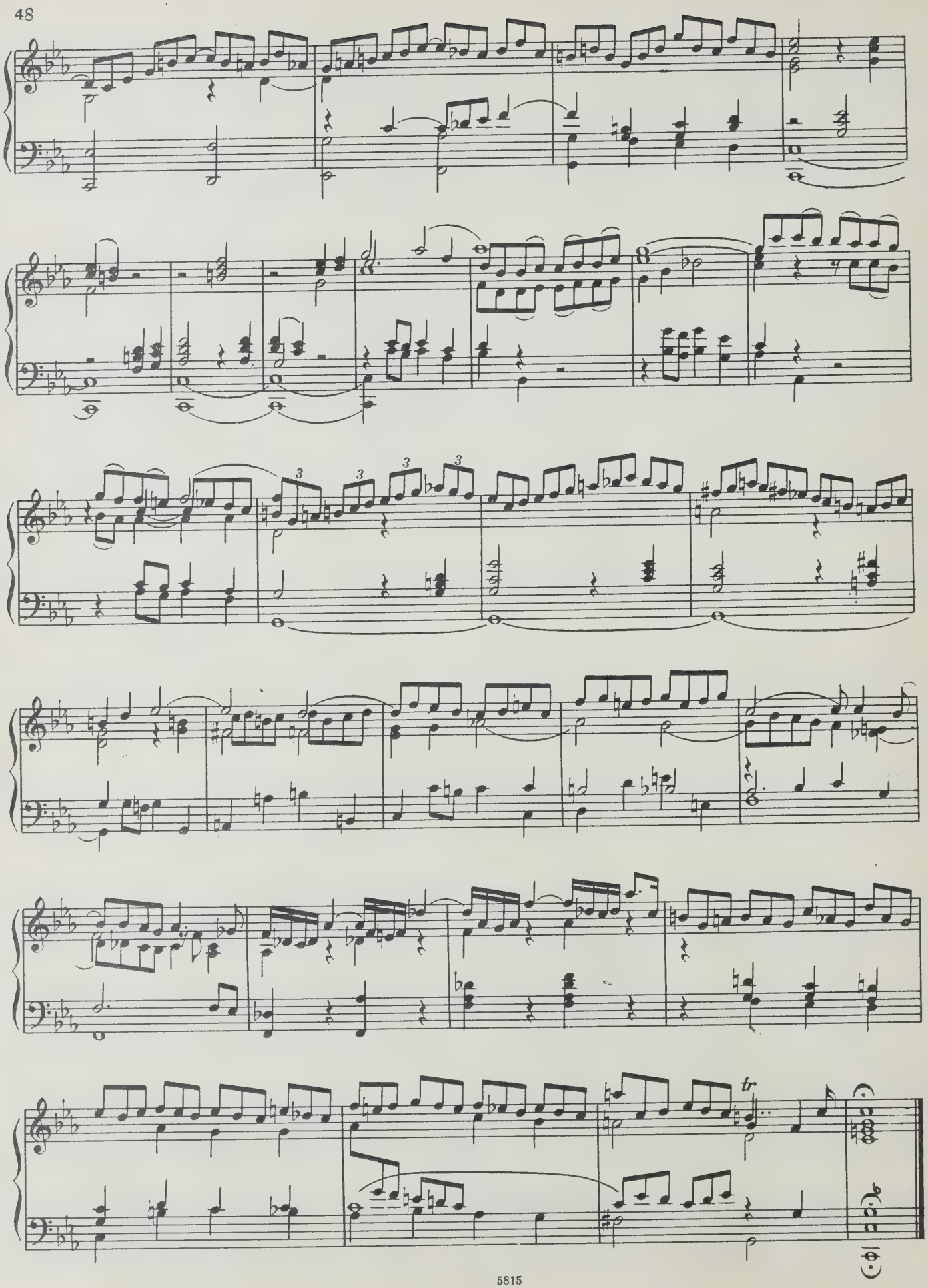


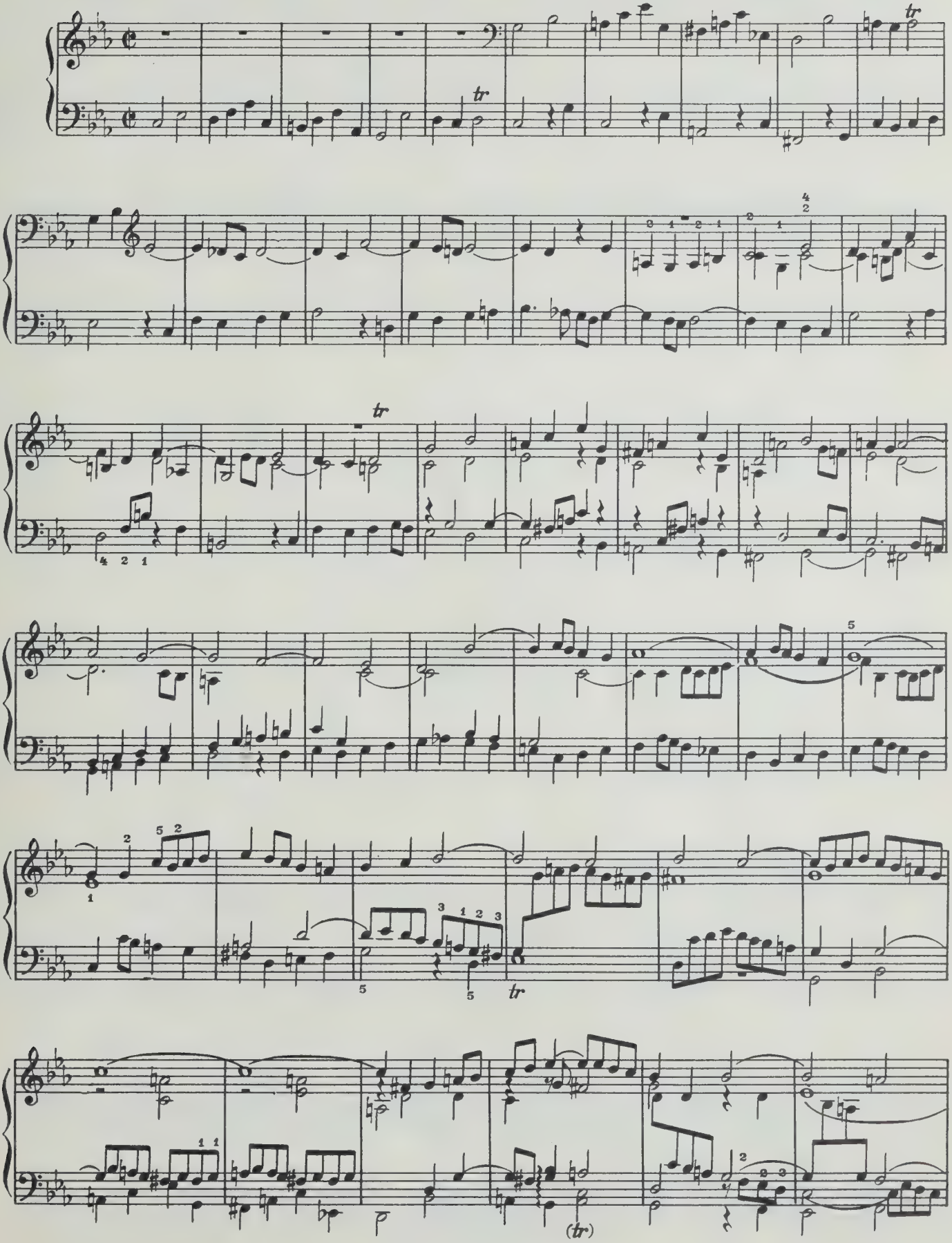


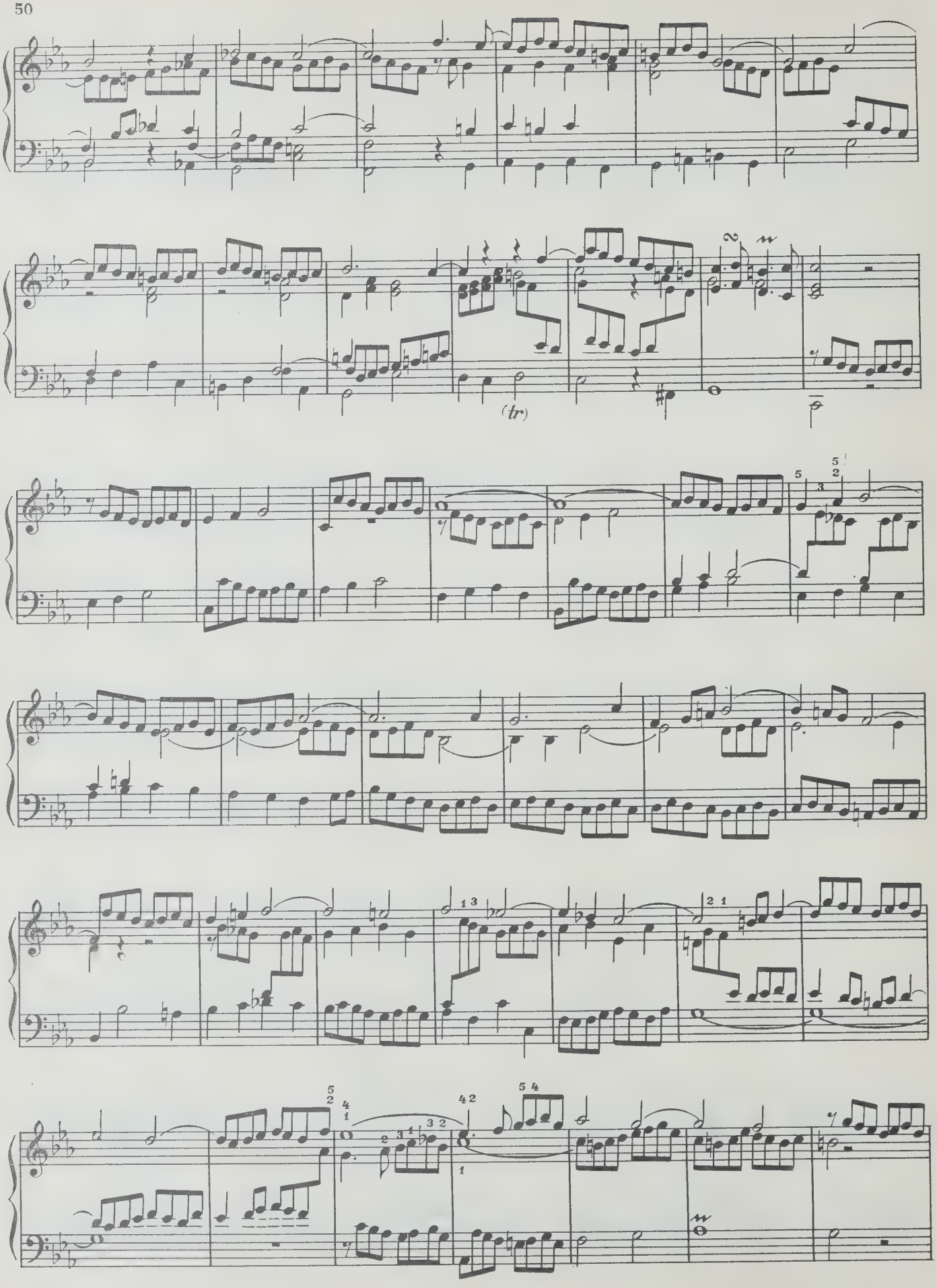


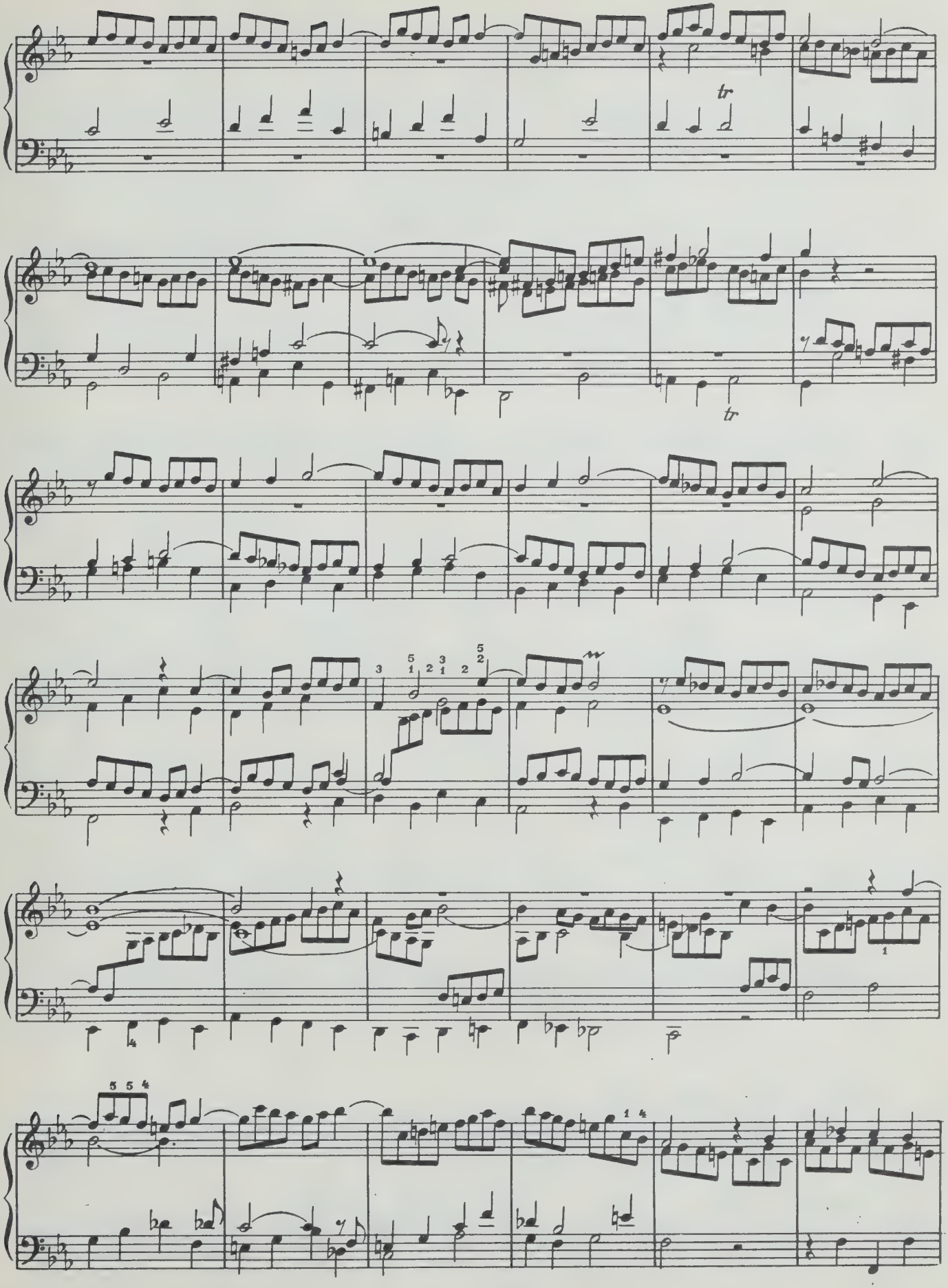


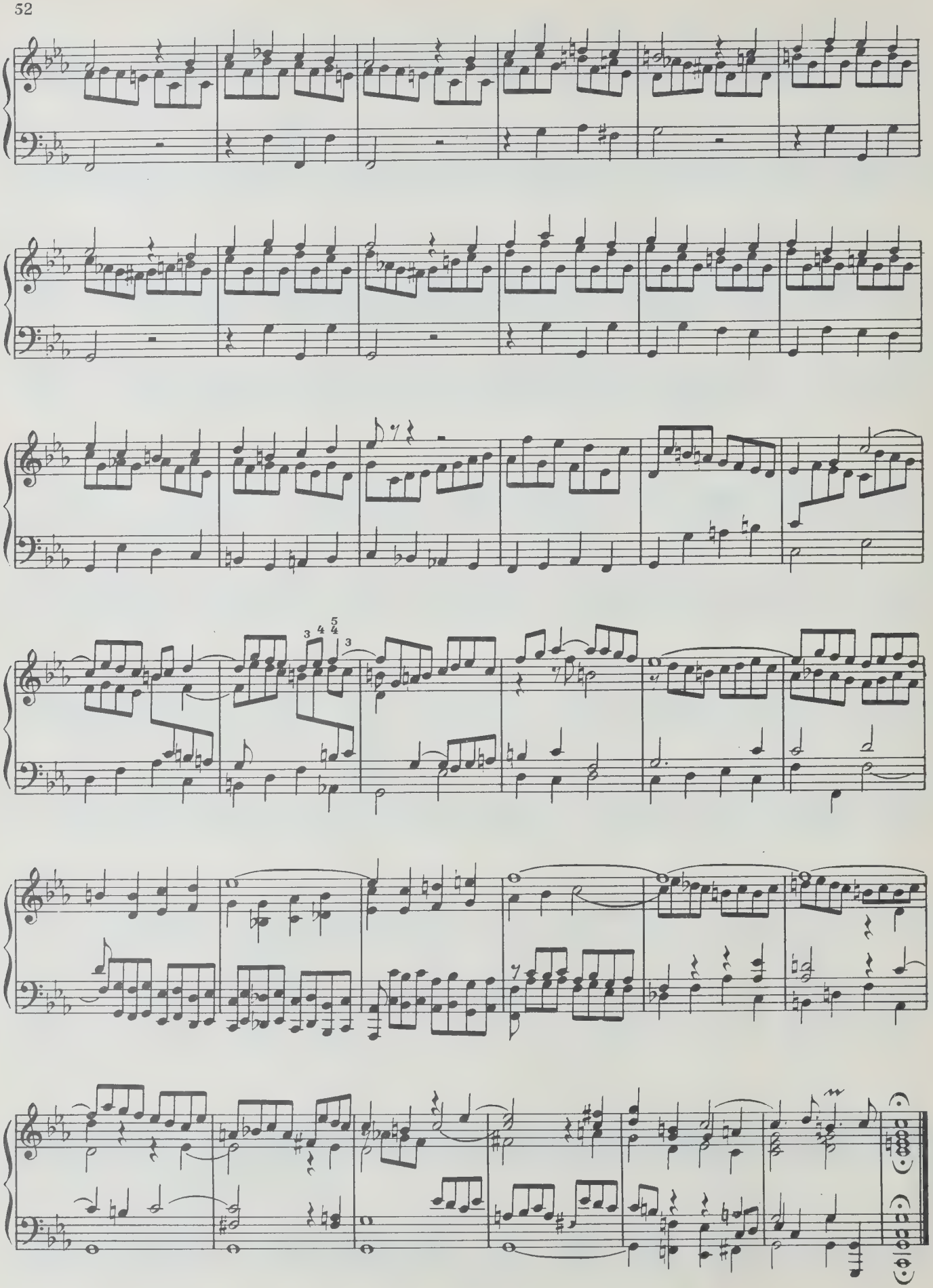




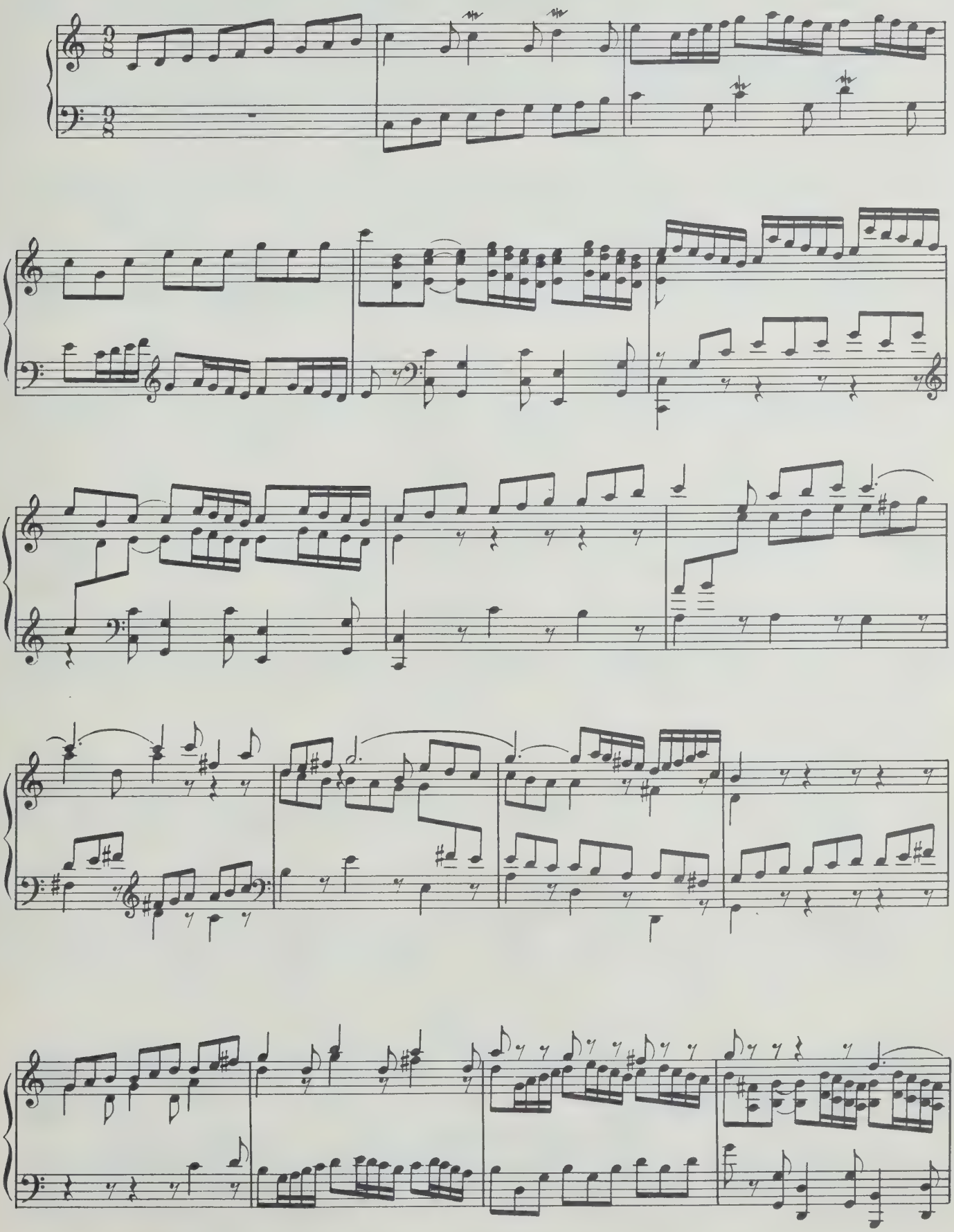


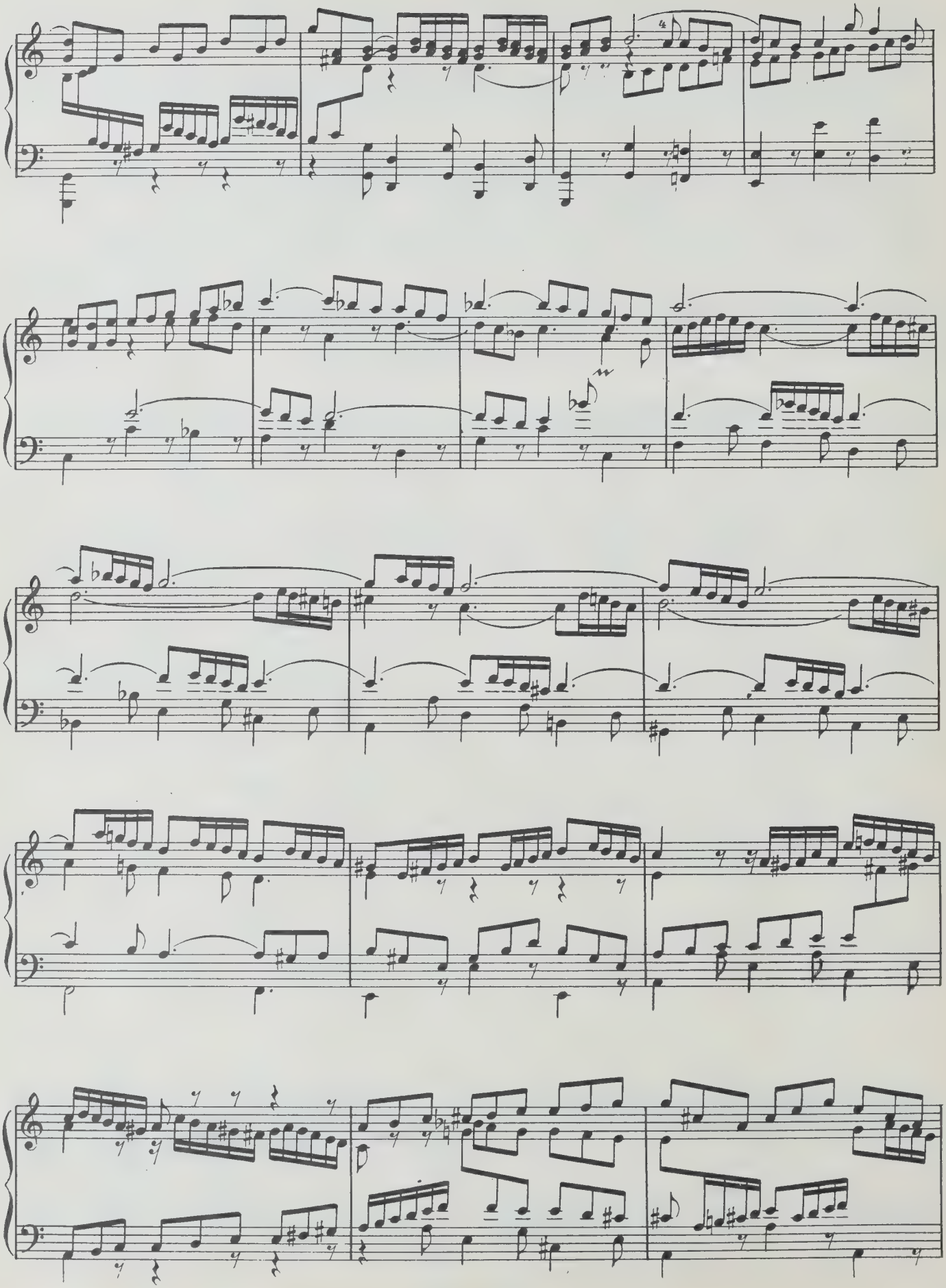

(tr)

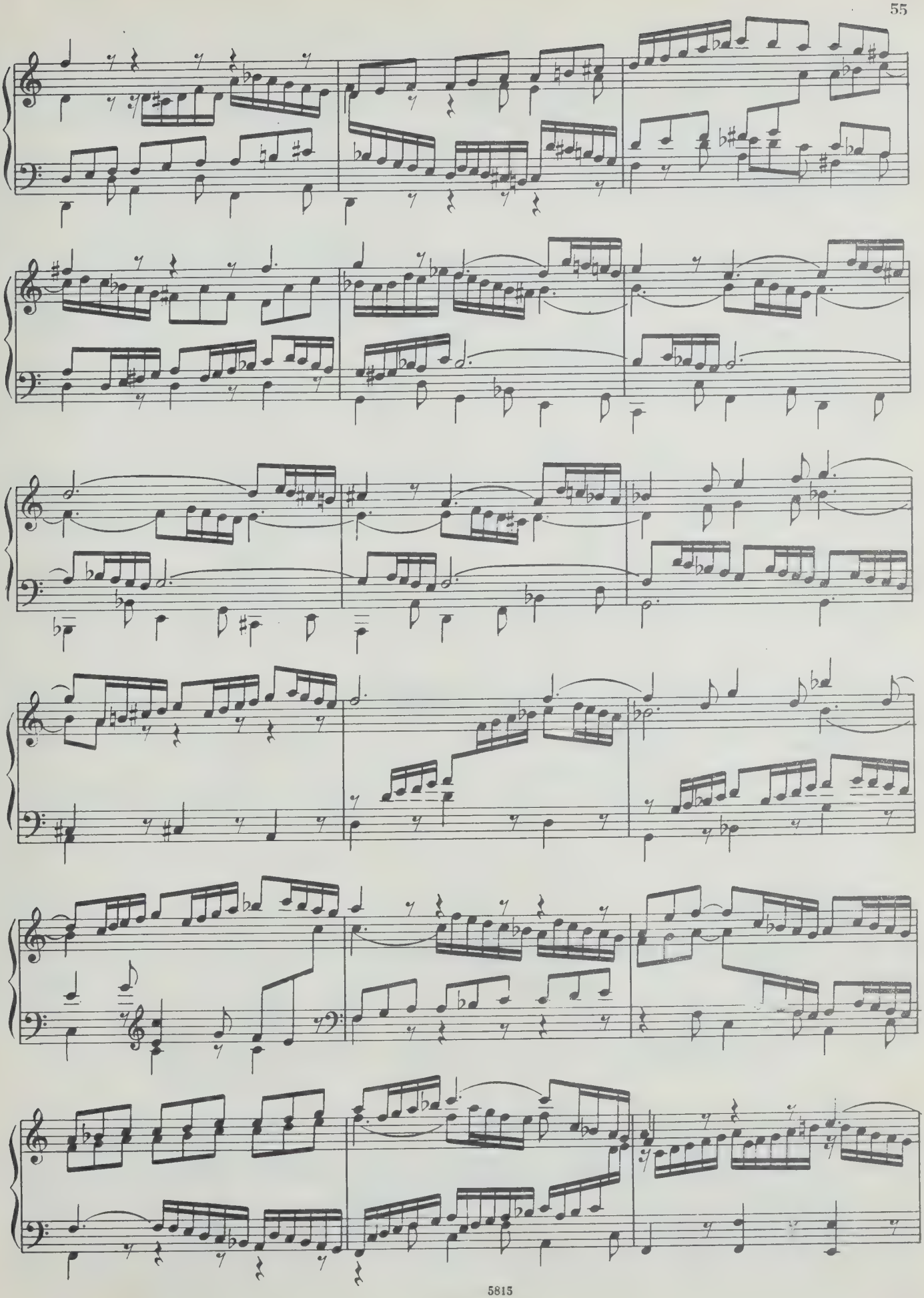


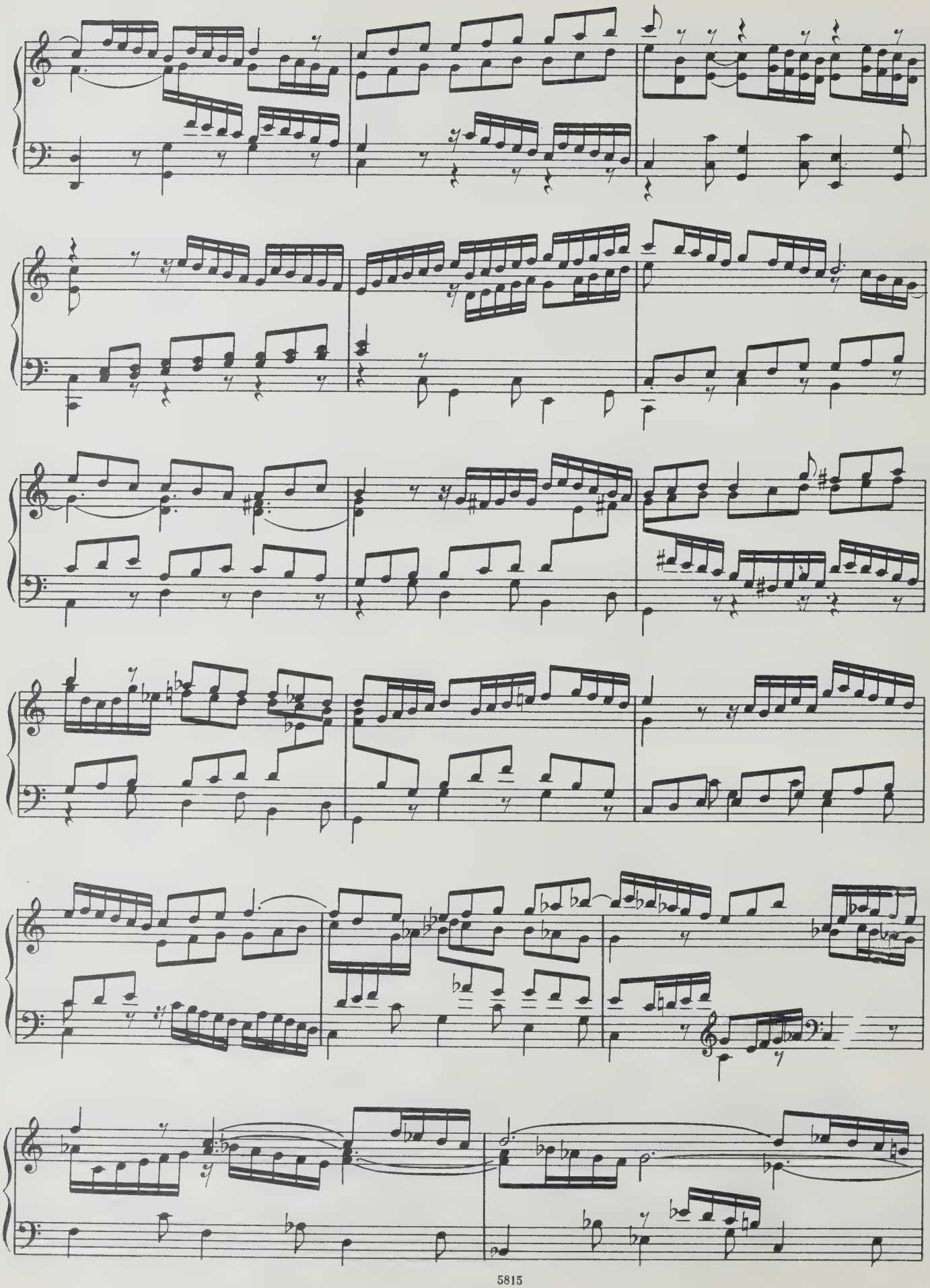


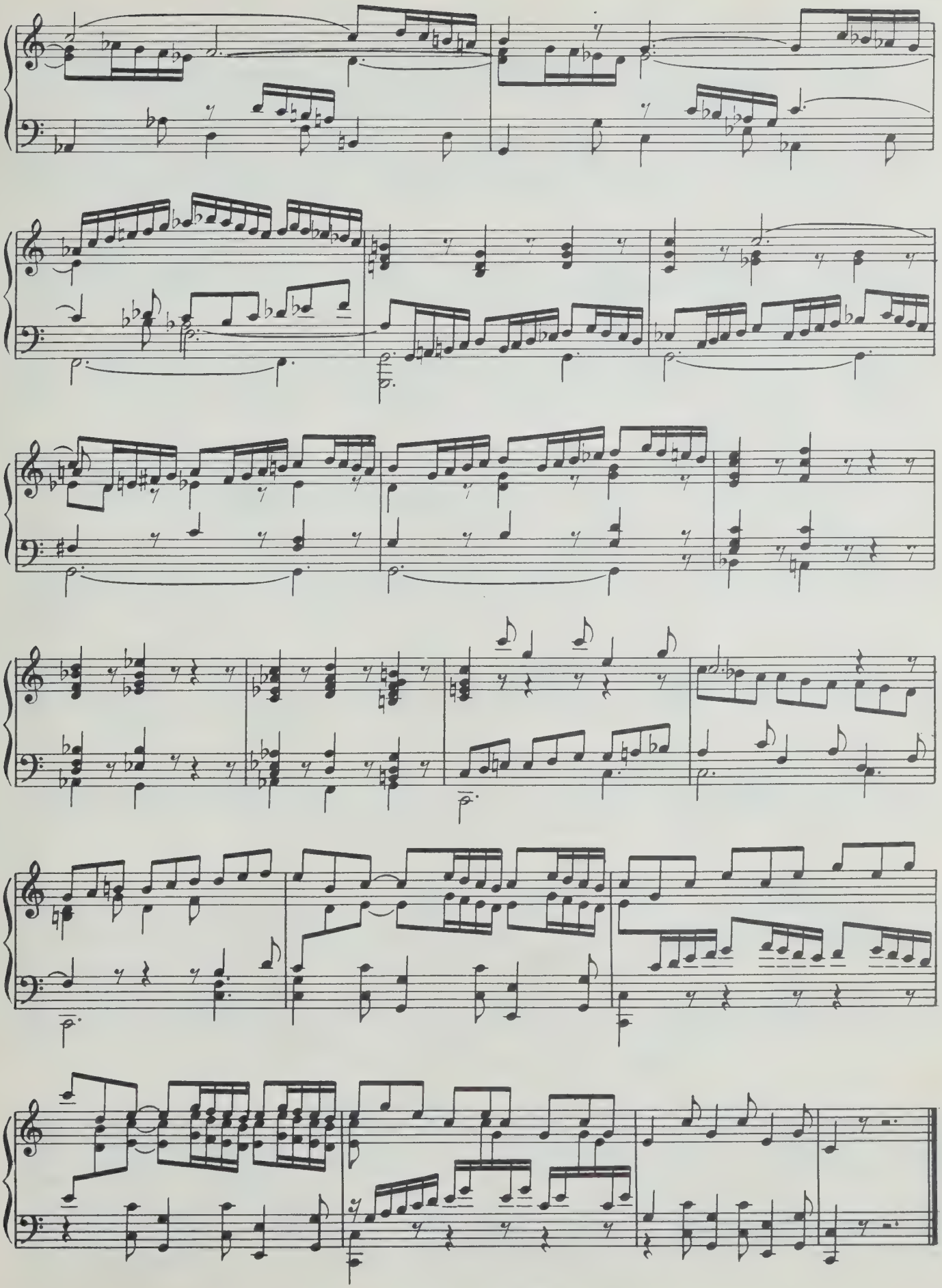
Прелюдия 4 Präludium

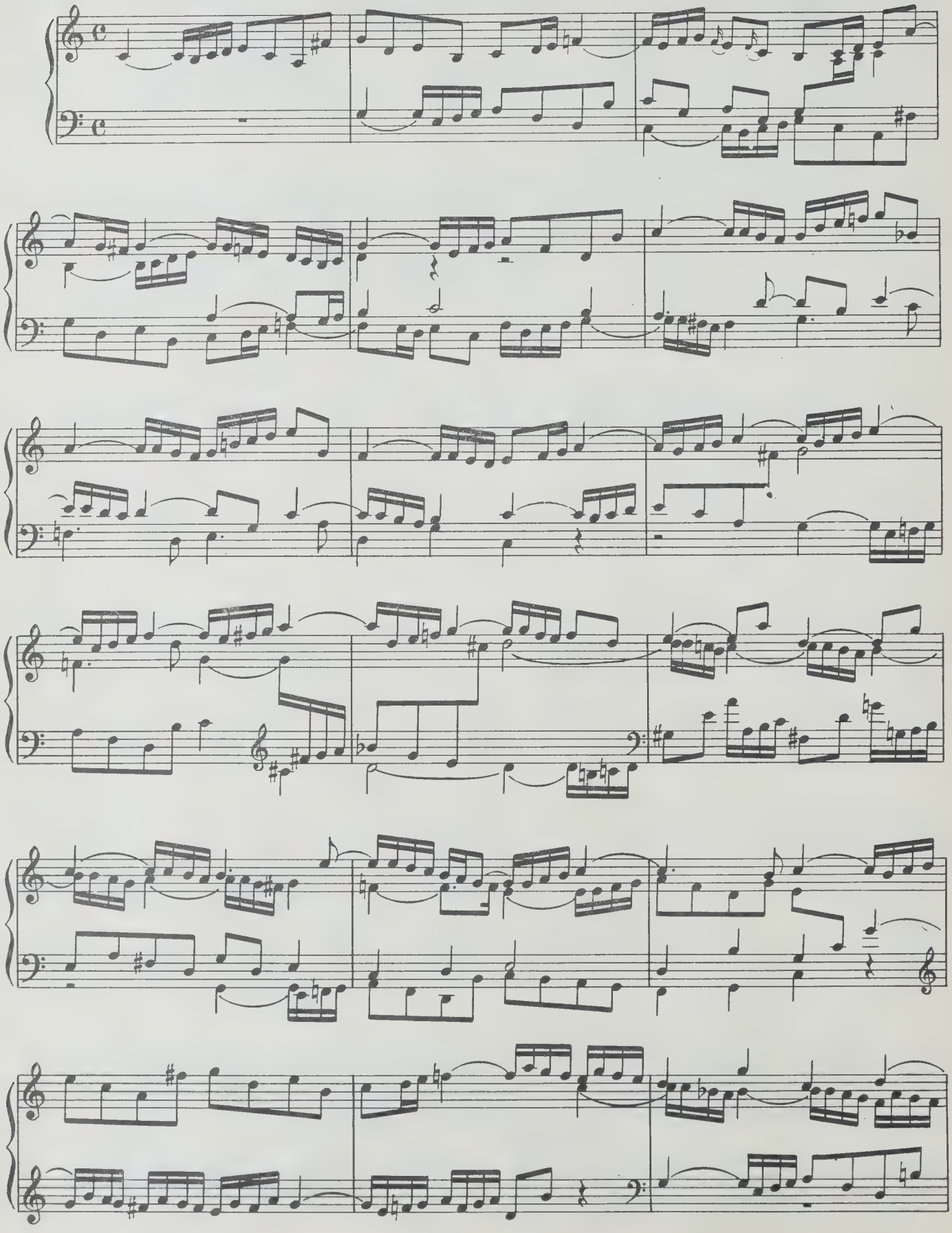


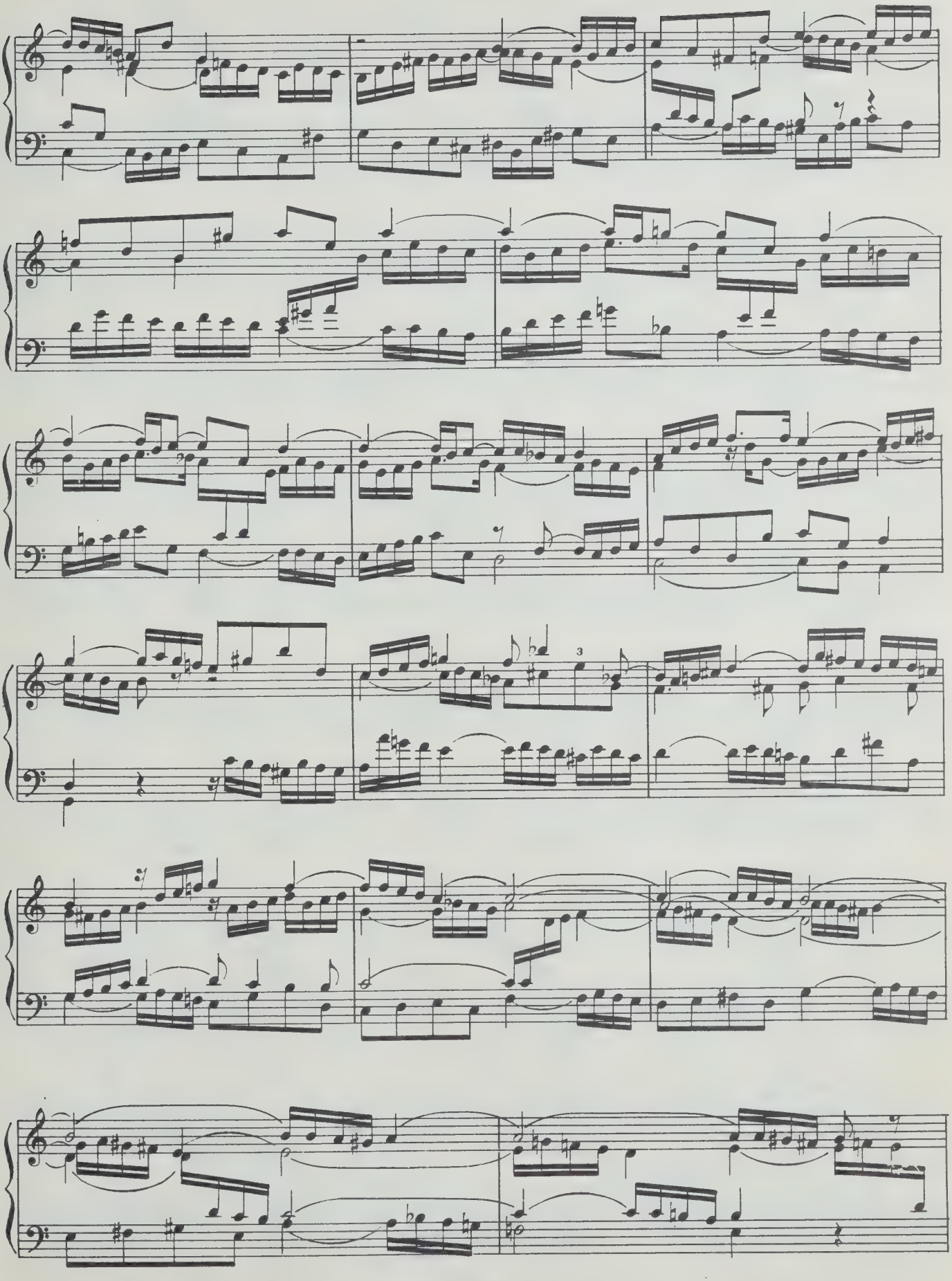


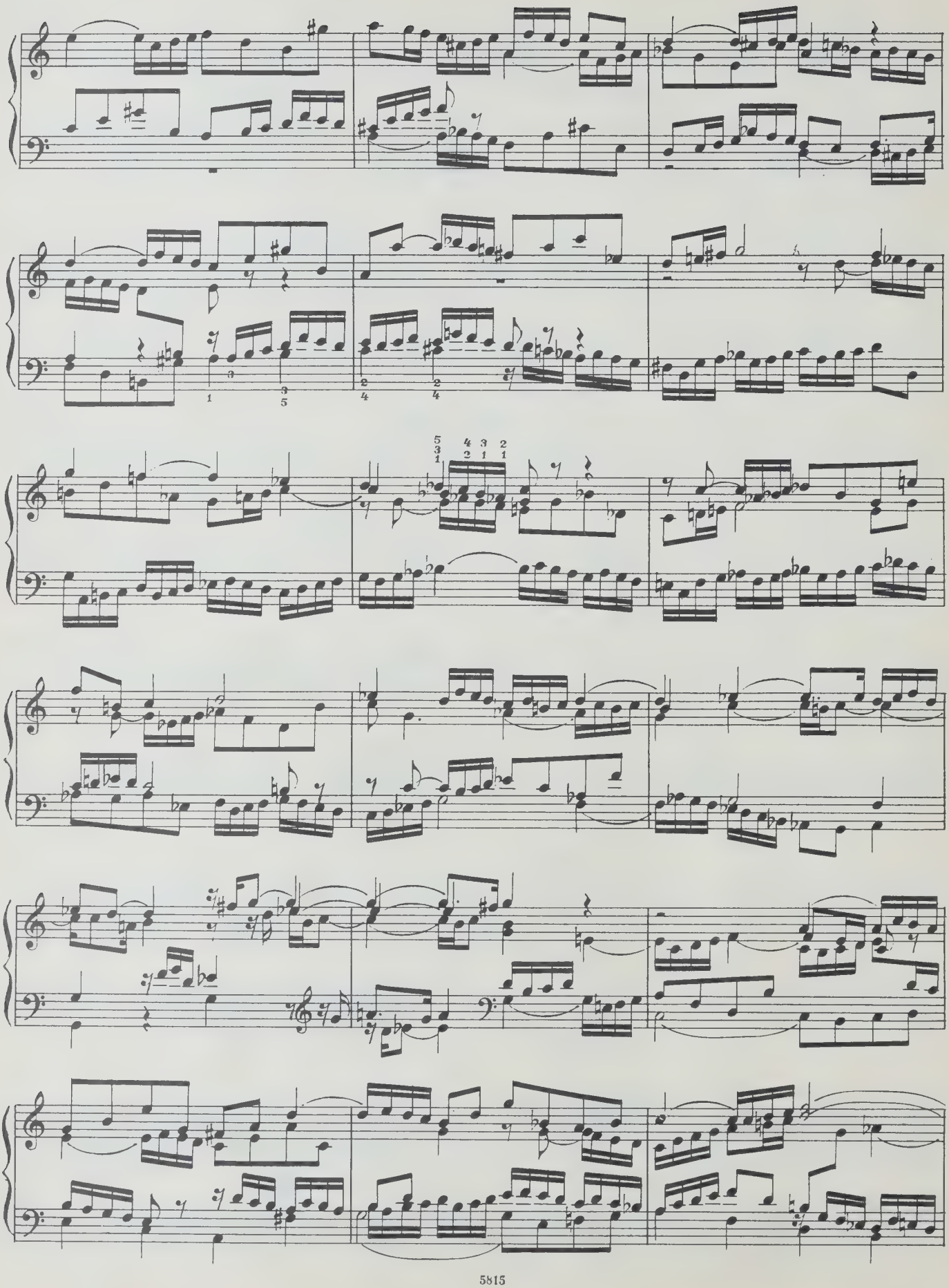


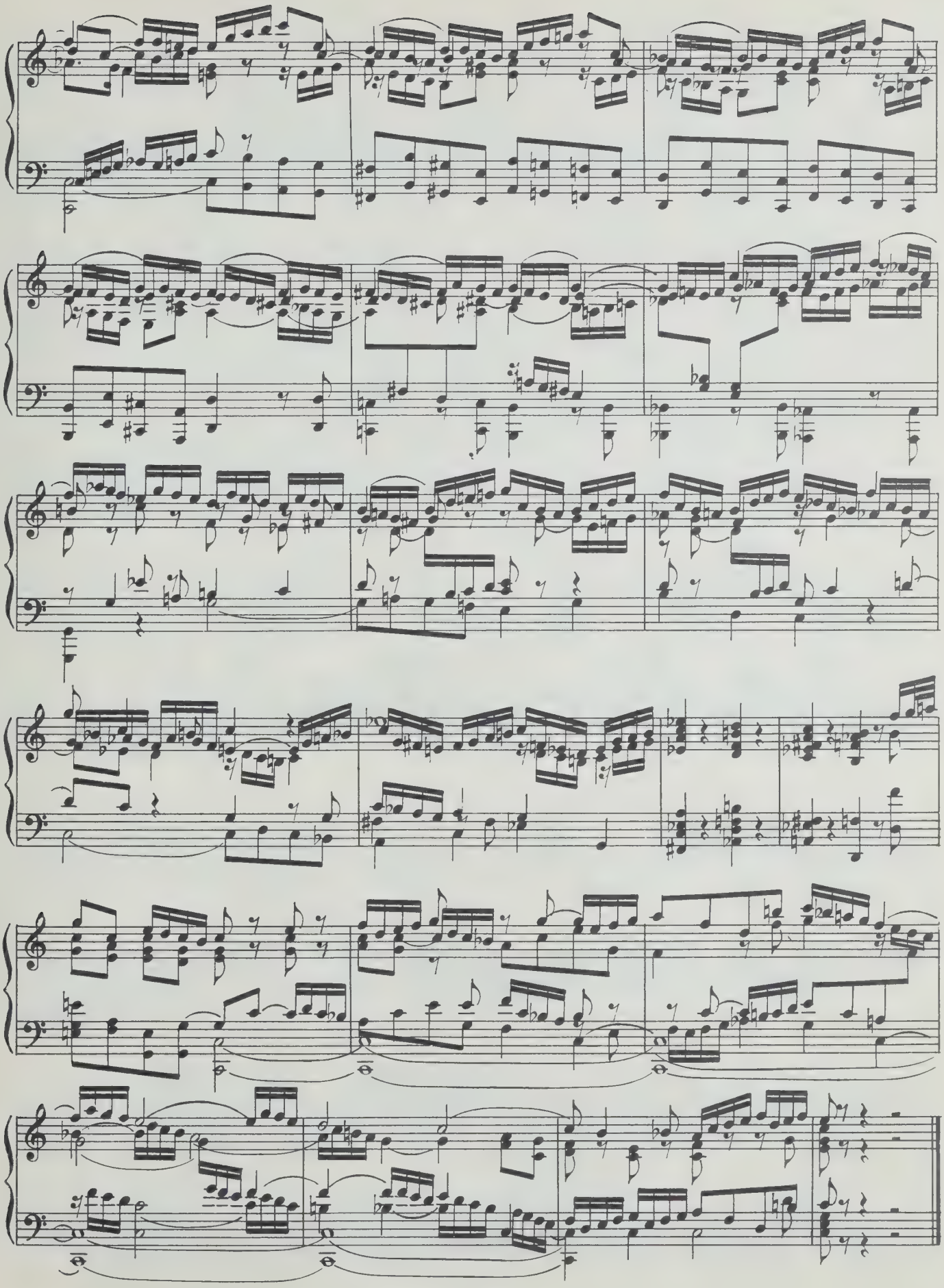




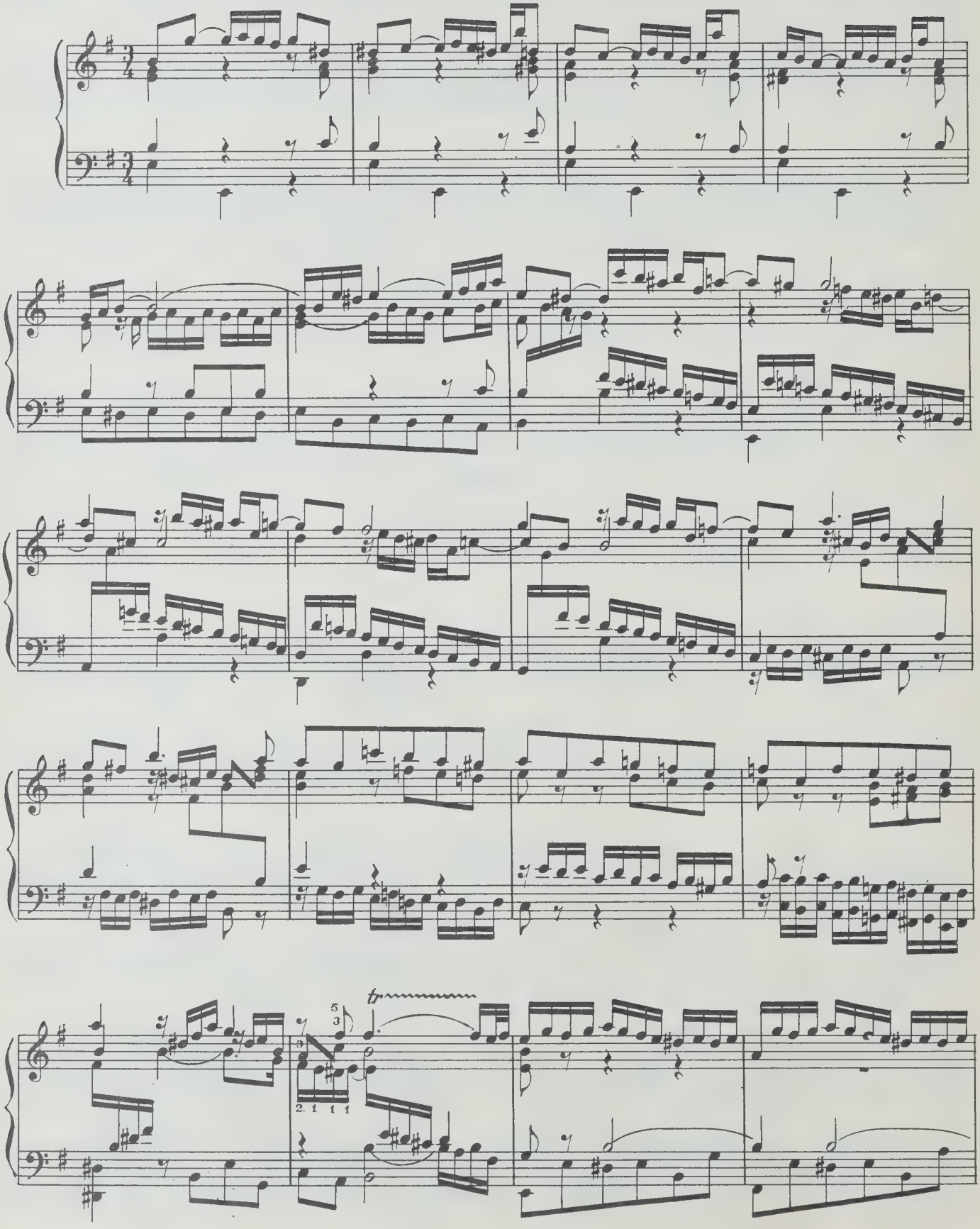


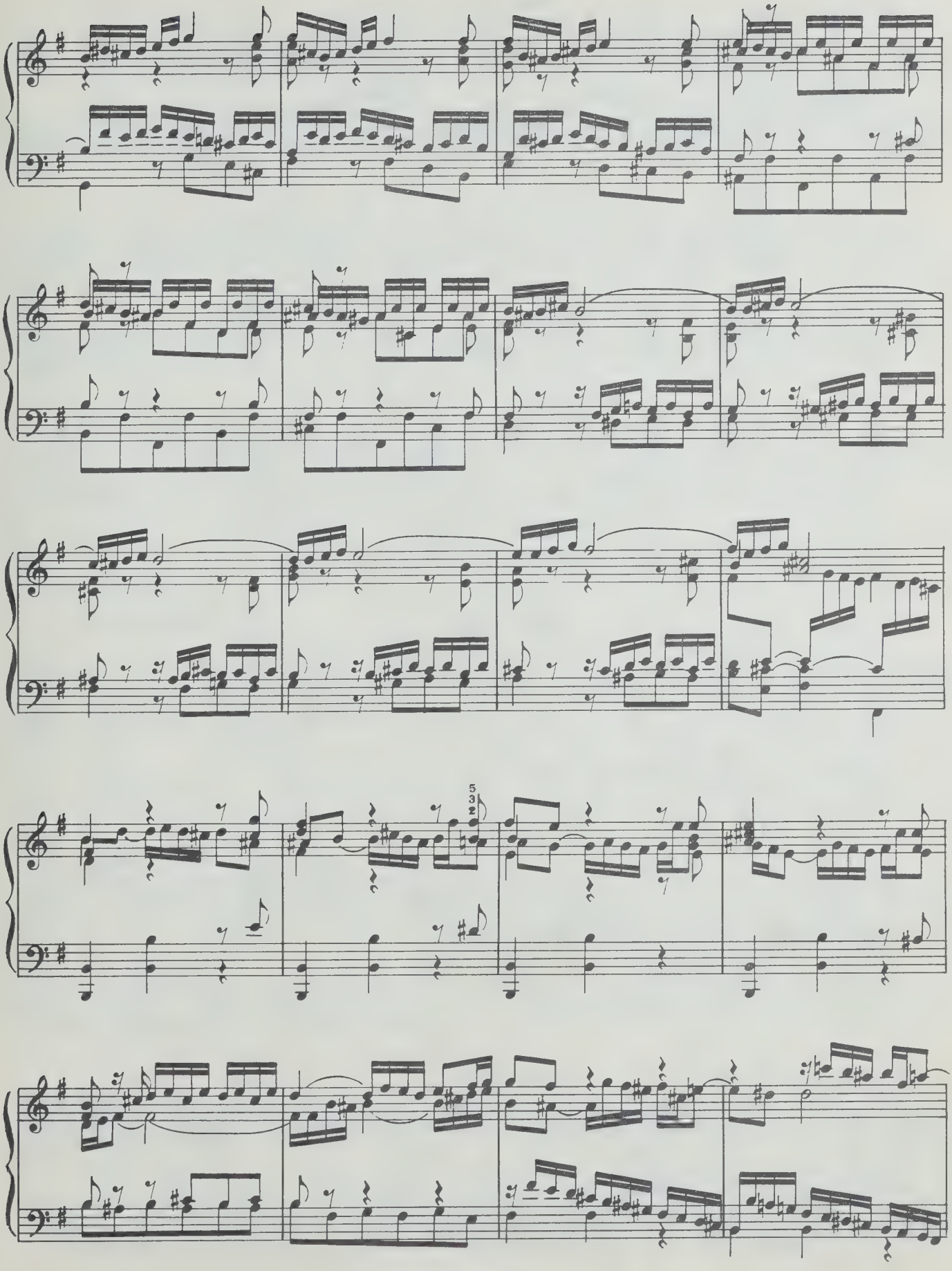


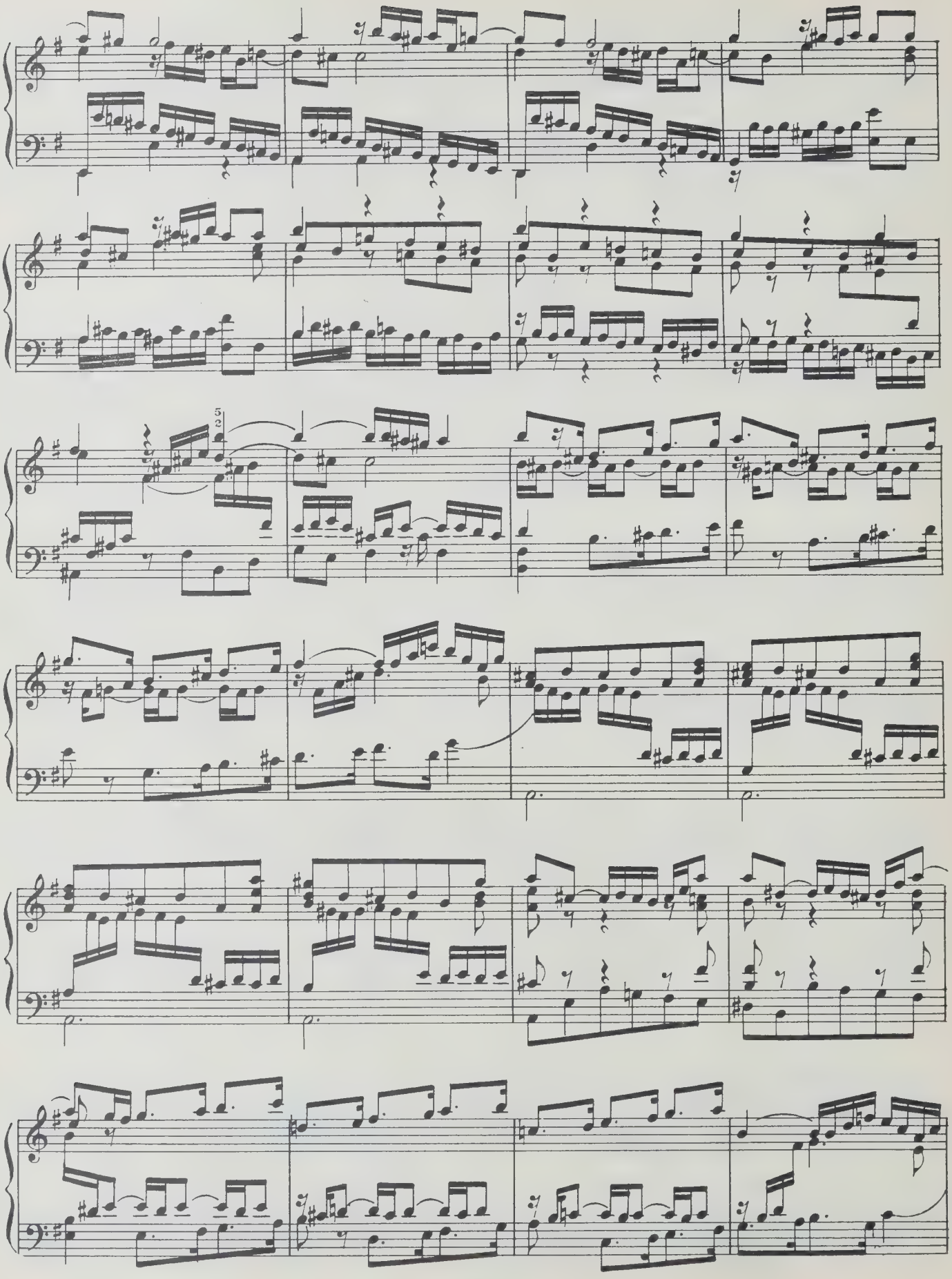


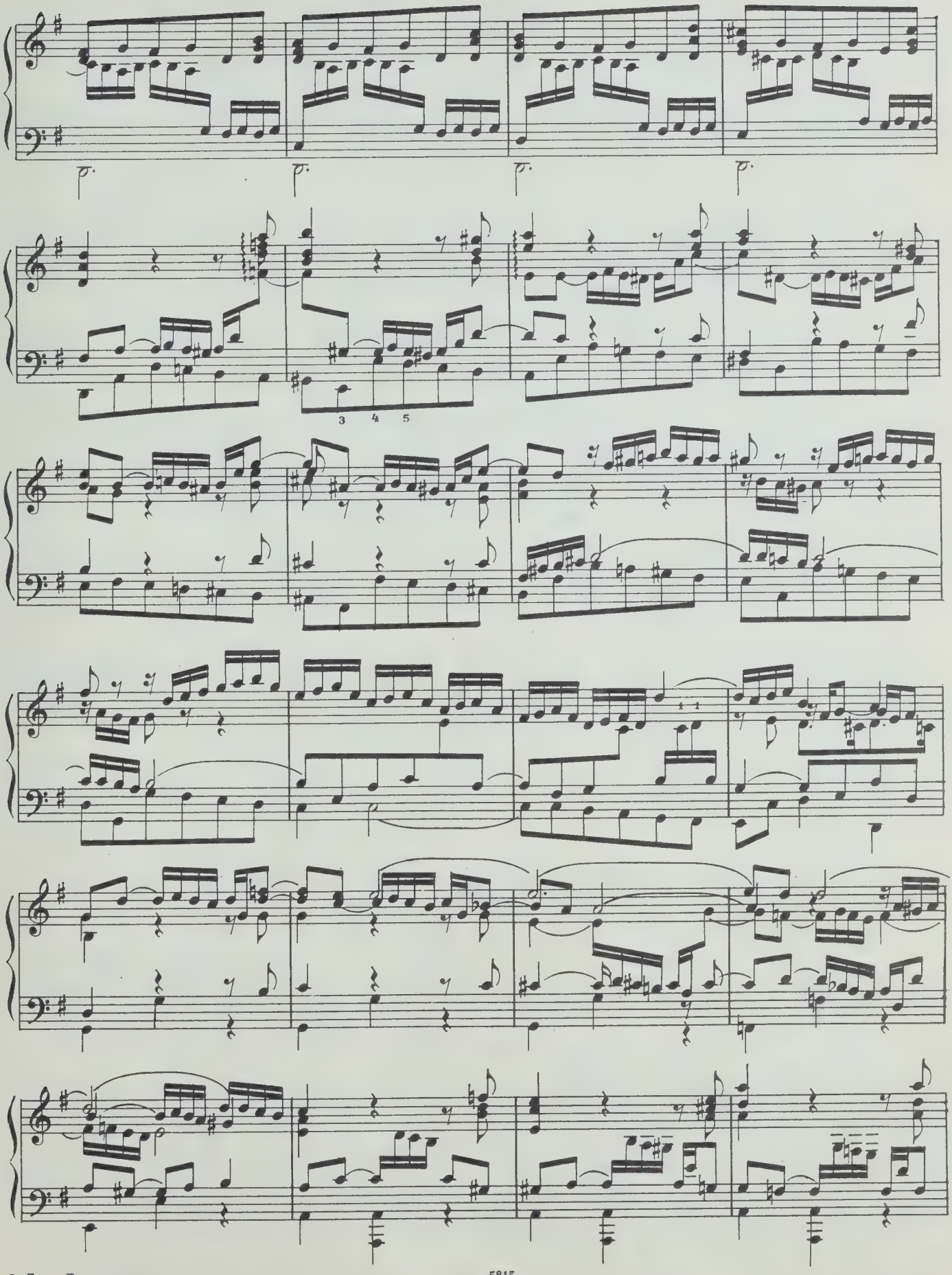


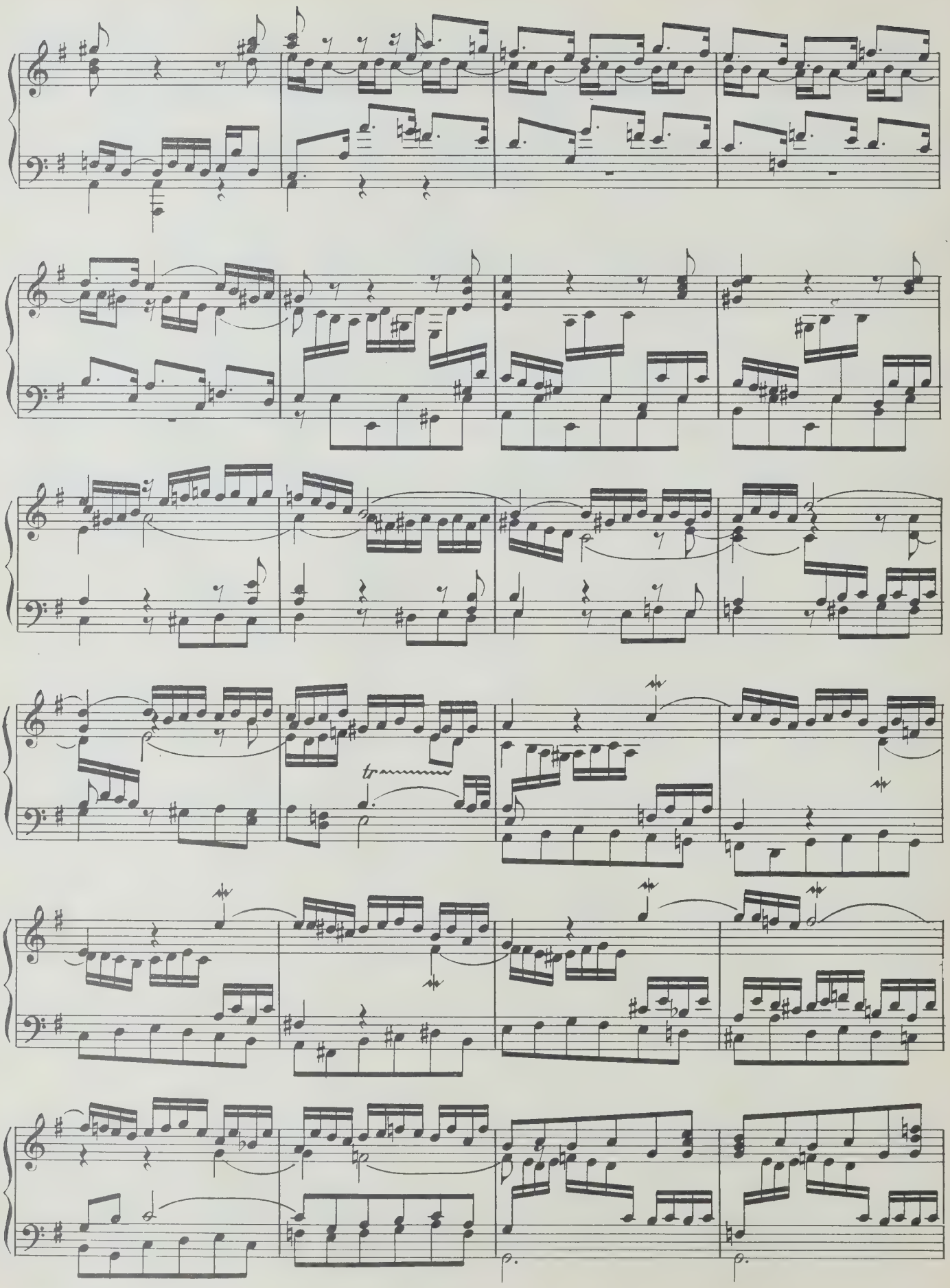
Прелюдия 5 Präludium

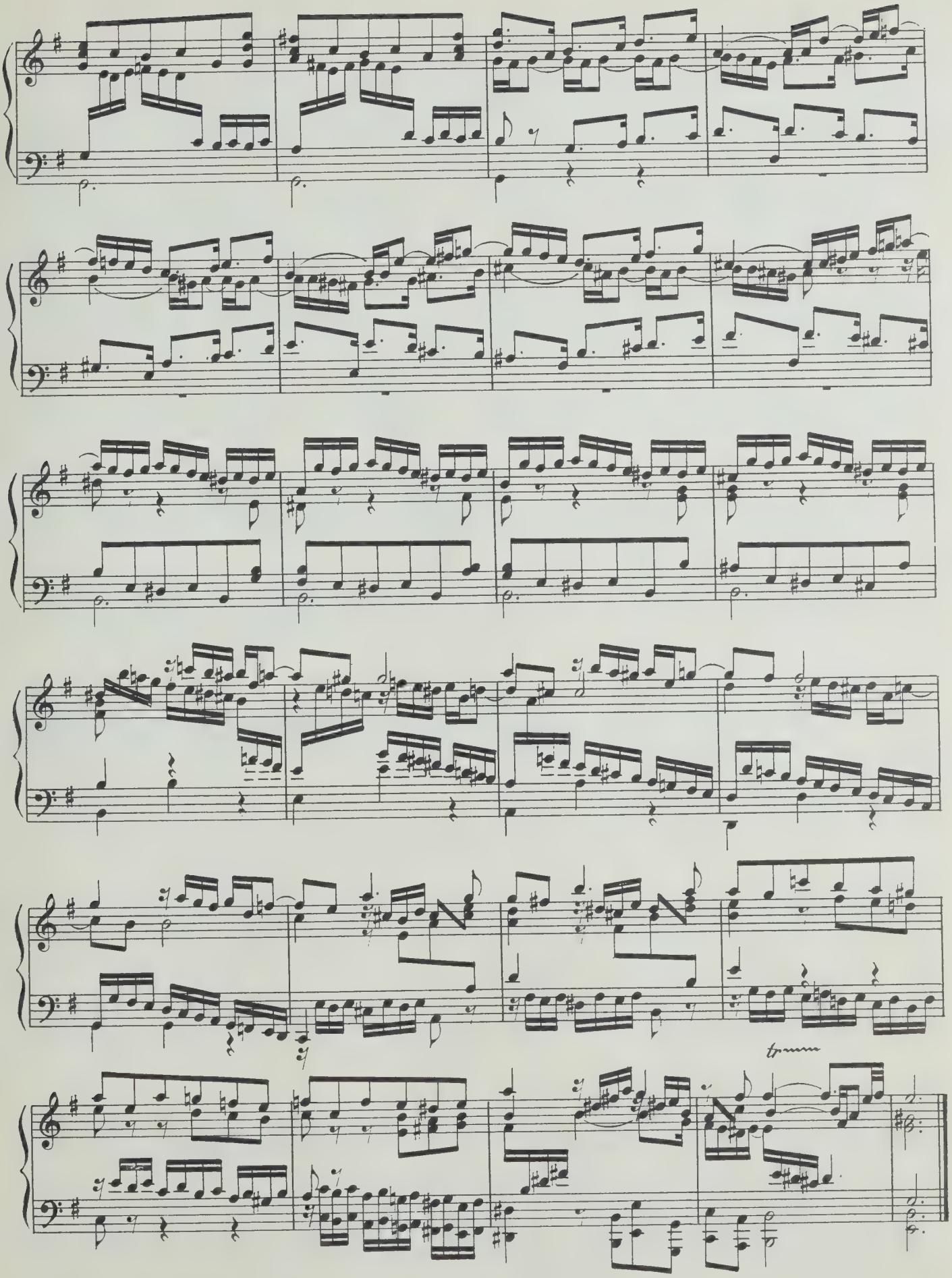




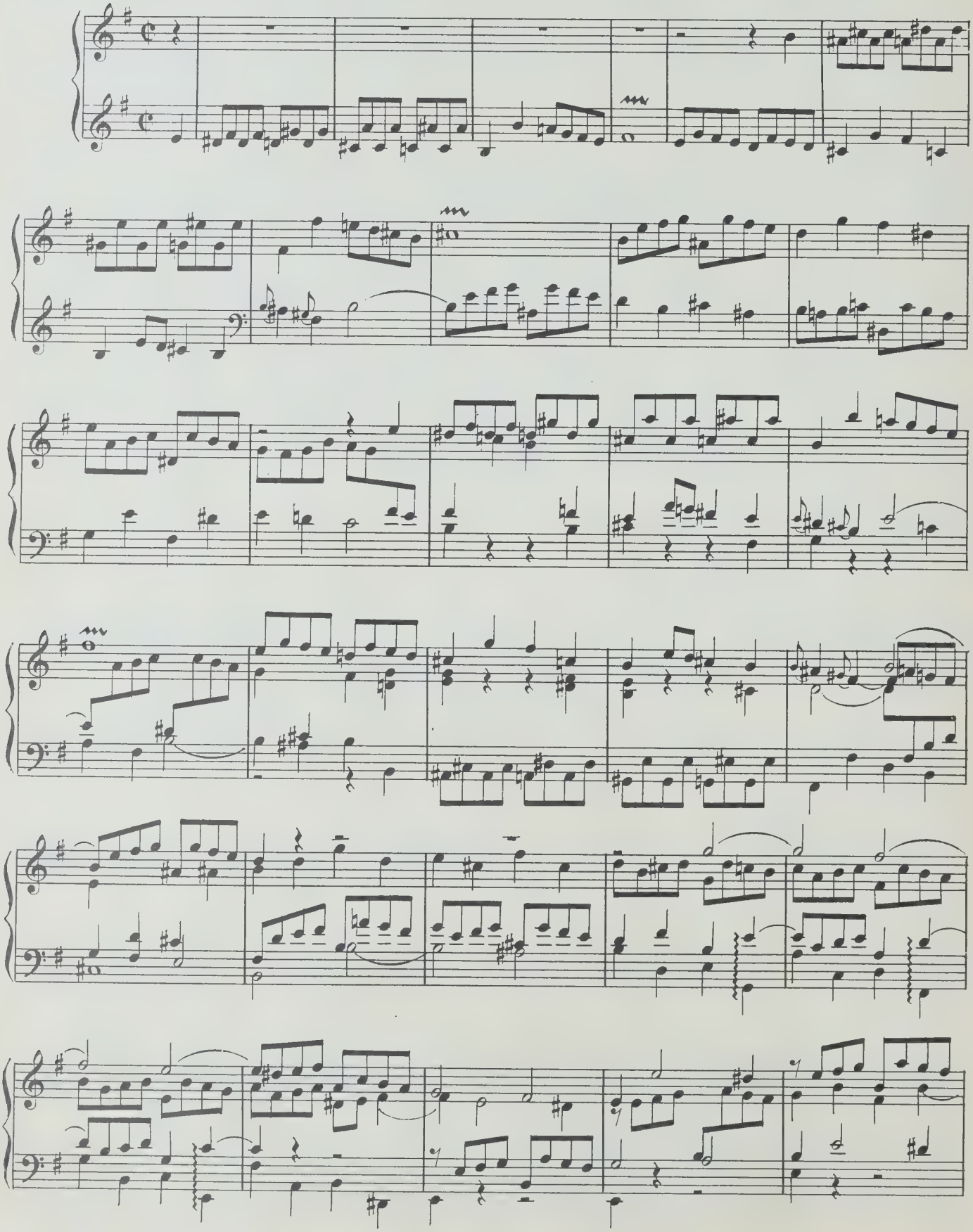


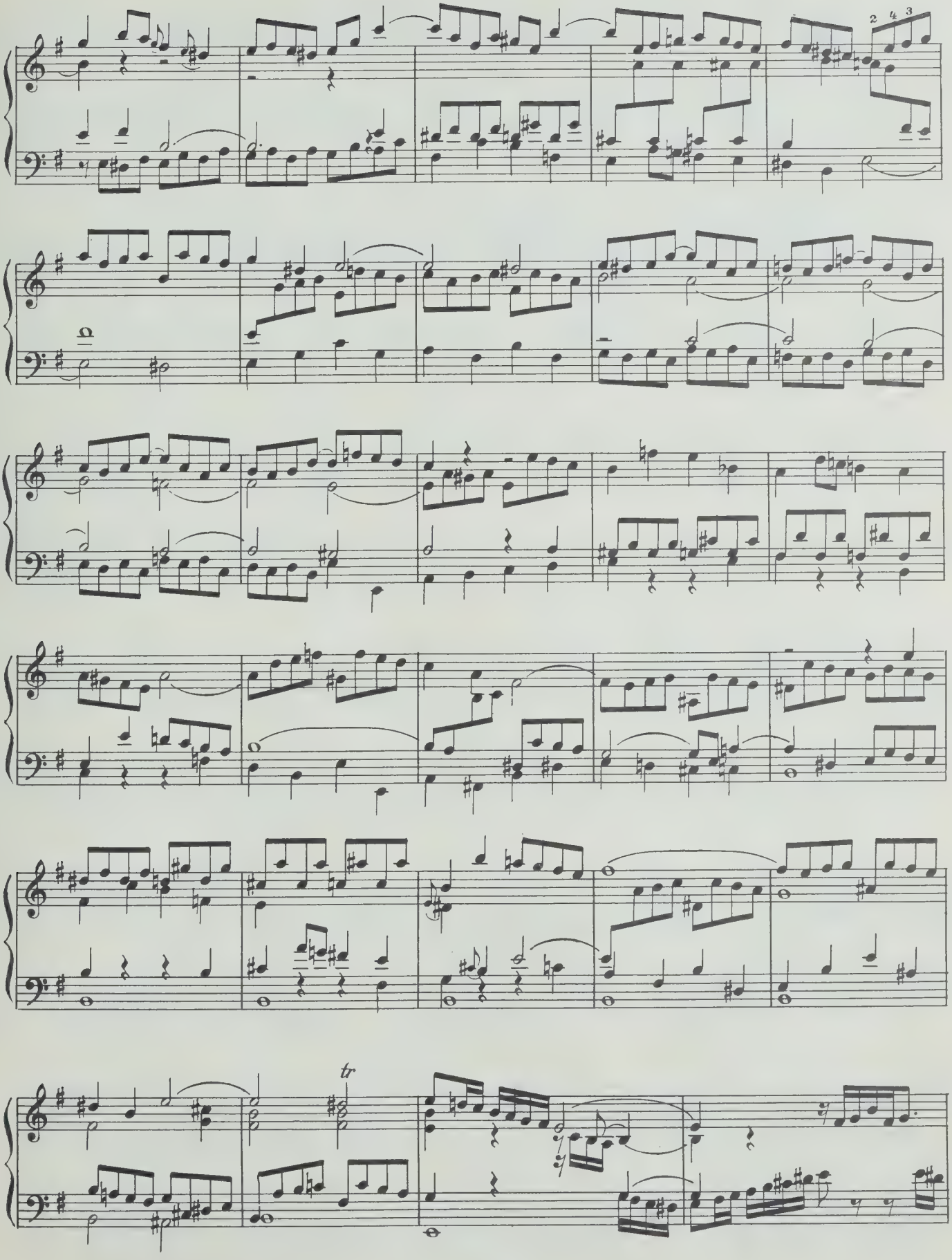


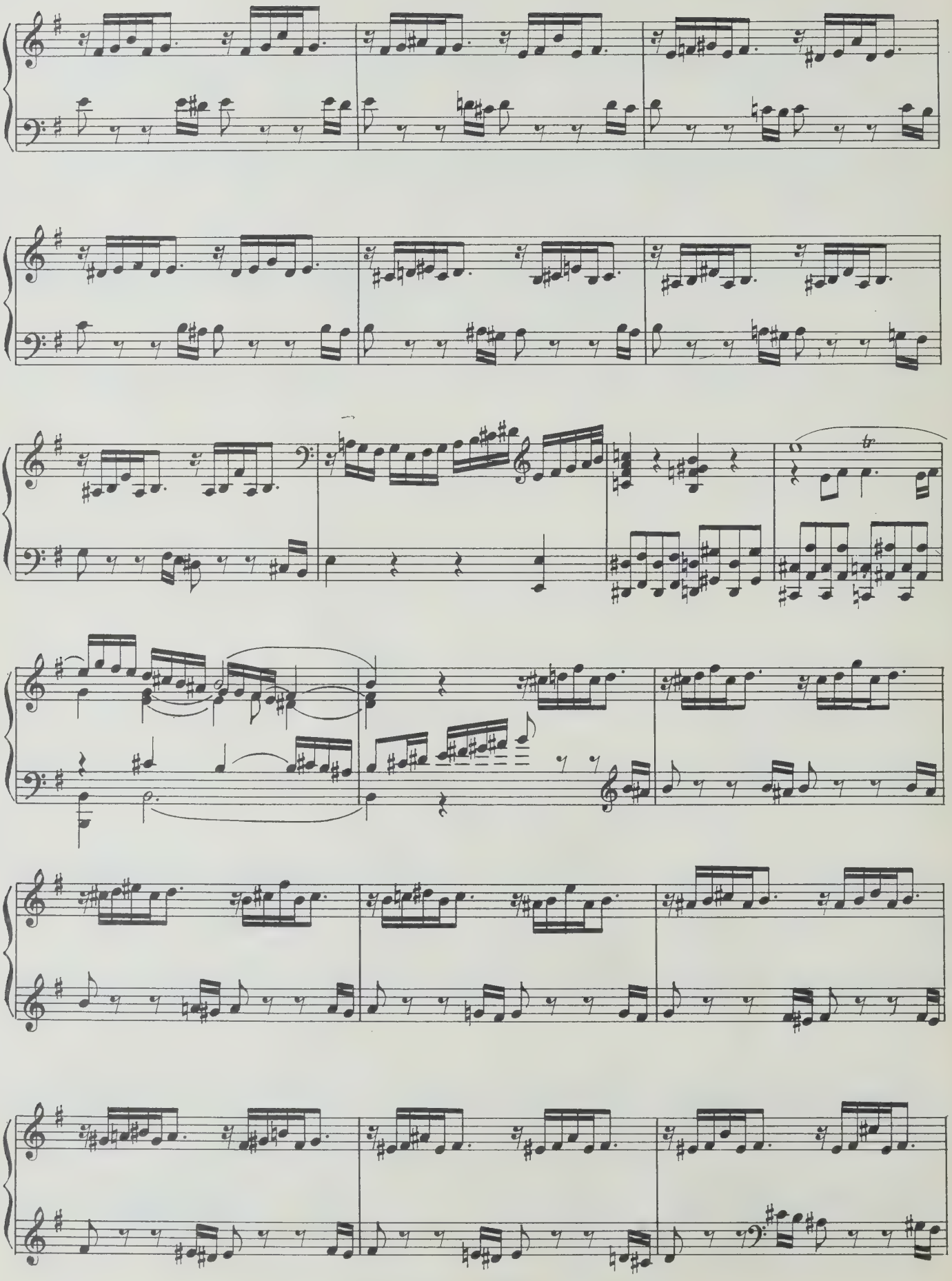


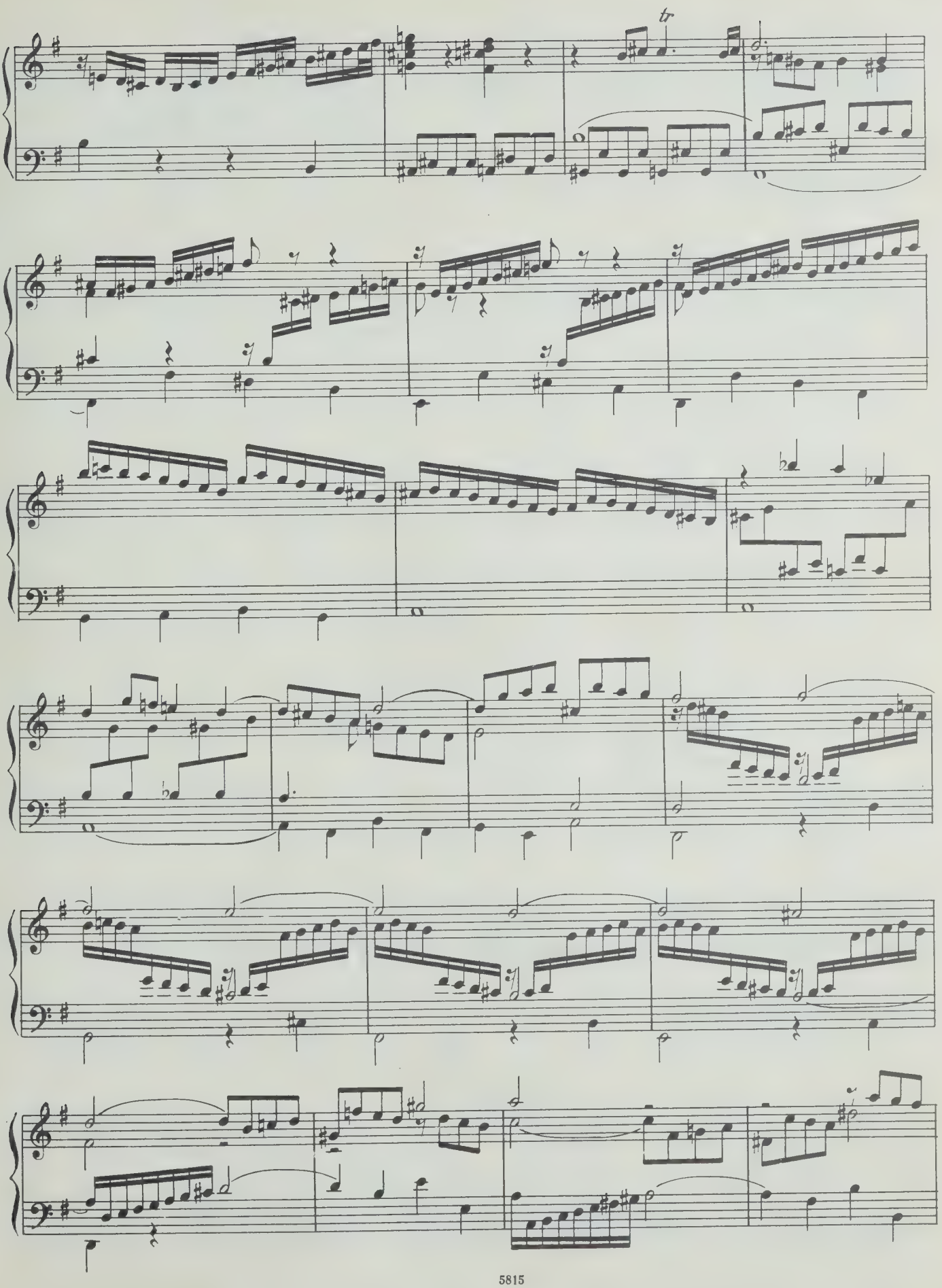

tr

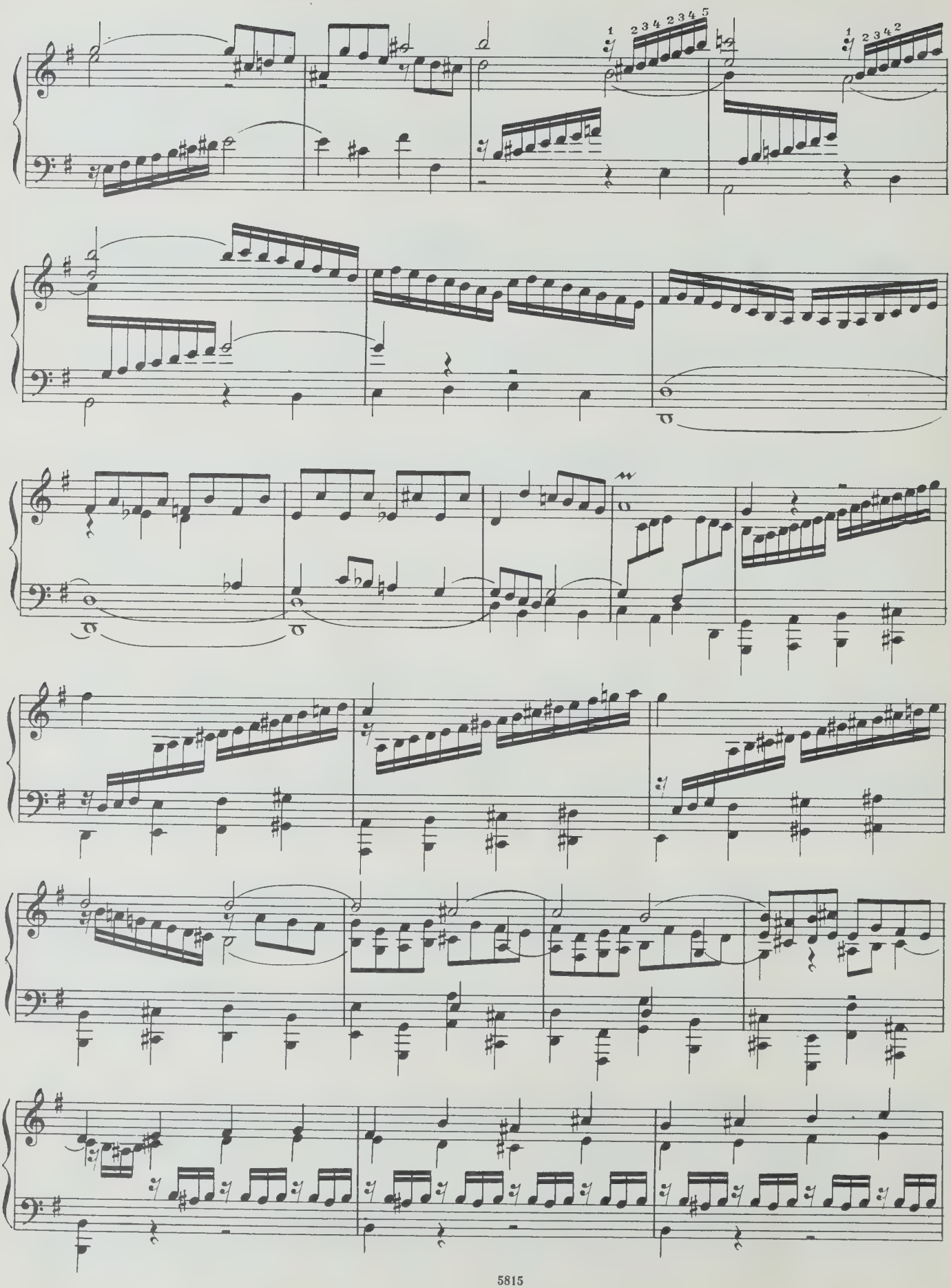
Фуга 5 Fuge

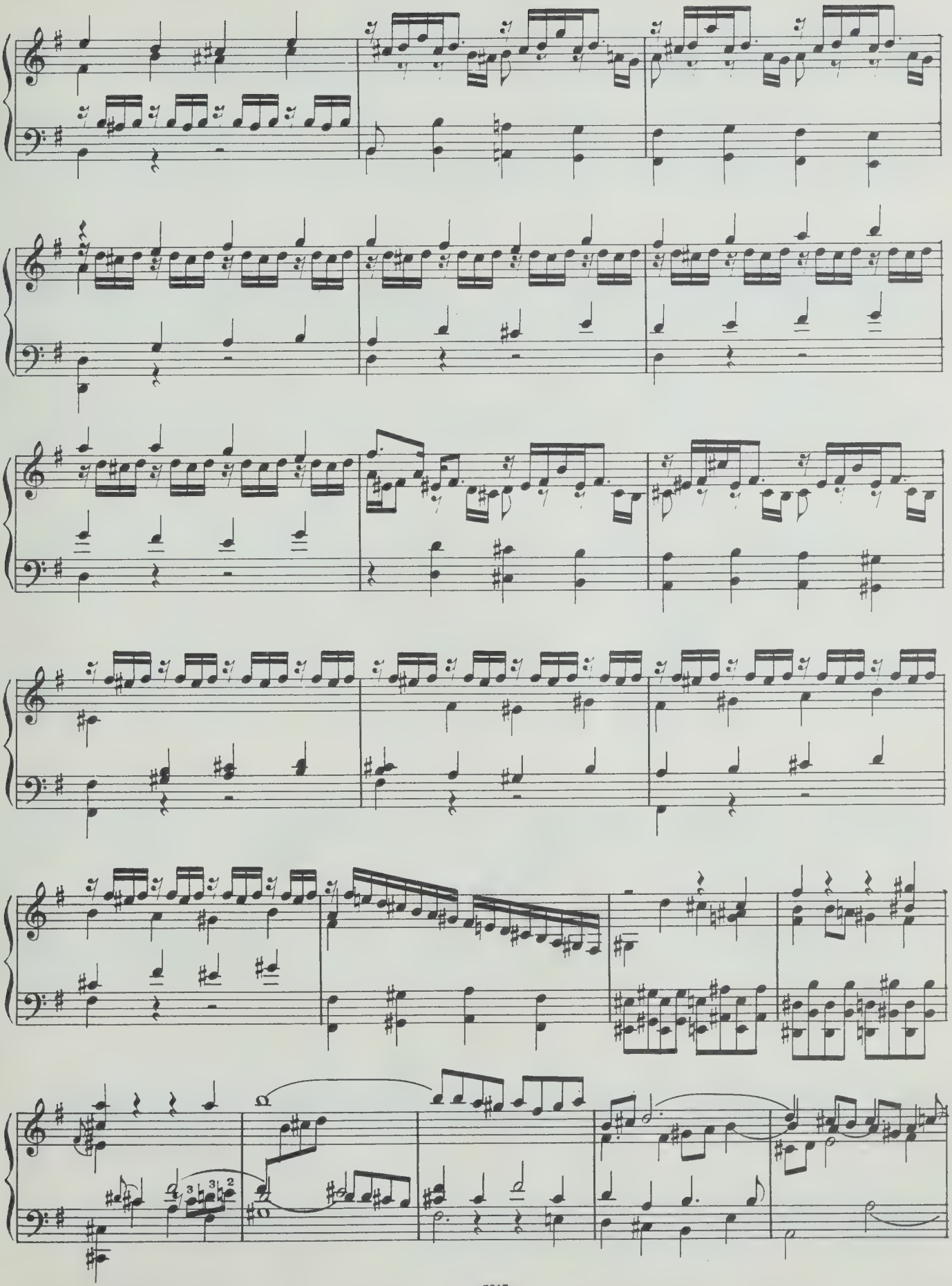


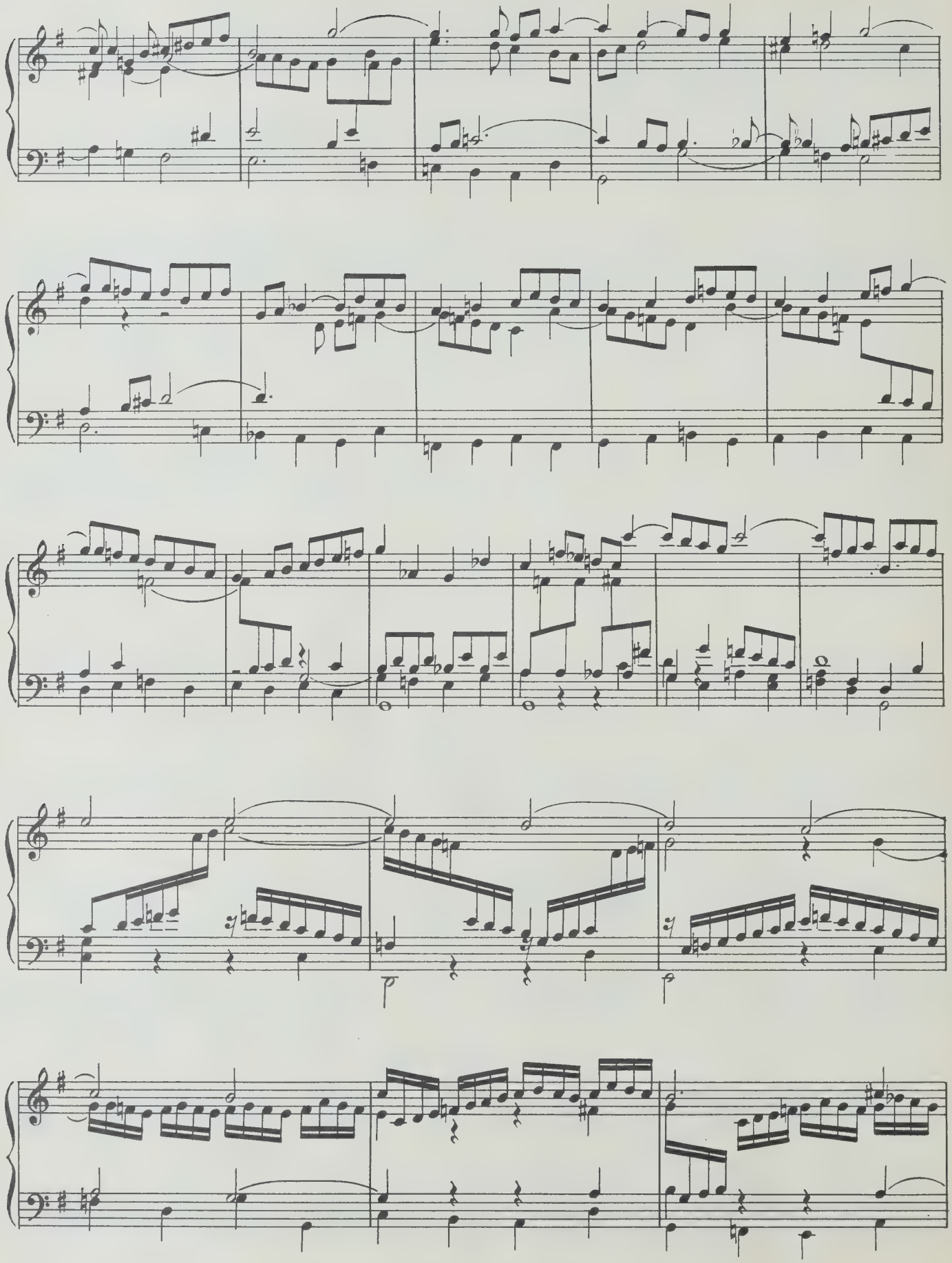

2 4 3
tr

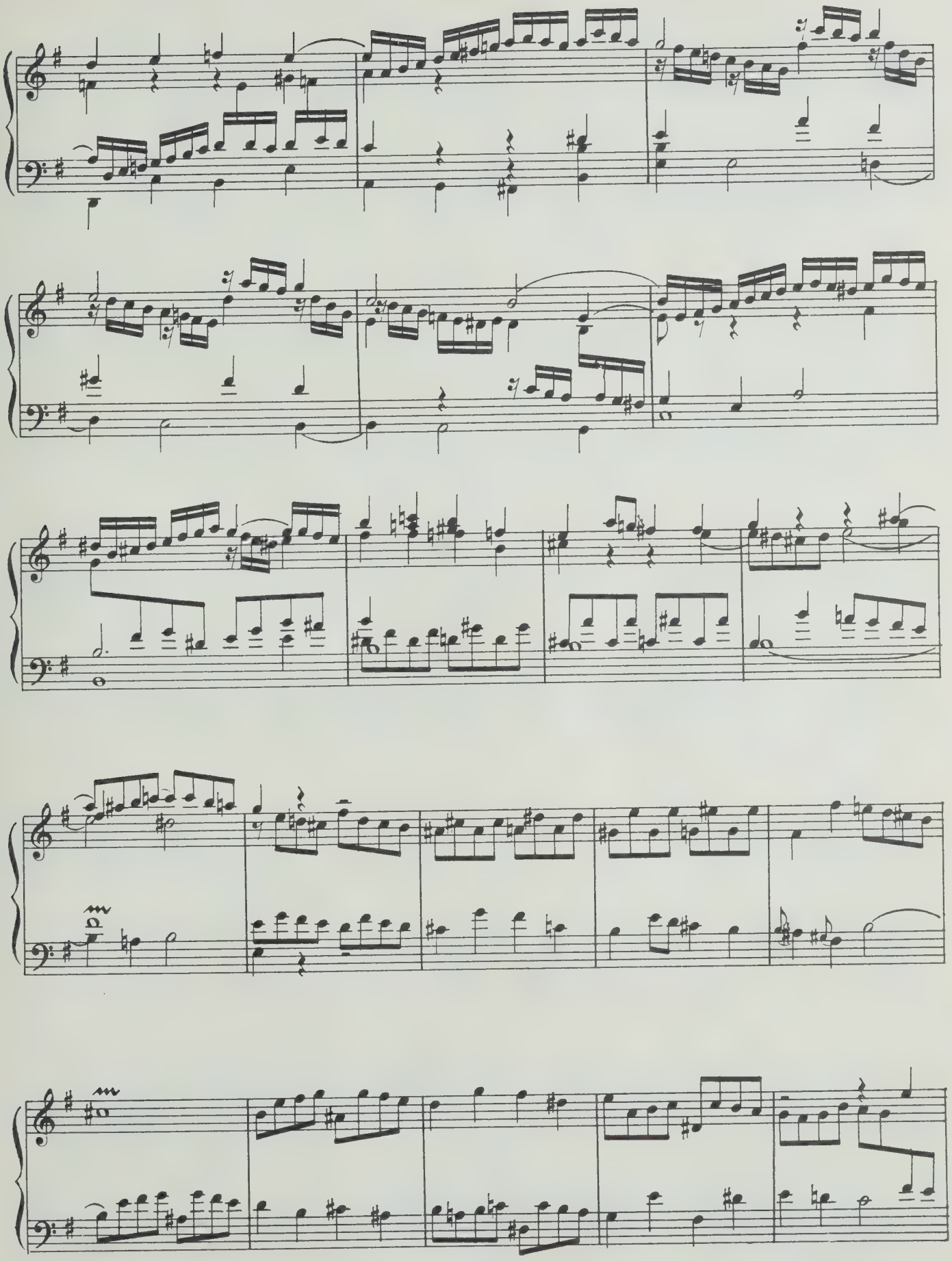


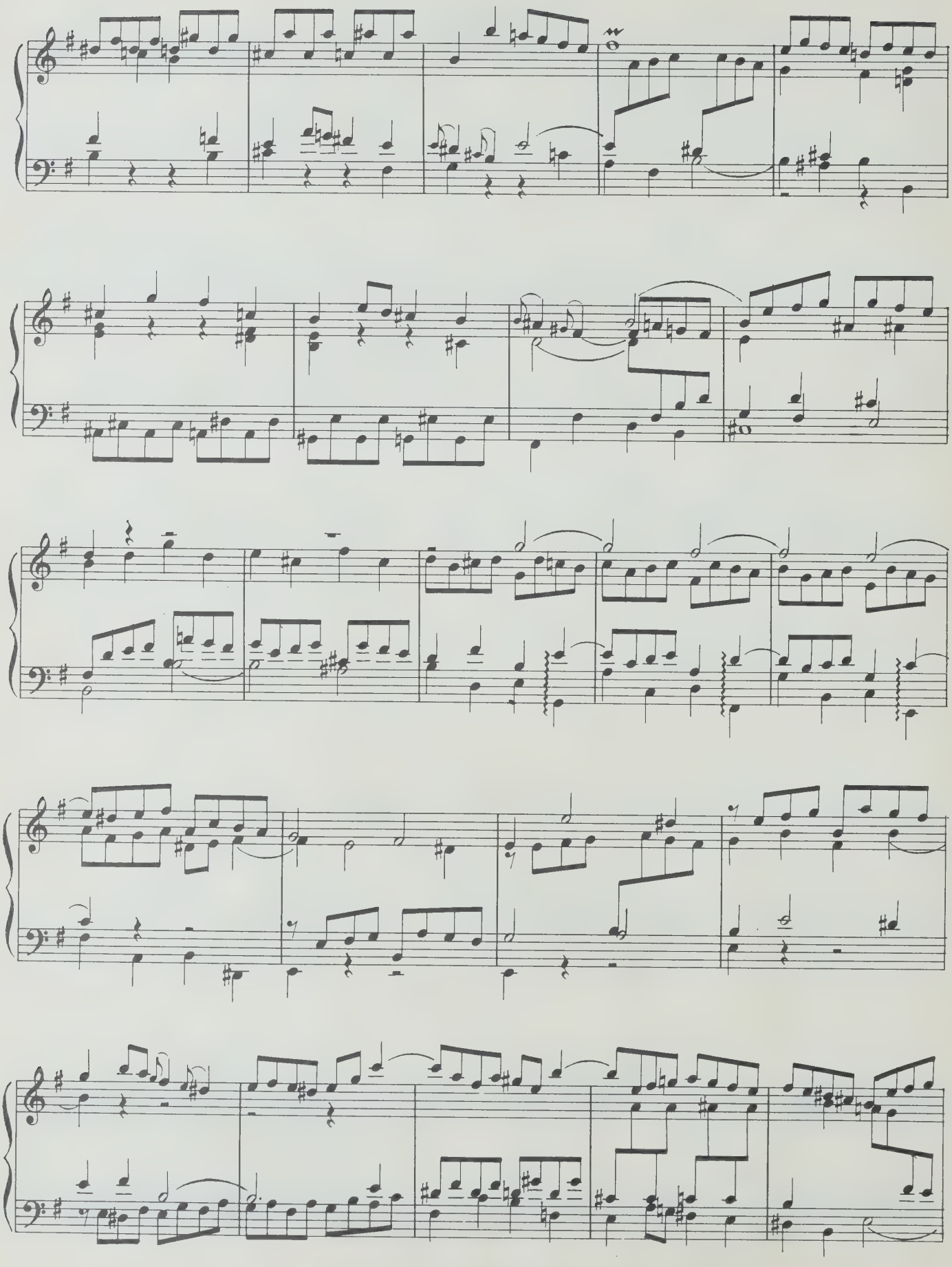

tr

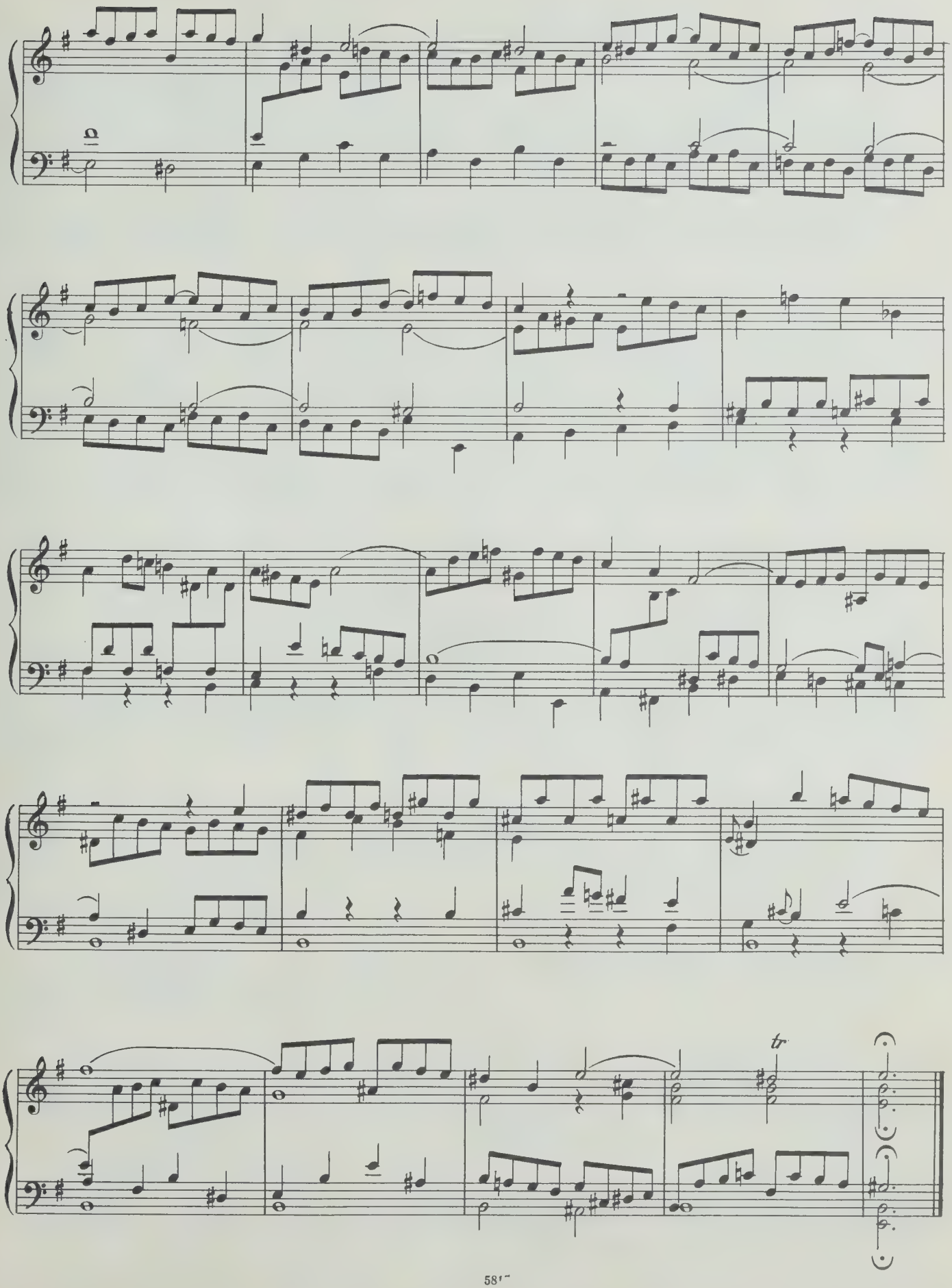




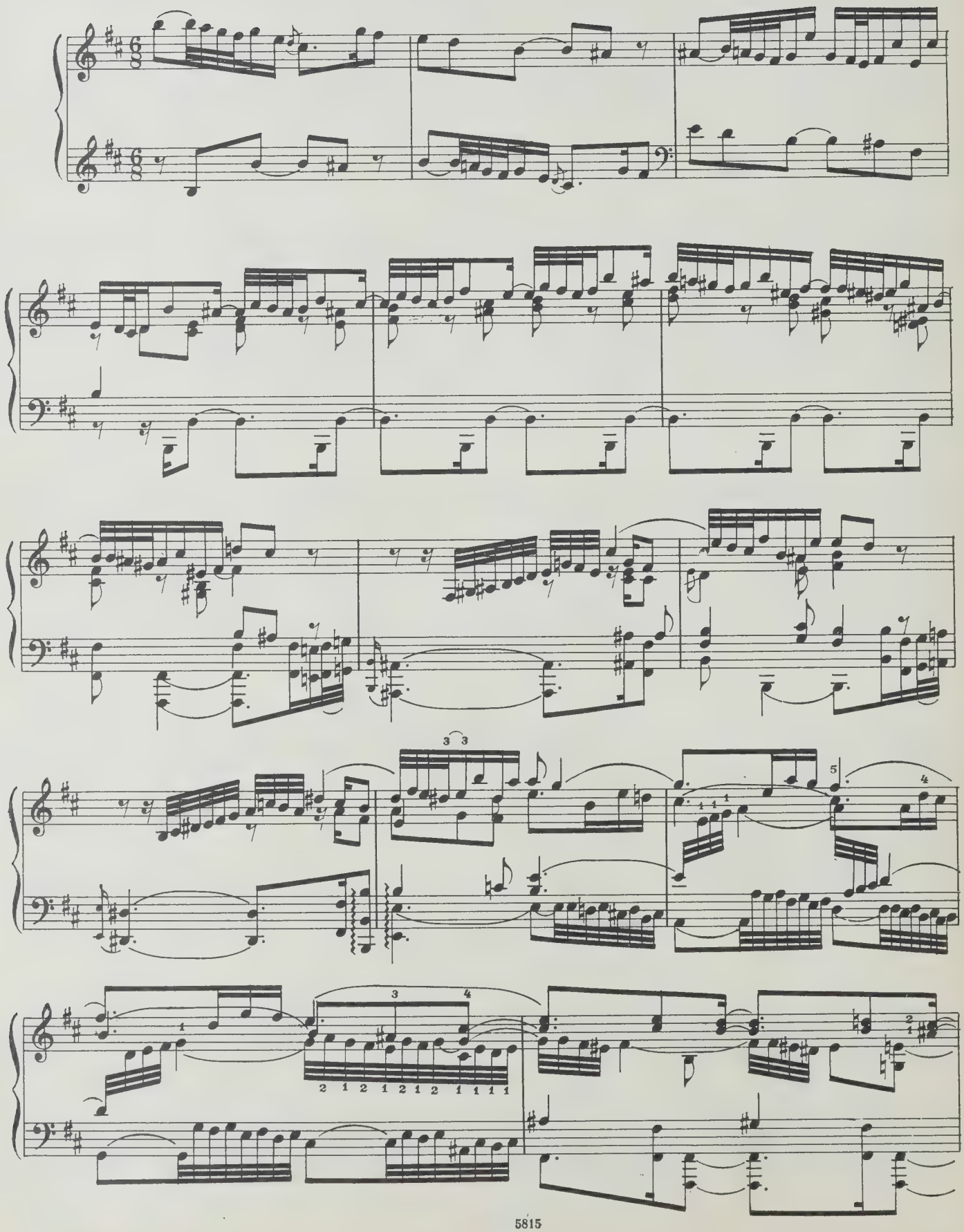


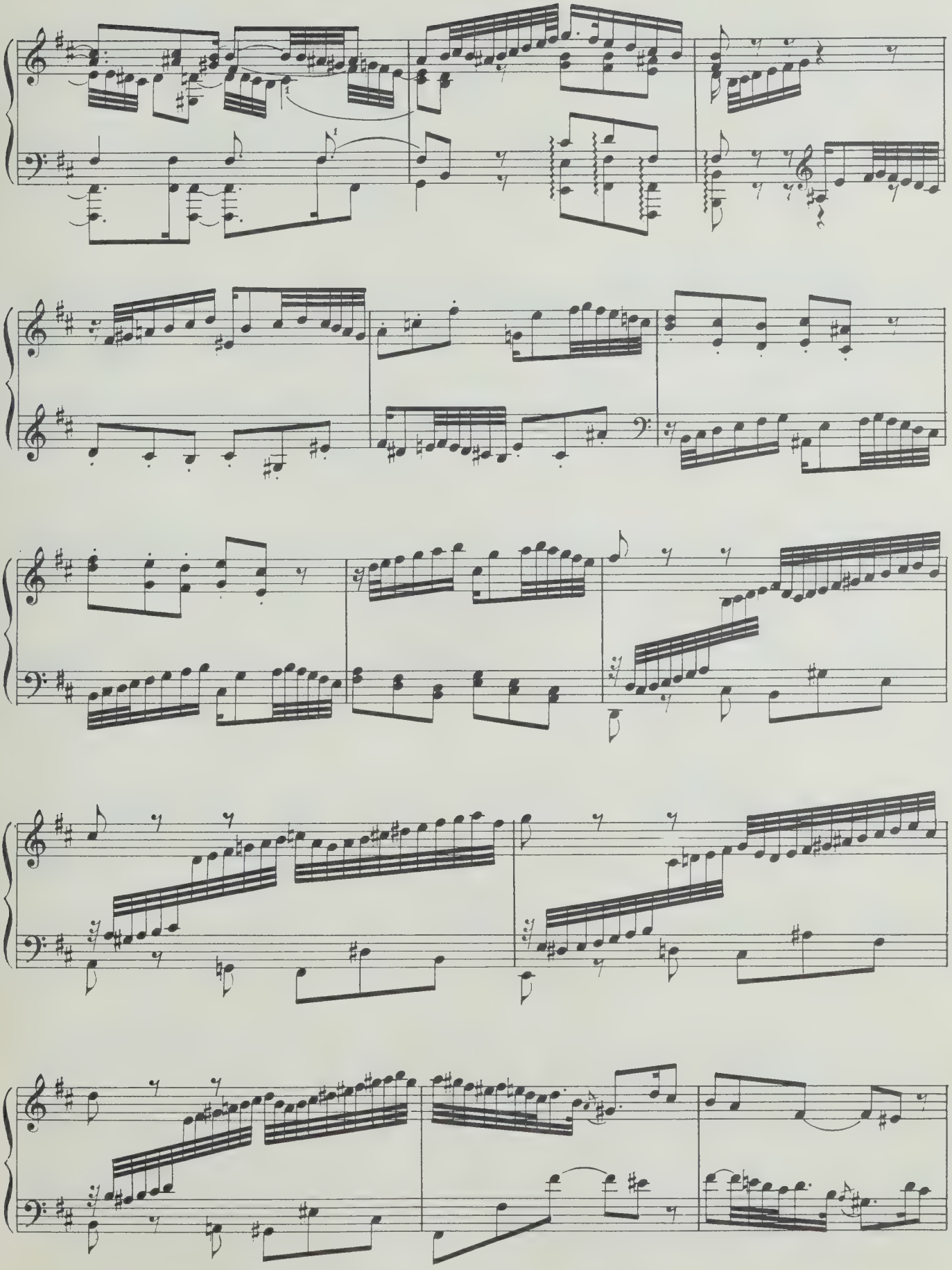


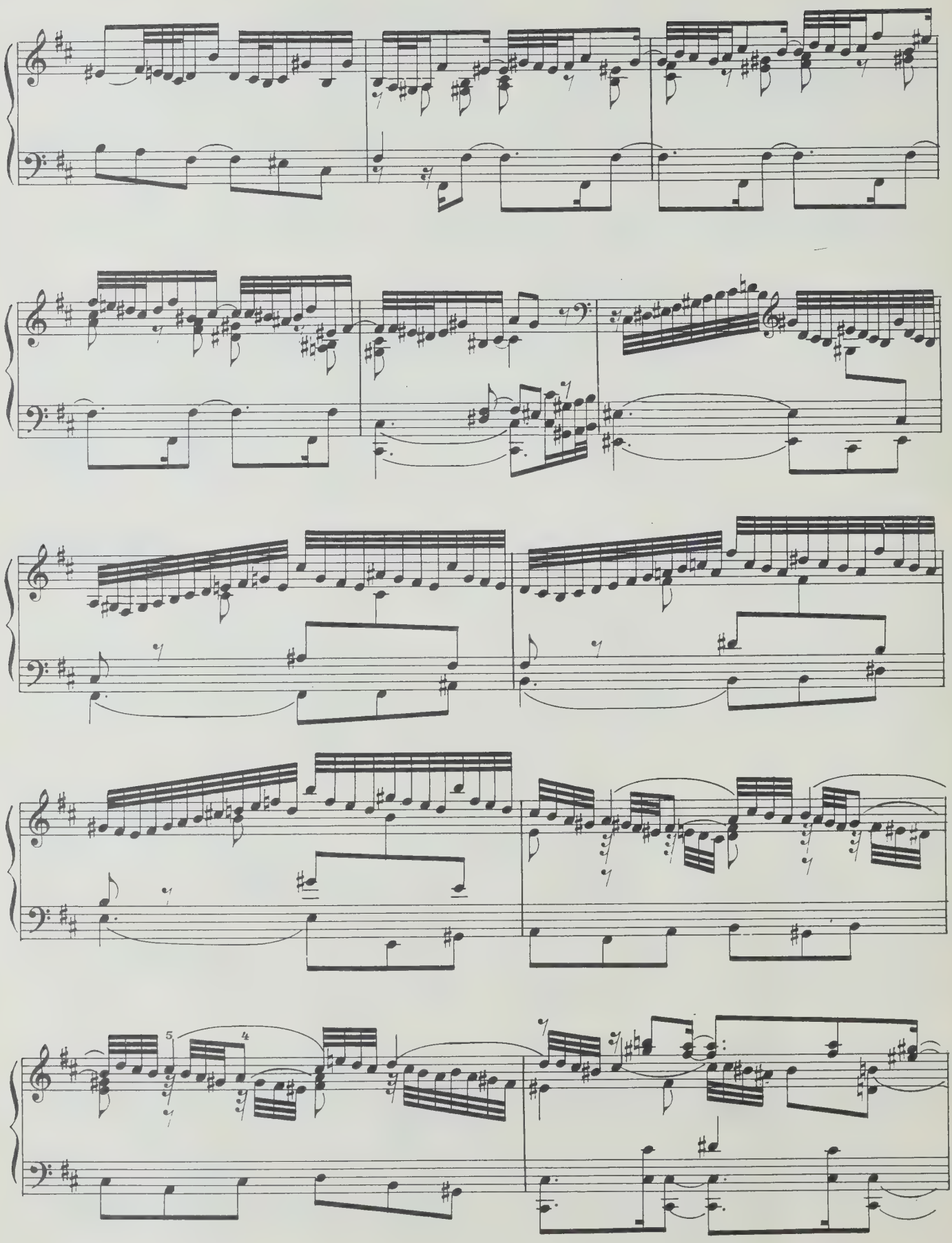


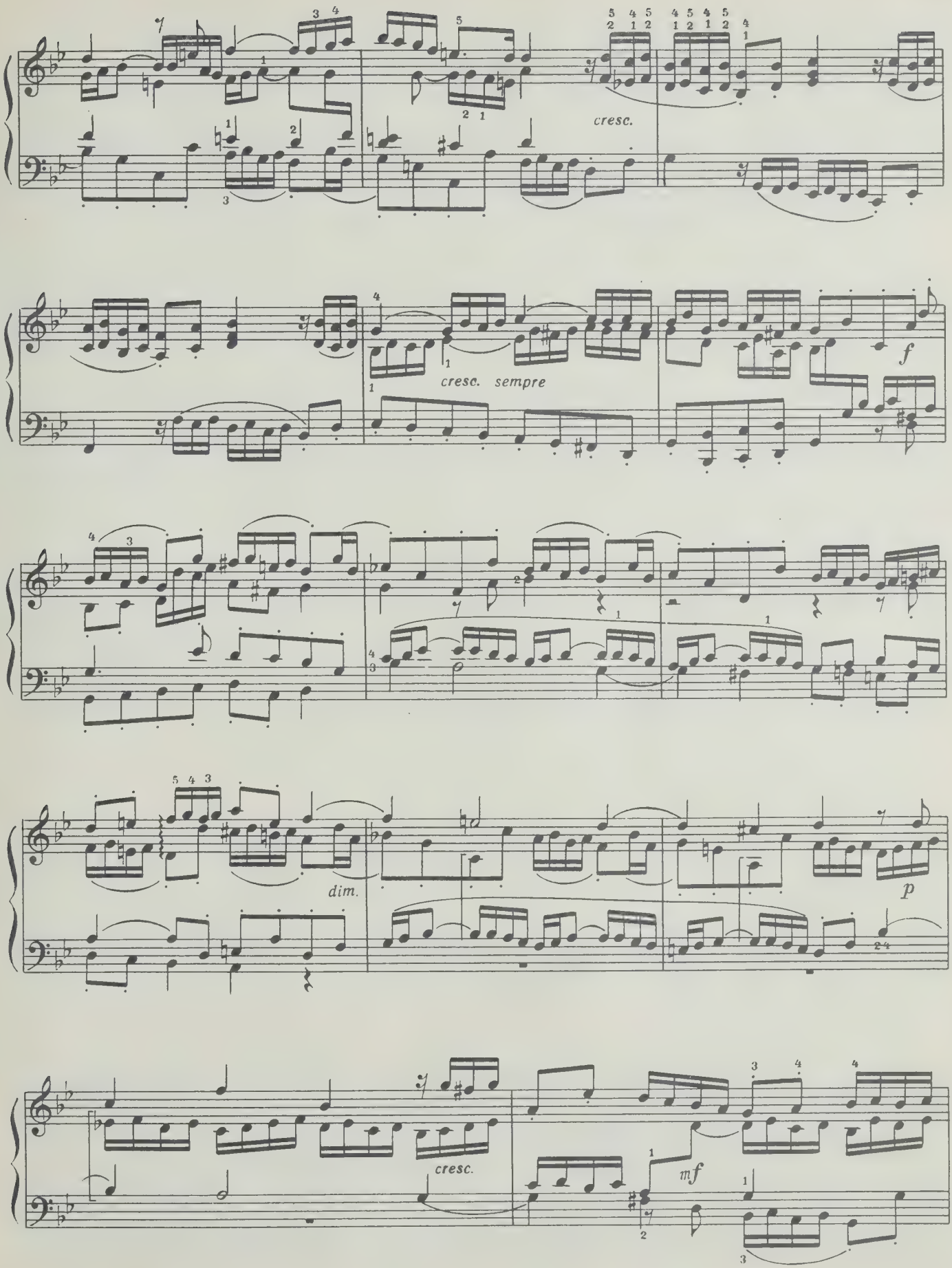

tr

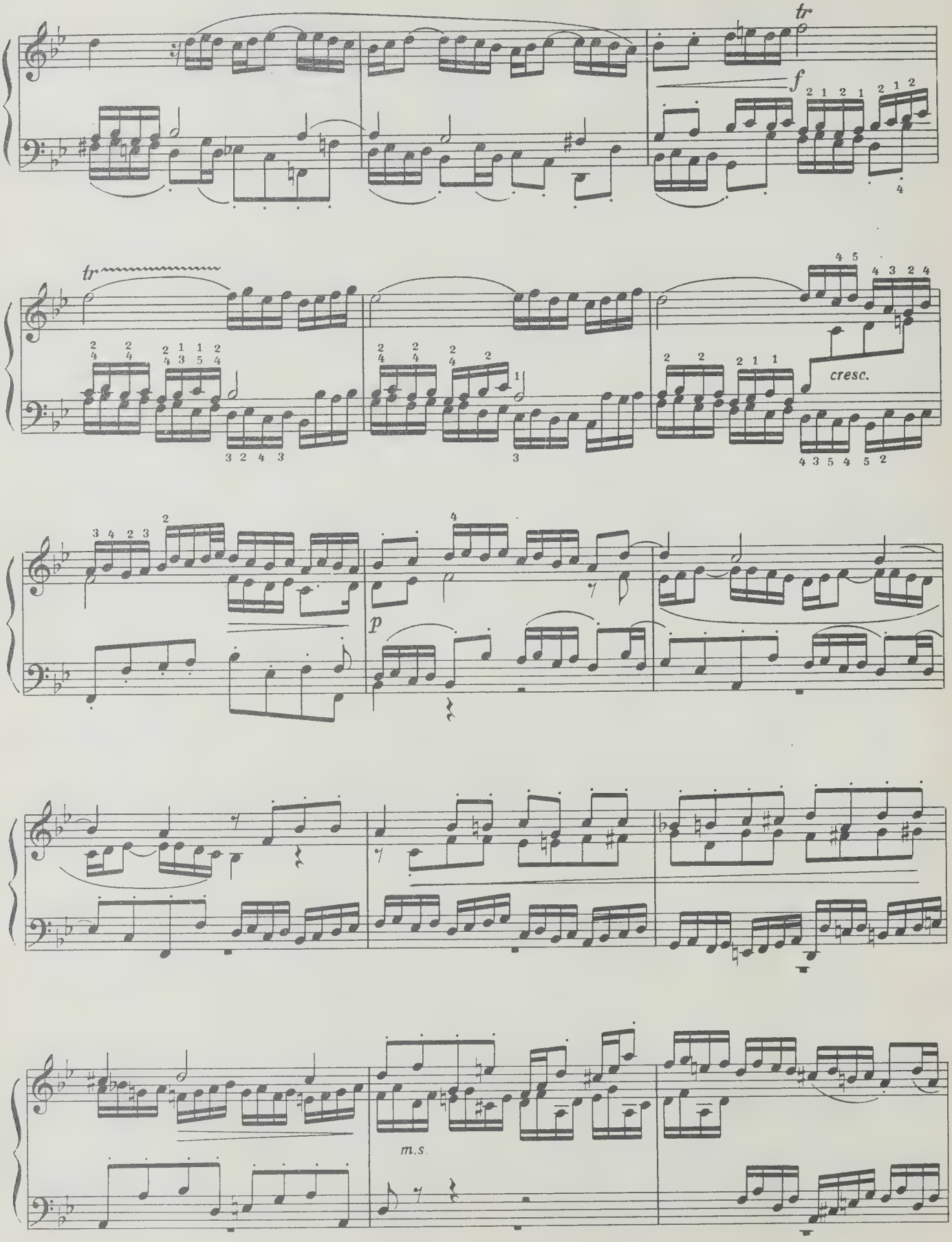
Прелюдия 6 Präludium

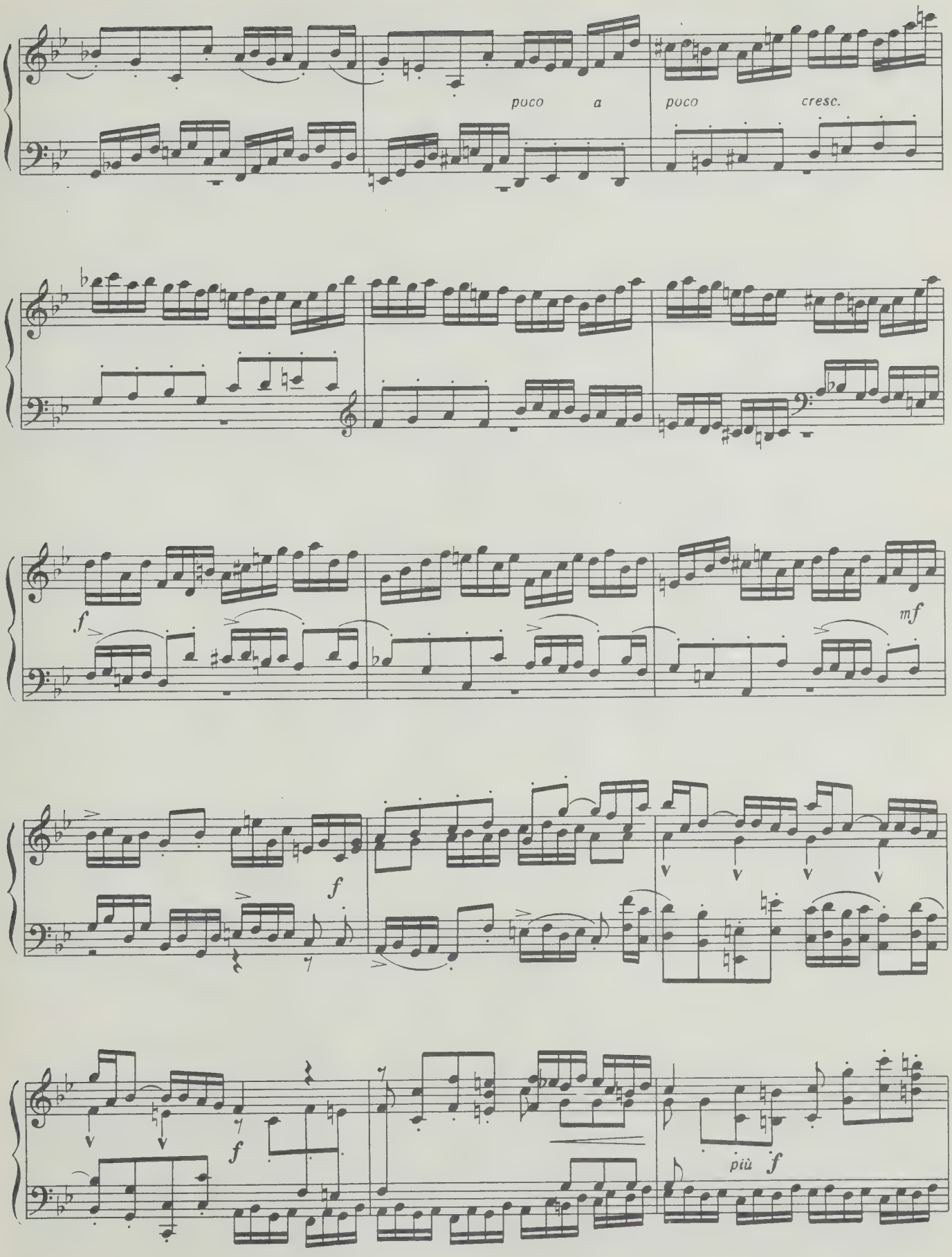


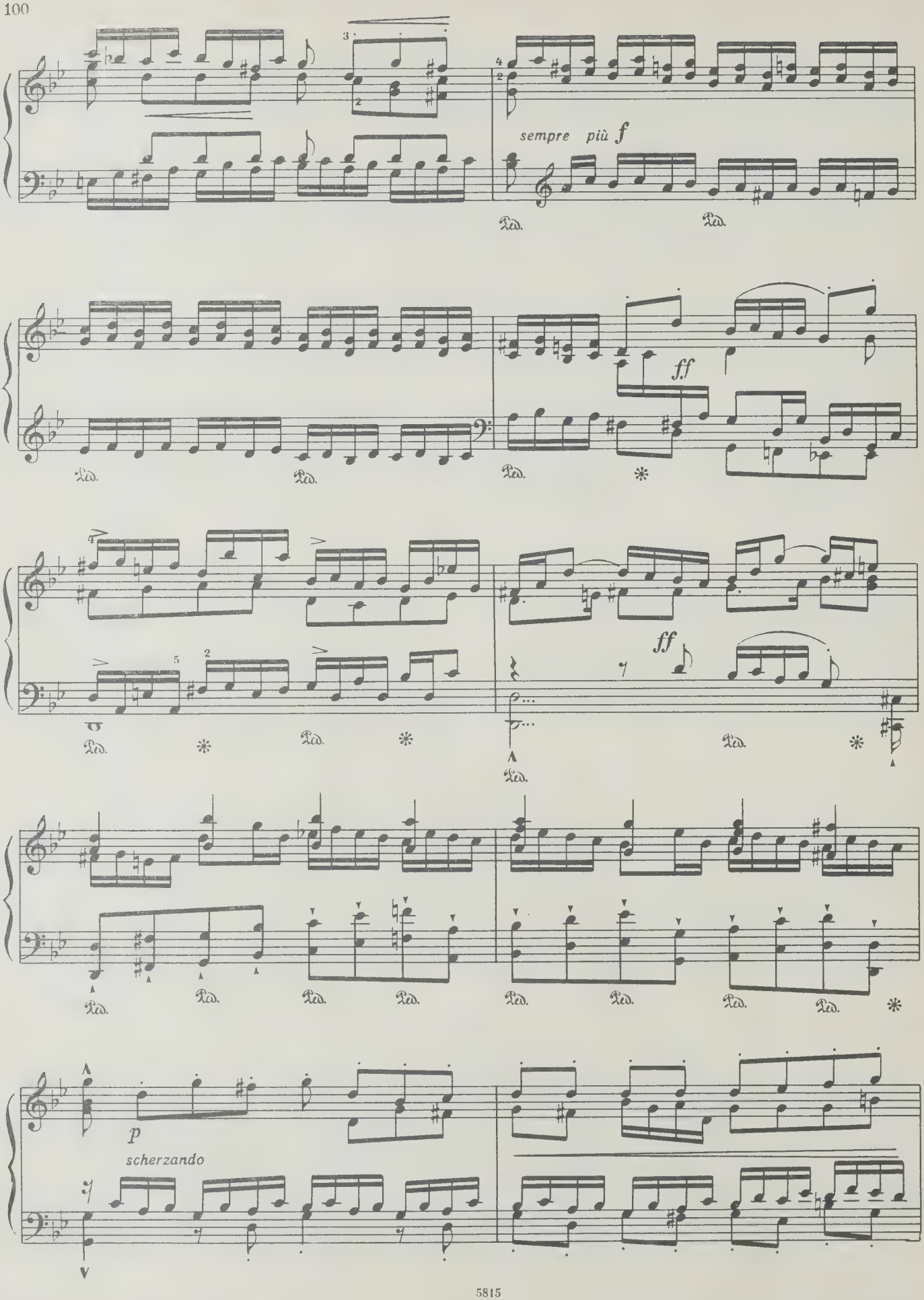


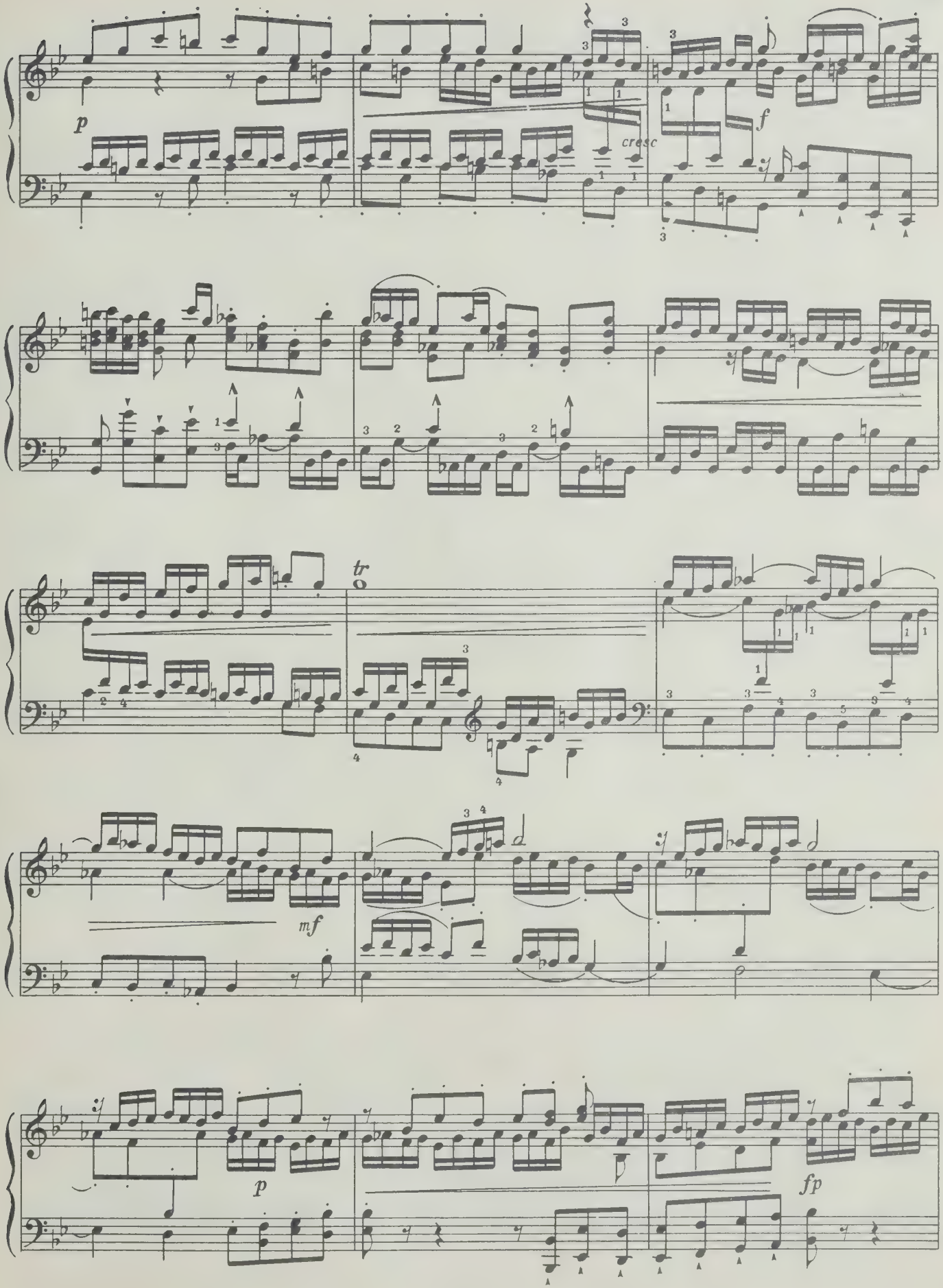


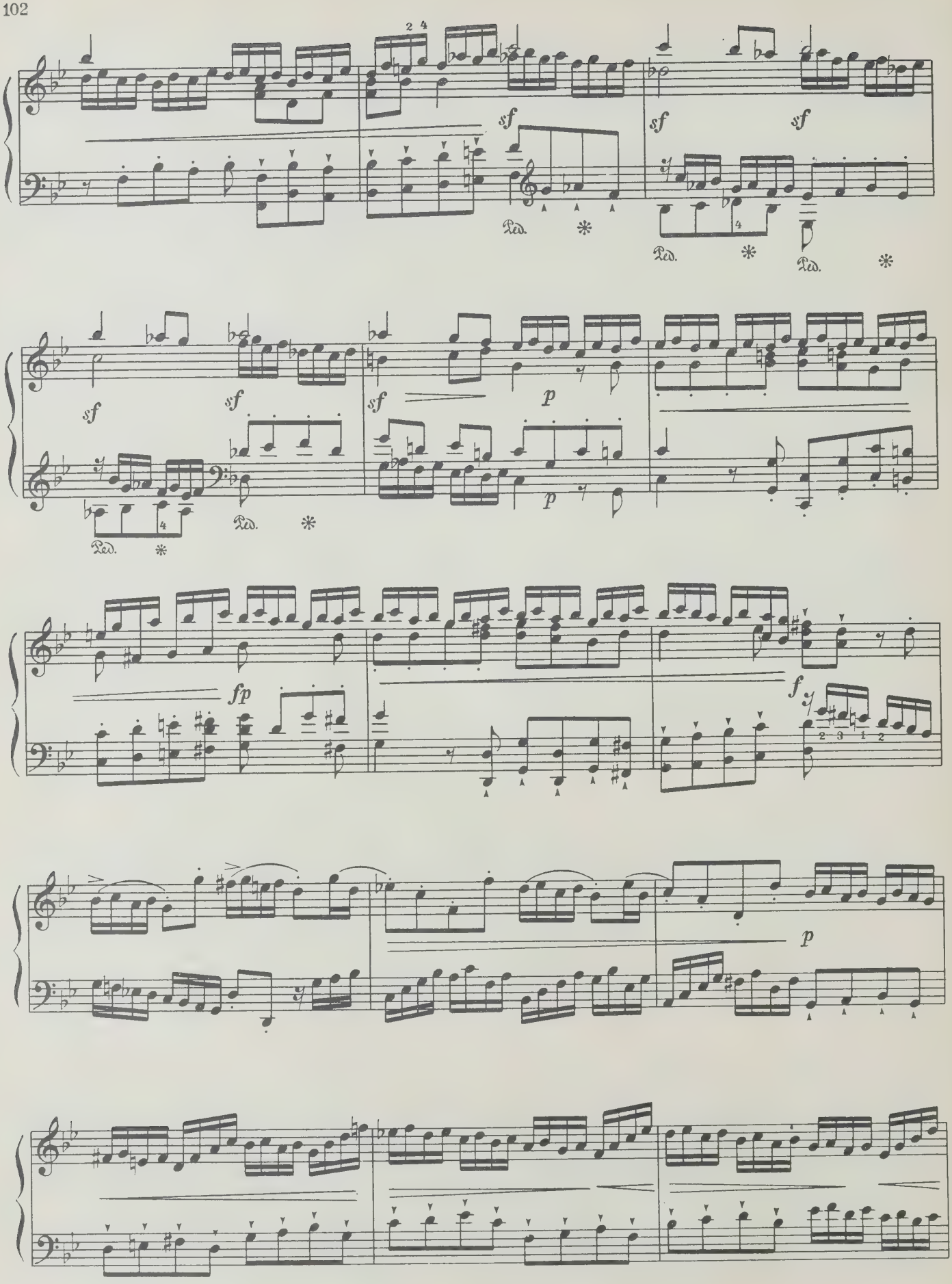

cresc.
cresc. sempre
f
dim.
p
cresc.
mf

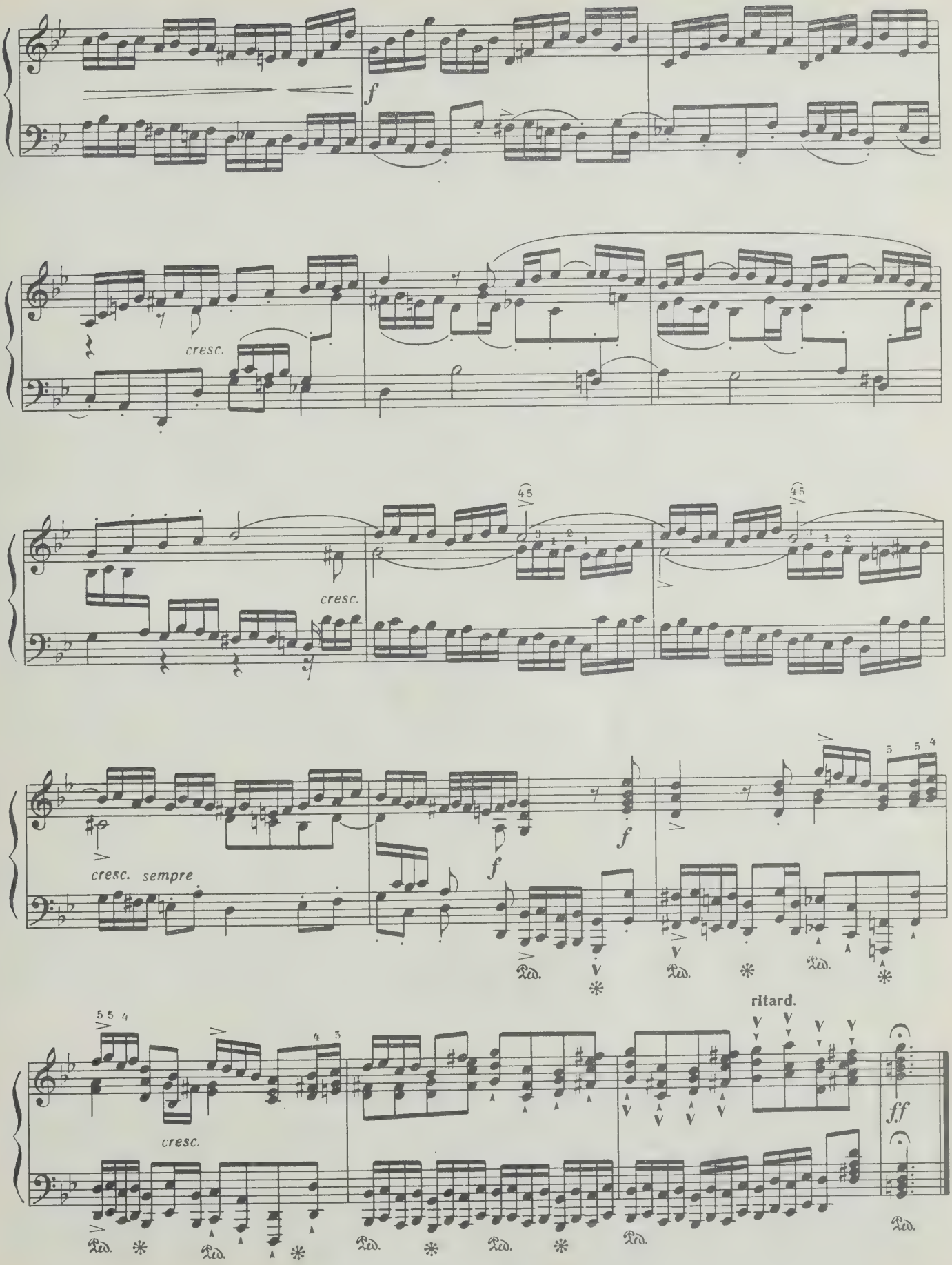

tr
f
tr
cresc.
p
m.s.


poco a
poco cresc.
f
mf
f
f
più f


sempre più f
ff
ff
p
scherzando


p
cresc
f
tr
mf
p
fp


sf
sf
sf
sf
sf
sf
p
p
fp
f
p


f
cresc.
cresc.
cresc. sempre
f
f
ritard.
ff
cresc.

ДВЕ ТРАНСКРИПЦИИ

из реквиема Моцарта

ZWEI TRANSCRIPTIONEN

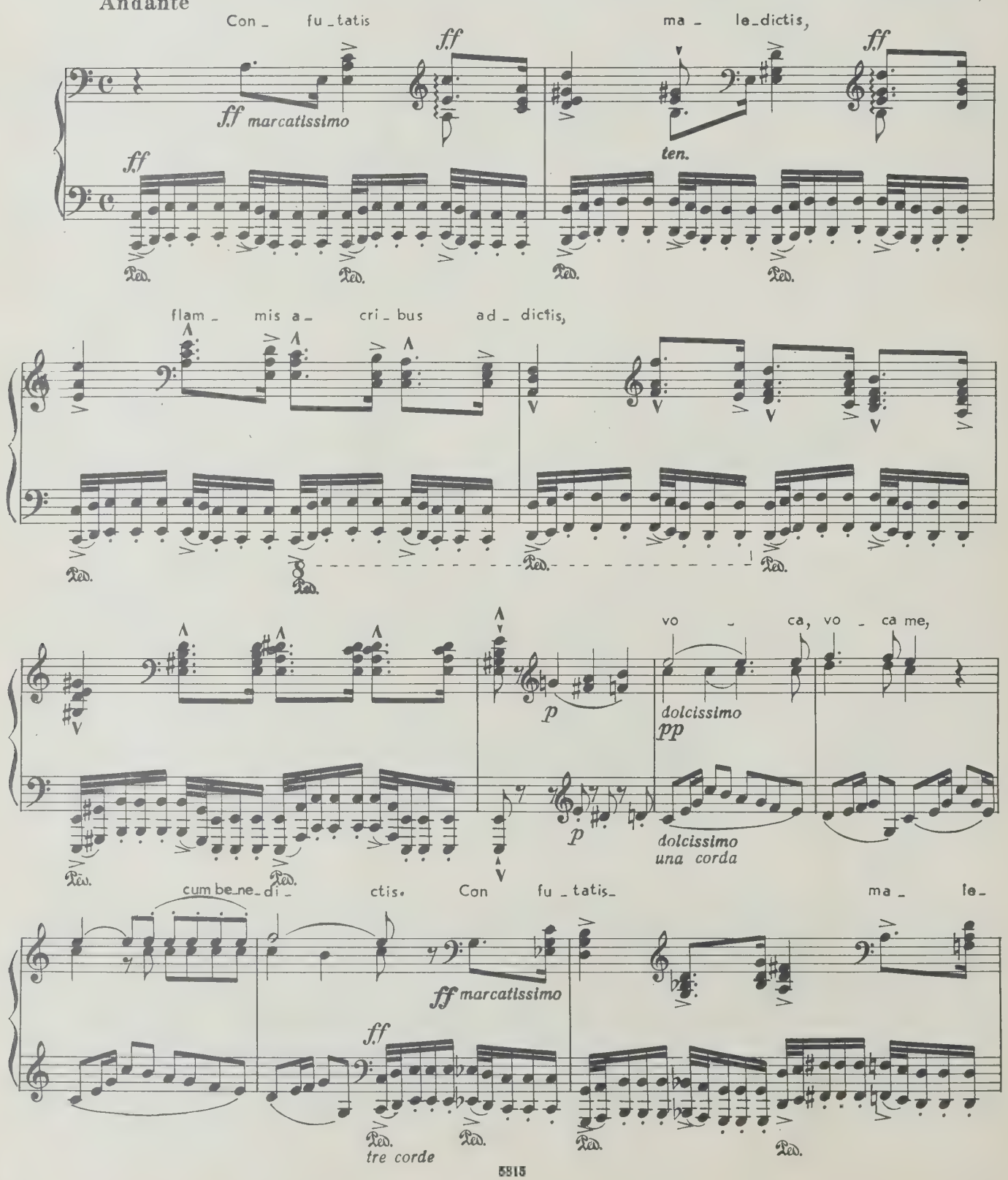
aus Mozart's Requiem

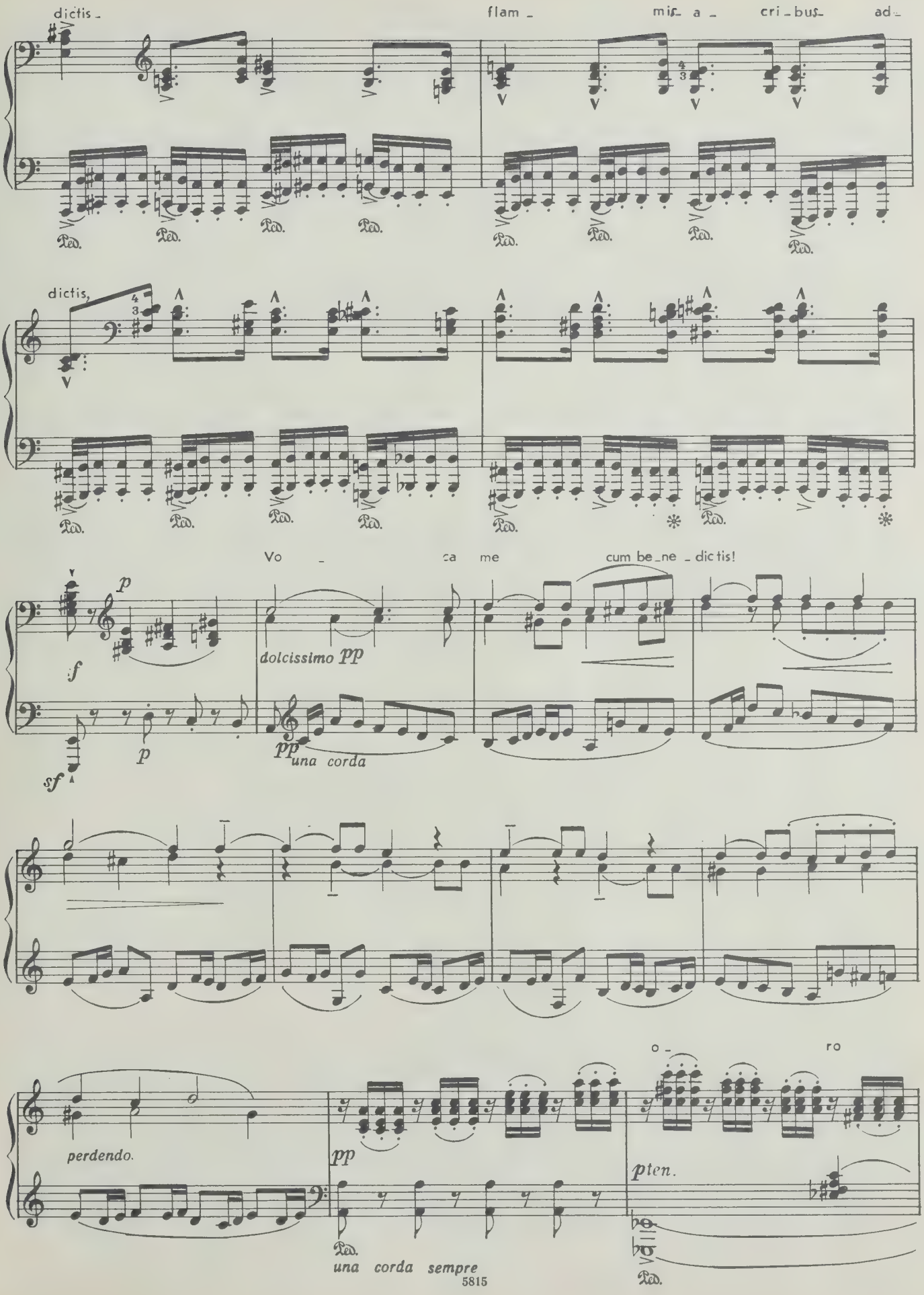
Confutatis maledictis

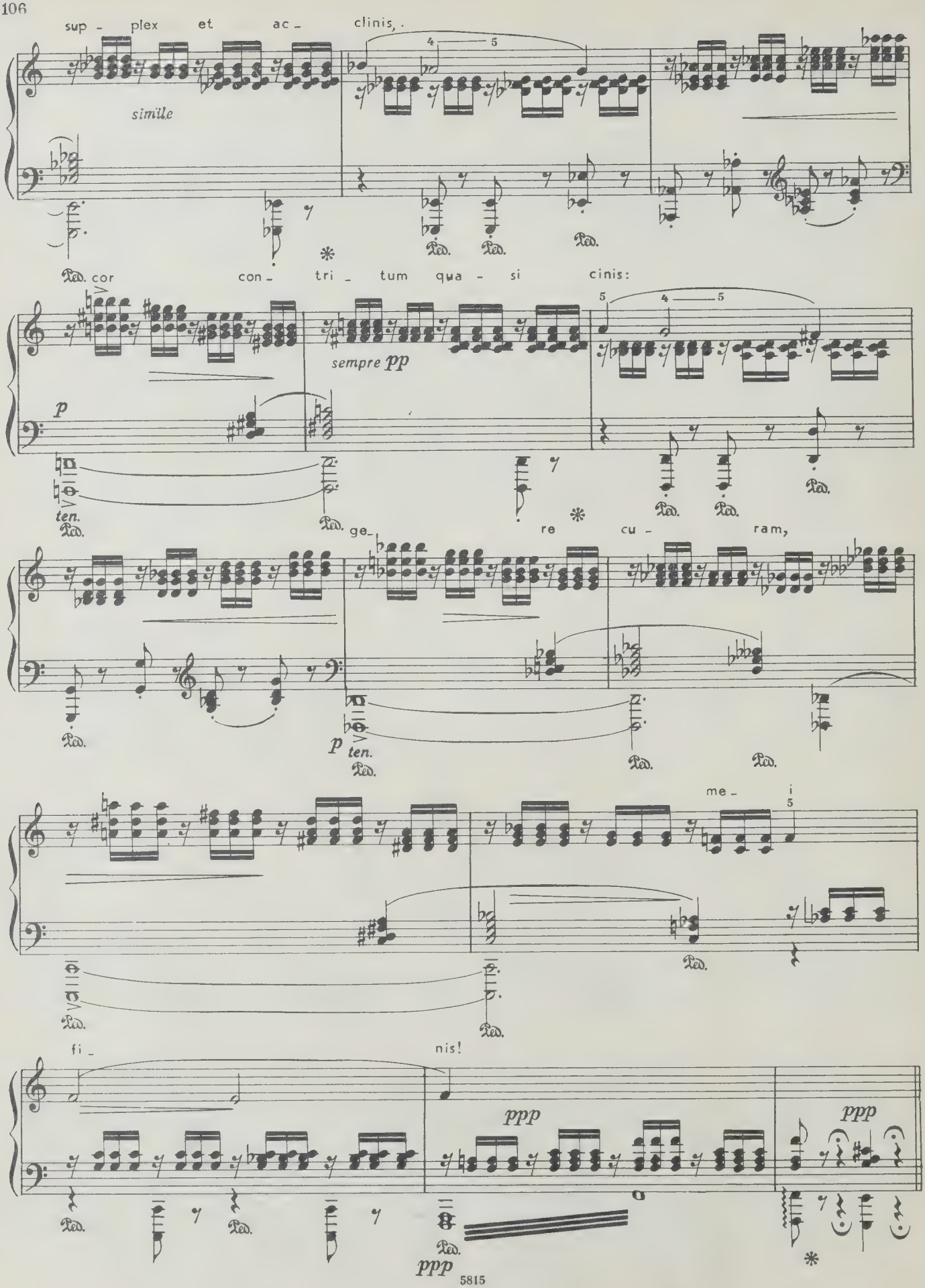
I

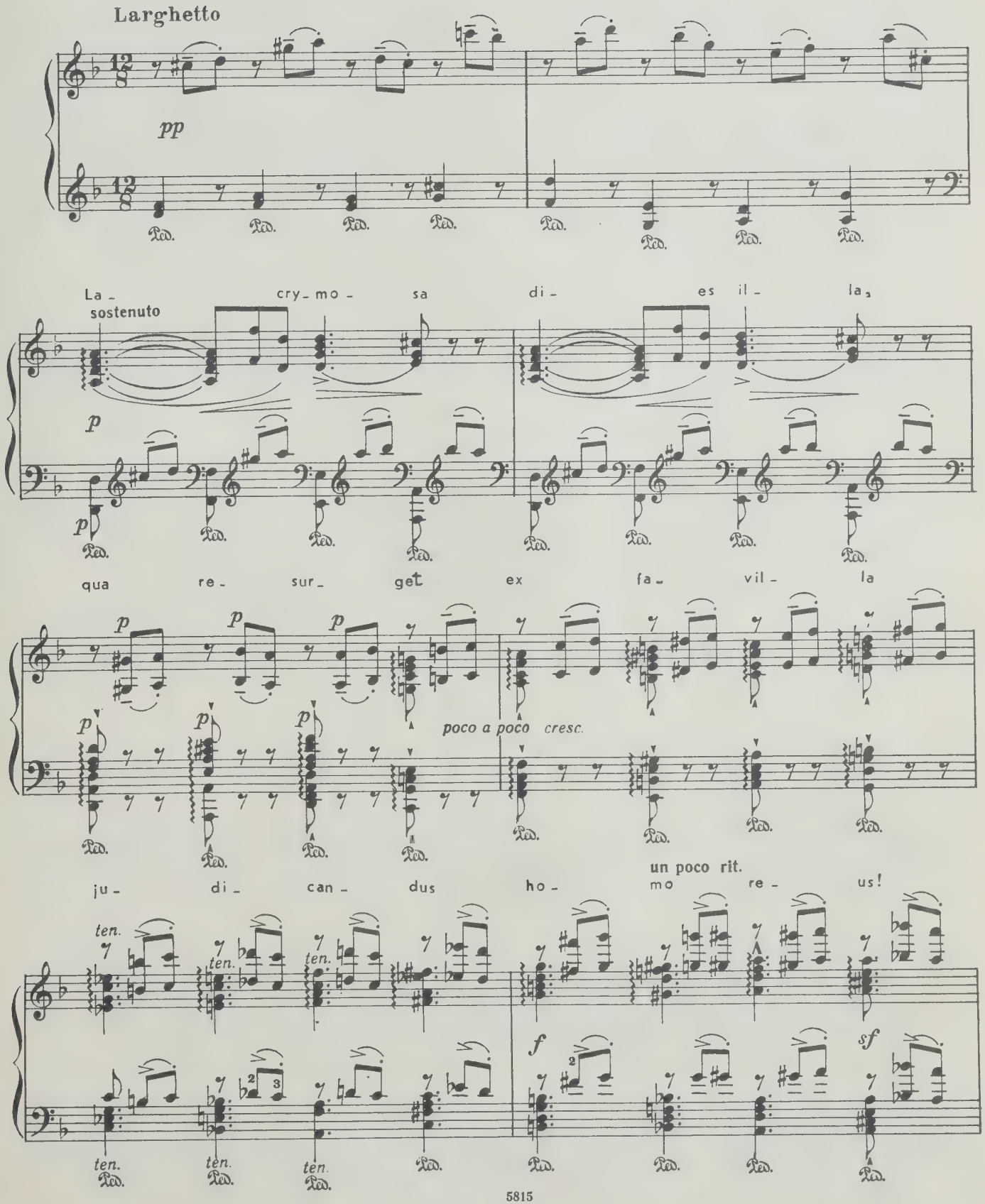
Confutatis maledictis

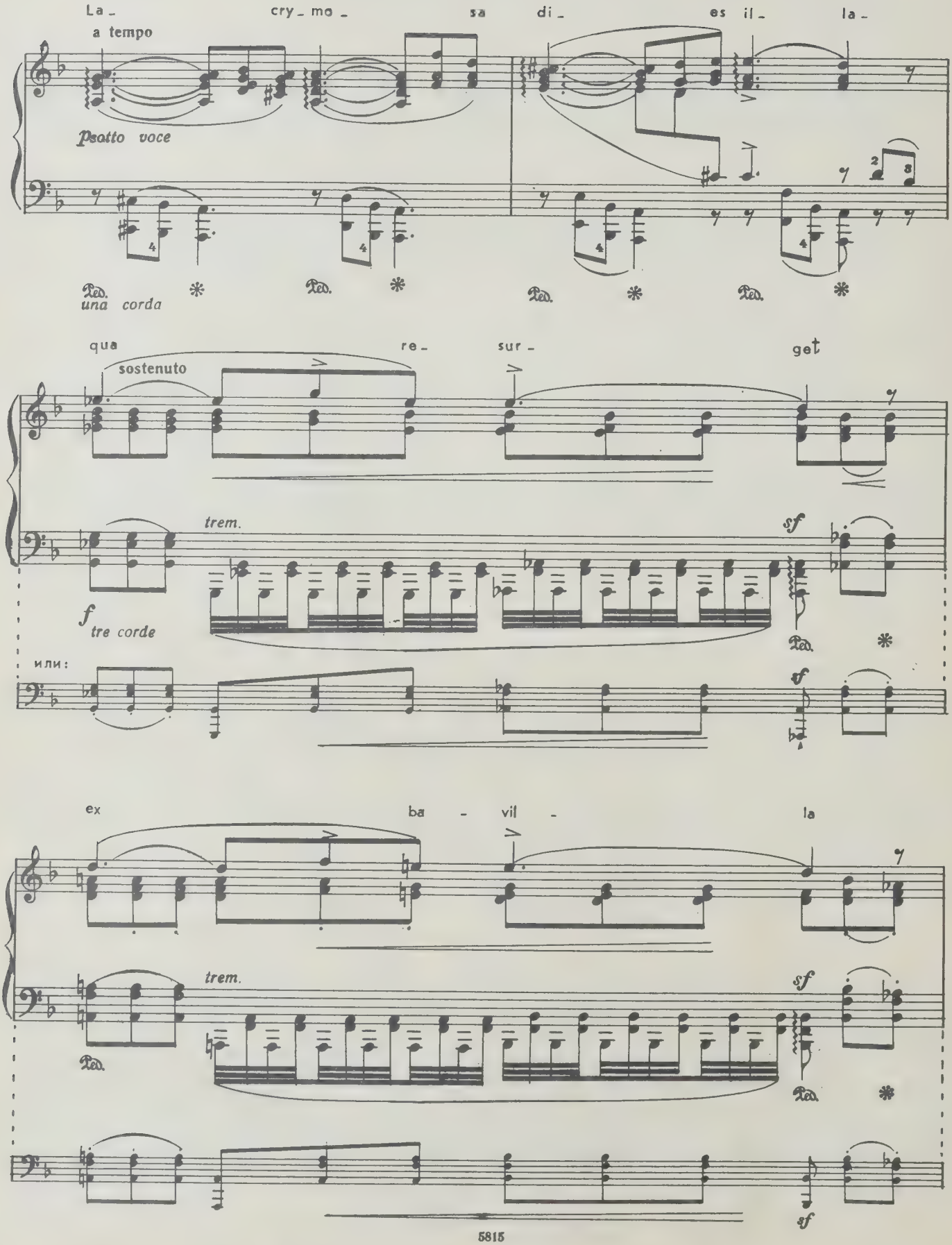
В. А. МОЦАРТ
(1756—1791)

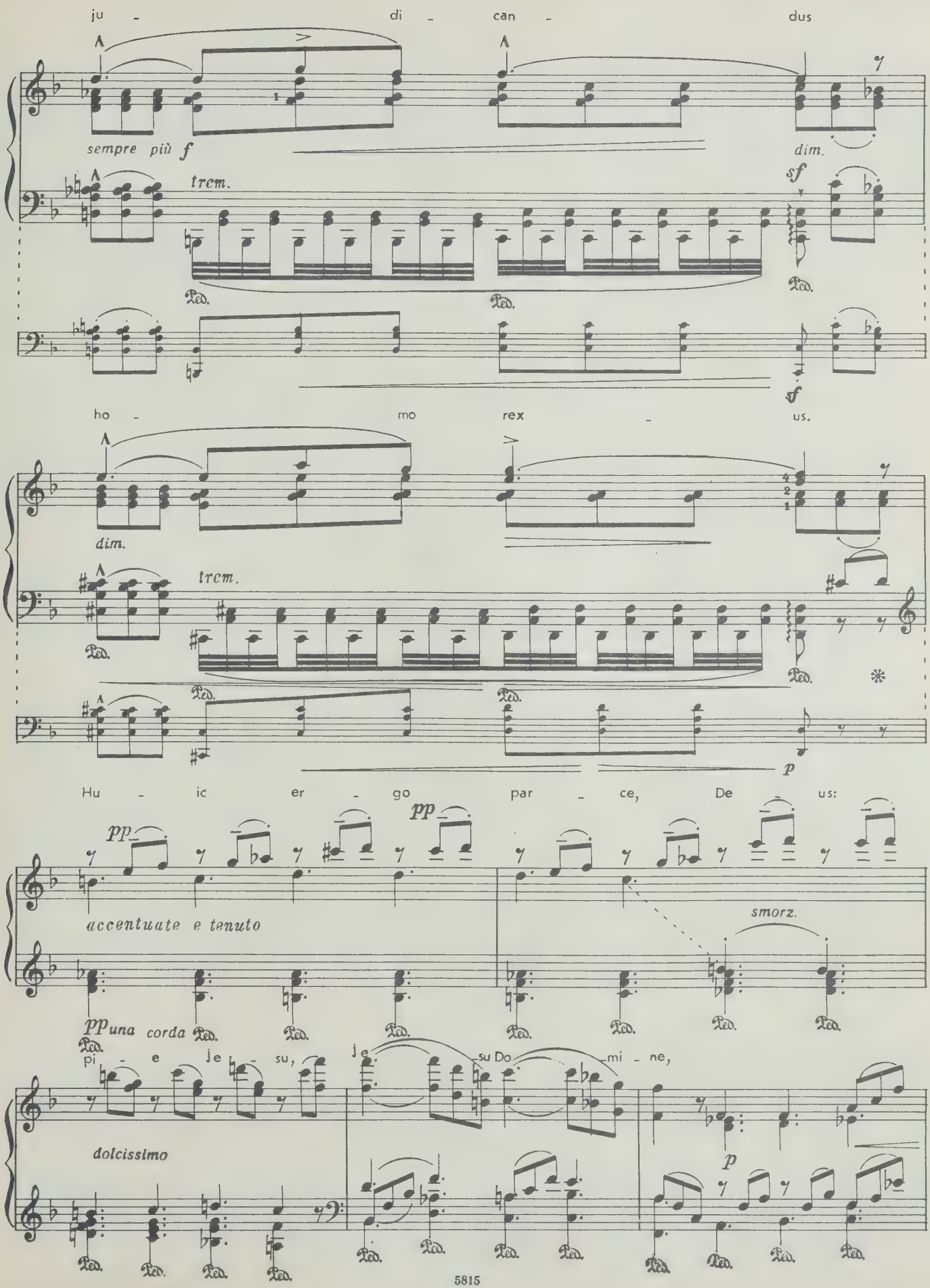


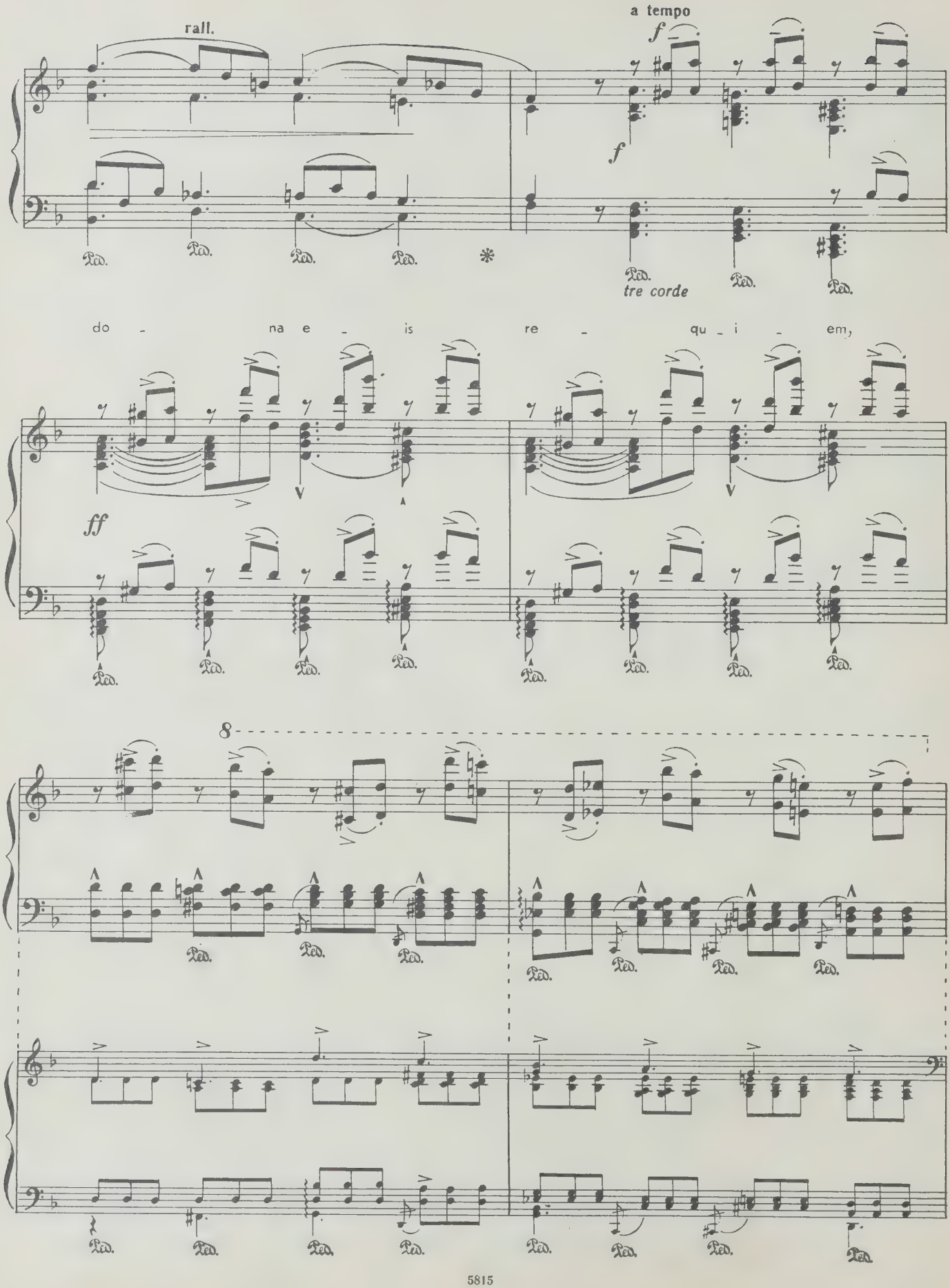

dictis -
flam -
mis- a -
cri - bus-
ad -
dictis,
Vo -
ca me
cum be - ne - dictis!
dolcissimo pp
una corda
perdendo.
una corda sempre
o -
ro
pten.

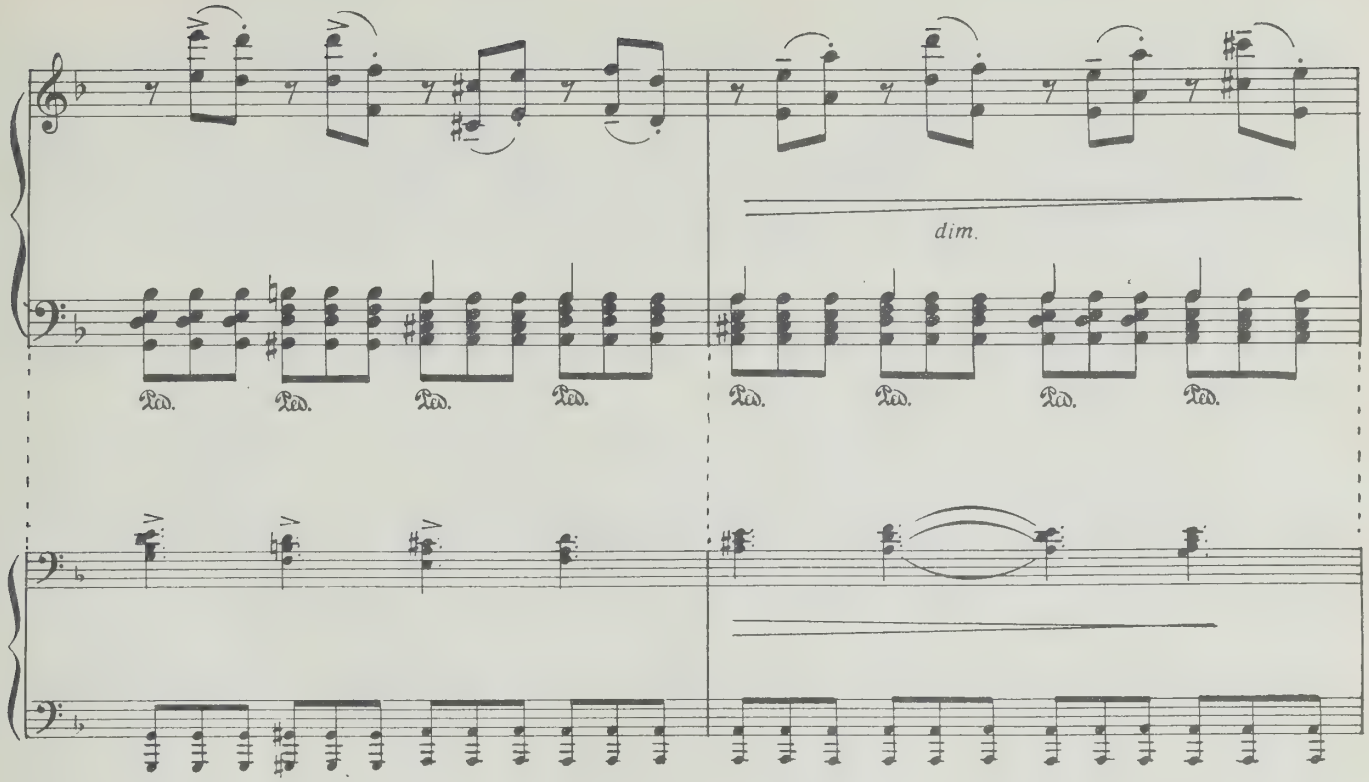

sup - plex et ac - clinis,
simile
cor con - tri - tum qua - si cinis:
sempre pp
p
ten.
ge - re cu - ram,
p
ten.
me - i
fi - nis!
ppp
ppp
ppp

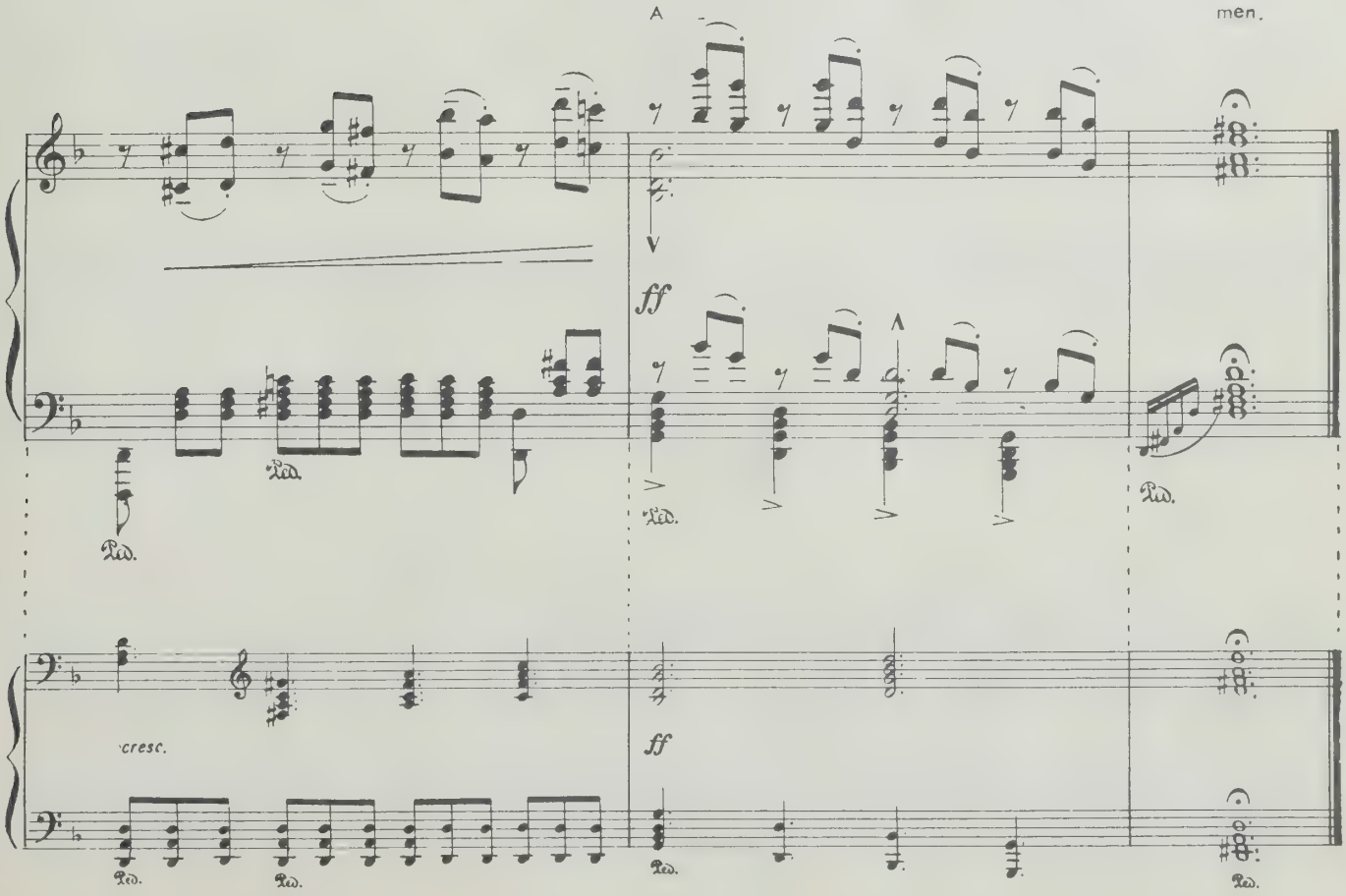

Larghetto
pp
La - cry - mo - sa di - es il - la,
sostenuto
p
qua re - sur - get ex fa - vil - la
poco a poco cresc.
ju - di - can - dus ho - mo re - us!
un poco rit.
ten.
f
sf


La - cry - mo - sa di - es il - la -
a tempo
Psatto voce
Ped.
una corda
qua re - sur - get
sostenuto
trem.
sf
f
tre corde
или:
ex ba - vil - la
5815


ju - di - can - dus
sempre più f
trem.
dim.
sf
ho - mo rex - us.
dim.
trem.
p
Hu - ic er - go par - ce, De us:
pp
accentuate e tenuto
smorz.
pp una corda
pi - e Je - su, Je - su Do - mi - ne,
dolcissimo
p


rall.
a tempo
f
f
tre corde
do - na e - is re - qu - i - em,
ff
8

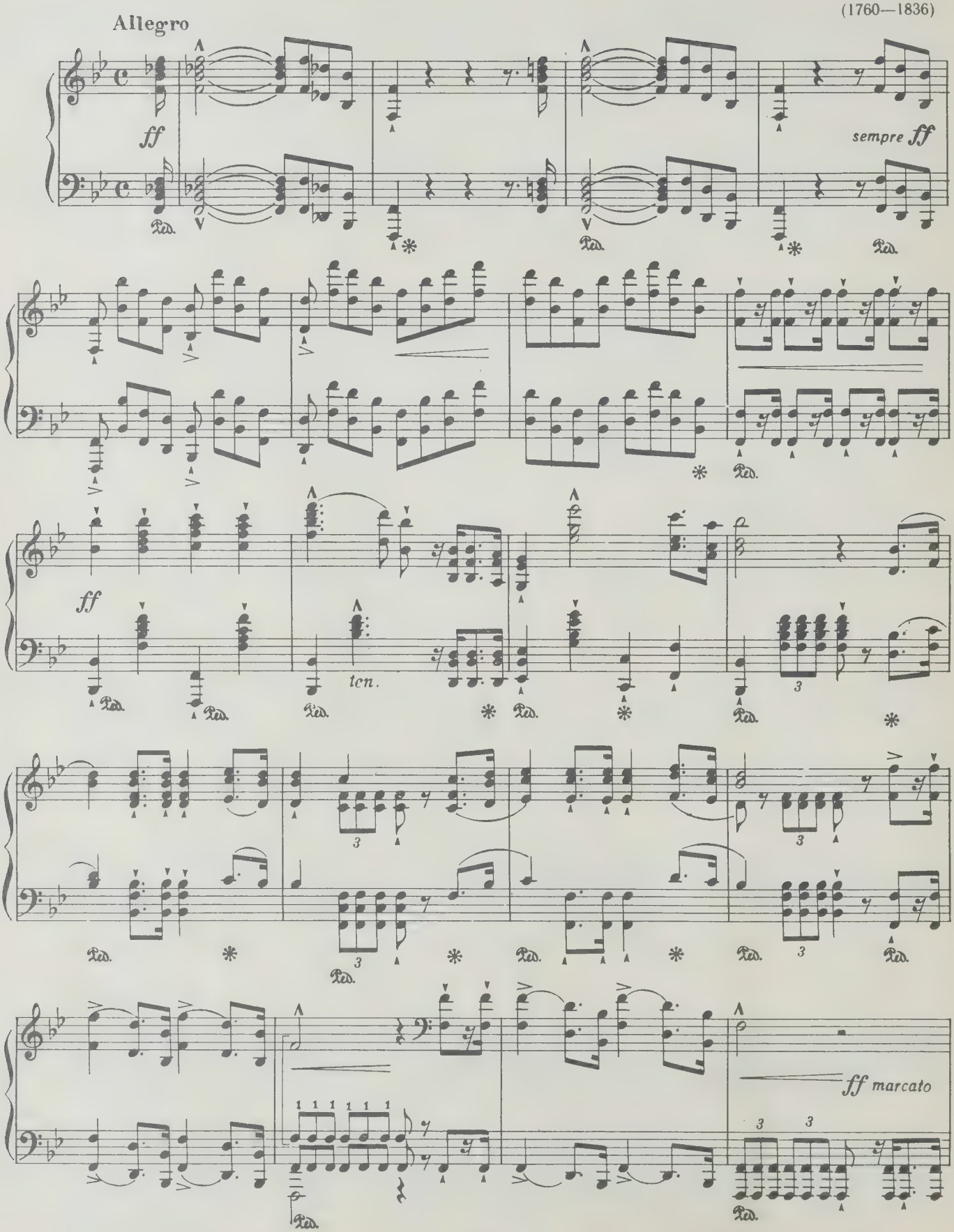

dim.

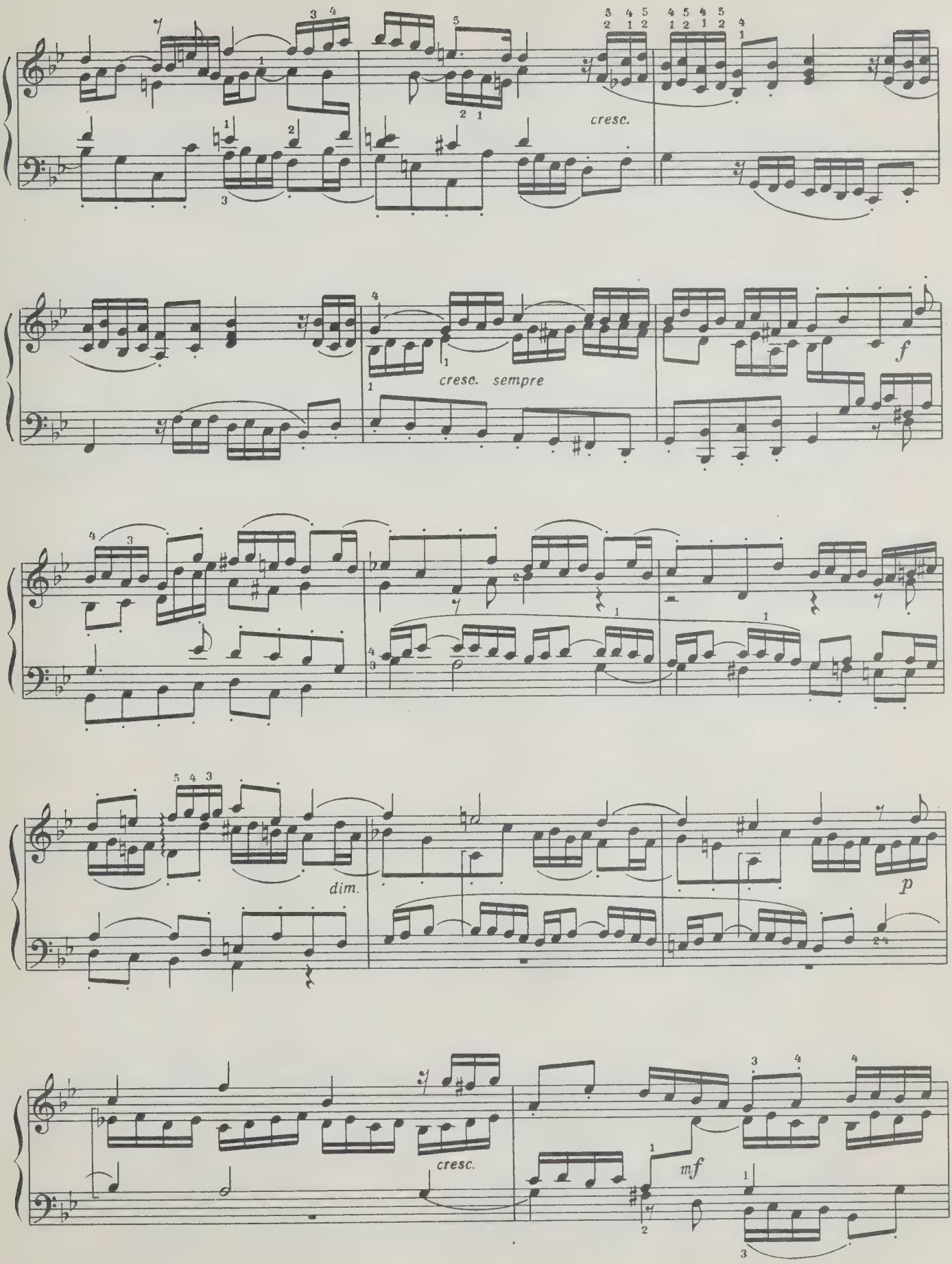

A
men.
ff
cresc.
ff

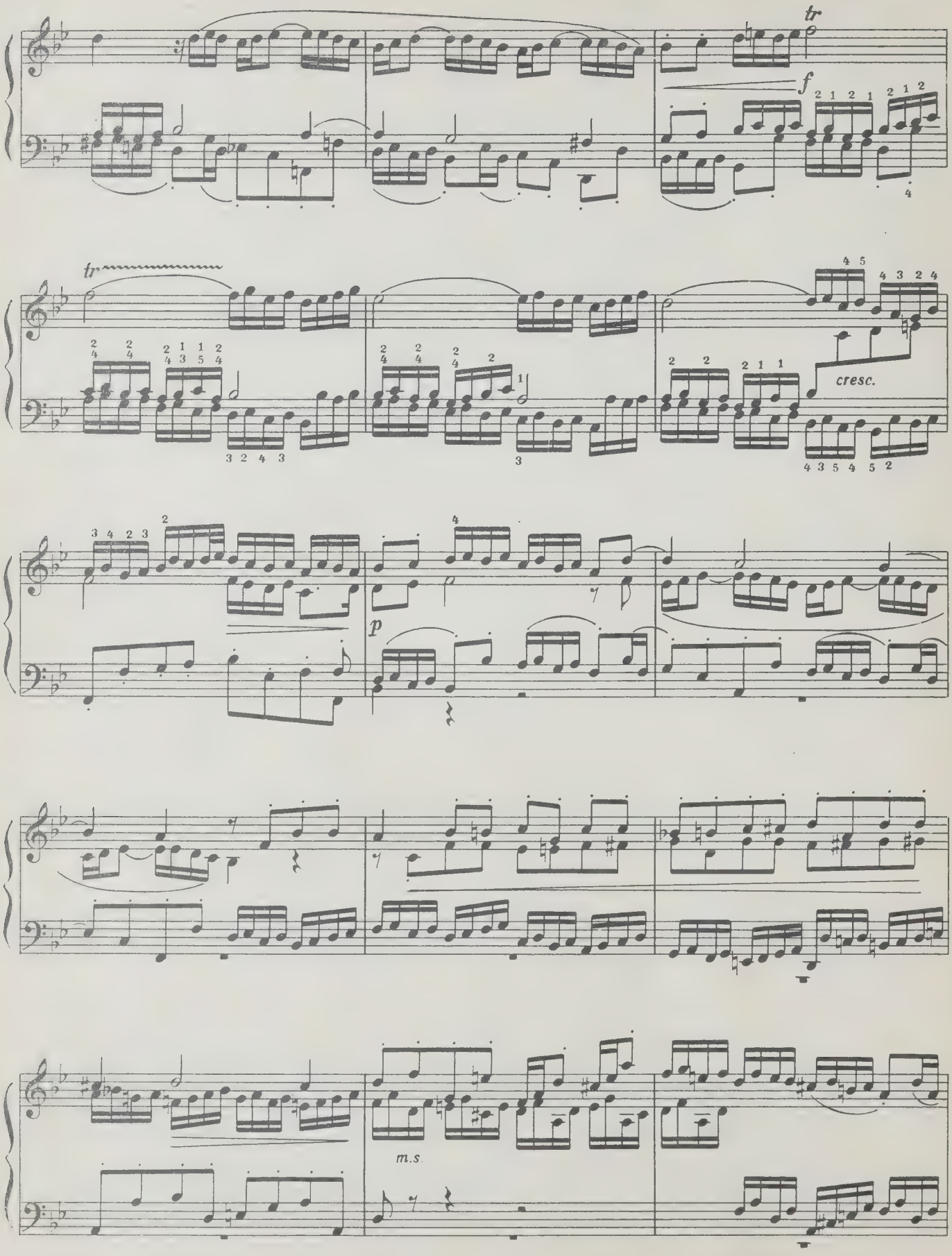
МАРСЕЛЬЕЗА
Транскрипция

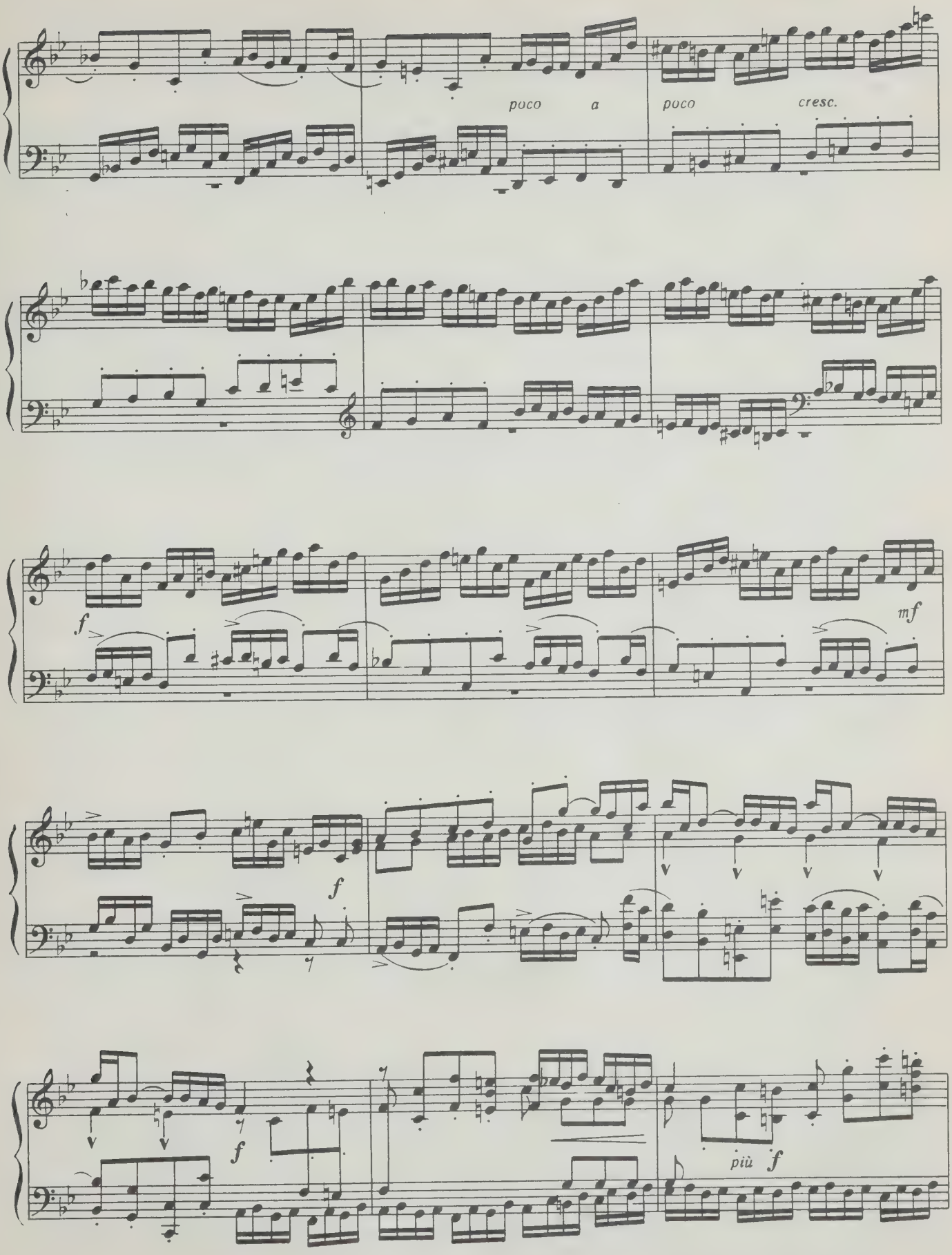
LA MARSEILLAISE
Transcription

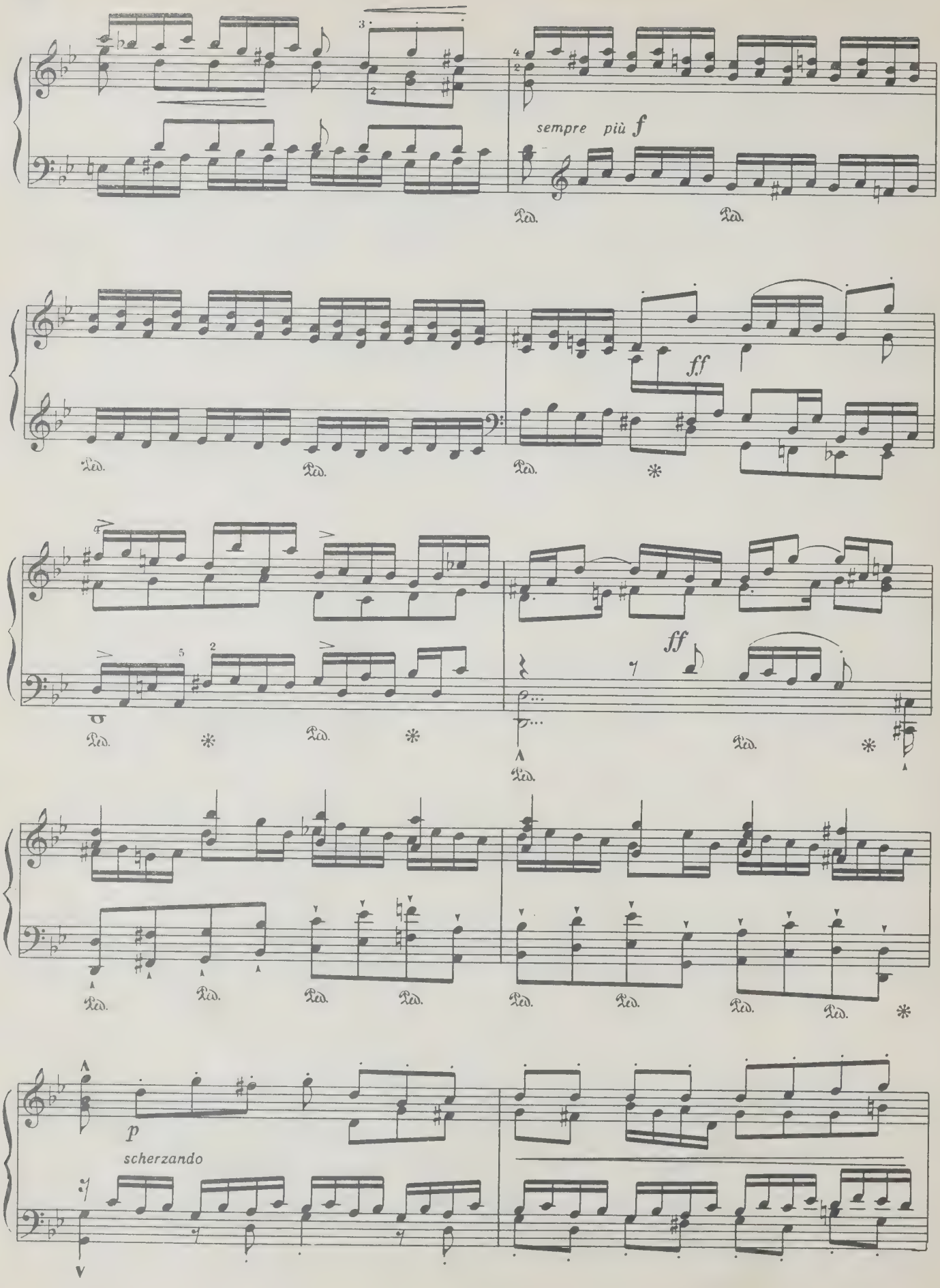
Р. ДЕ ЛИЛЛЬ
(1760—1836)

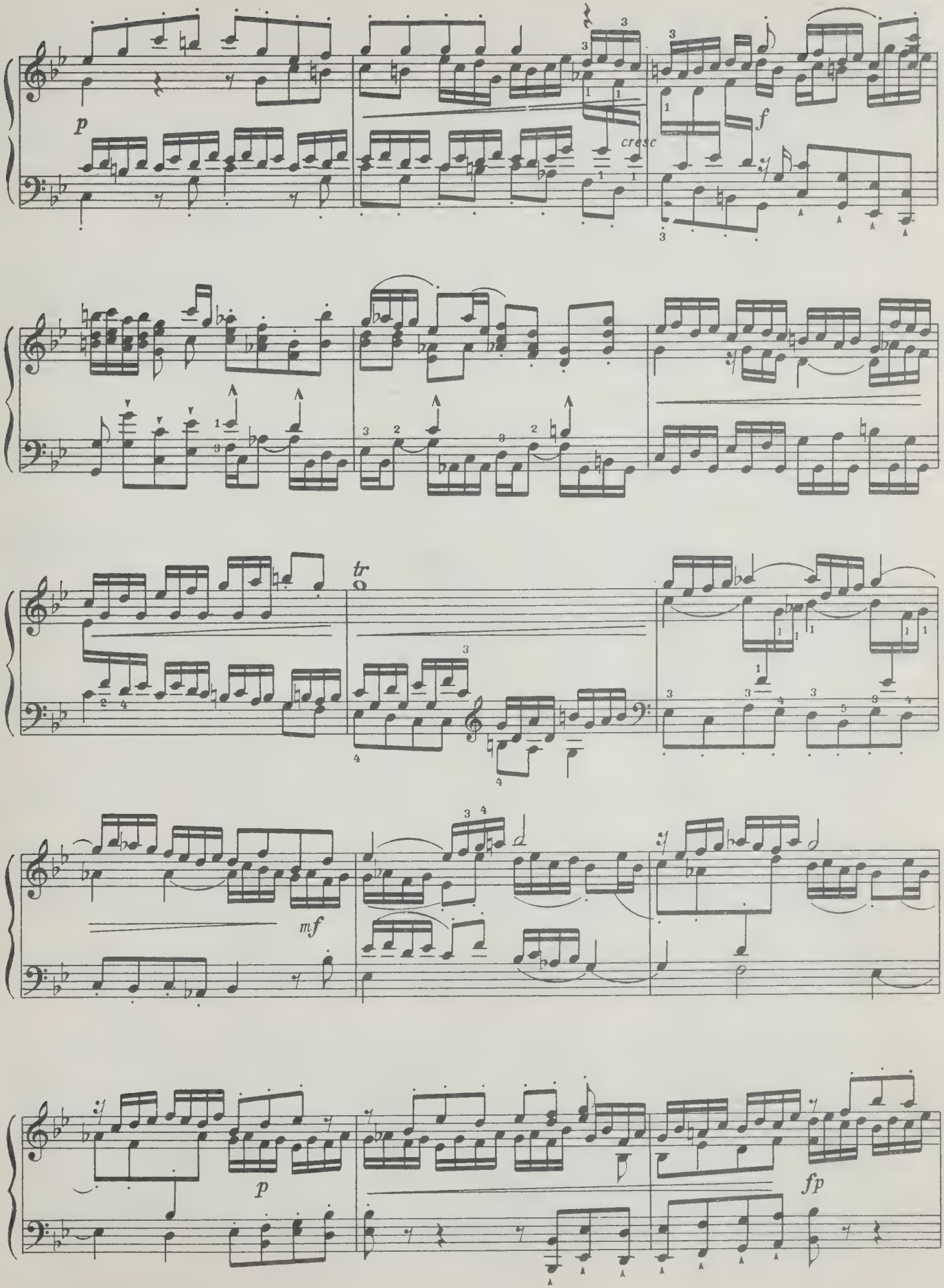


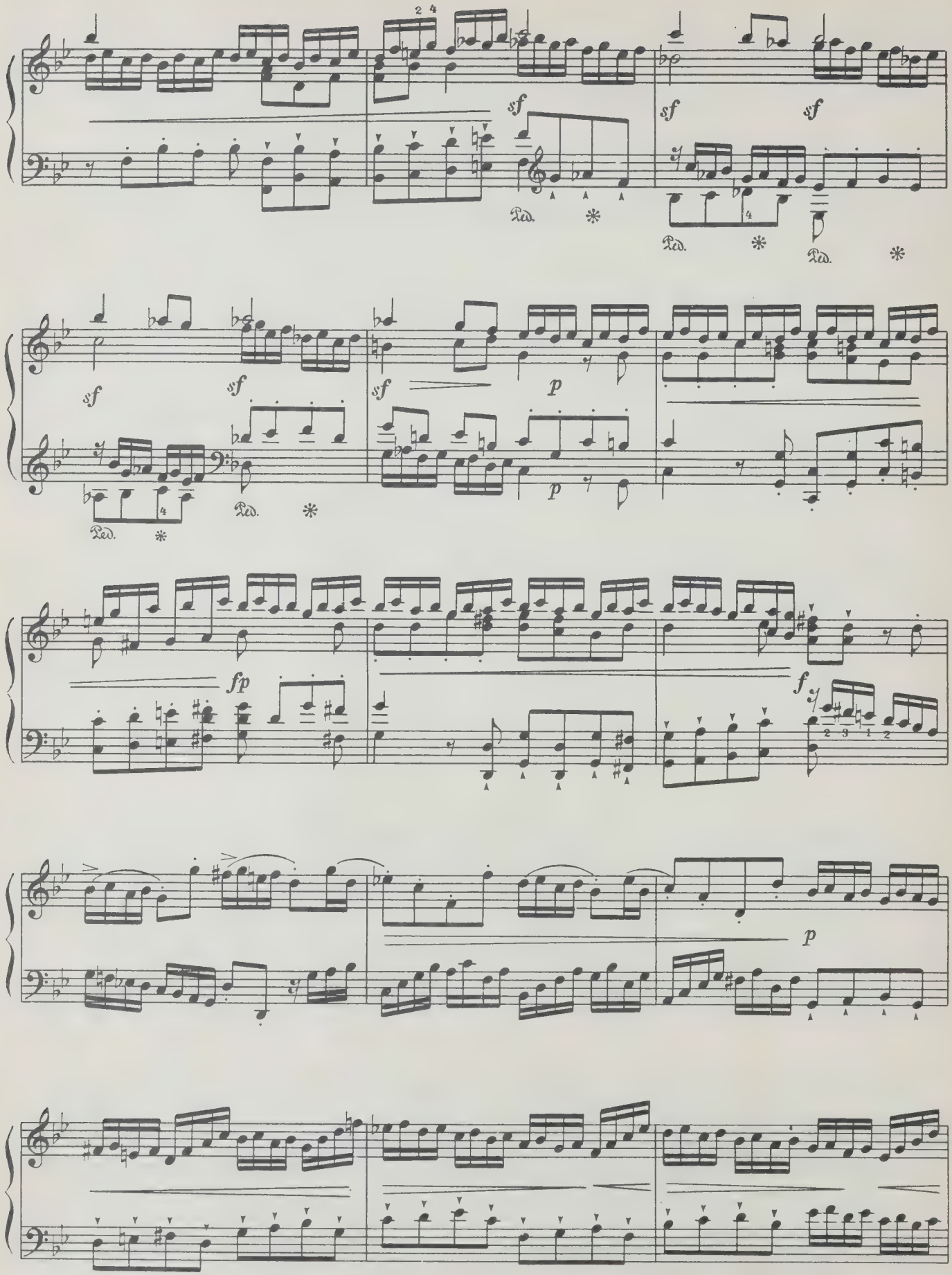

cresc.
cresc. sempre
f
dim.
p
cresc.
mf

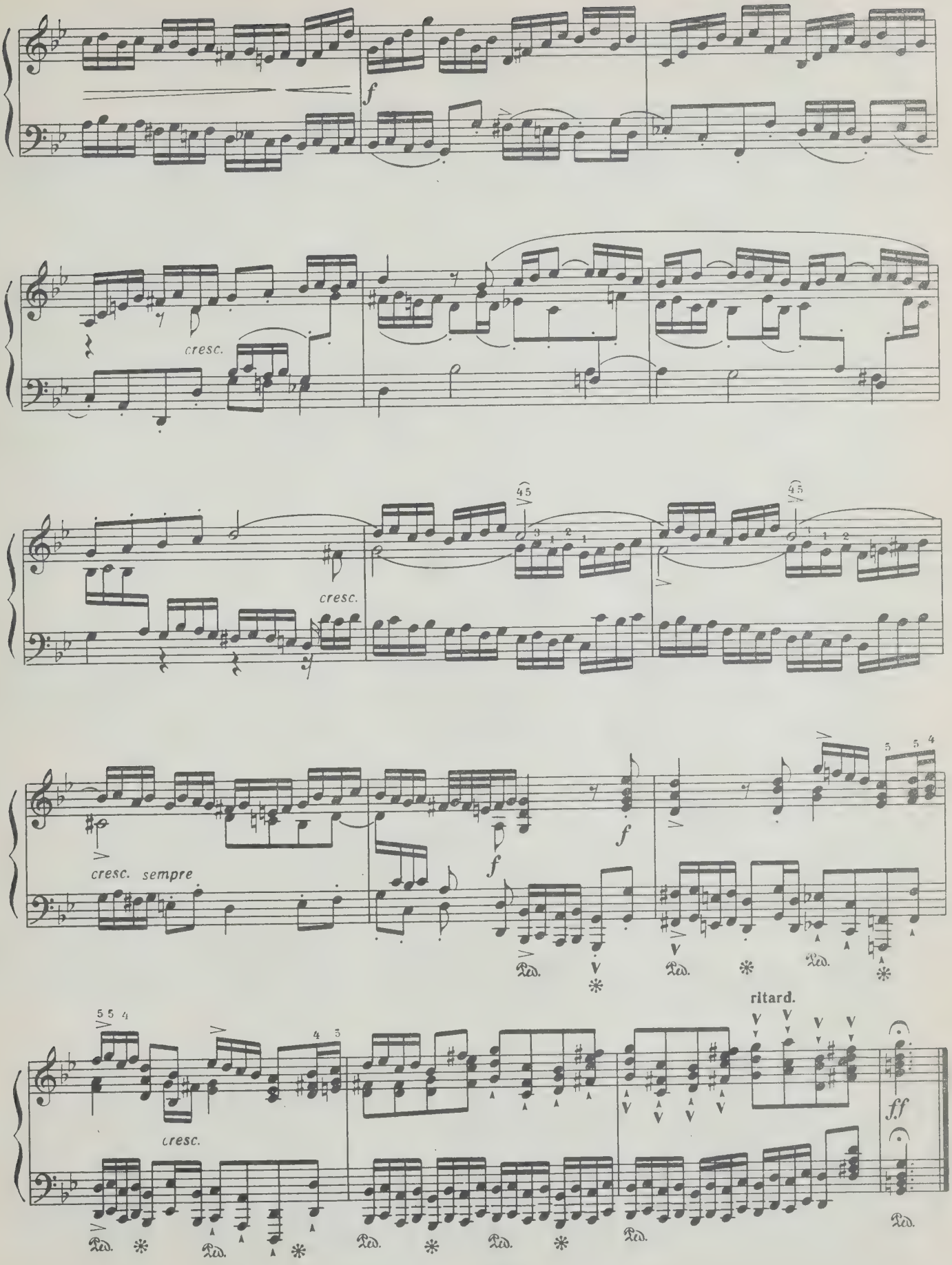

tr
f
tr
cresc.
p
m.s.


poco a
poco cresc.
f
mf
f
f
più f


sempre più f
ff
ff
p
scherzando


p
cresc
f
tr
mf
p
fp


sf
sf
sf
sf
sf
sf
p
p
fp
f
p
Ped.
*


f
cresc.
cresc.
cresc. sempre
f
f
f
ritard.
ff
cresc.

ДВЕ ТРАНСКРИПЦИИ

из реквиема Моцарта

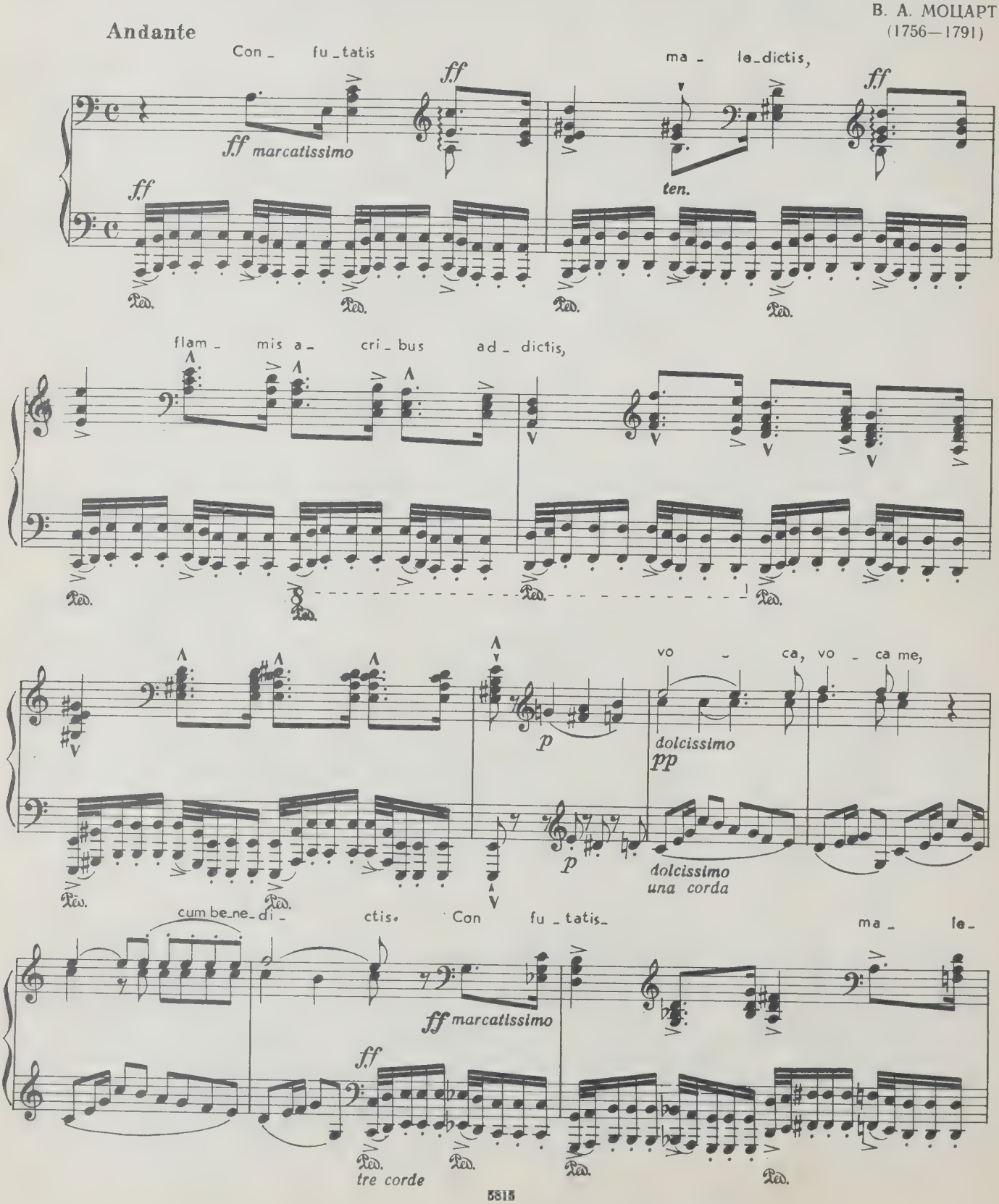
ZWEI TRANSCRIPTIONEN

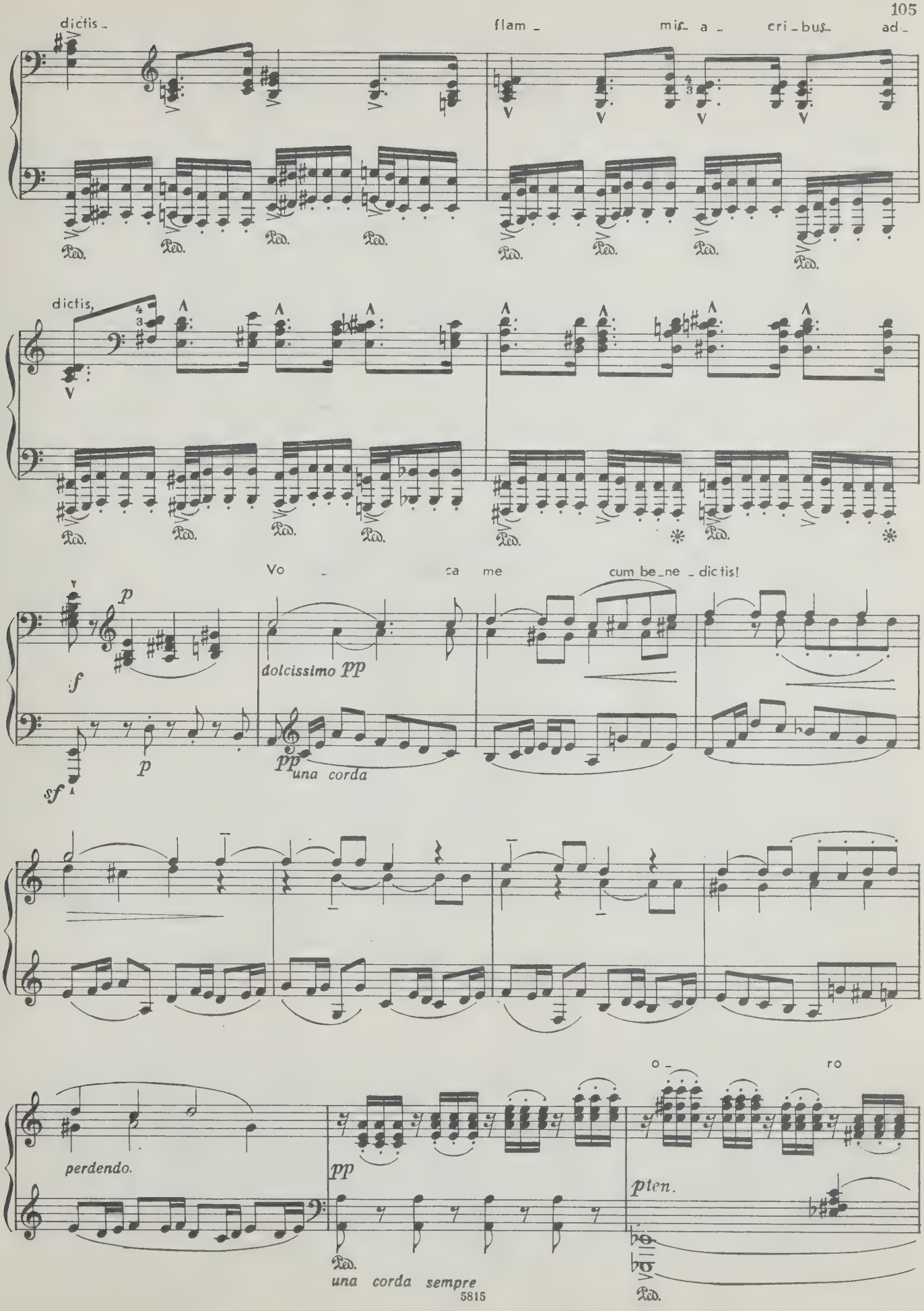
aus Mozart's Requiem

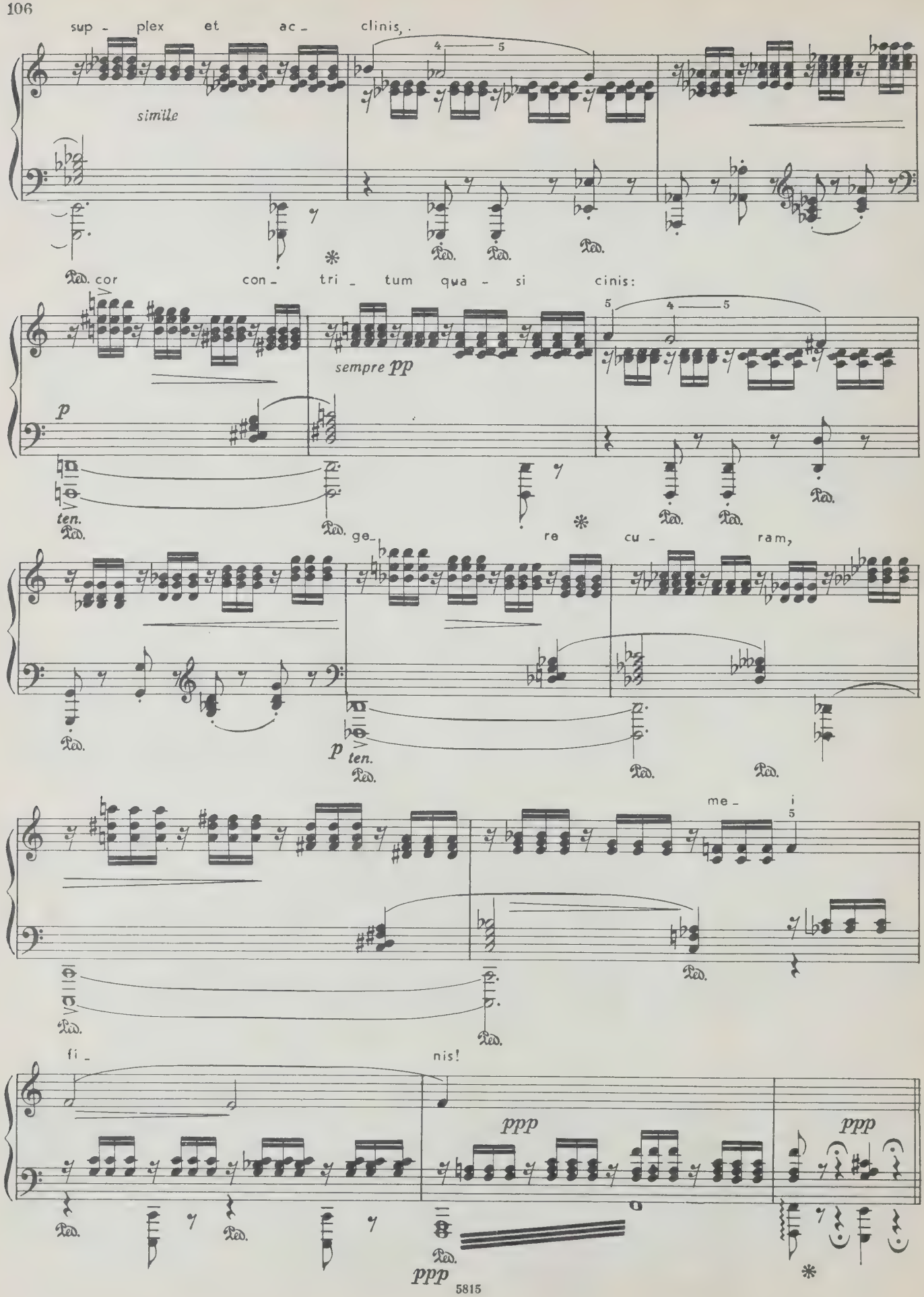
Confutatis maledictis 1

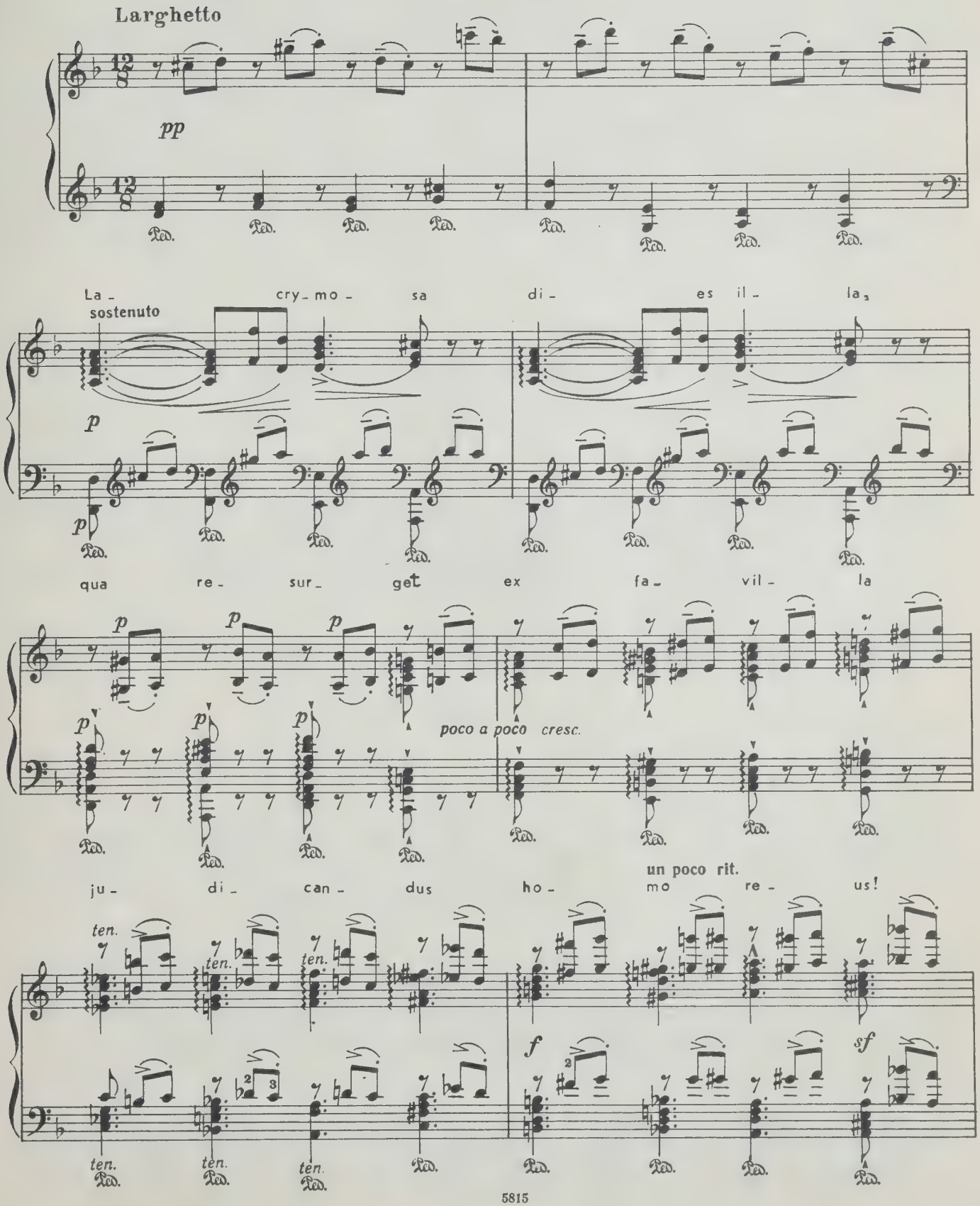
Confutatis maledictis

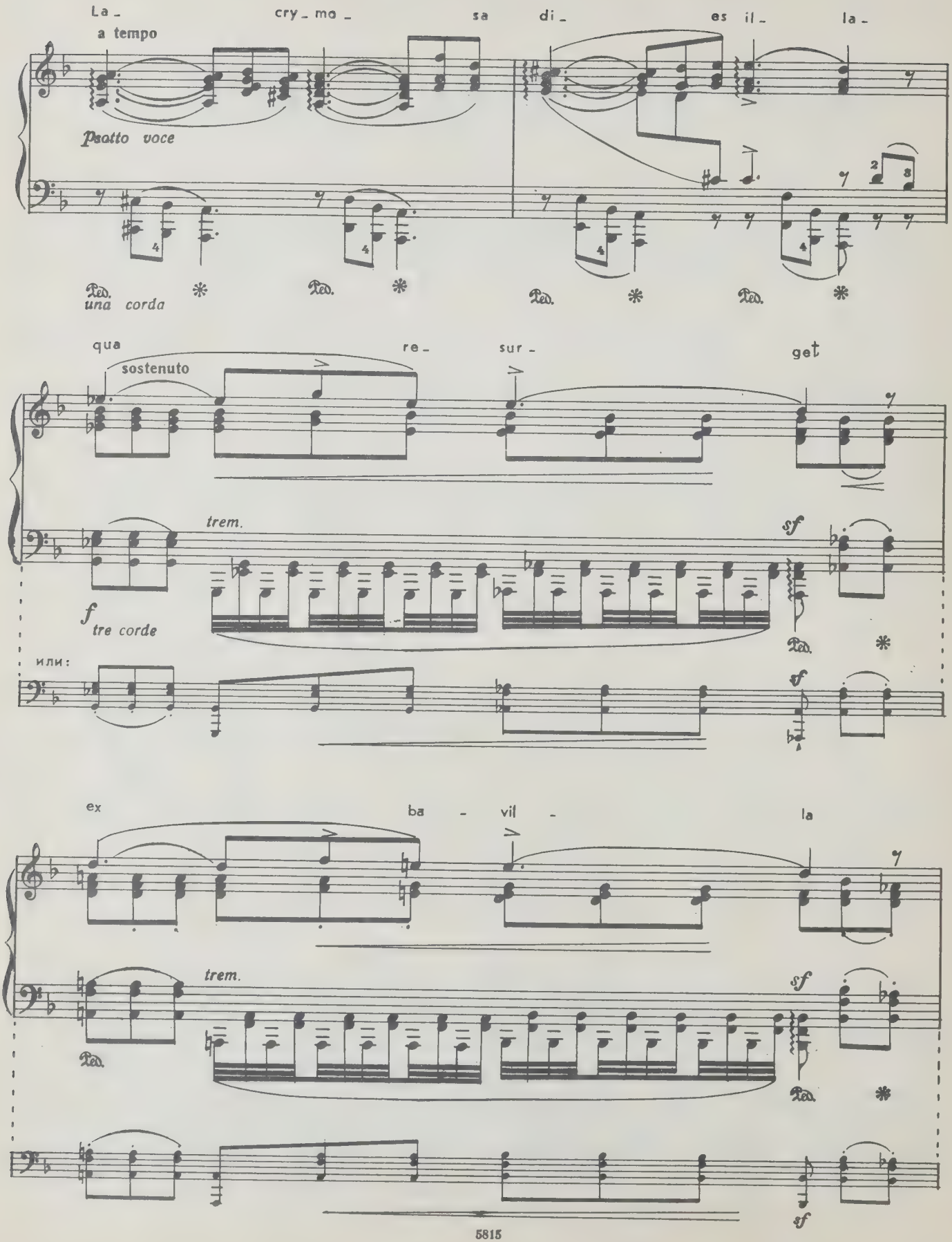
В. А. МОЦАРТ
(1756—1791)

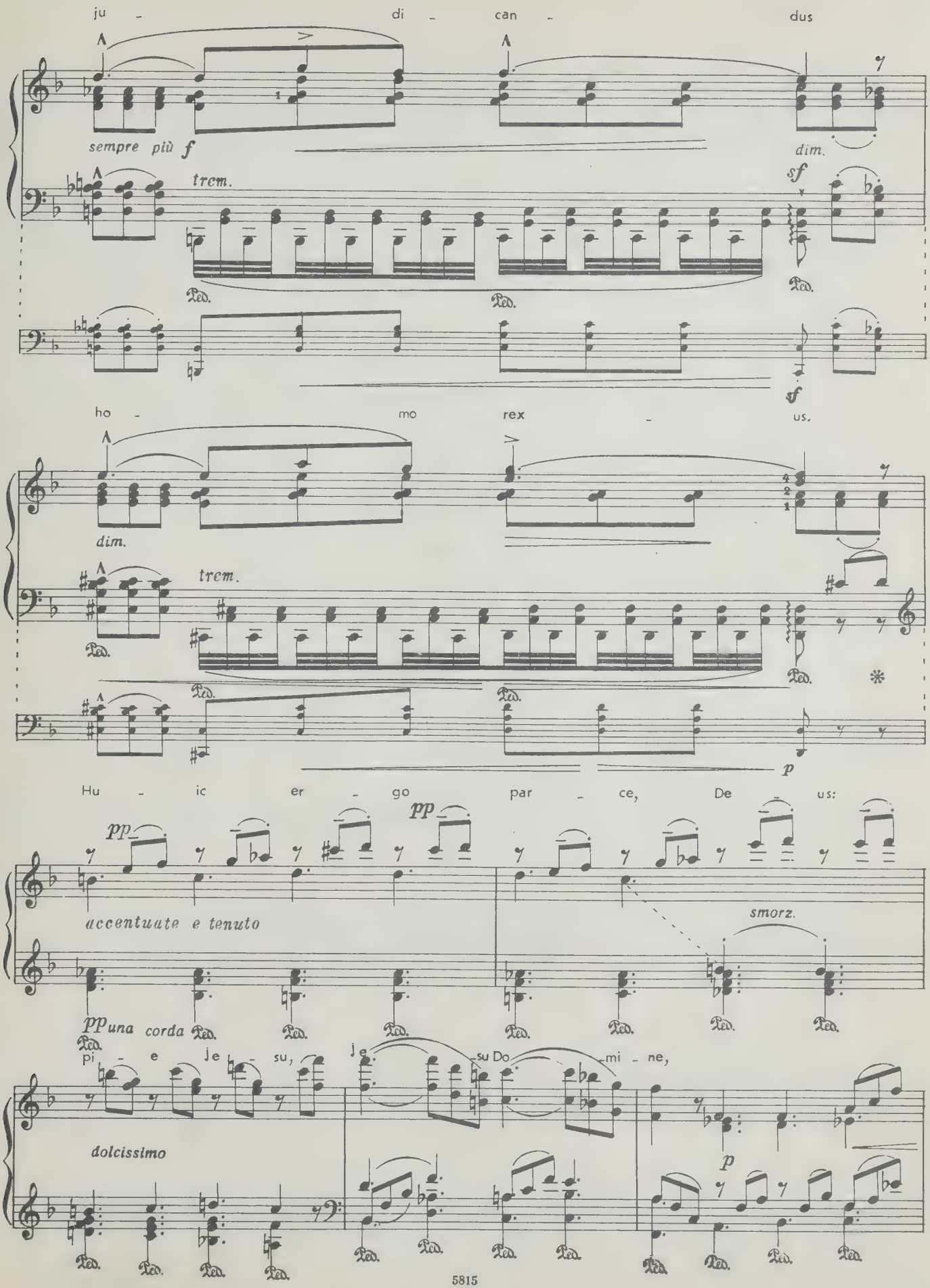


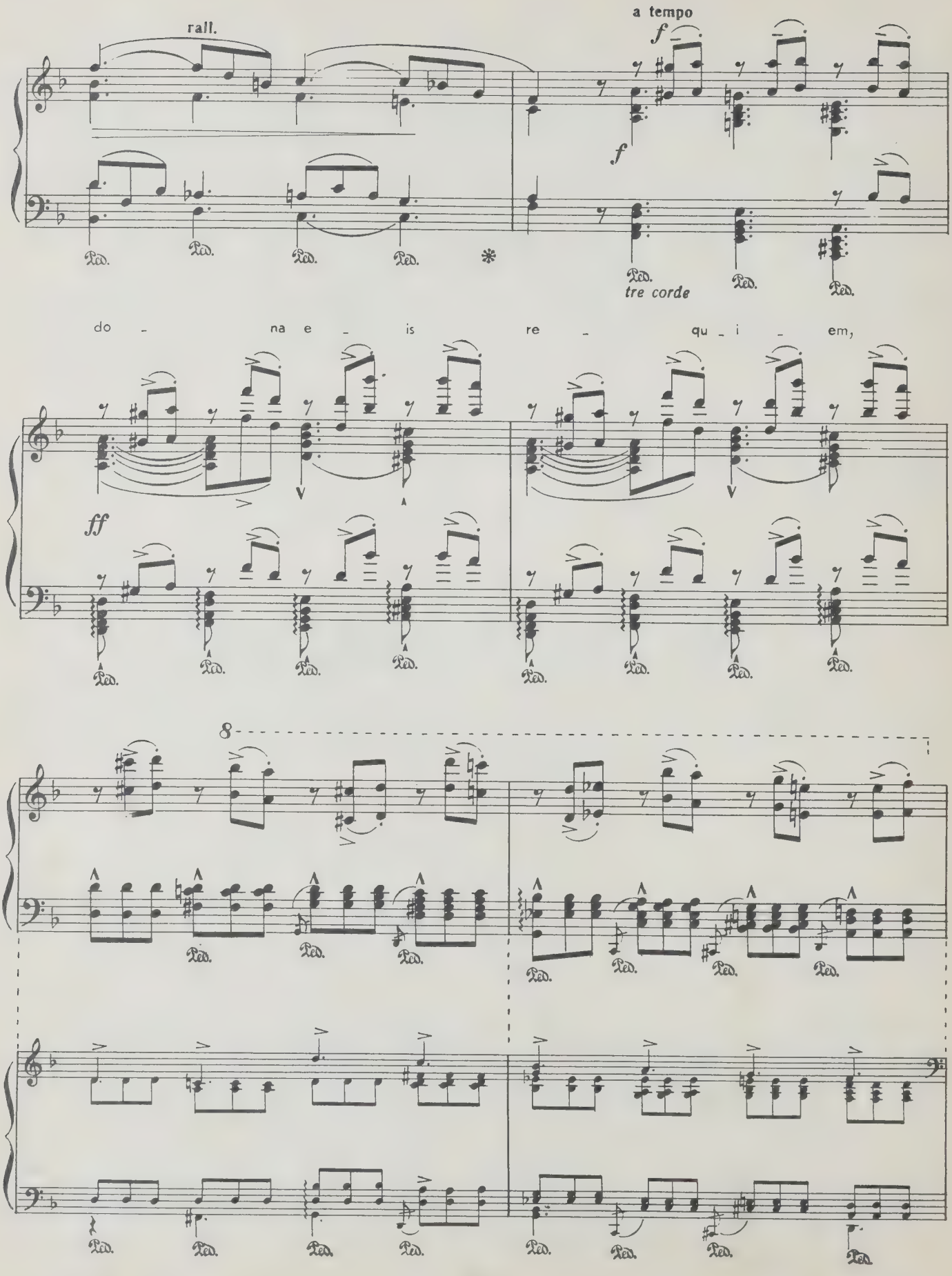

dictis_ flam_ mis_ a_ cri_bus_ ad_
dictis,
Vo_ ca me cum be_ne_dic tis!
dolcissimo pp
una corda
perdendo.
pp
una corda sempre
o_ ro
pten.

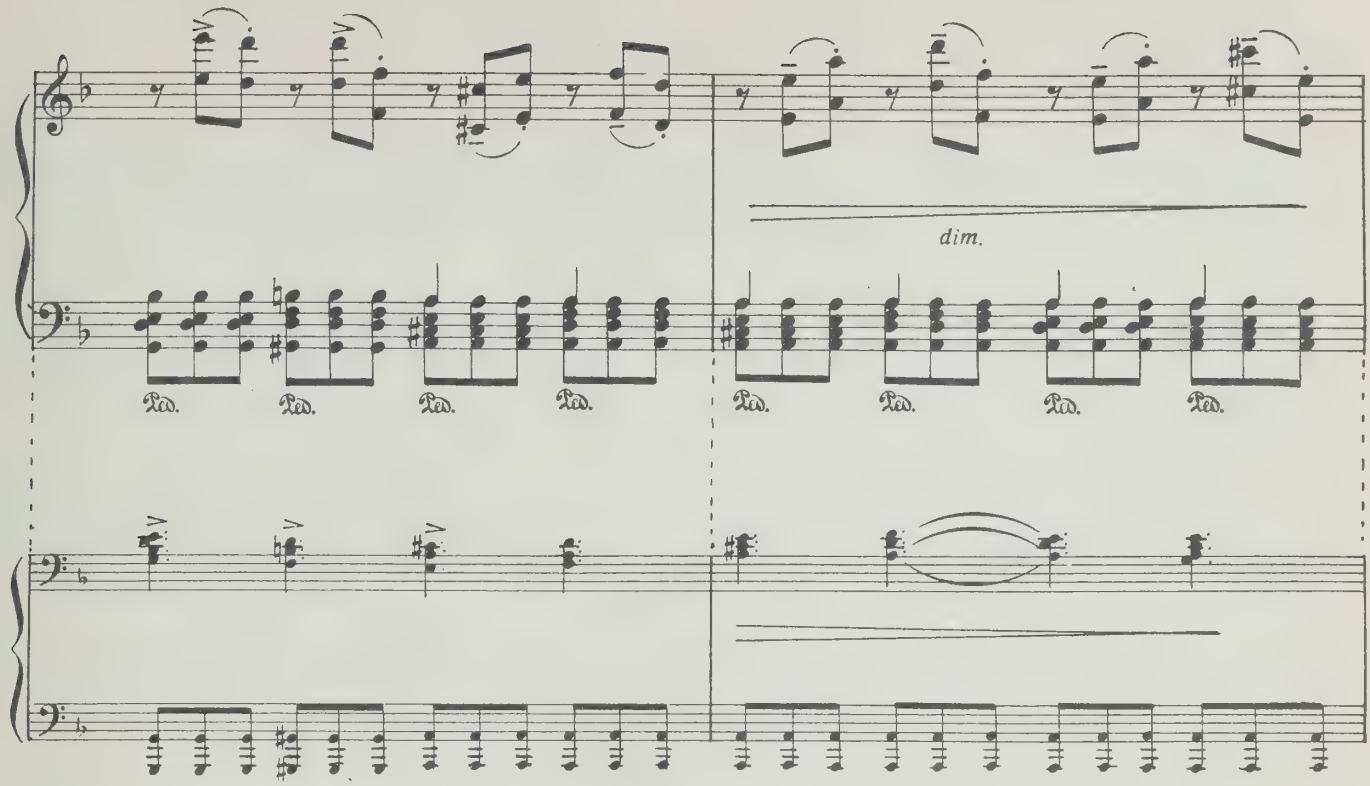

sup - plex et ac - clinis, .
simile
Ped. Ped. Ped.
Ped. cor con - tri - tum qua - si cinis:
sempre pp
p
ten.
Ped. Ped. Ped. Ped.
ge - re cu - ram,
Ped. Ped. Ped.
p ten.
Ped. Ped. Ped.
me - i
Ped. Ped.
fi - nis!
ppp
Ped. Ped. Ped. Ped.
ppp
ppp
ppp

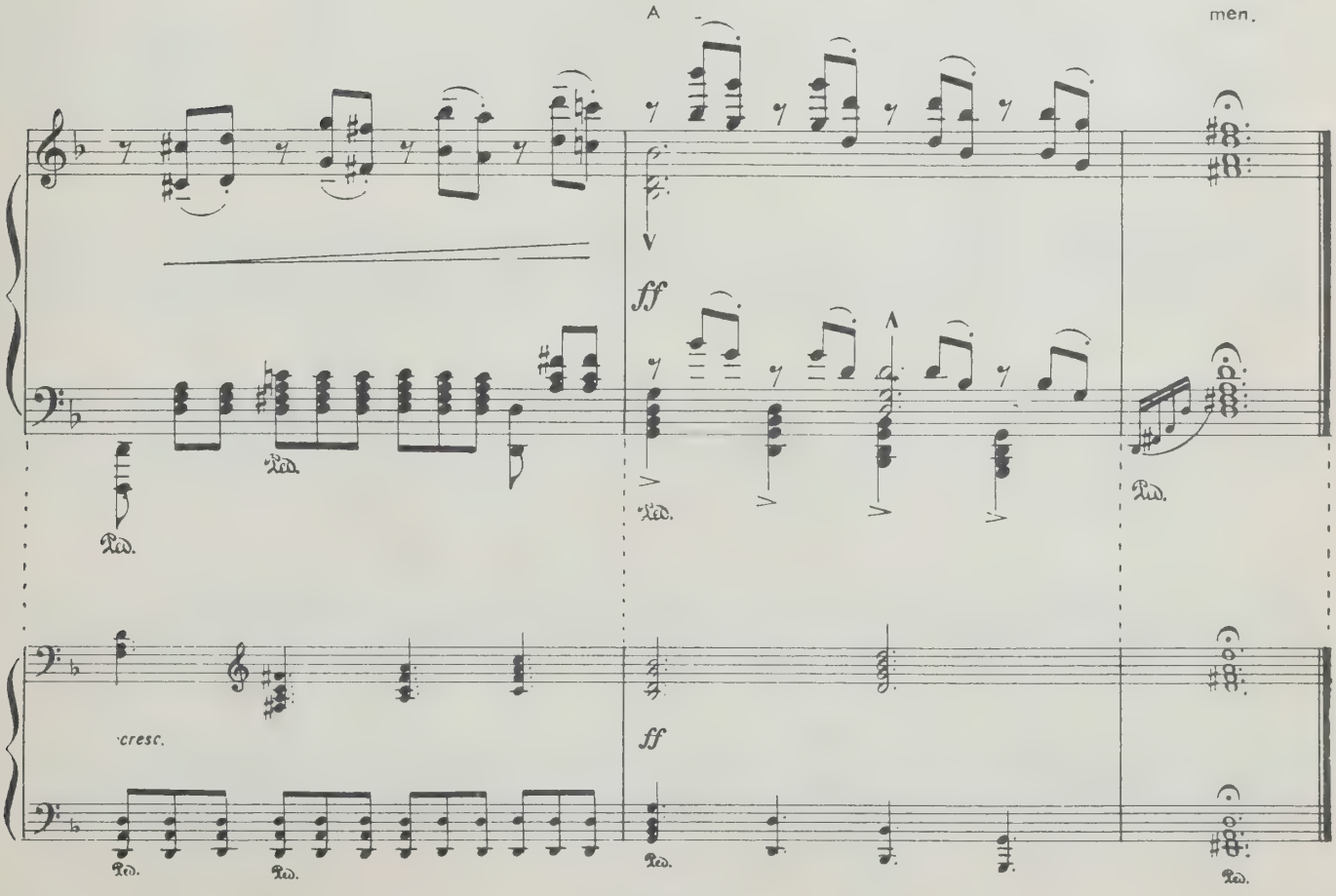

Larghetto
pp
La - cry - mo - sa di - es il - la,
sostenuto
p
qua re - sur - get ex fa - vil - la
poco a poco cresc.
ju - di - can - dus ho - mo re - us!
un poco rit.
ten.
f
sf


La - cry - mo - sa di - es il - la -
a tempo
Psatto voce
Ped.
una corda
qua re - sur - get
sostenuto
trem.
sf
f
tre corde
или:
ex ba - vil - la
5815


ju - di - can - dus
sempre più f
trem.
dim.
sf
Ped.
sf
ho - mo rex - us.
dim.
trem.
Ped.
*
p
Hu - ic er - go par - ce, De - us:
pp
pp
accentuate e tenuto
smorz.
pp una corda
pi - e Je - su, Je - su Do - mi - ne,
dolcissimo
p


rall.
a tempo
f
f
Ped.
tre corde
do - na e - is re - qu - i - em,
ff
8

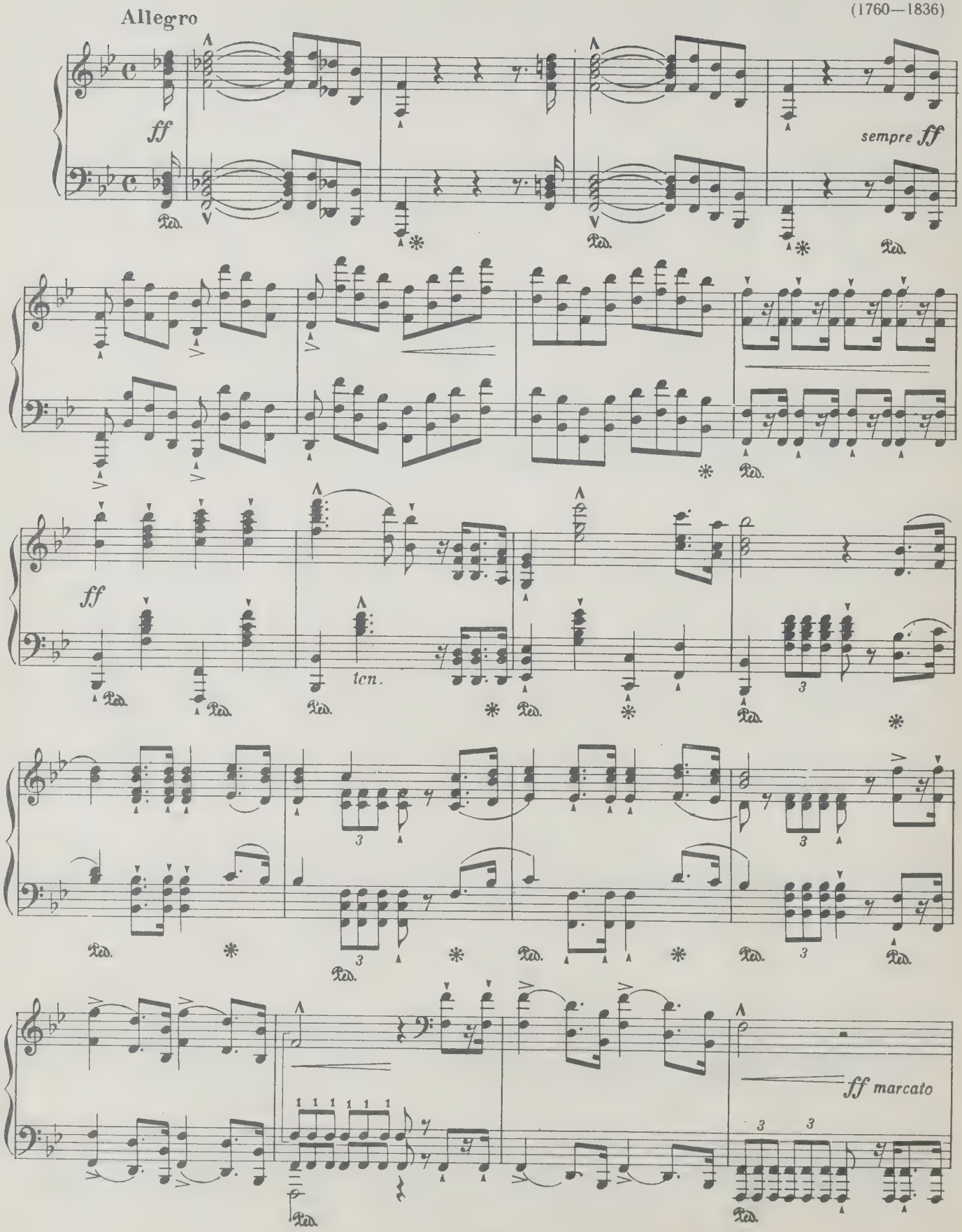

dim.
Ped.

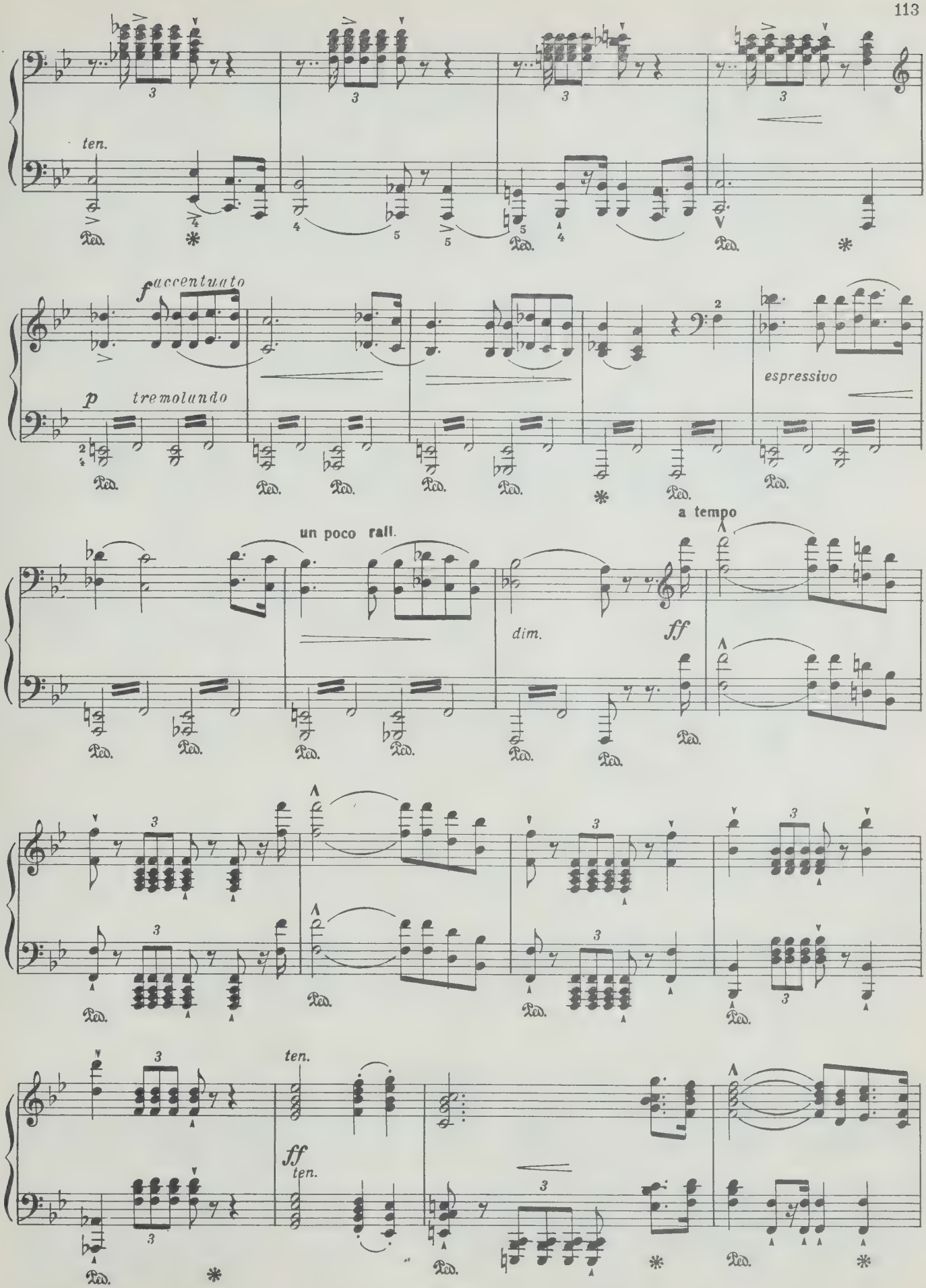

A
men.
ff
cresc.
ff
Ped.

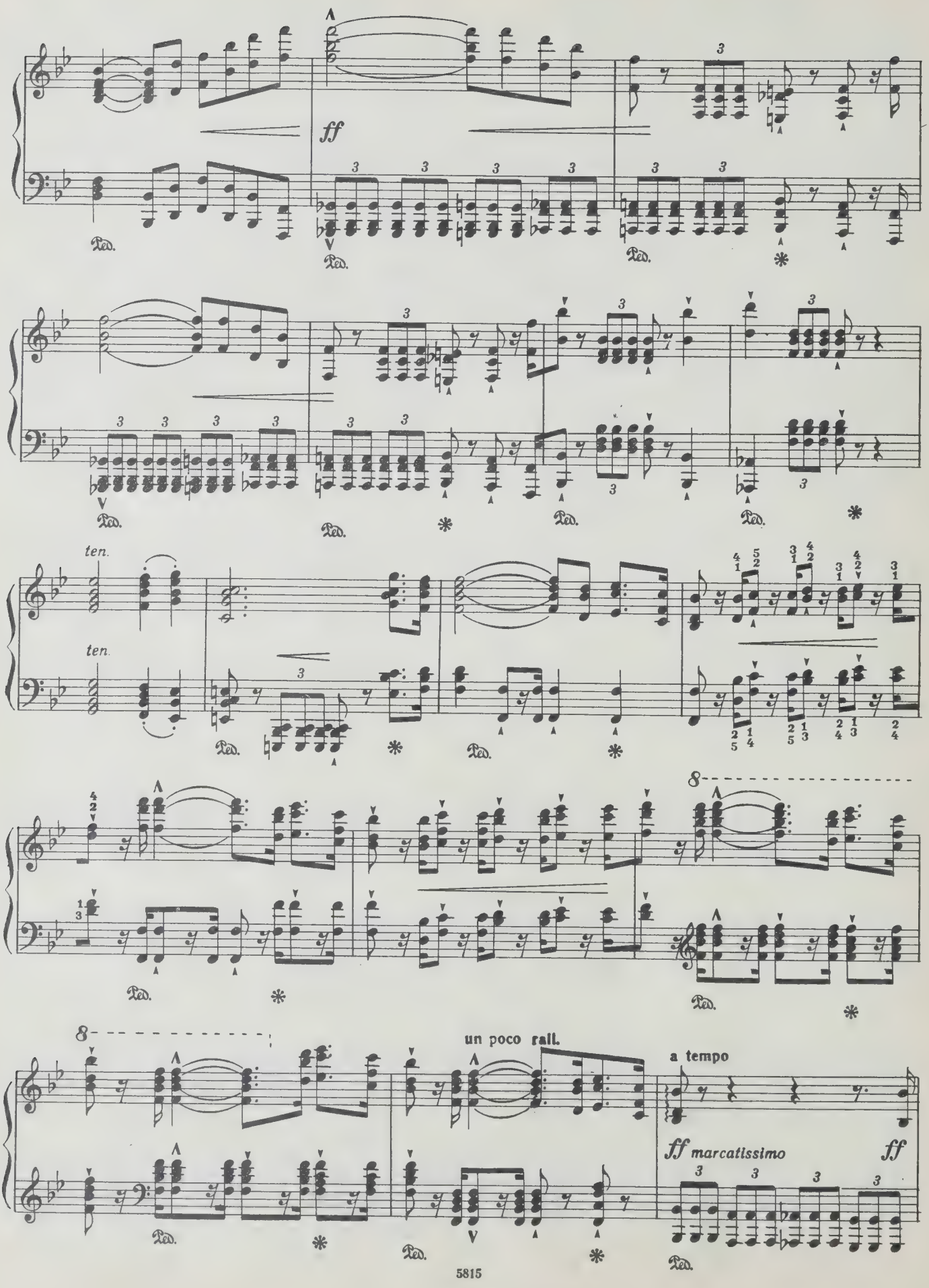
МАРСЕЛЬЕЗА
Транскрипция

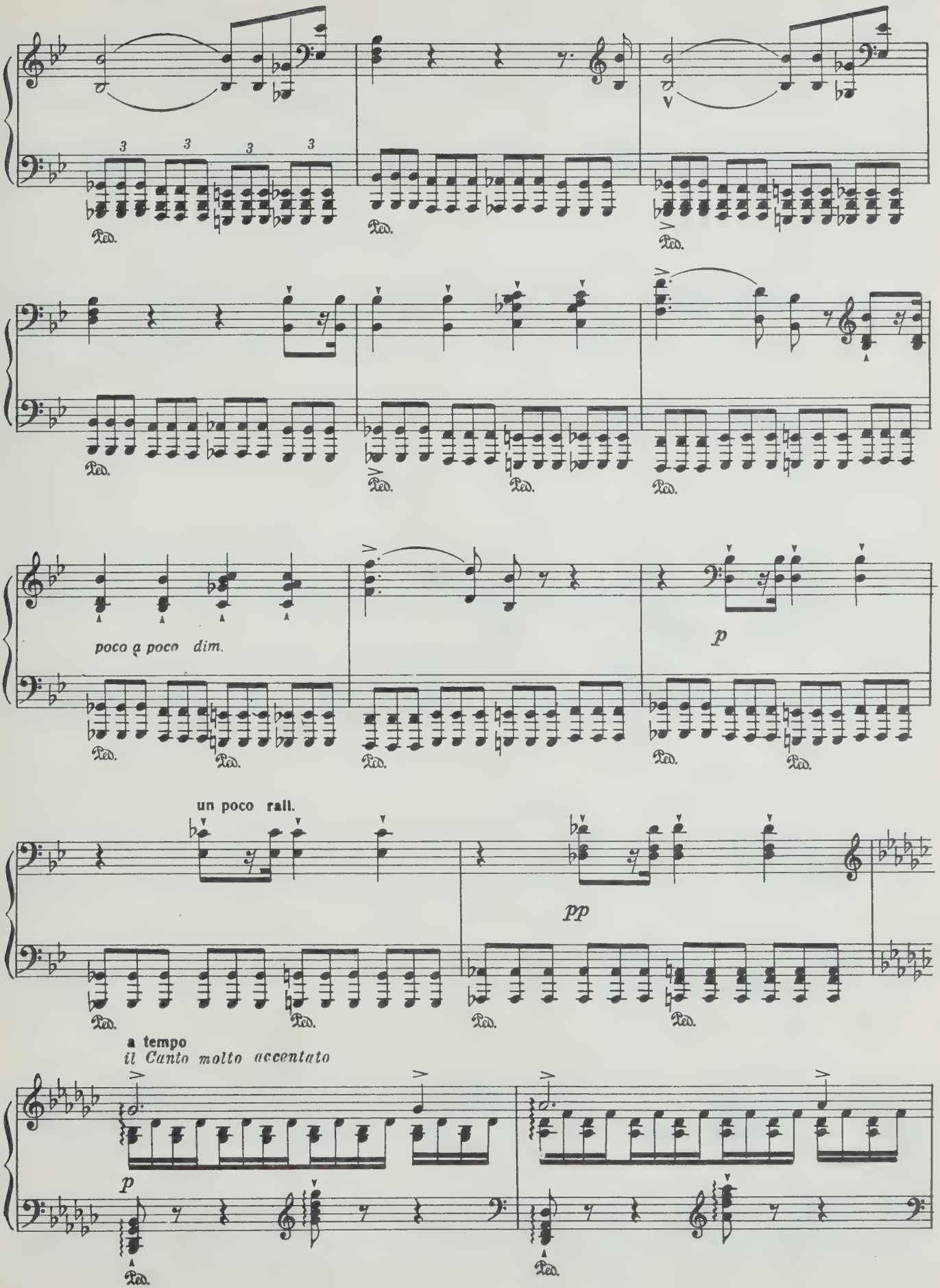
LA MARSEILLAISE
Transcription

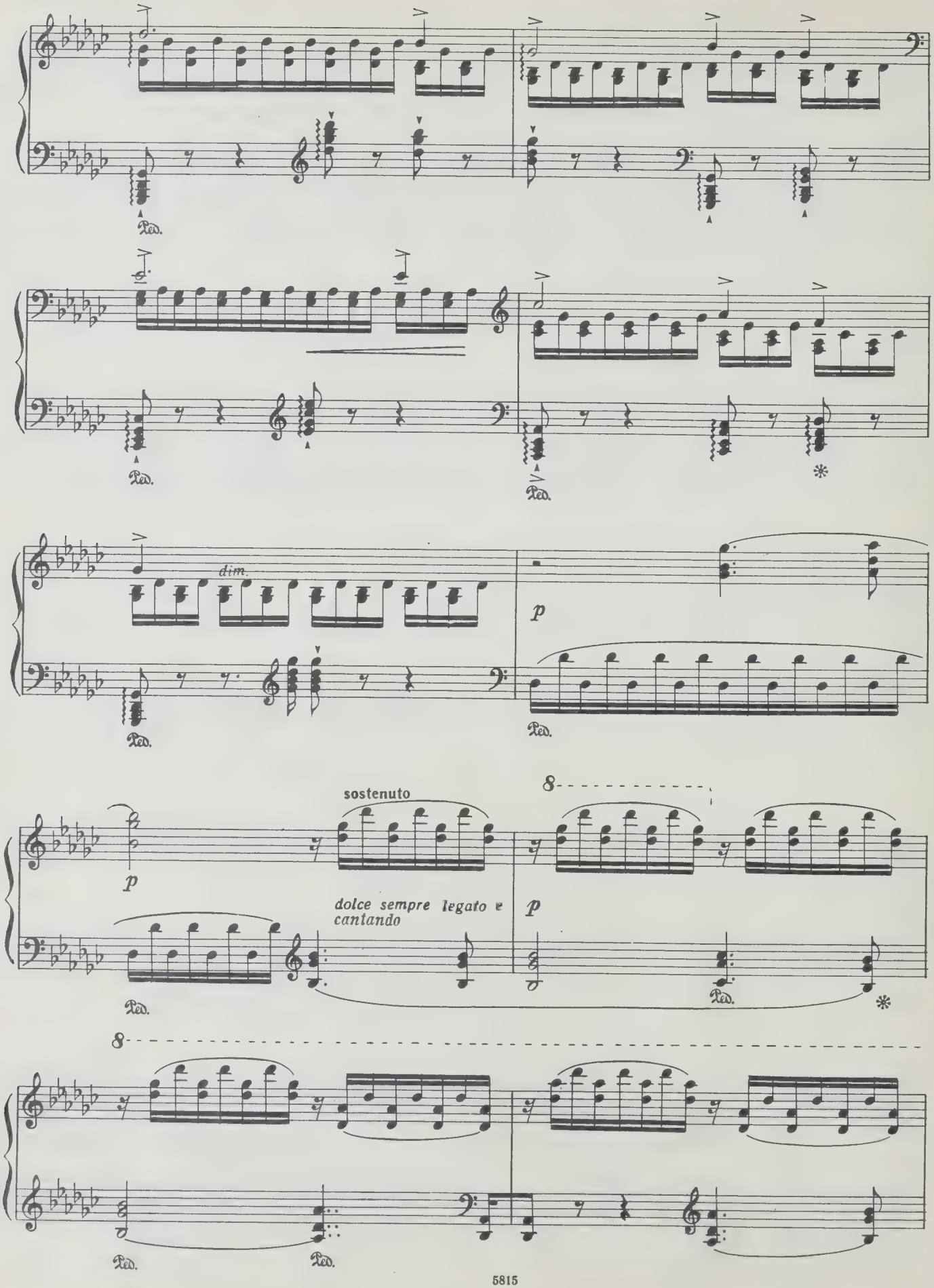
Р. ДЕ ЛИЛЛЬ
(1760—1836)

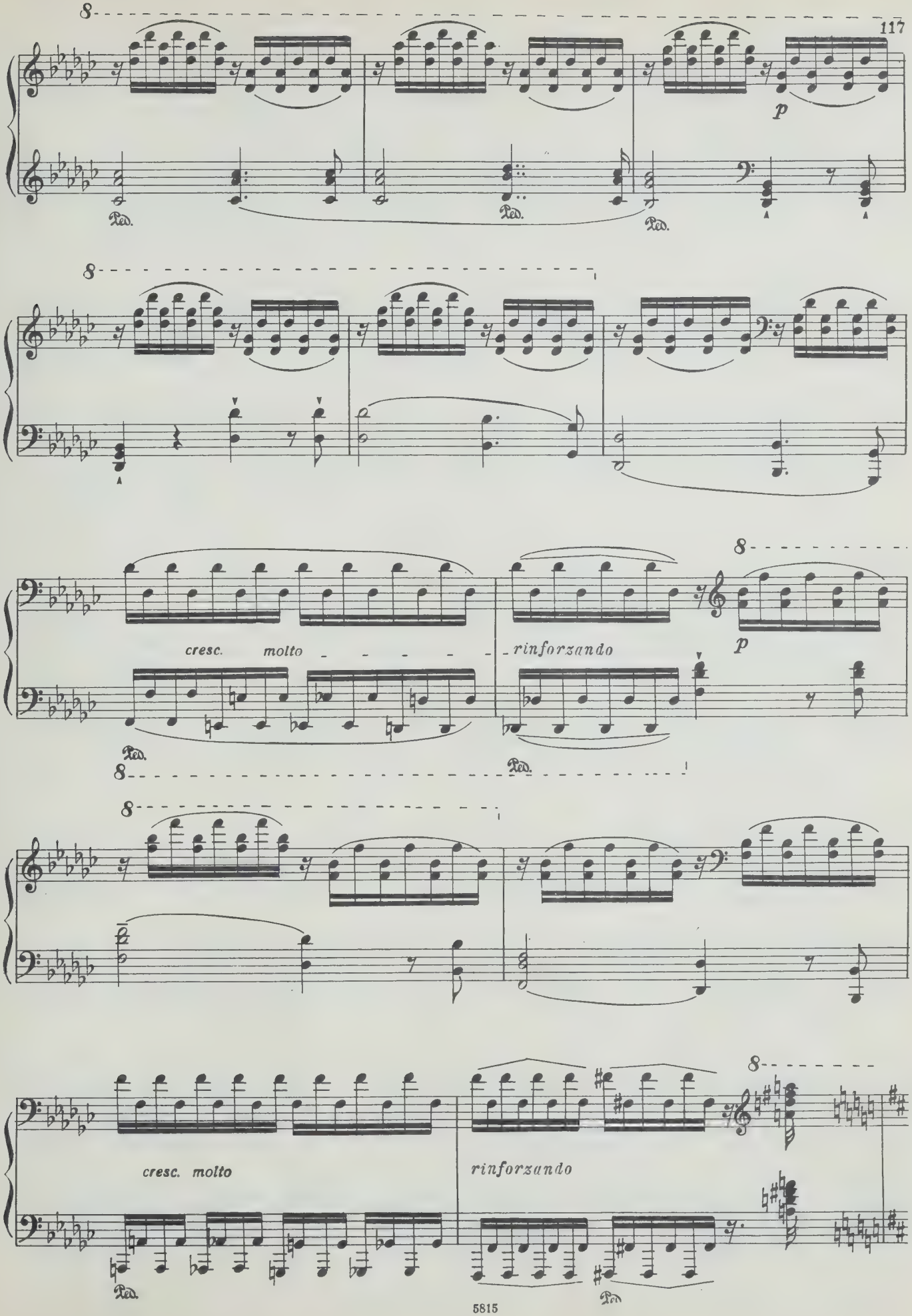


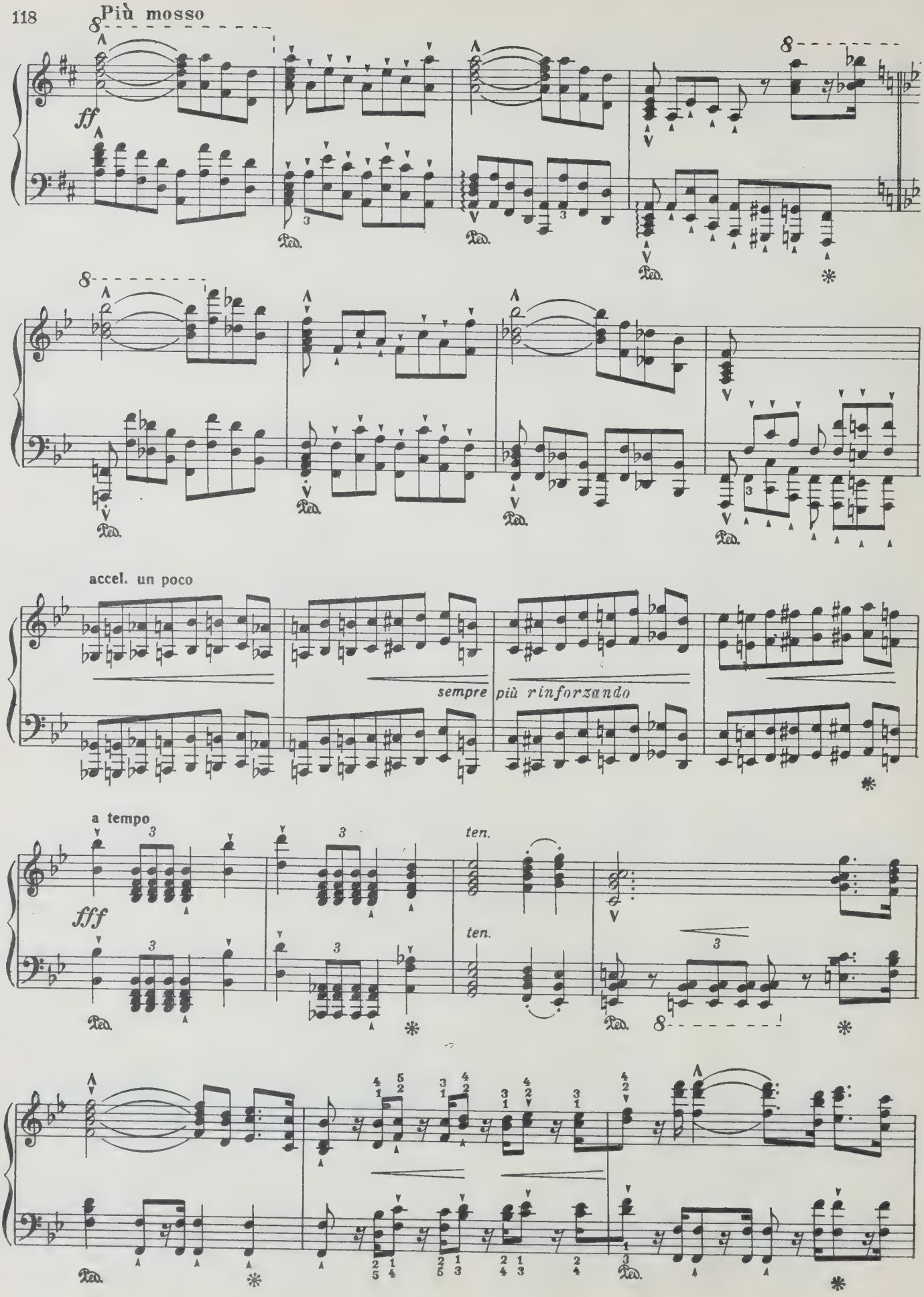

ten.
f accentuato
p tremolando
espressivo
un poco rall.
a tempo
dim.
ff
ten.
ff
ten.

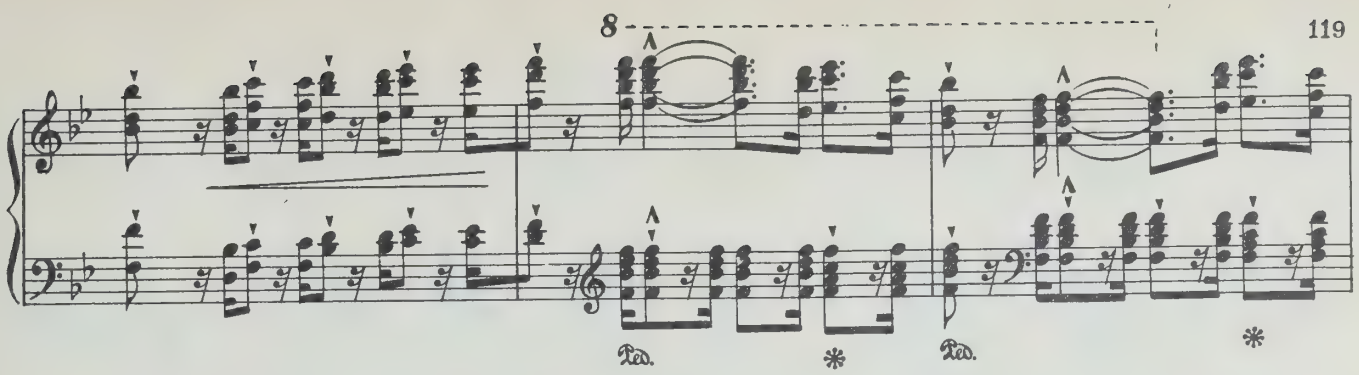

ff
Ped.
ten.
ten.
8
un poco rall.
a tempo
ff marcatissimo
ff

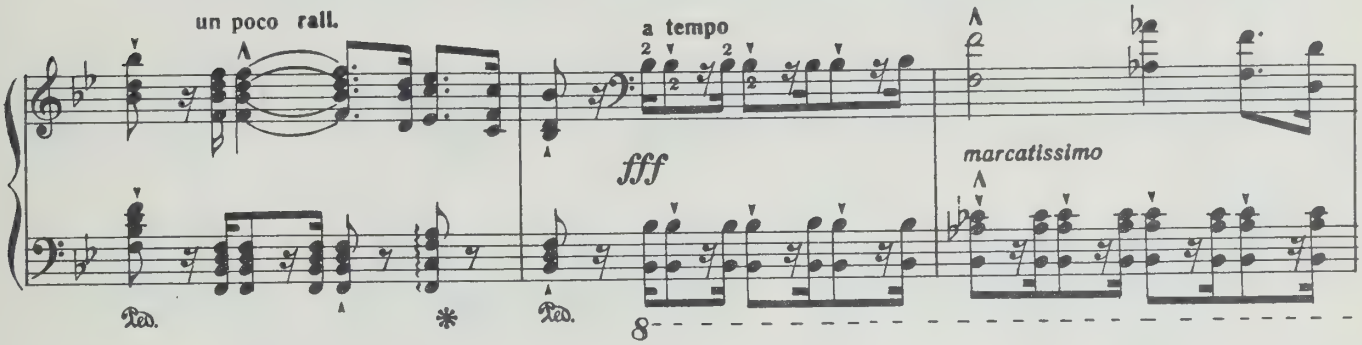

poco a poco dim.
p
un poco rall.
pp
a tempo
il Canto molto accentato
p

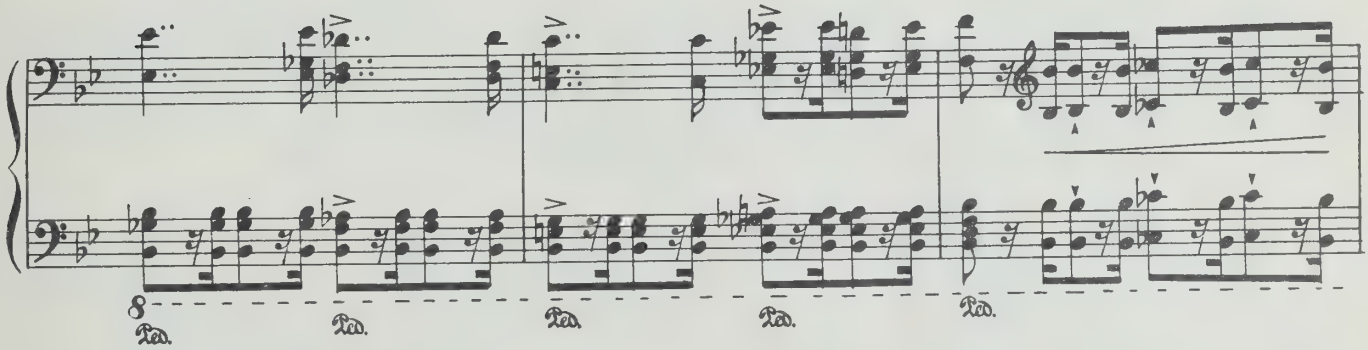

Ped.
dim.
p
sostenuto
dolce sempre legato e cantando
8

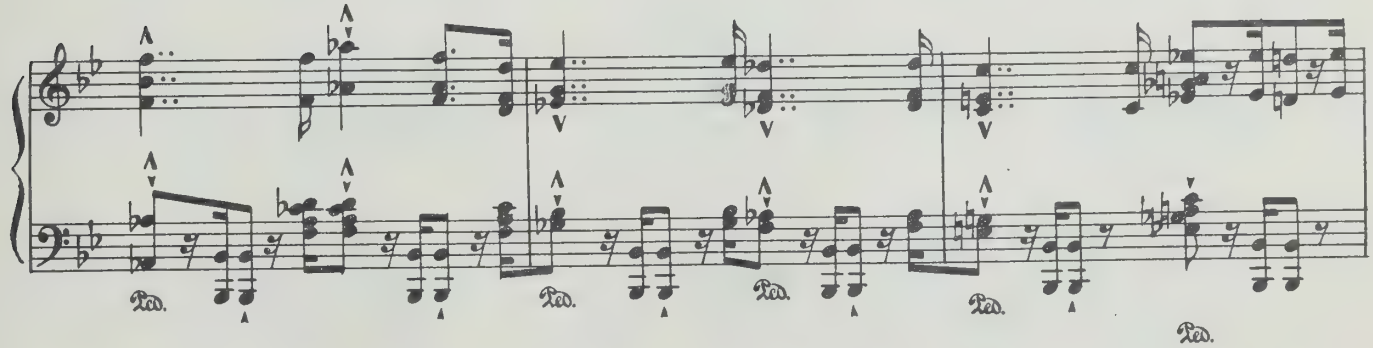

8
p
Ped.
cresc. molto
rinforzando
cresc. molto
rinforzando

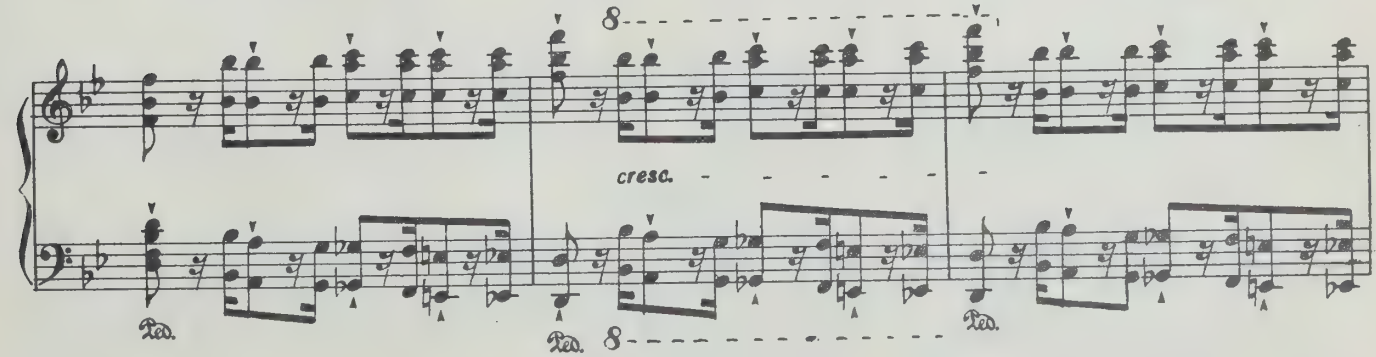

Più mosso
ff
Ped.
accel. un poco
sempre più rinforzando
a tempo
fff
ten.
ten.

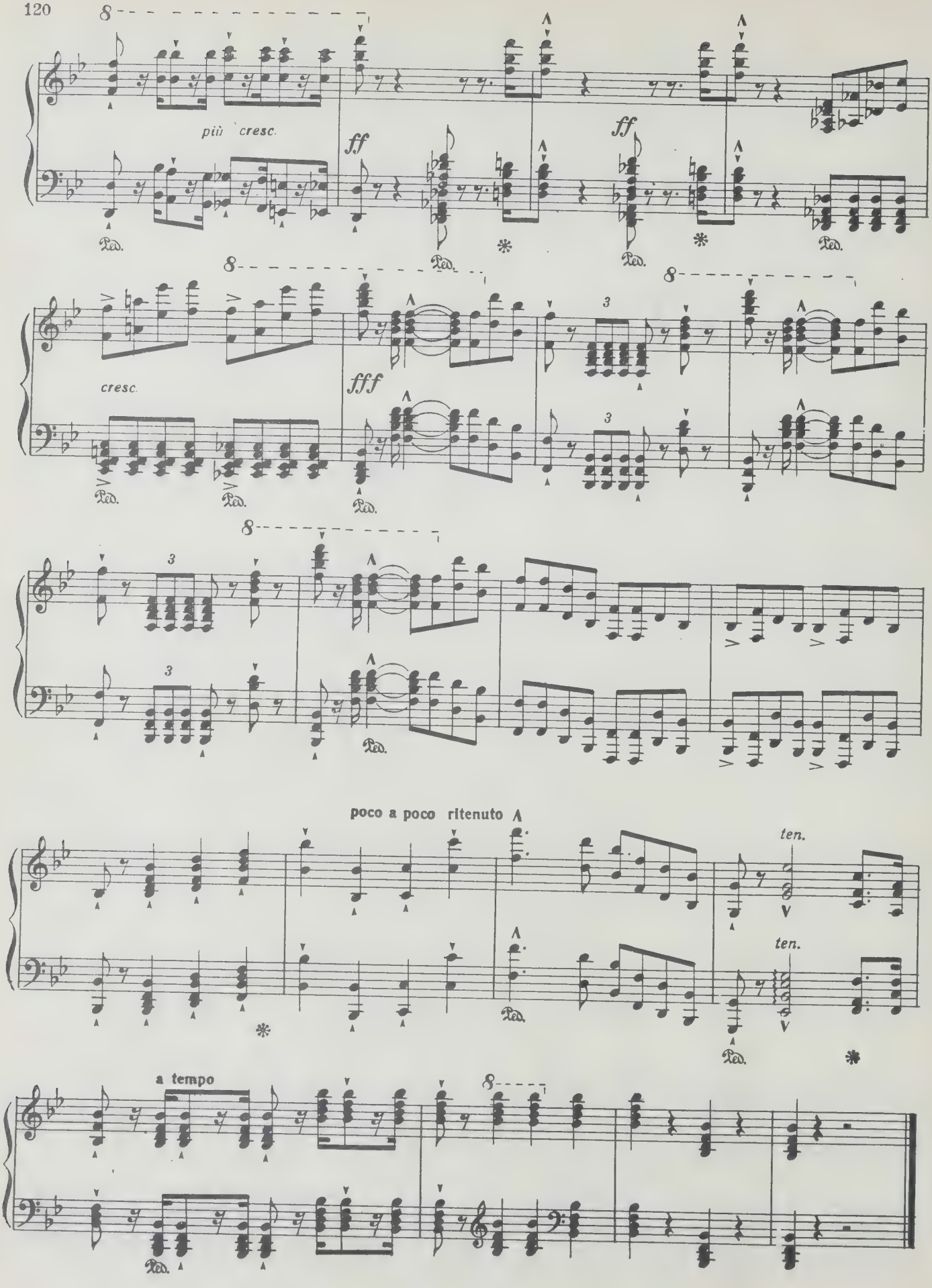



un poco rall.
a tempo
fff
marcatissimo






cresc.


più cresc.
ff
ff
cresc.
fff
poco a poco ritenuto
ten.
ten.
a tempo

СЕПТЕТ

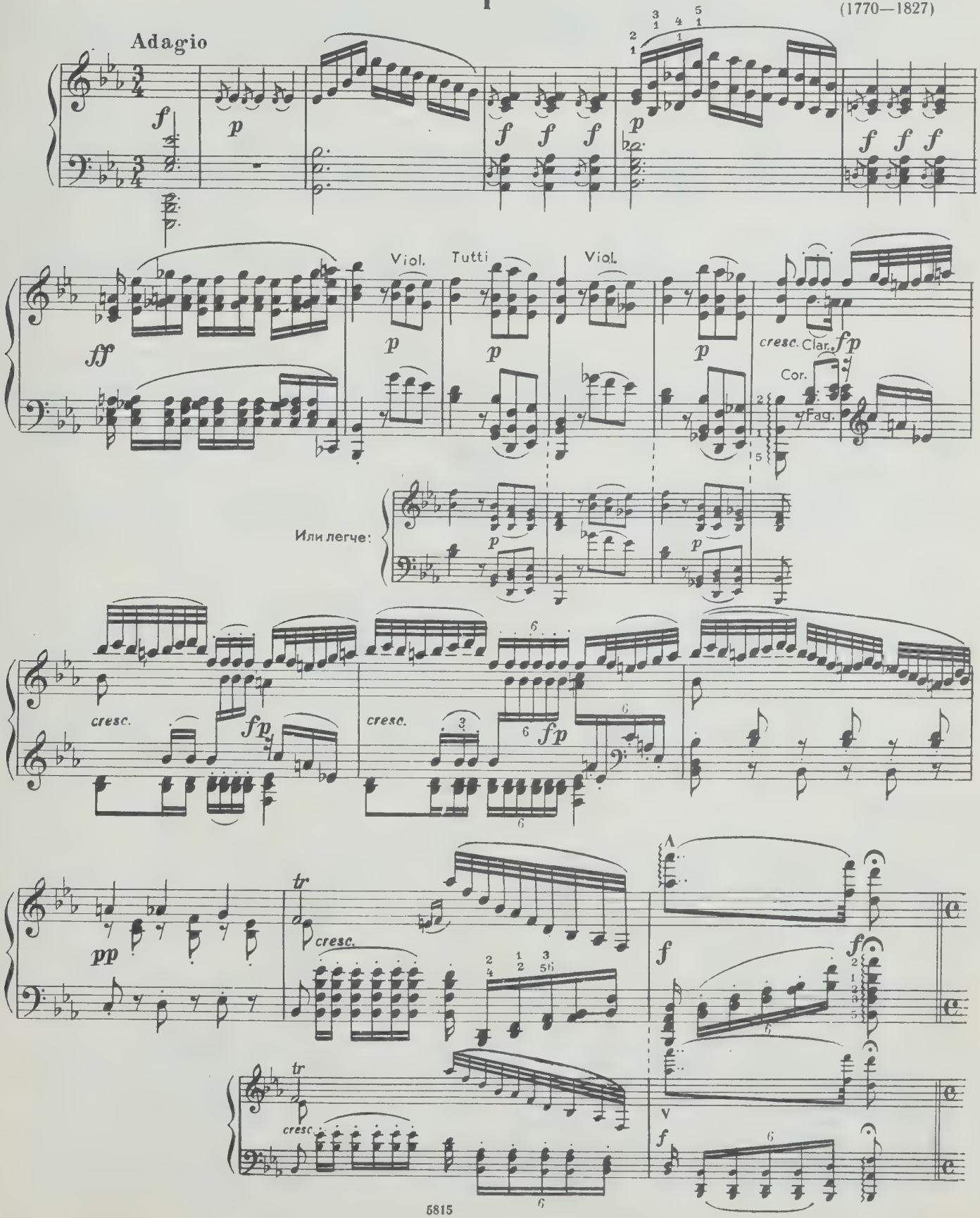
Переложение для фортепиано

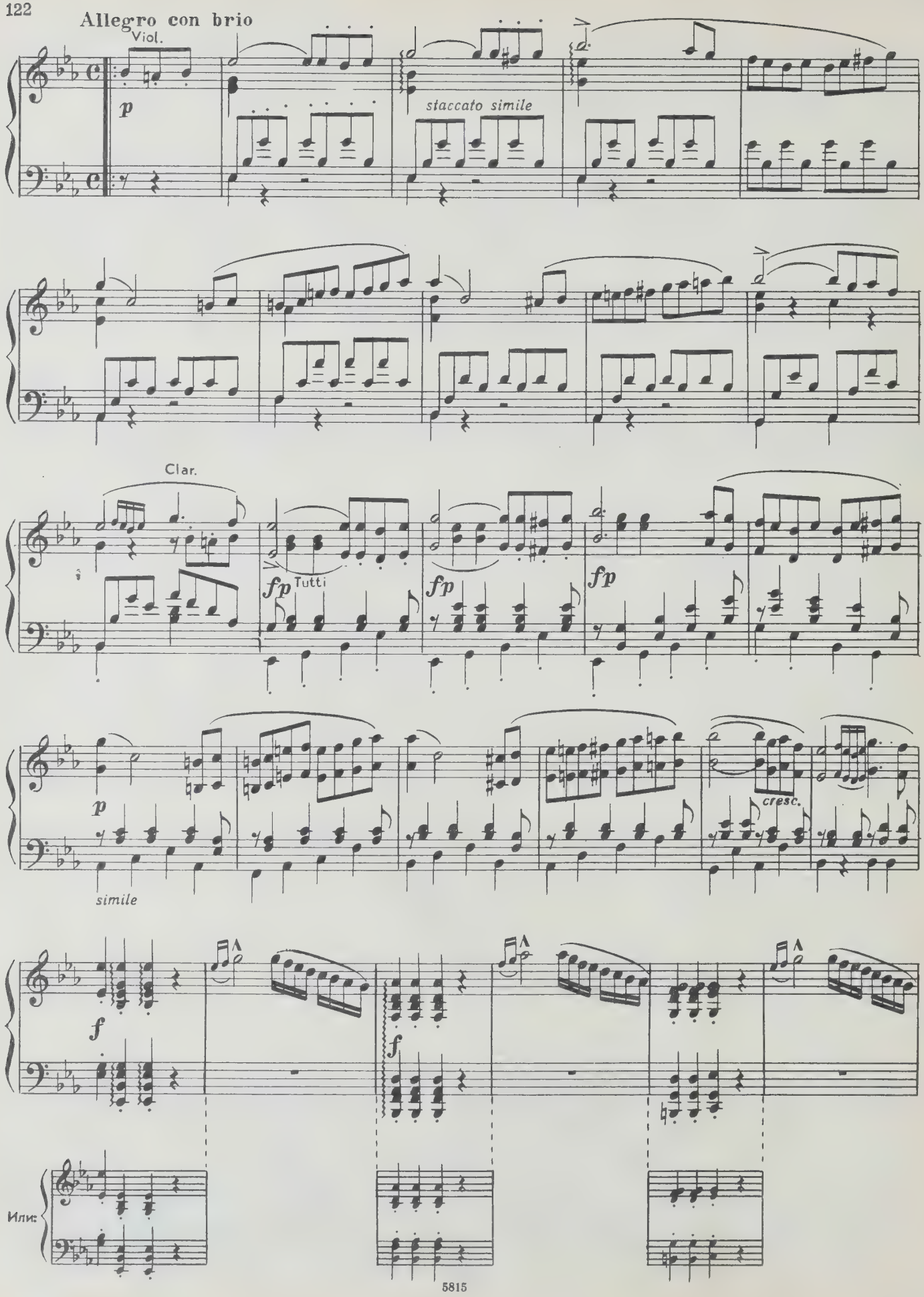
SEPTETT

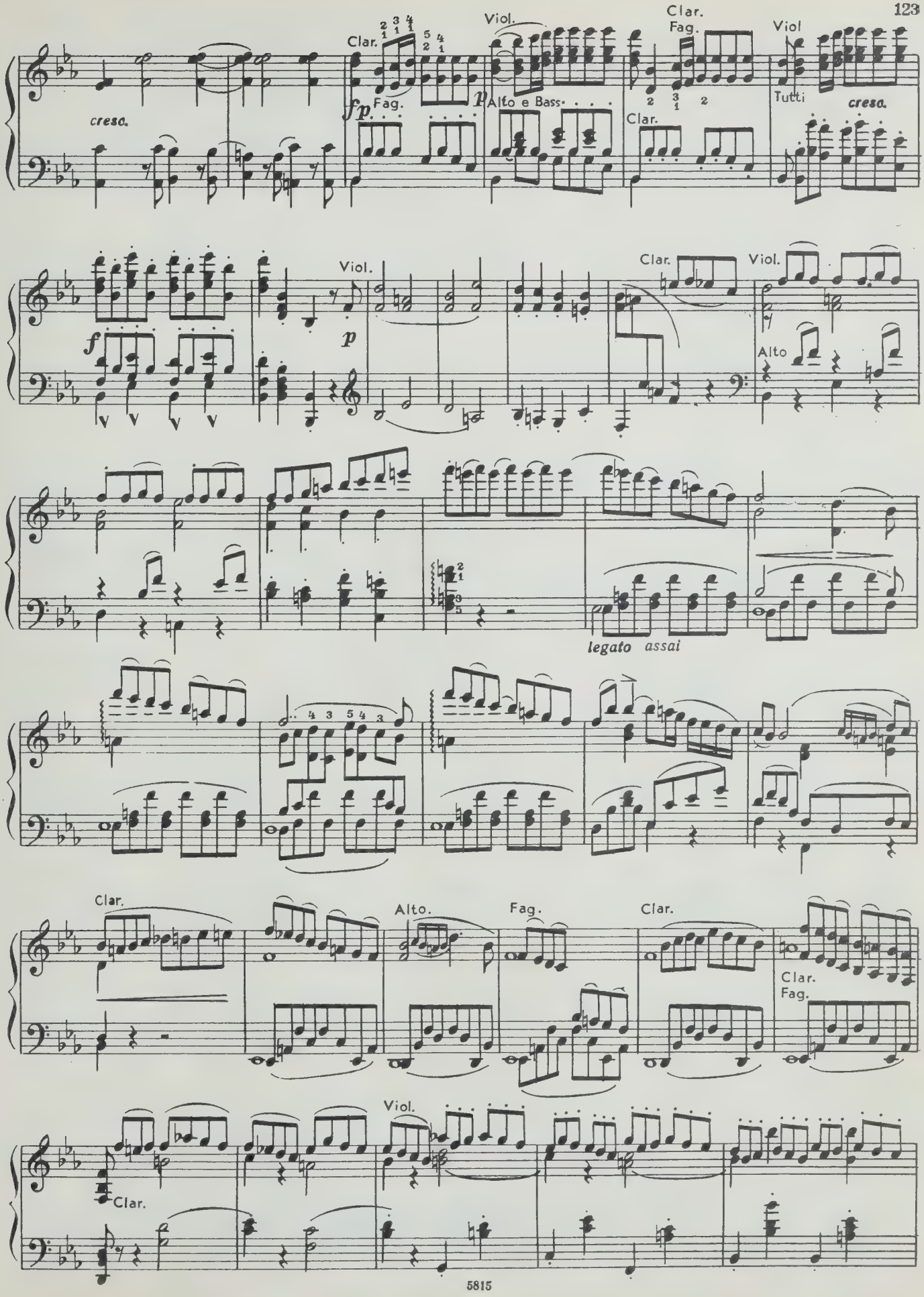
Übertragung für Pianoforte

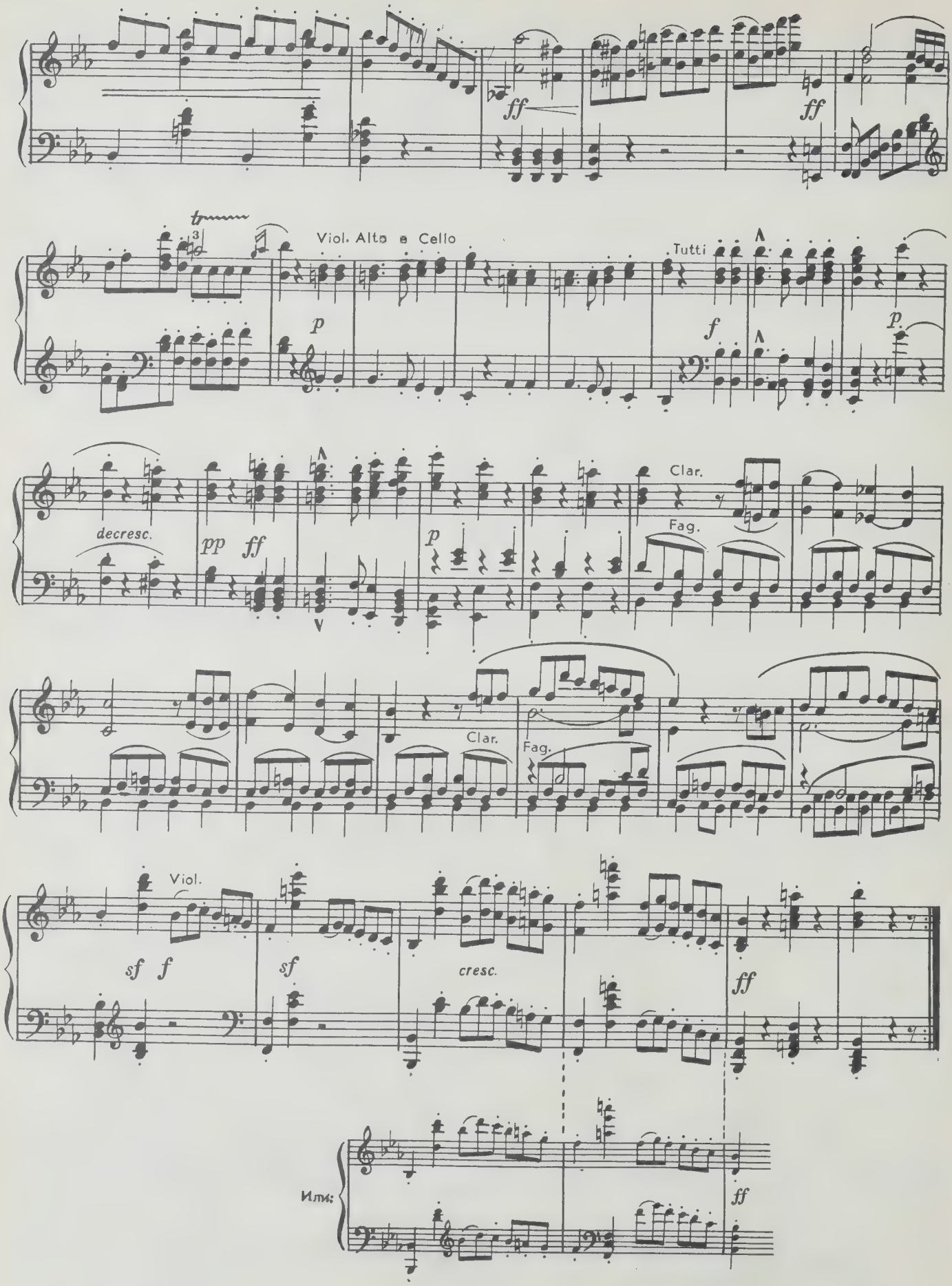
Л. БЕТХОВЕН, соч. 20
(1770—1827)

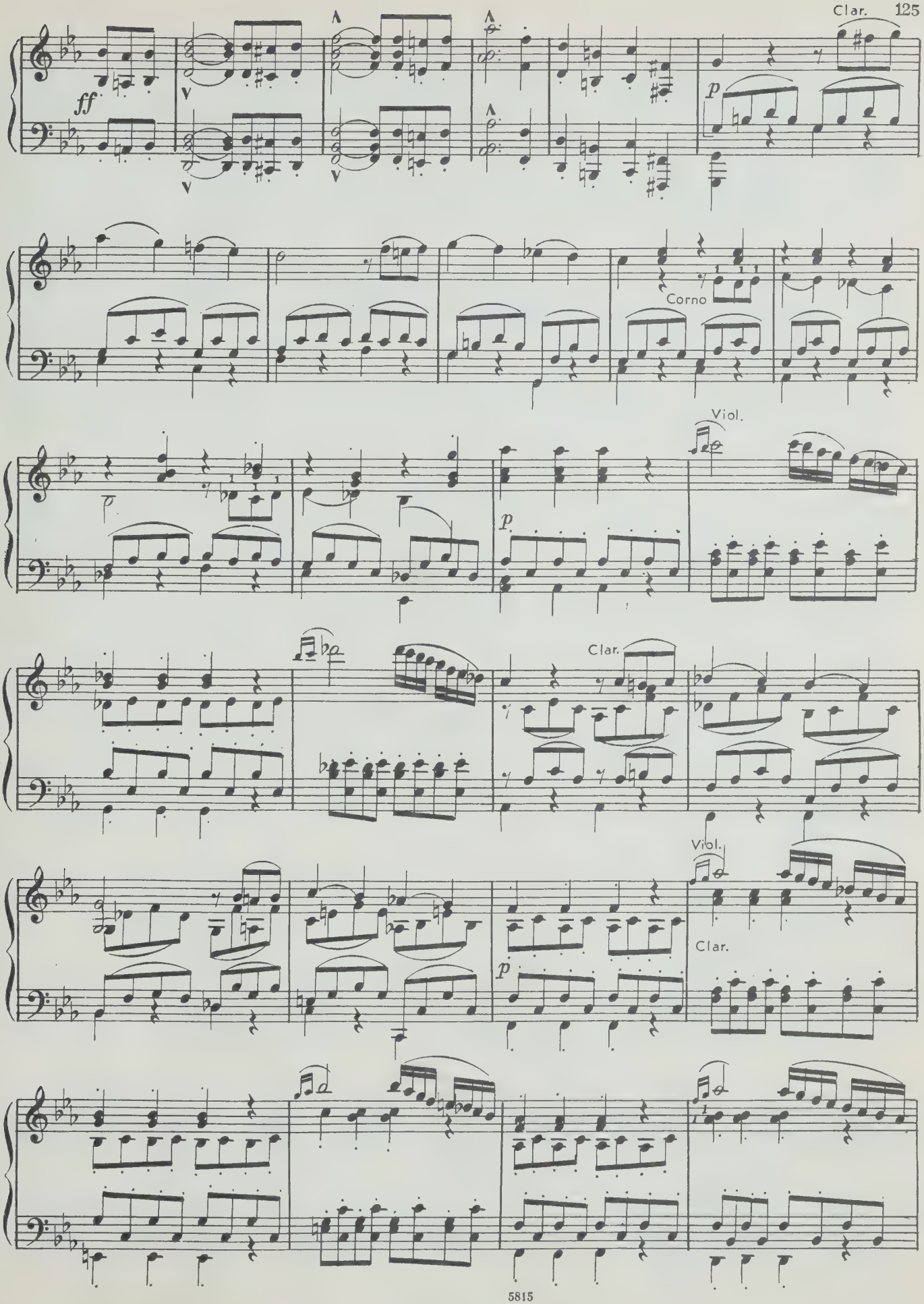
I

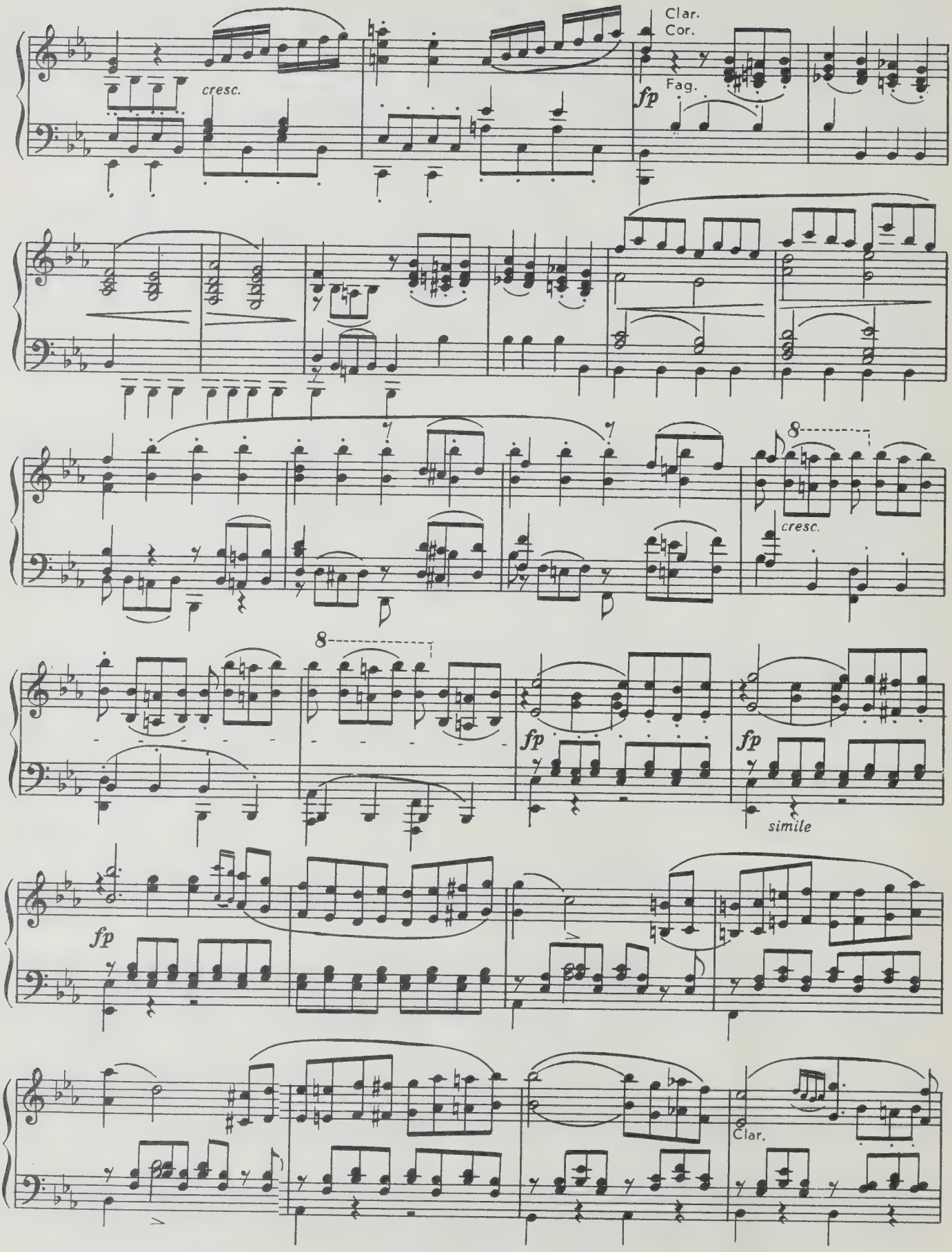


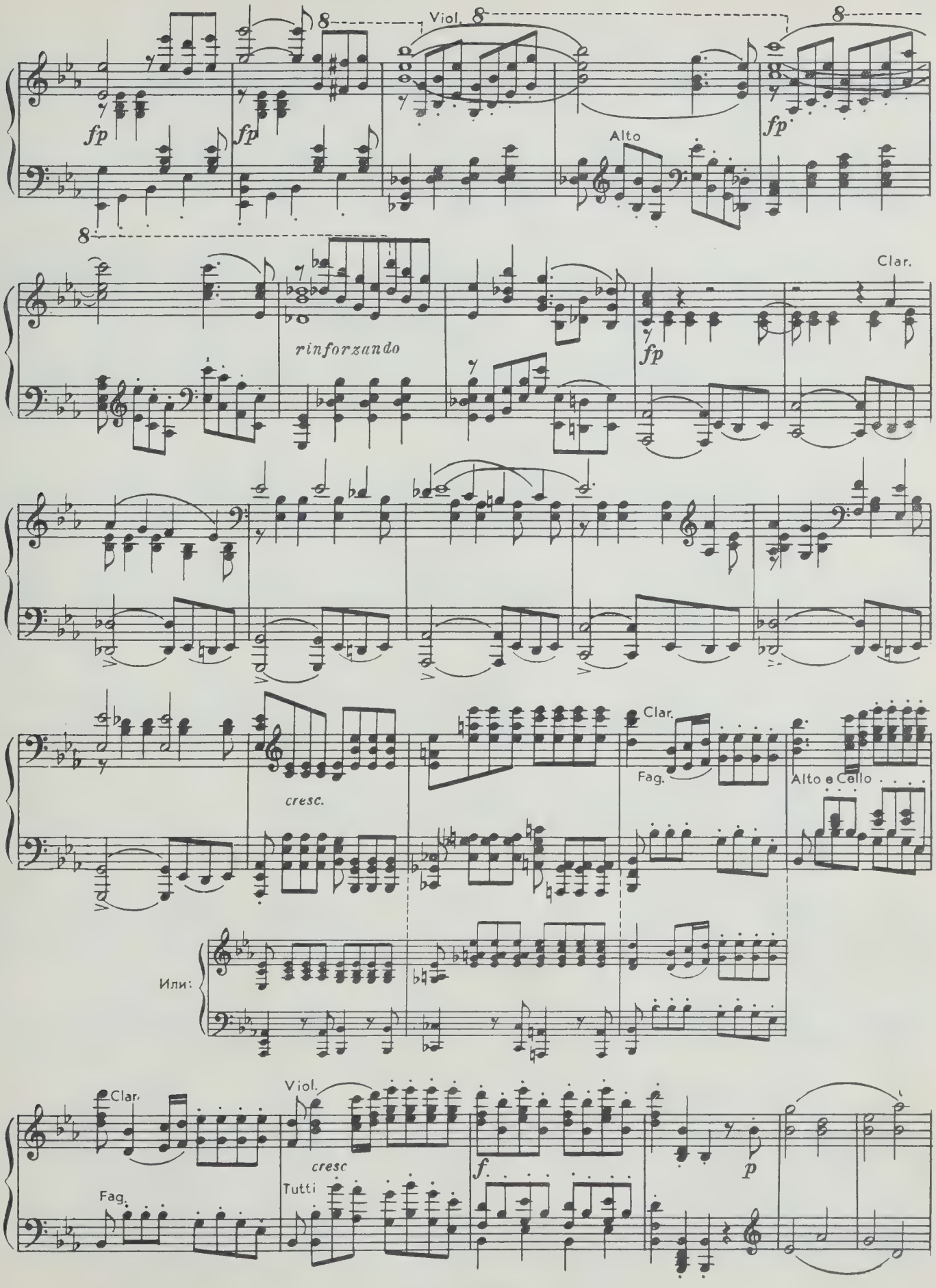

Allegro con brio
Viol.
p
staccato simile
Clar.
fp
Tutti
fp
fp
p
simile
cresc.
f
f
Или:

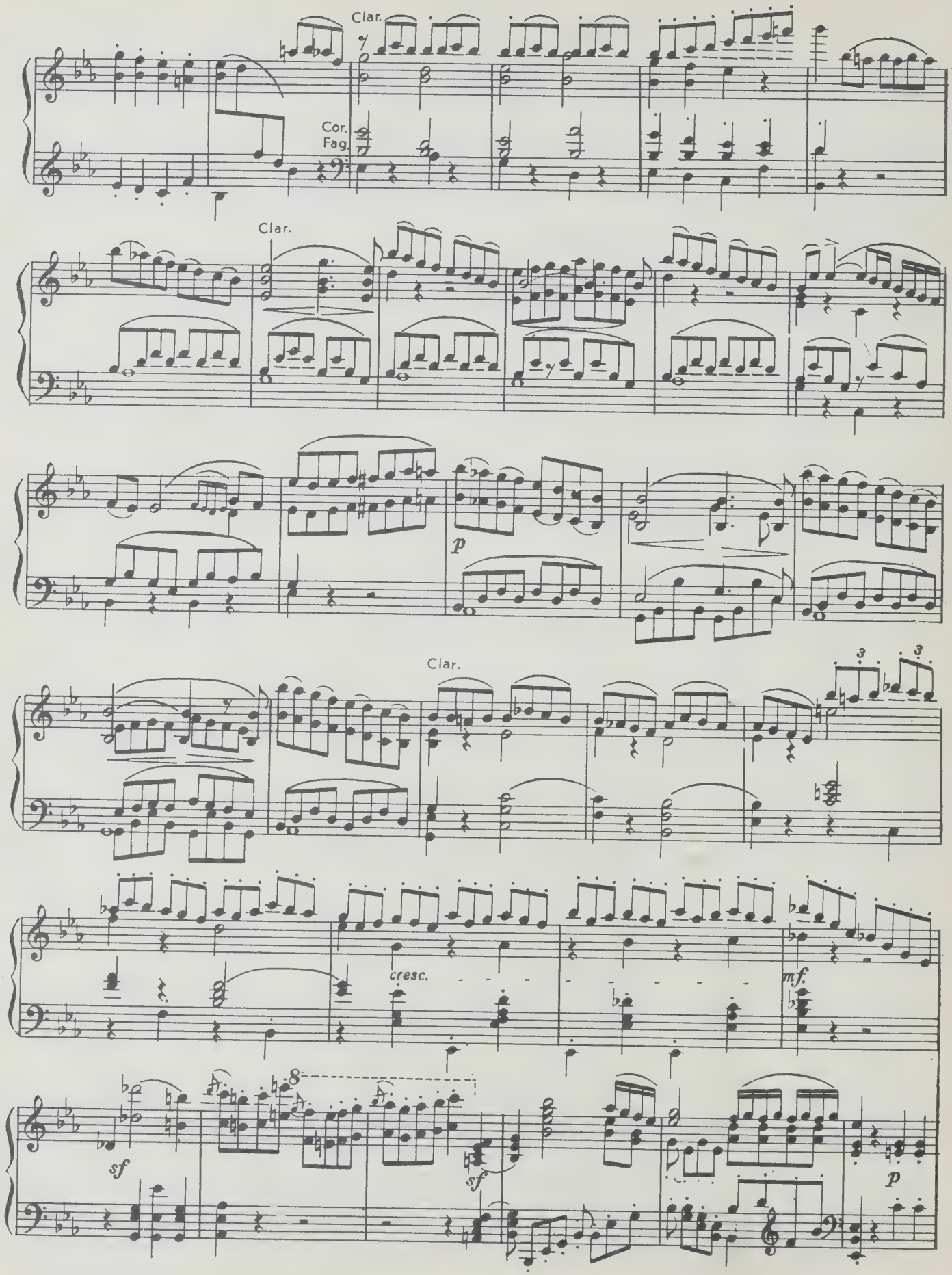

Clar.
Viol.
Clar.
Fag.
Viol
cresc.
fp
Fag.
p
Alto e Bass.
Clar.
Tutti
cresc.
Viol.
Clar.
Viol.
f
p
Alto
legato assai
Clar.
Alto.
Fag.
Clar.
Clar.
Fag.
Viol.
Clar.

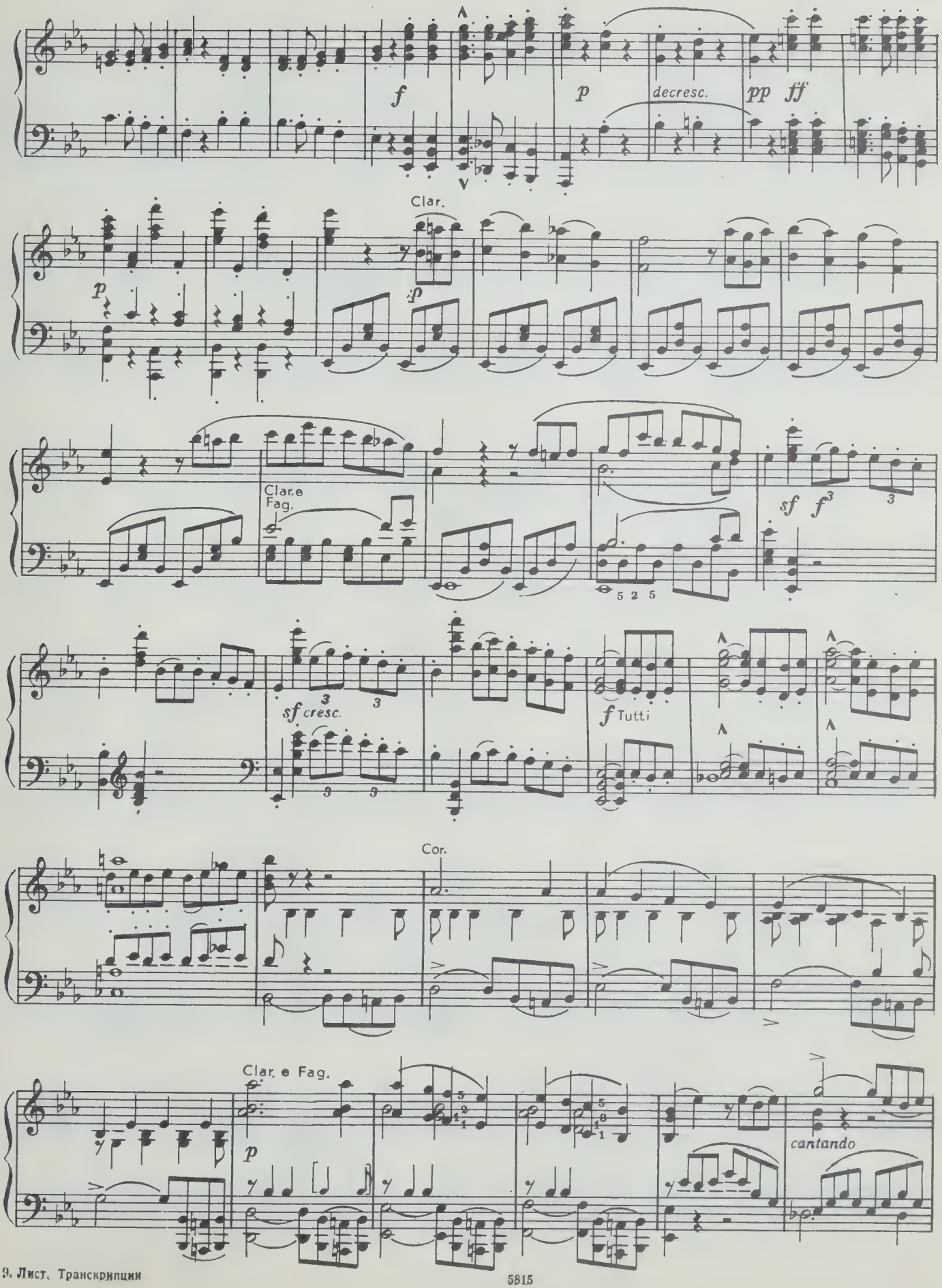

ff
ff
Viol. Alto e Cello
p
Tutti
f
p
decresc.
pp
ff
p
Clar.
Fag.
Clar.
Fag.
Viol.
sf
f
sf
cresc.
ff
Имп:
ff

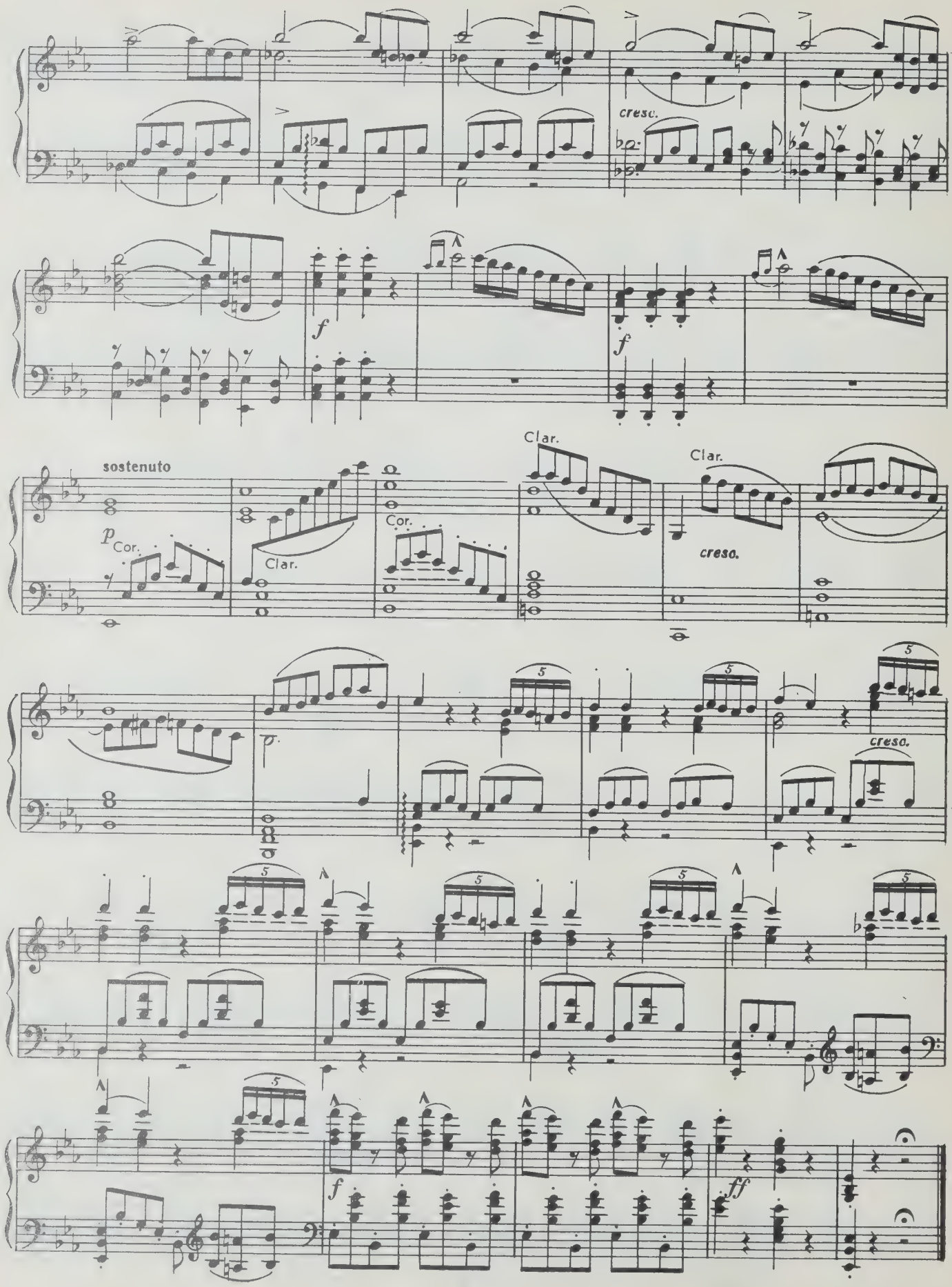

ff
p
Corno
Viol.
p
Clar.
Viol.
p
Clar.


Clar.
Cor.
Fag.
fp
cresc.
8
cresc.
8
fp
fp
simile
fp
Clar.


Viol.
Alto
Clar.
fp
rinforzando
cresc.
Fag.
Alto e Cello
Или:
Tutti
f.
p

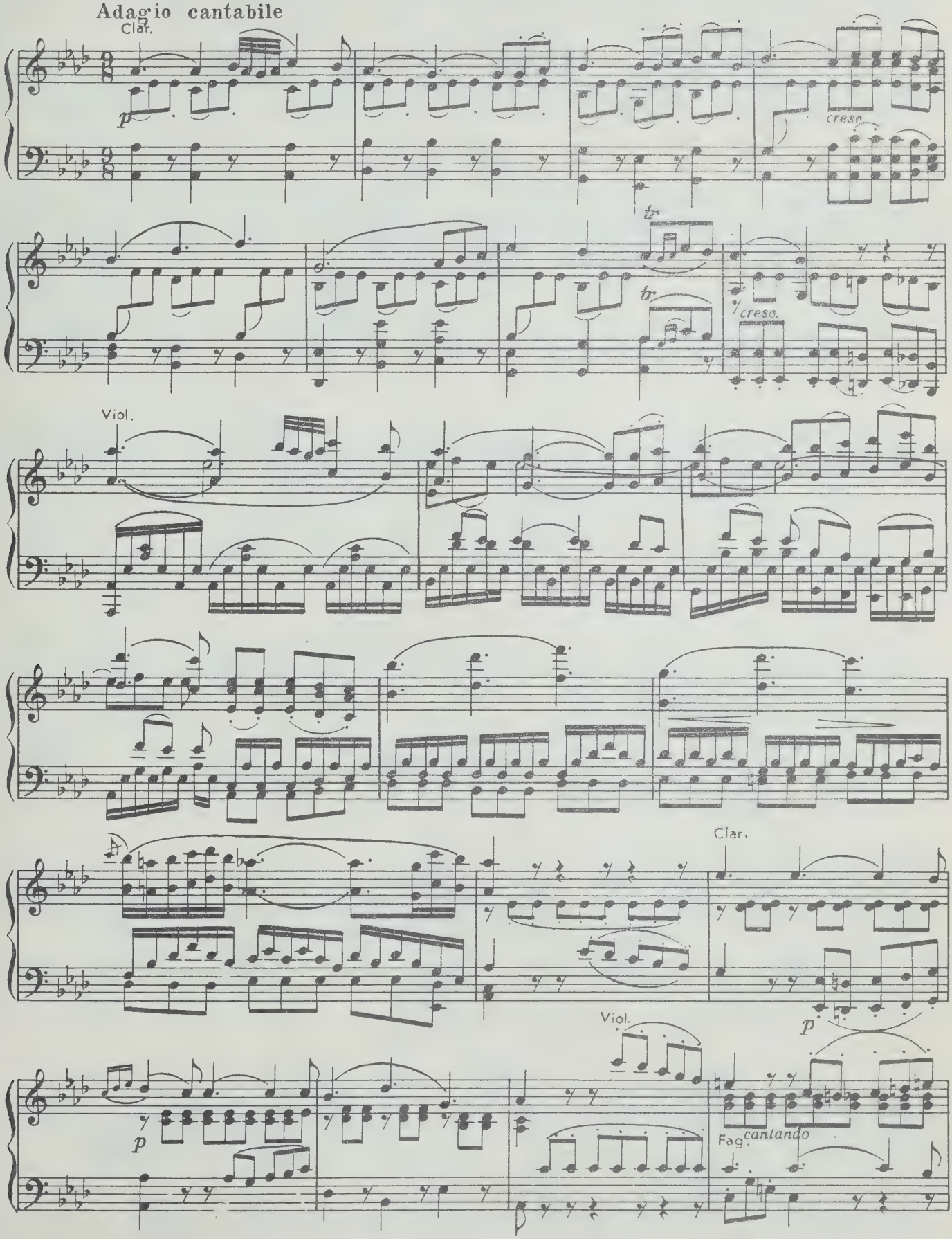

Clar.
Cor.
Fag.
Clar.
p
Clar.
3
3
cresc.
mf.
sf
8
sf
p

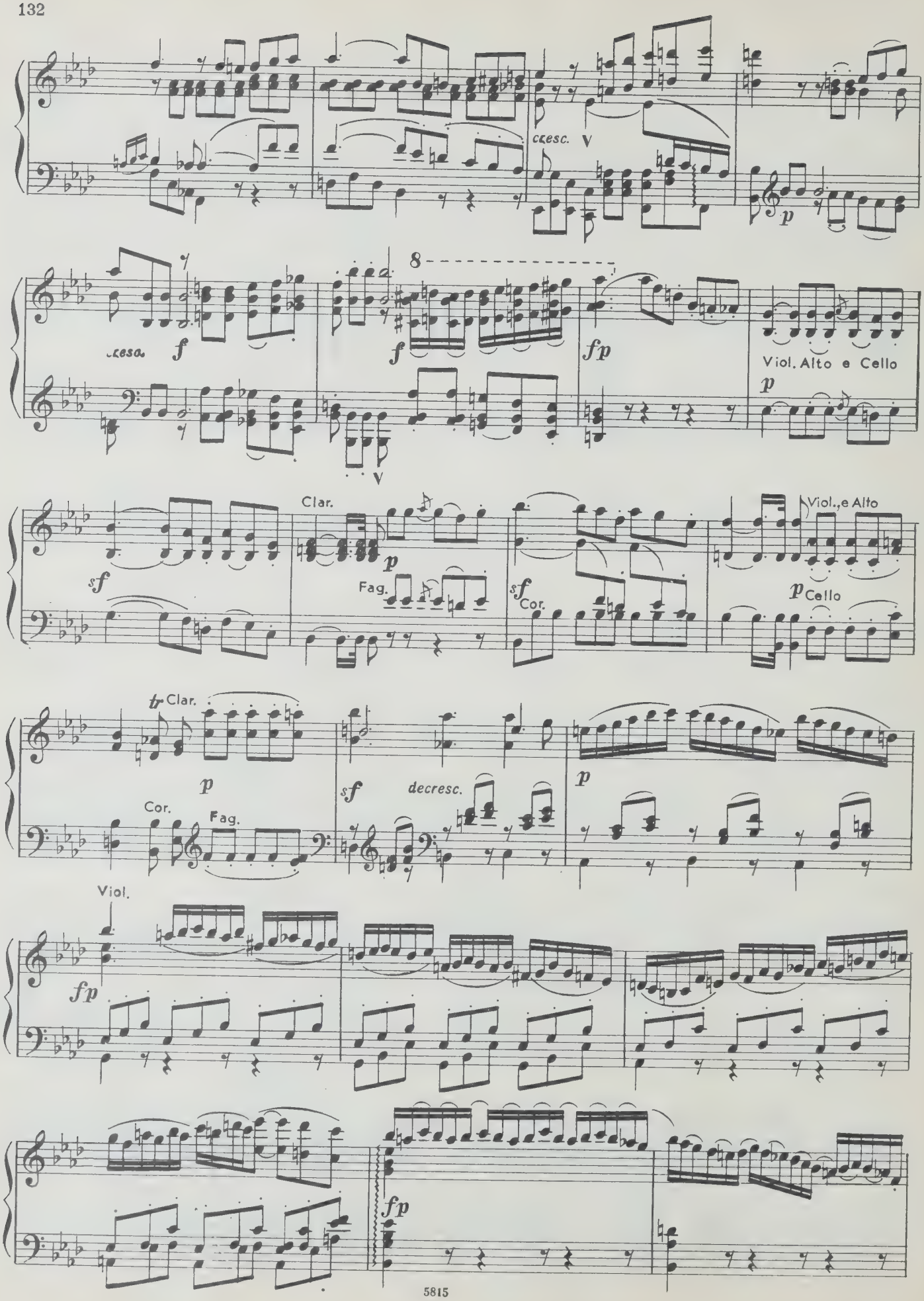

f
p
decresc.
pp
ff
Clar.
p
p
Clar.e
Fag.
sf
f
3
5 2 5
sf cresc.
3
3
3
3
f Tutti
Cor.
Clar. e Fag.
p
cantando

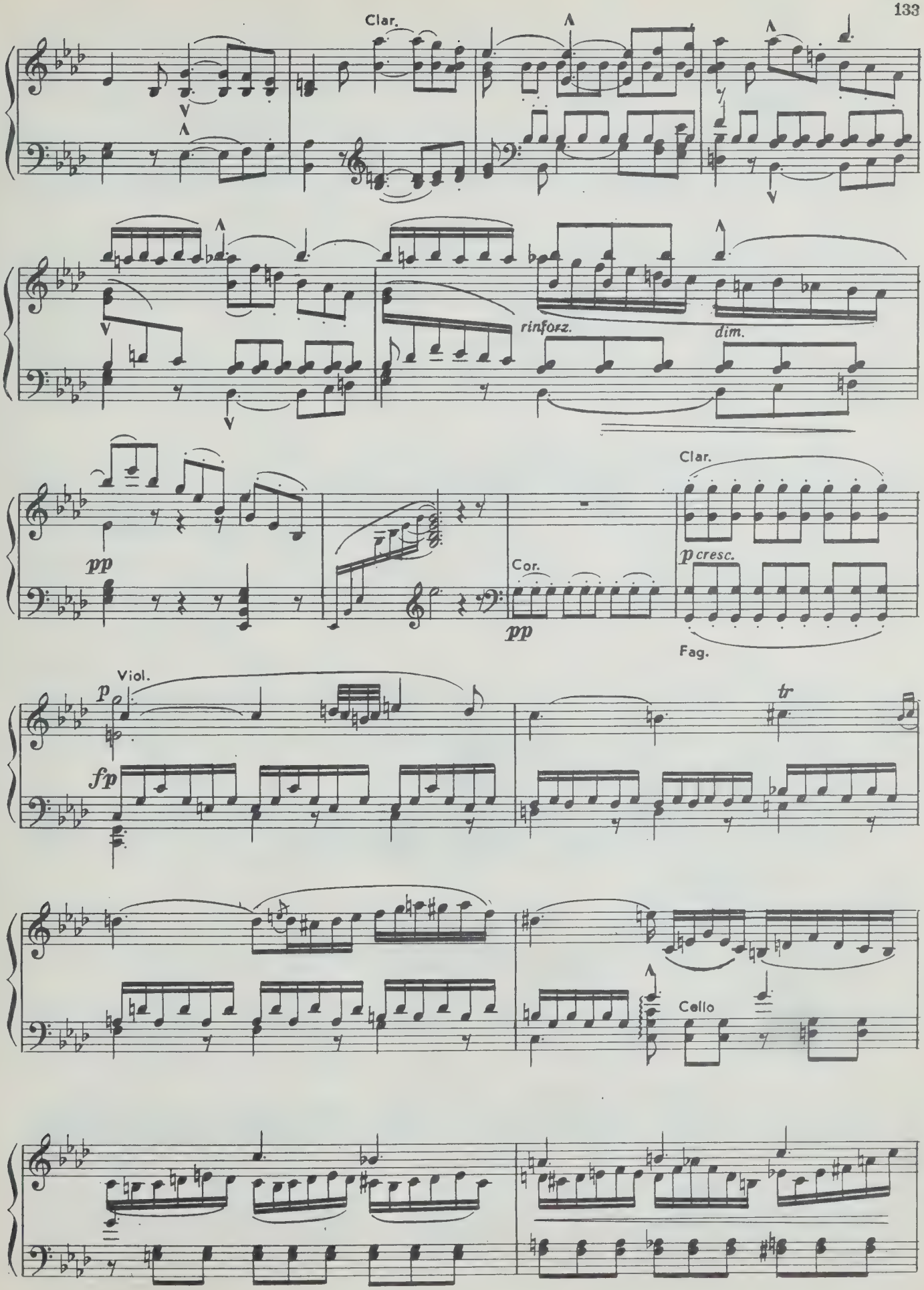

cresc.
f
f
sostenuto
p
Cor.
Clar.
Cor.
Clar.
Clar.
cresc.
cresc.
f
ff

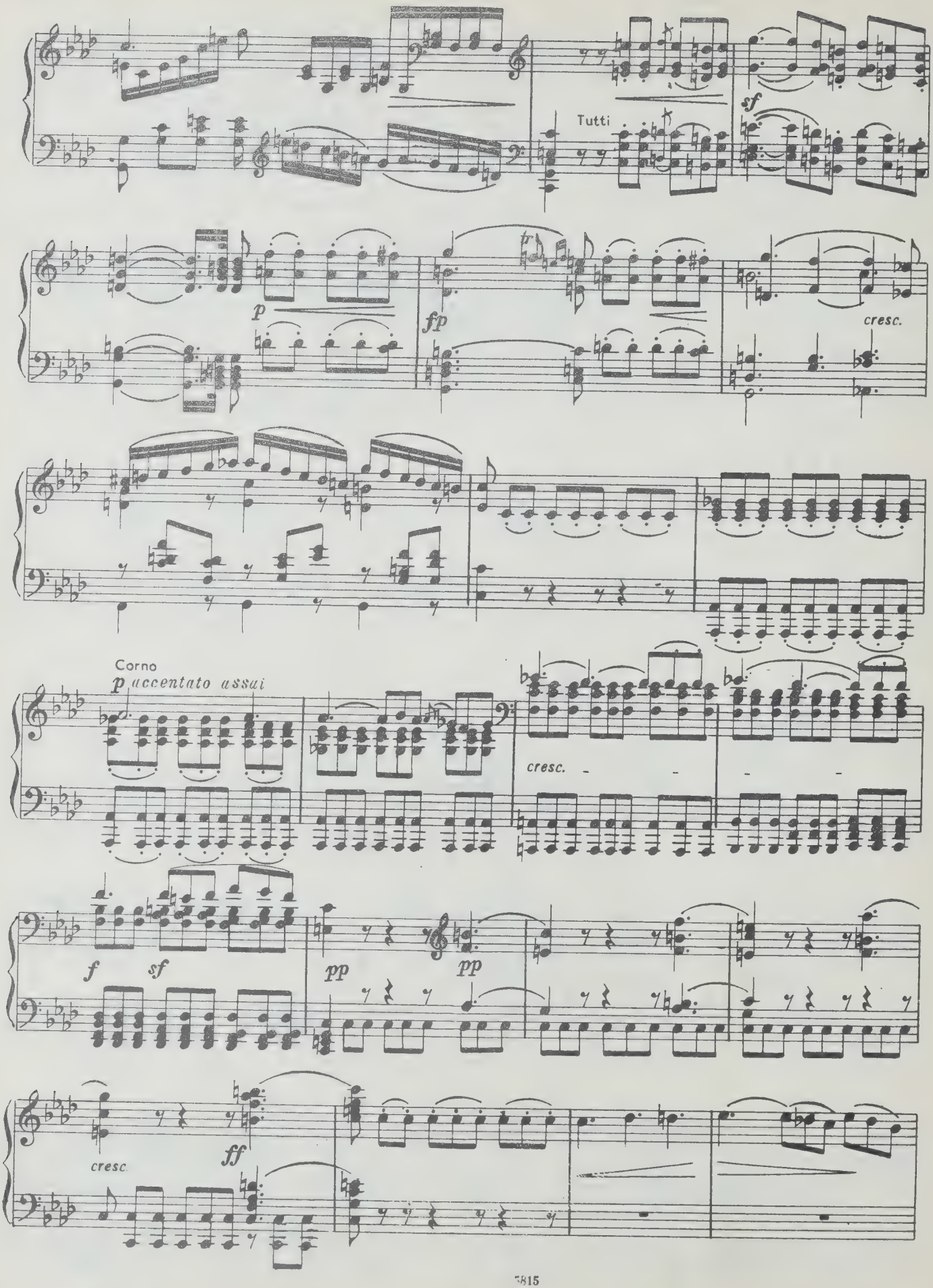
II

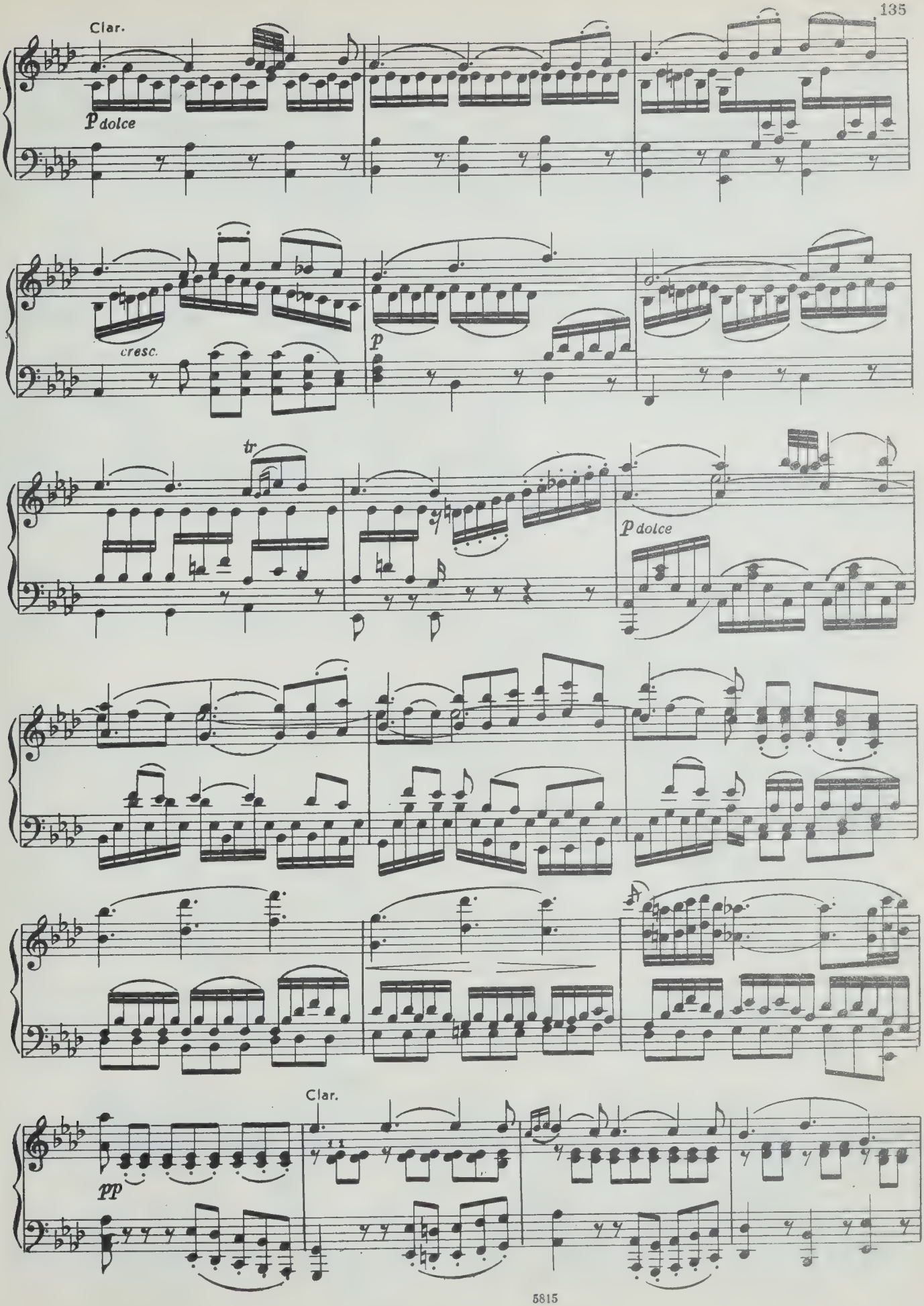
Adagio cantabile

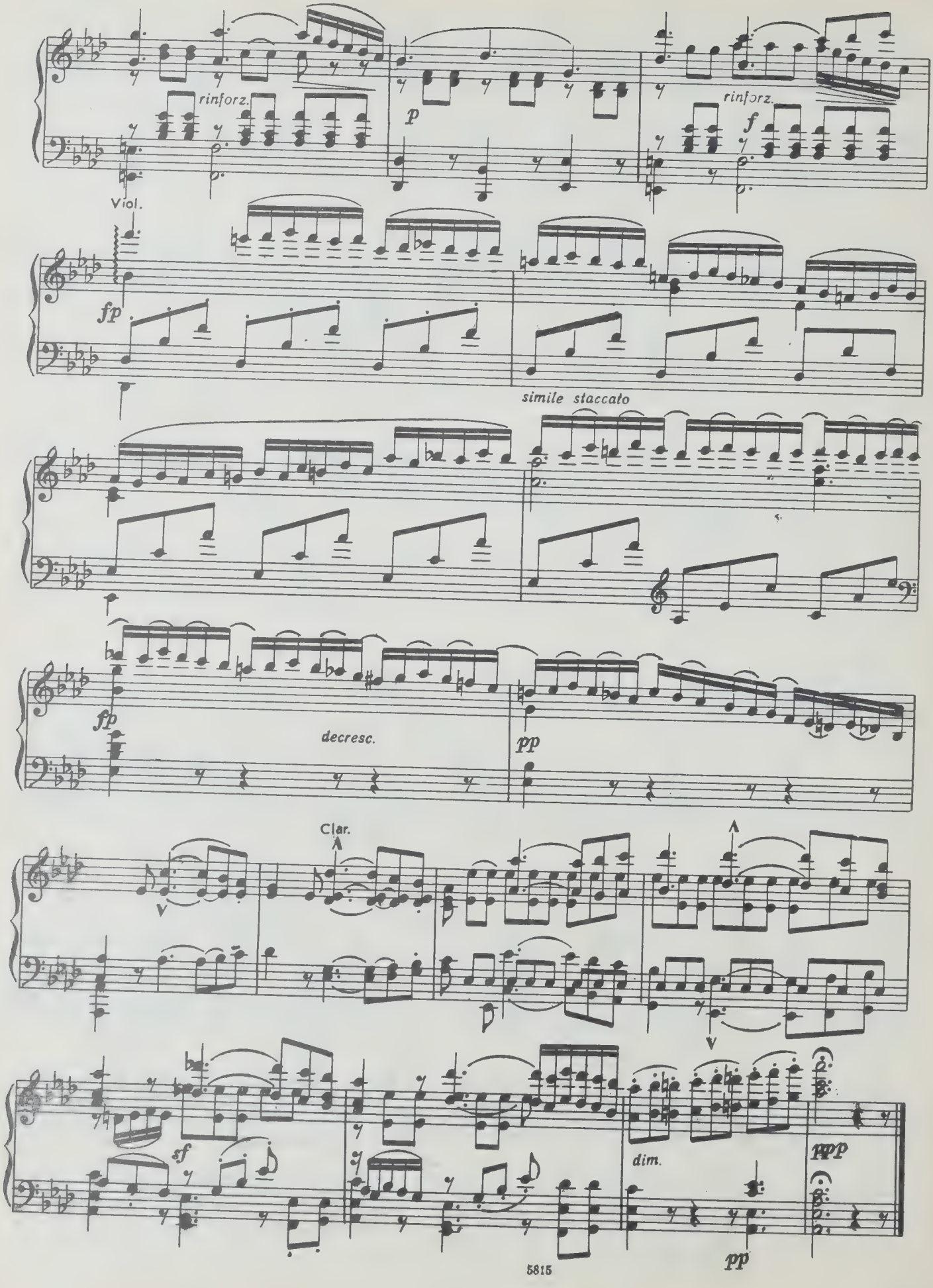



cresc.
cresc.
f
8
f
fp
Viol. Alto e Cello
p
sf
Clar.
p
Fag.
sf
Cor.
Viol., e Alto
p Cello
tr Clar.
p
Cor.
Fag.
sf
decresc.
p
Viol.
fp
fp

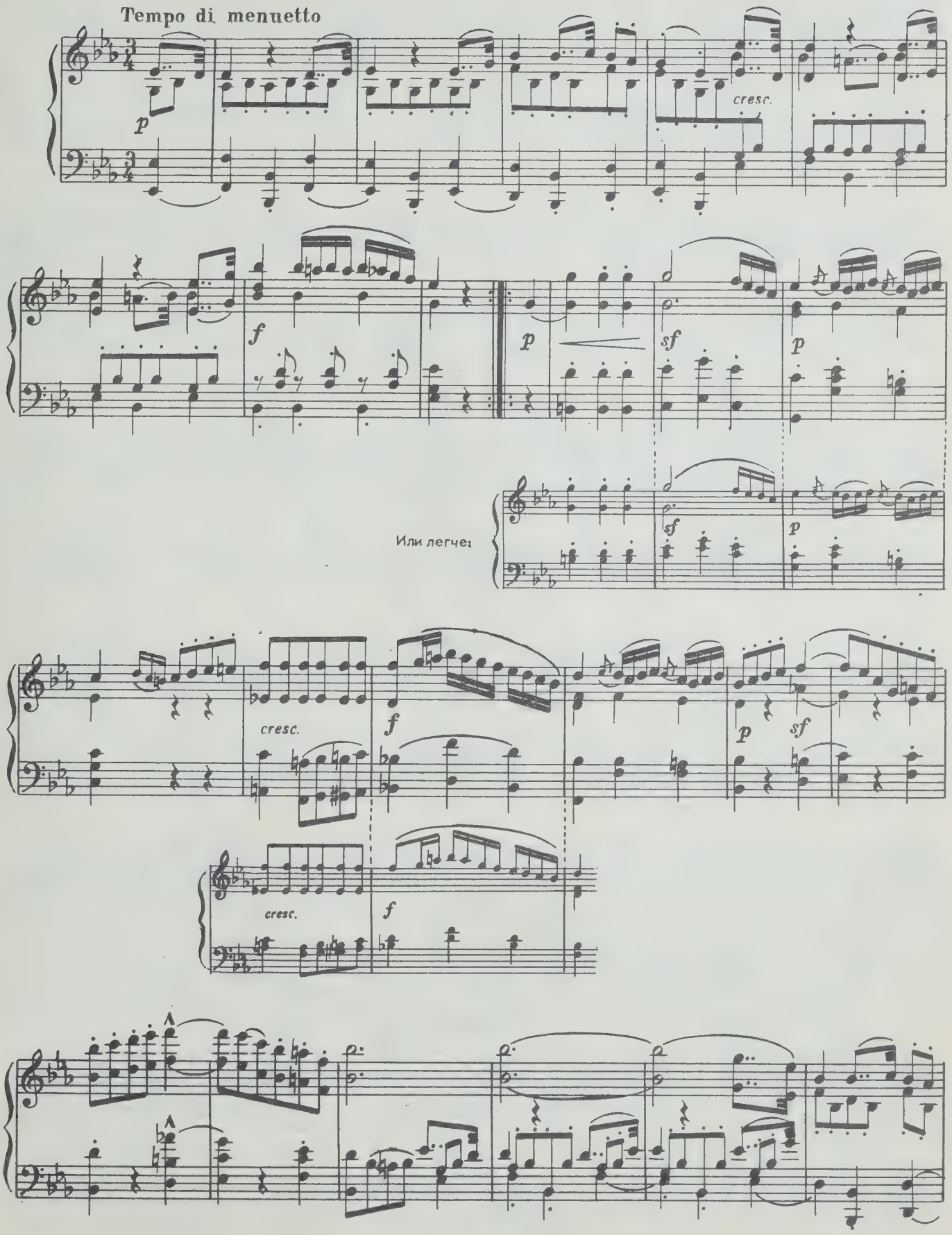

Clar.
rinforz.
dim.
pp
Cor.
pp
Clar.
p cresc.
Fag.
Viol.
p
fp
tr
Cello

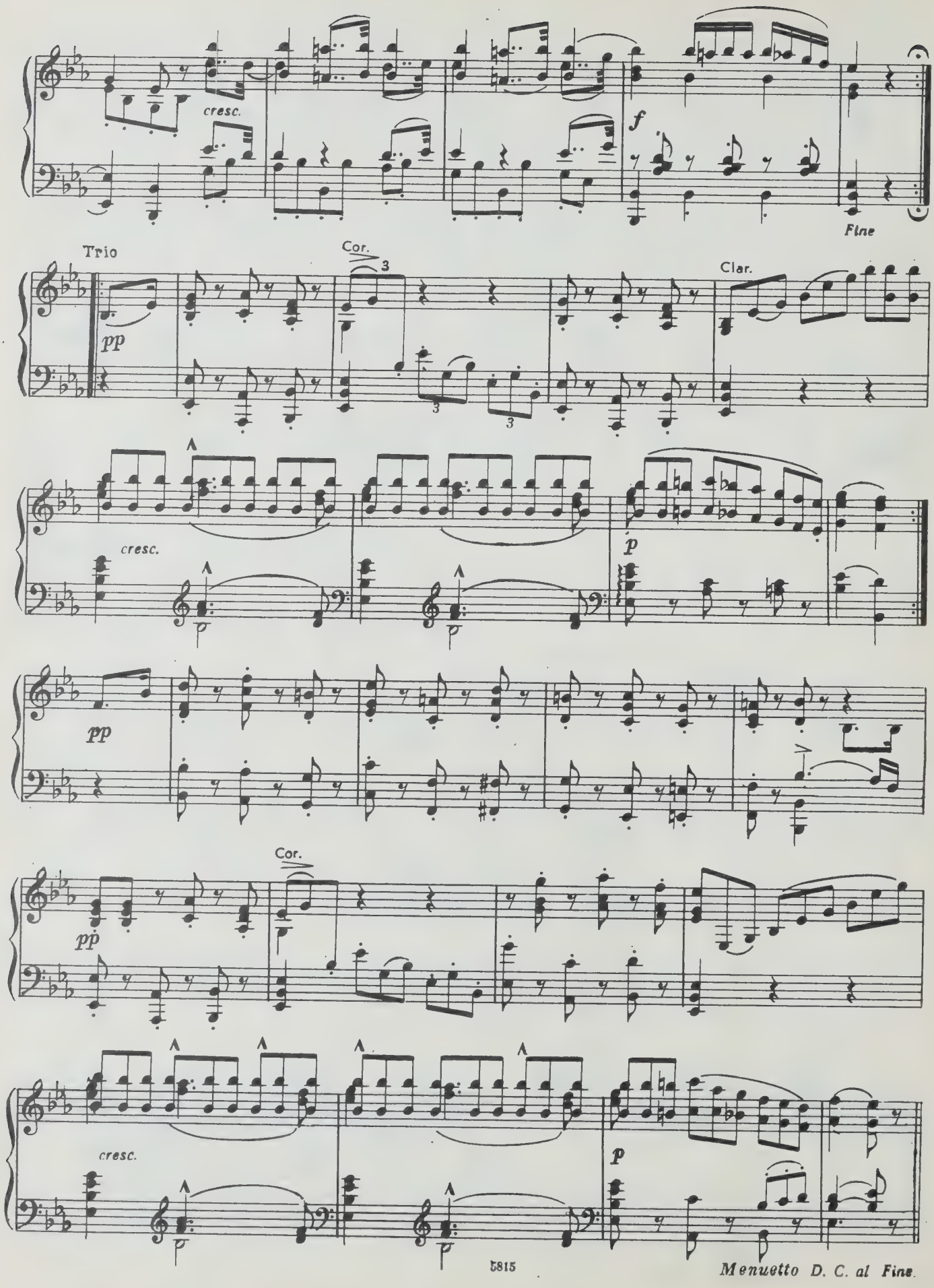

Tutti
sf
p
fp
cresc.
Corno
p accentato assai
cresc.
f
sf
pp
pp
cresc.
ff


Clar.
p dolce
cresc.
p
tr
p dolce
Clar.
pp


rinforz.
p
rinforz.
f
Viol.
fp
simile staccato
fp
decresc.
pp
Clar.
sf
dim.
ppp
pp

III

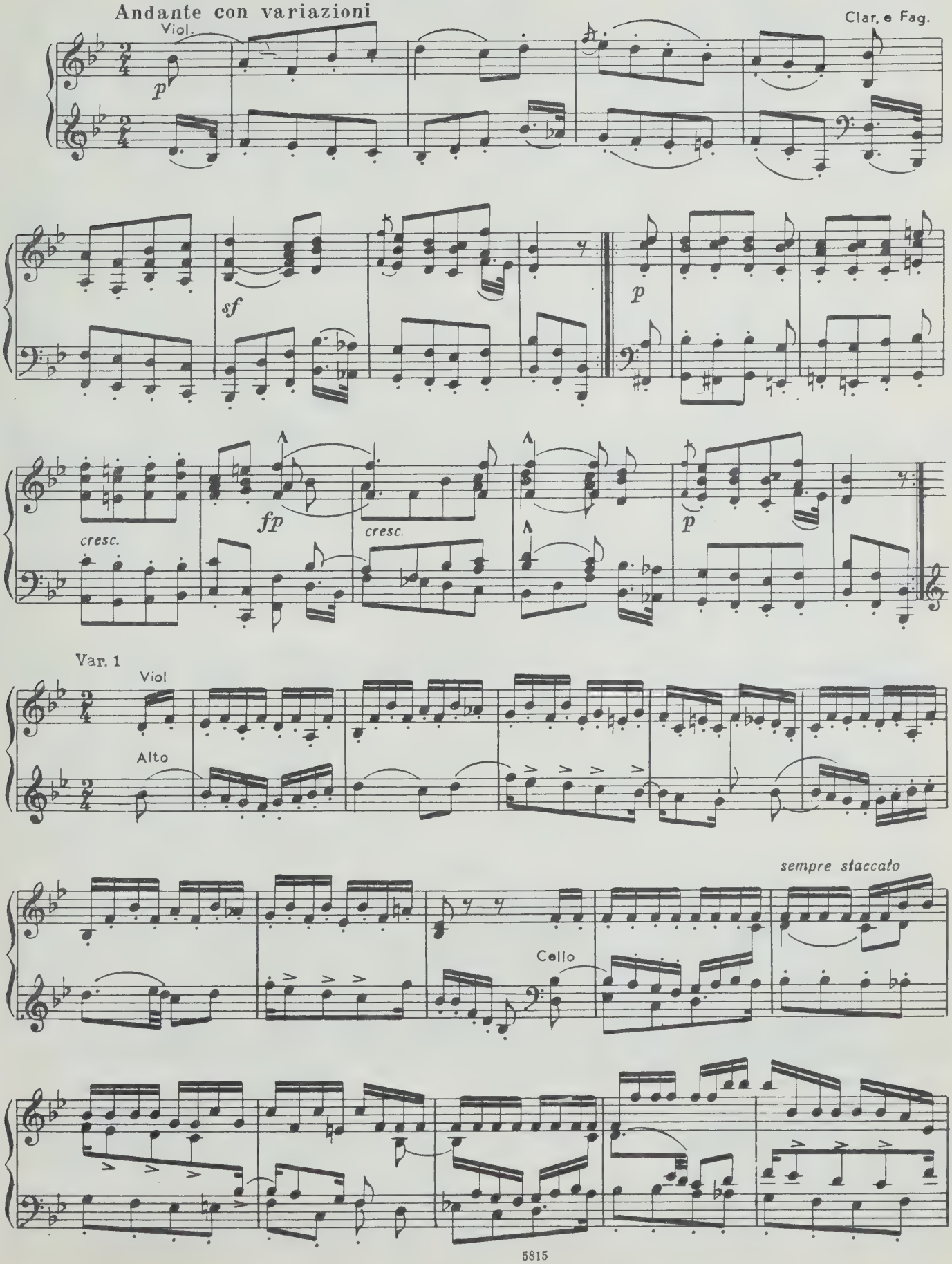

Tempo di menuetto
p
cresc.
f
p
sf
p
Или легче:
sf
p
cresc.
f
p
sf
cresc.
f

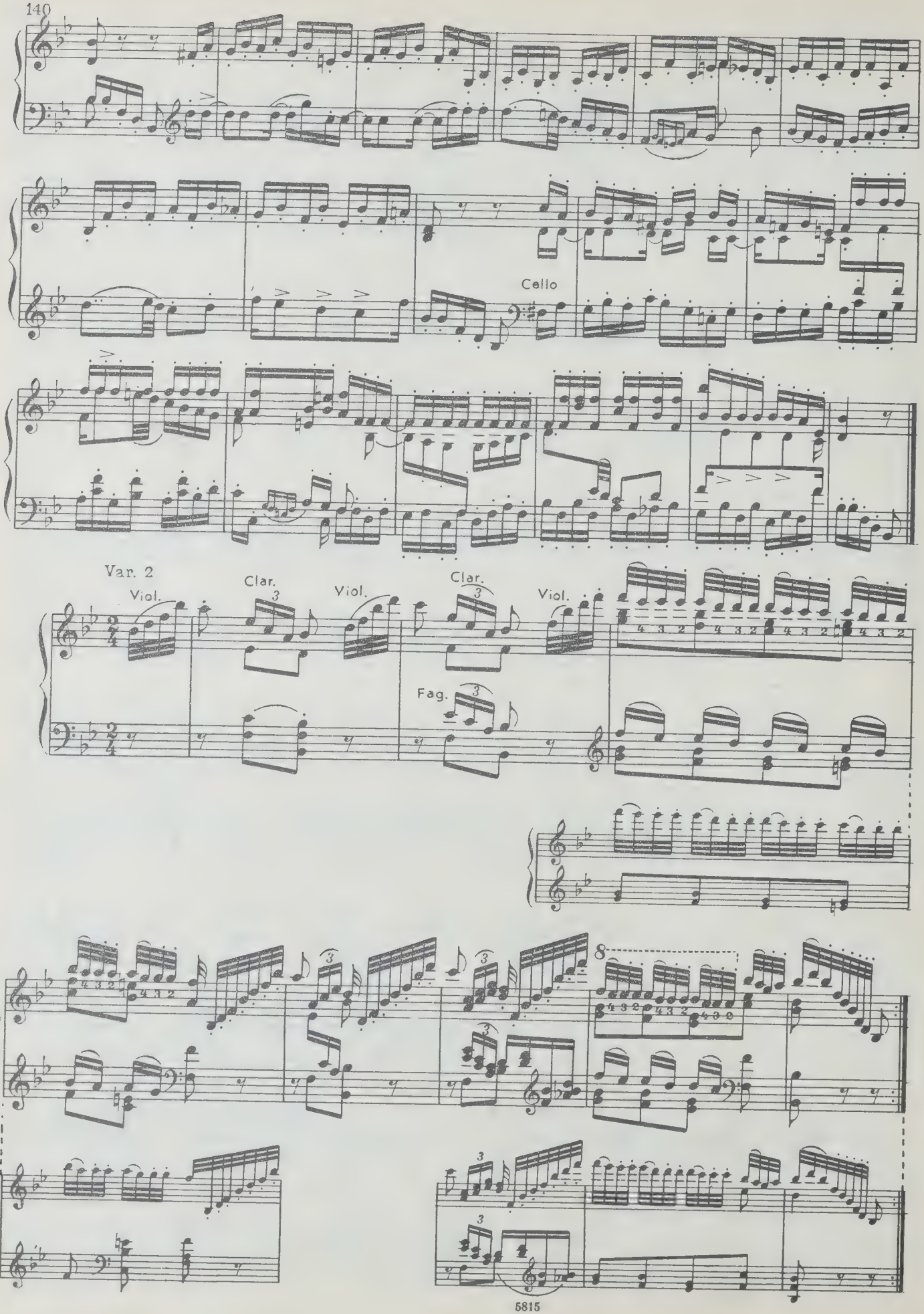

cresc.
f
Fine
Trio
Cor.
3
pp
Clar.
cresc.
p
pp
Cor.
pp
cresc.
p
5815
Menuetto D. C. al Fine.

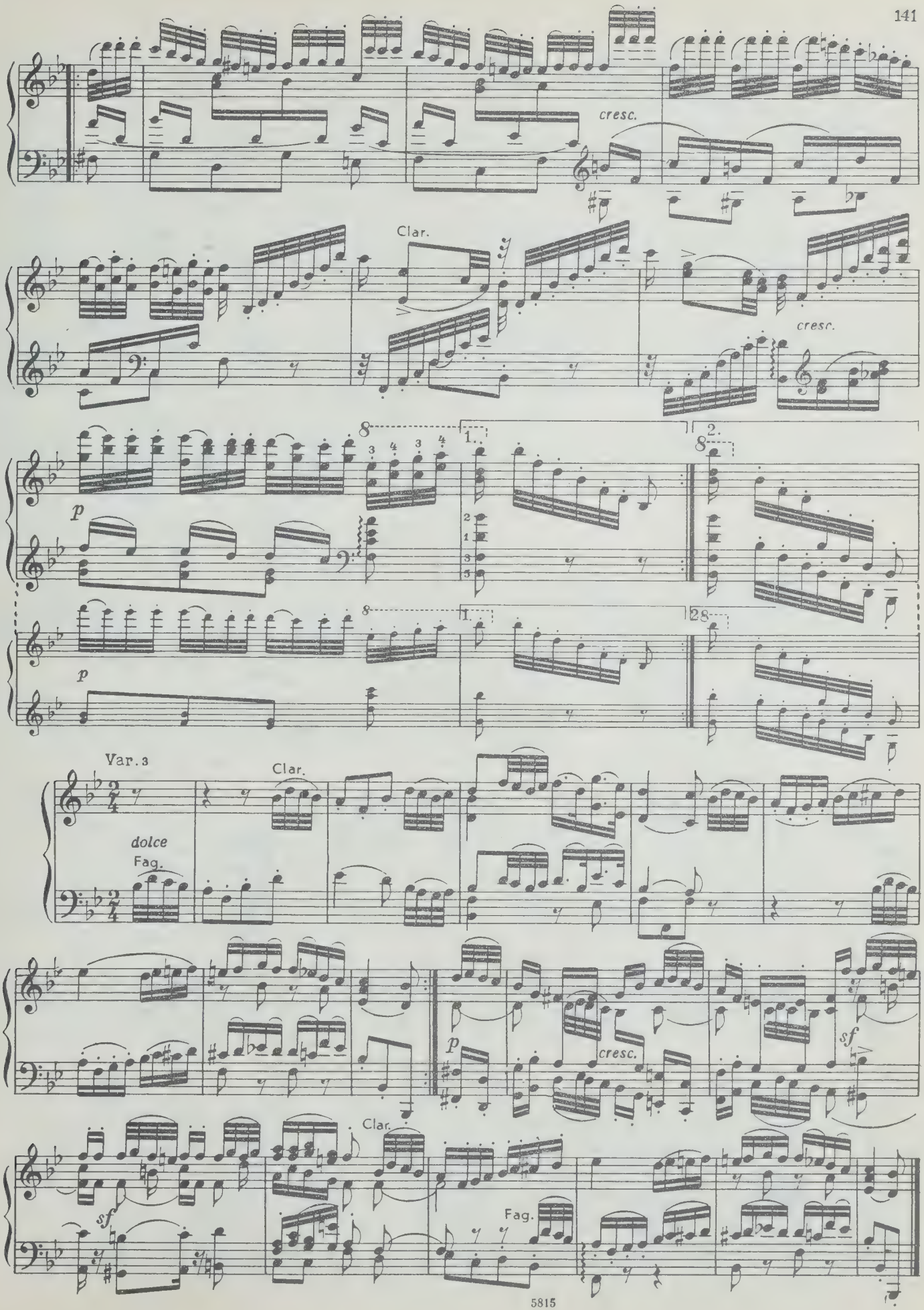
IV

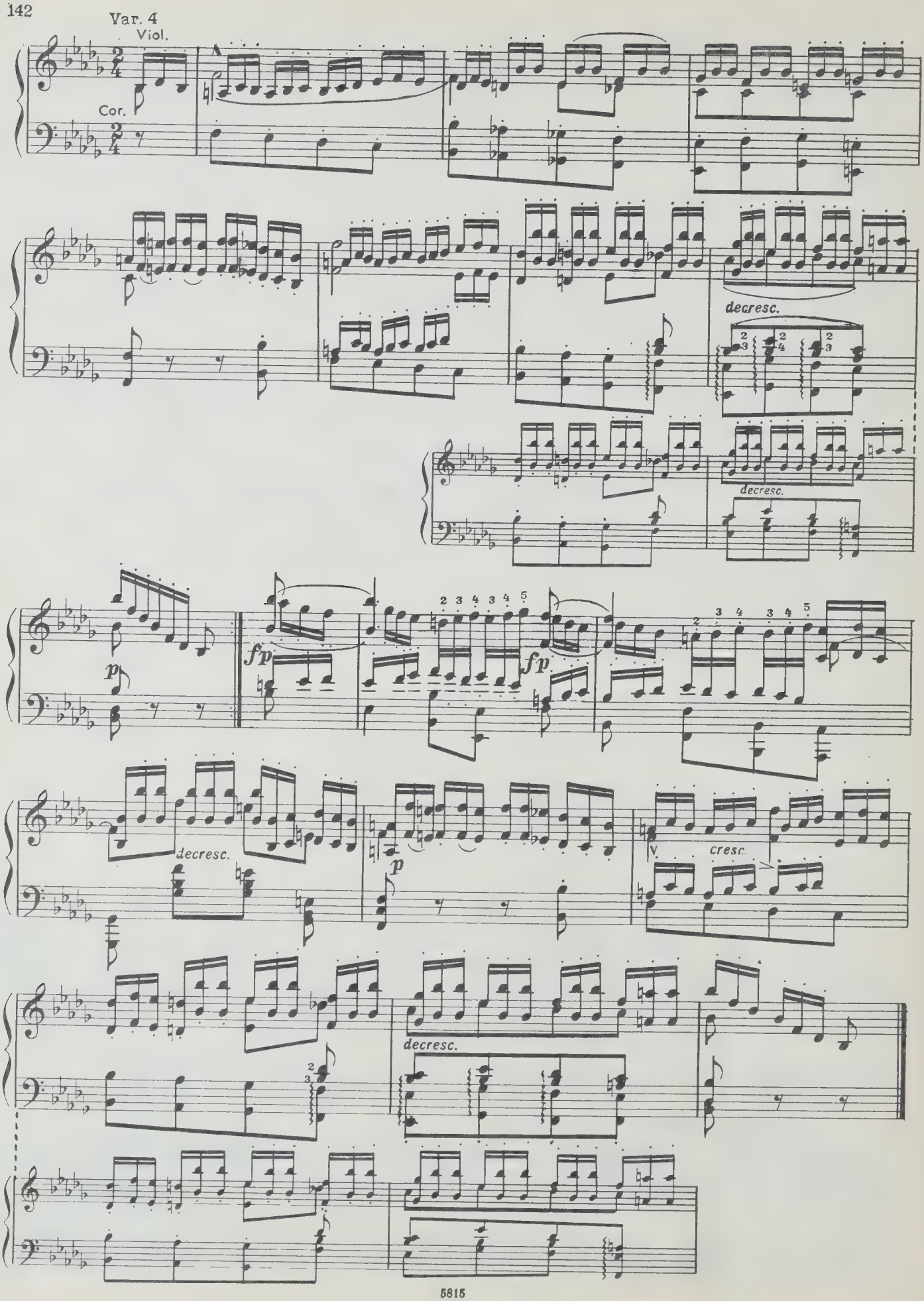
Tema

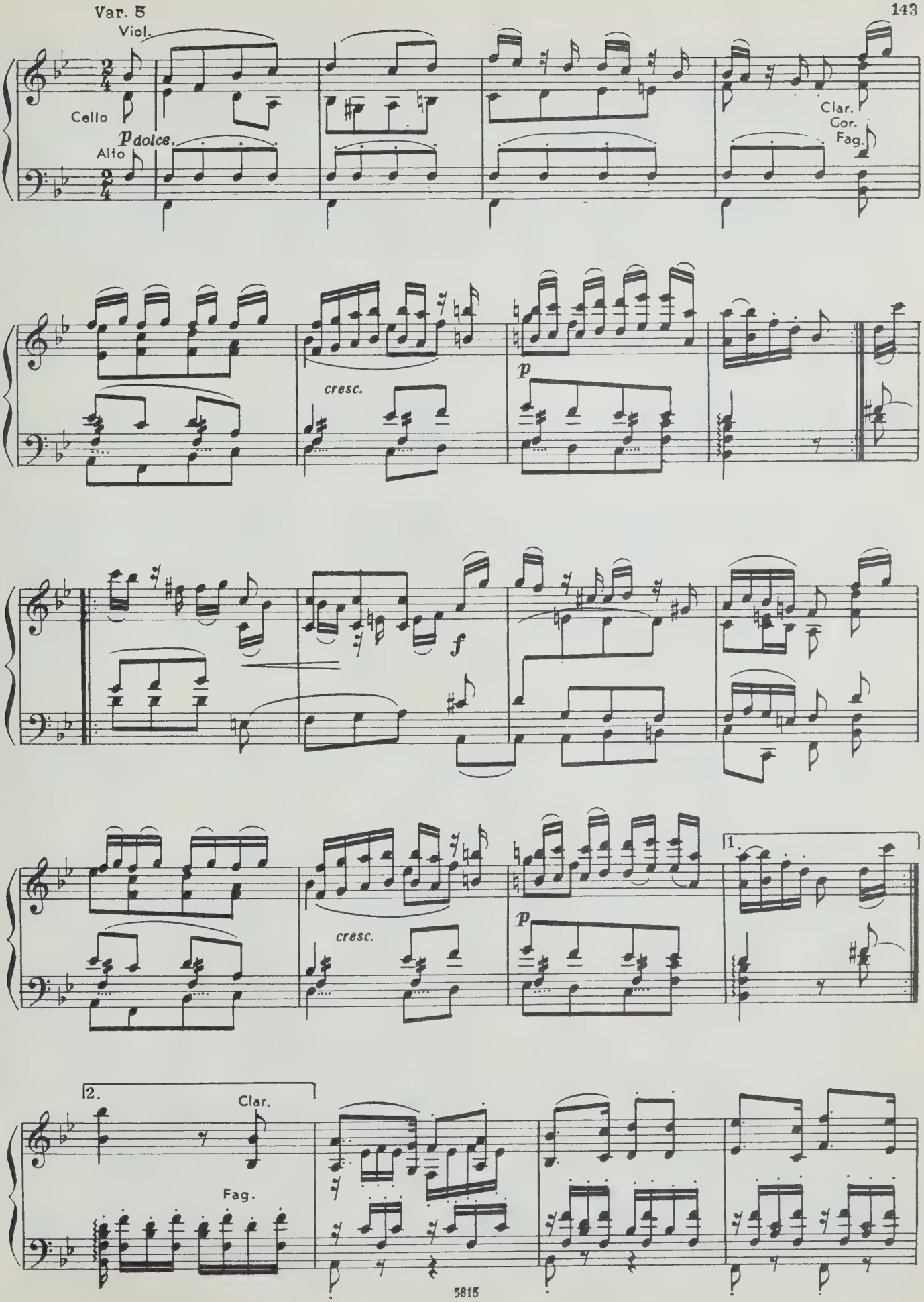
Andante con variazioni

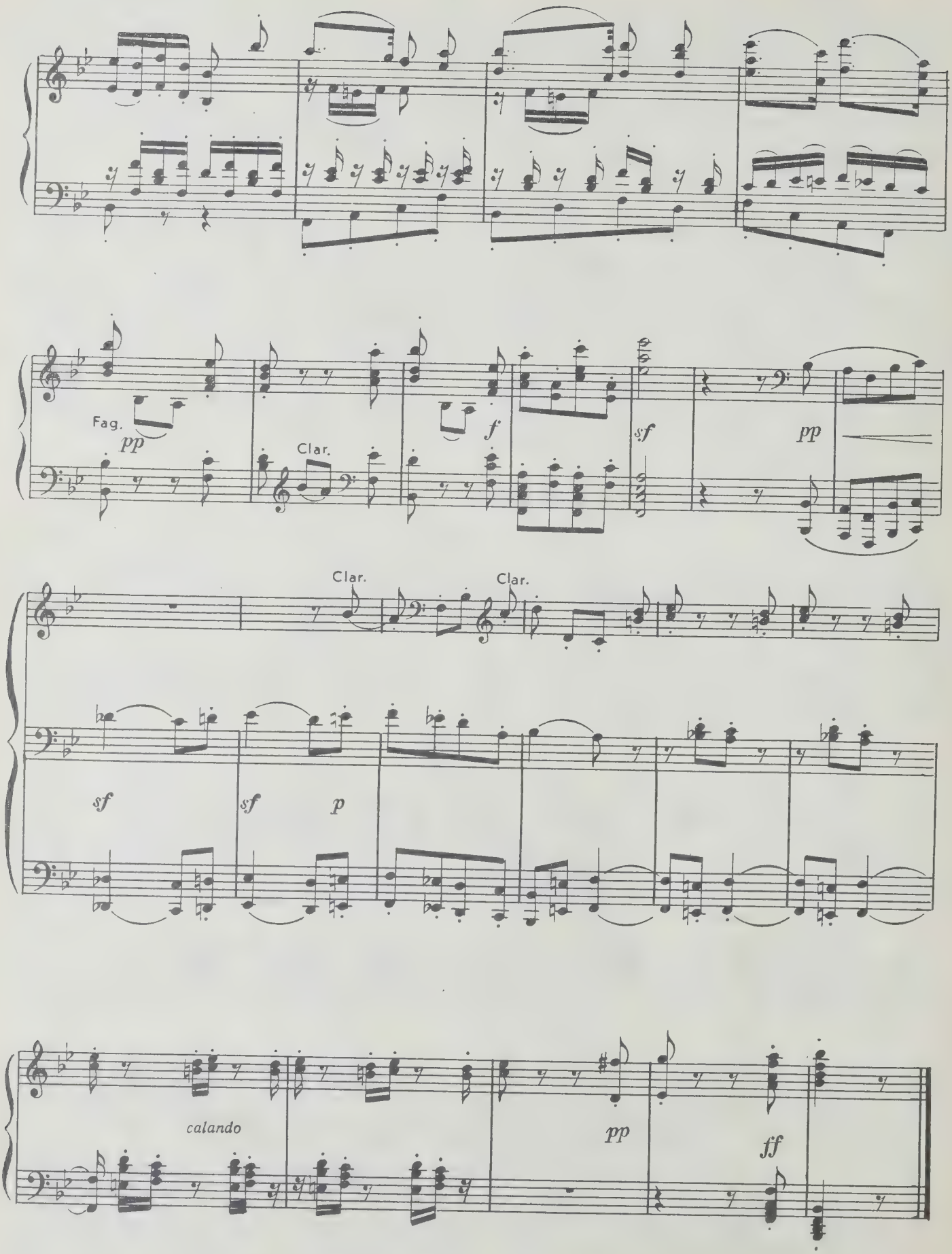



Cello
Var. 2
Viol.
Clar.
Viol.
Clar.
Viol.
Fag.
8


cresc.
Clar.
cresc.
p
1.
2.
p
Var. 3
Clar.
dolce
Fag.
p
cresc.
sf
Clar.
sf
Fag.

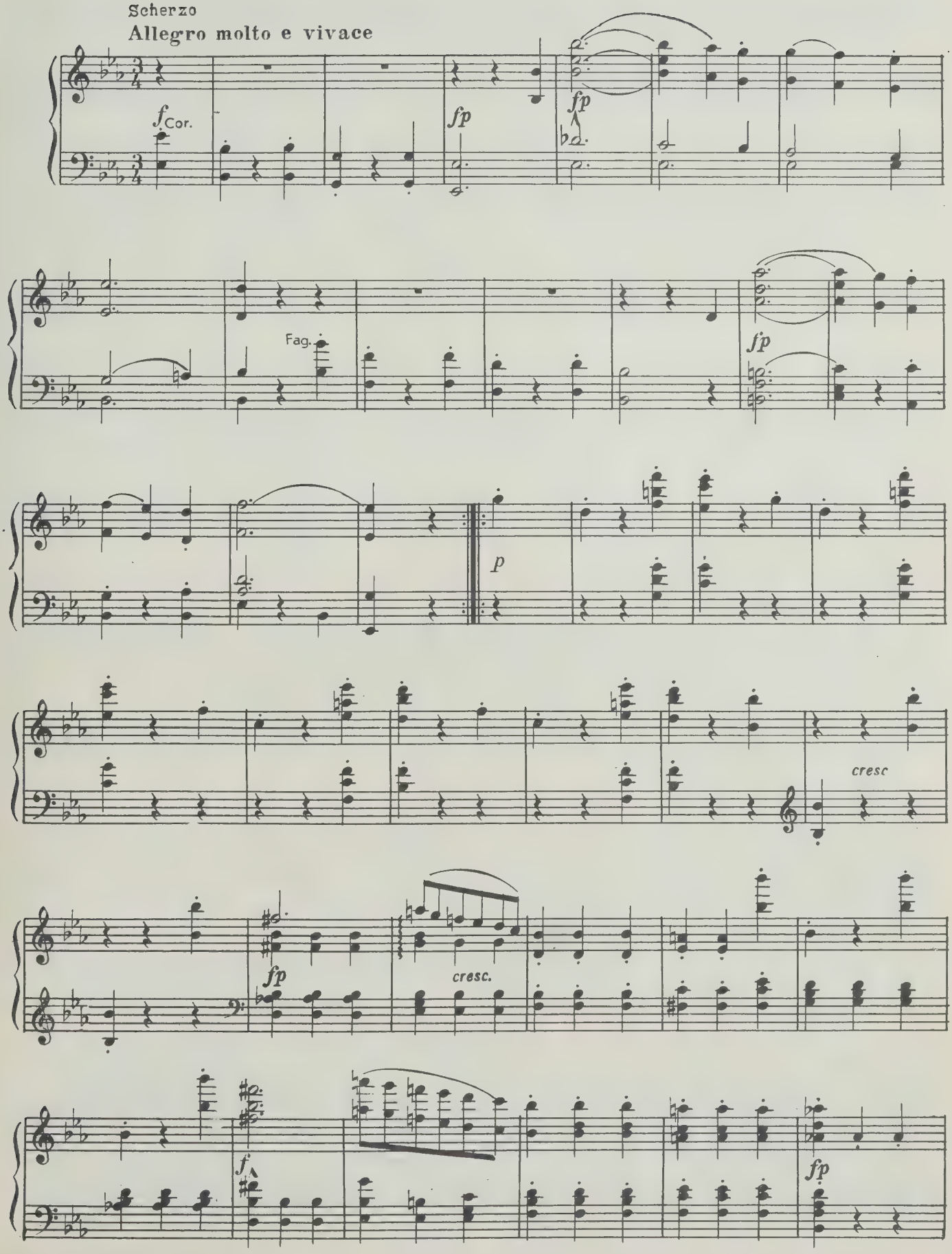

Var. 4
Viol.
Cor.
decresc.
decresc.
fp
fp
p
decresc.
p
V.
cresc.
decresc.

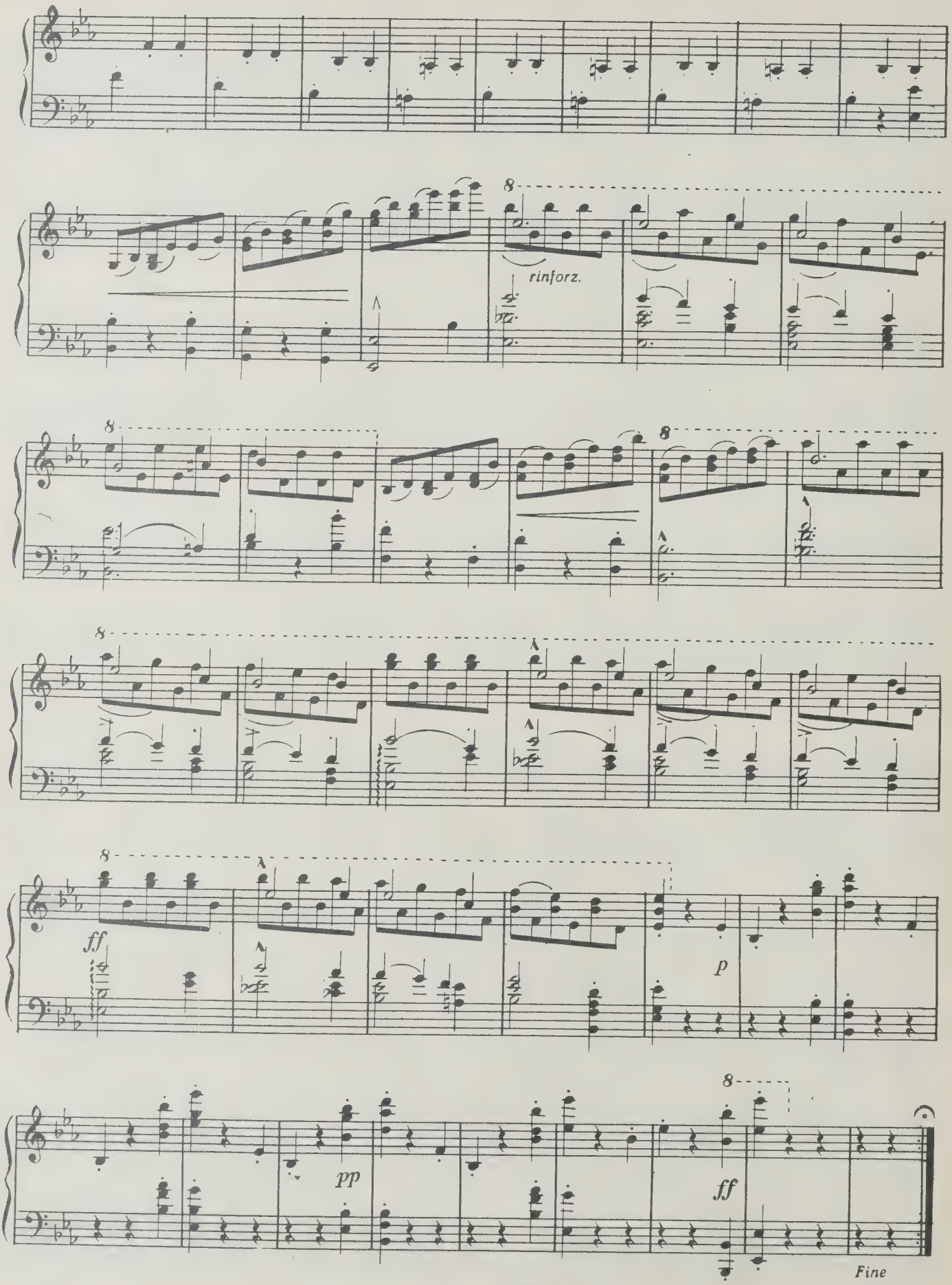

Viol.
Cello
Alto
p dolce.
Clar.
Cor.
Fag.
cresc.
p
f
cresc.
p
1.
2.
Clar.
Fag.

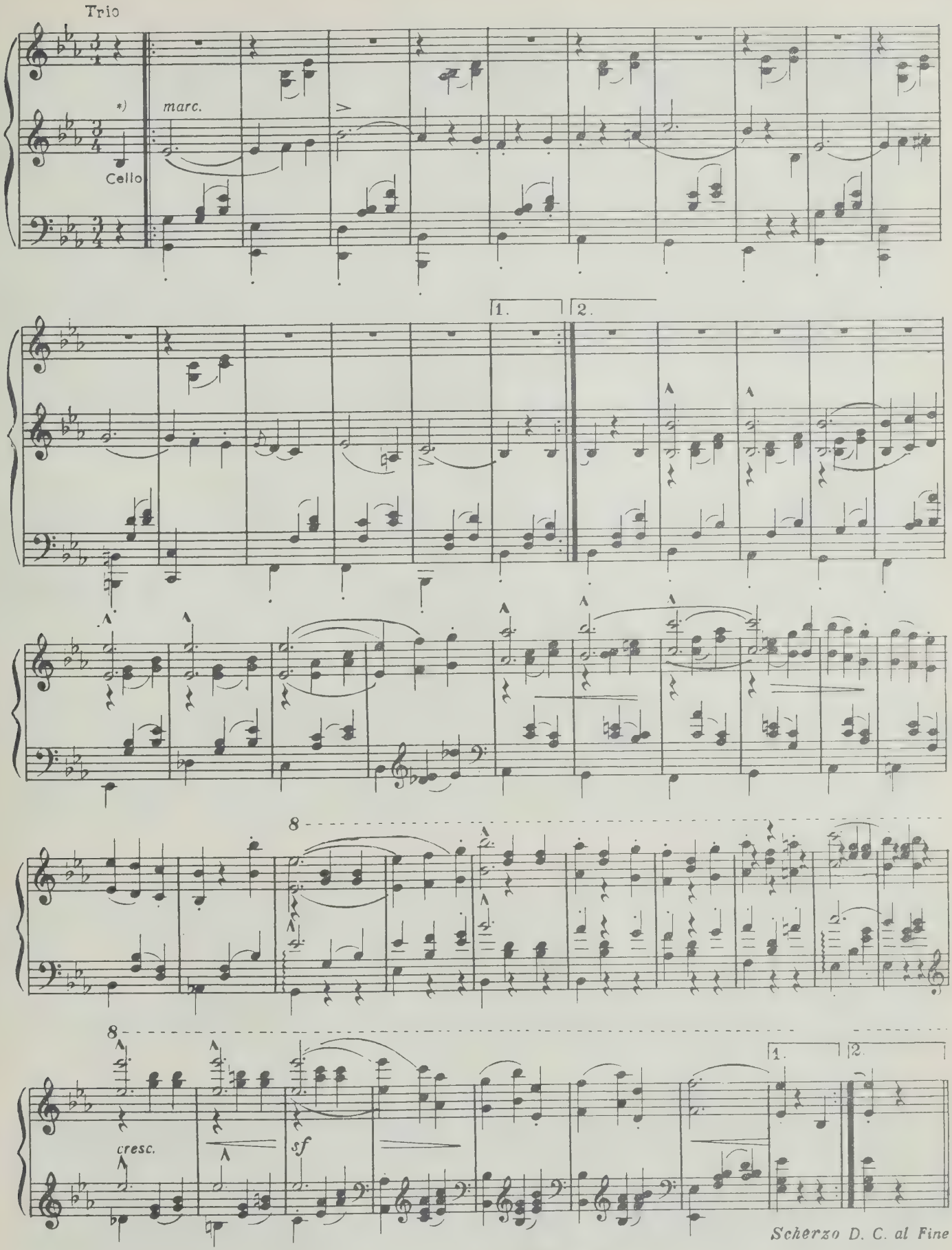

Fag.
pp
Clar.
f
sf
pp
Clar.
Clar.
sf
sf
p
calando
pp
ff

Scherzo

Allegro molto e vivace

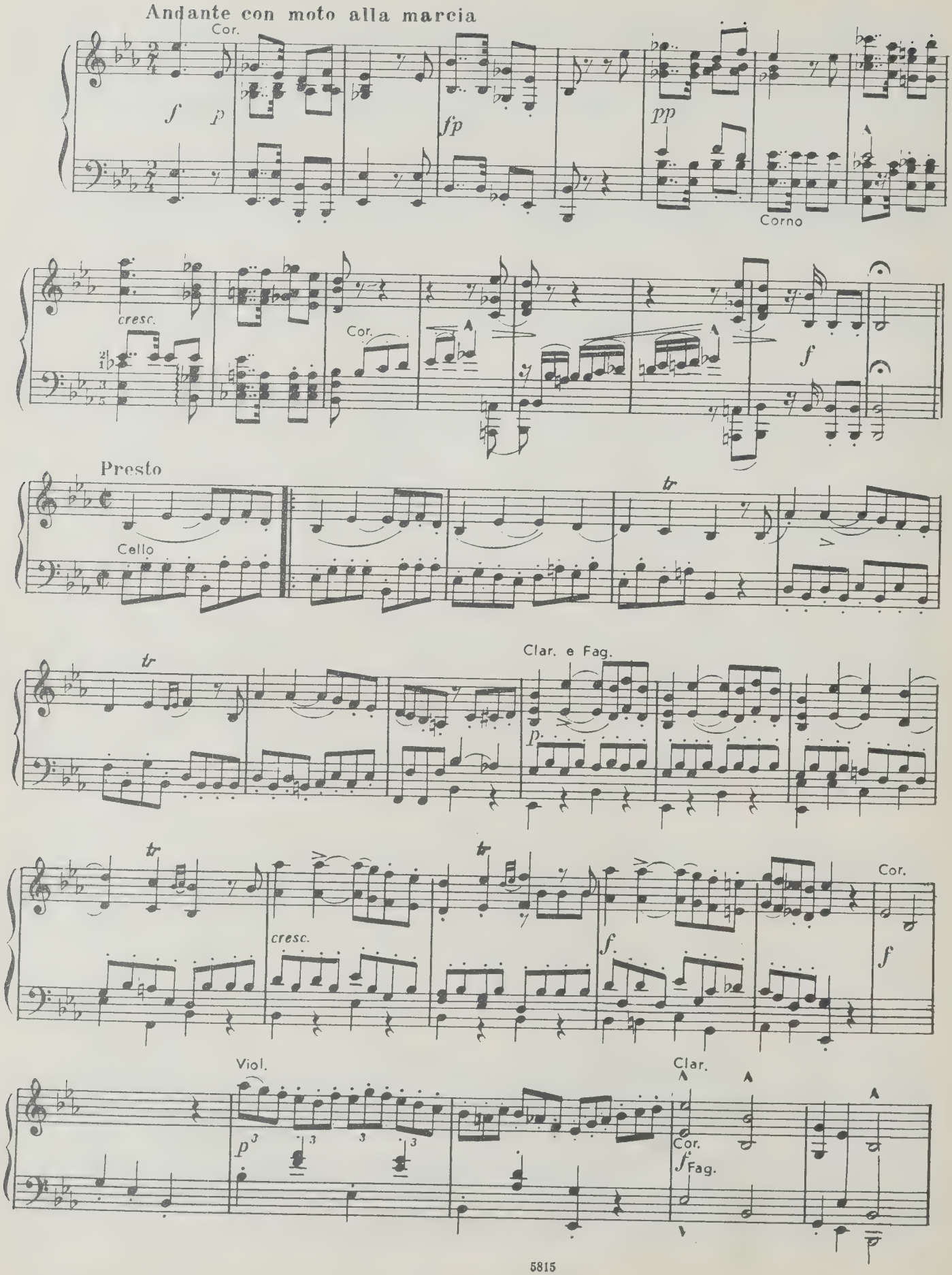


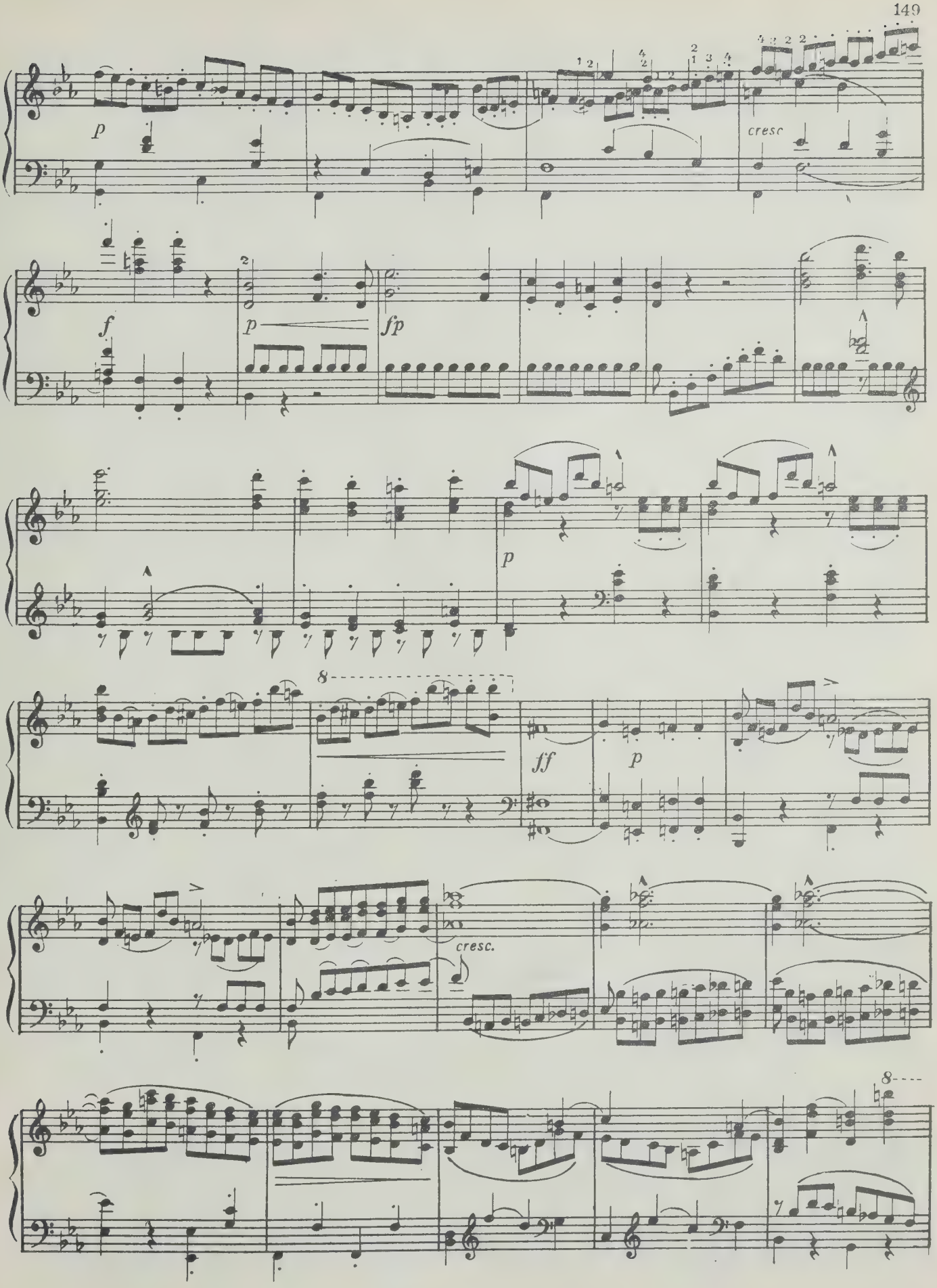

8
rinforz.
8
8
8
8
ff
p
8
pp
ff
Fine

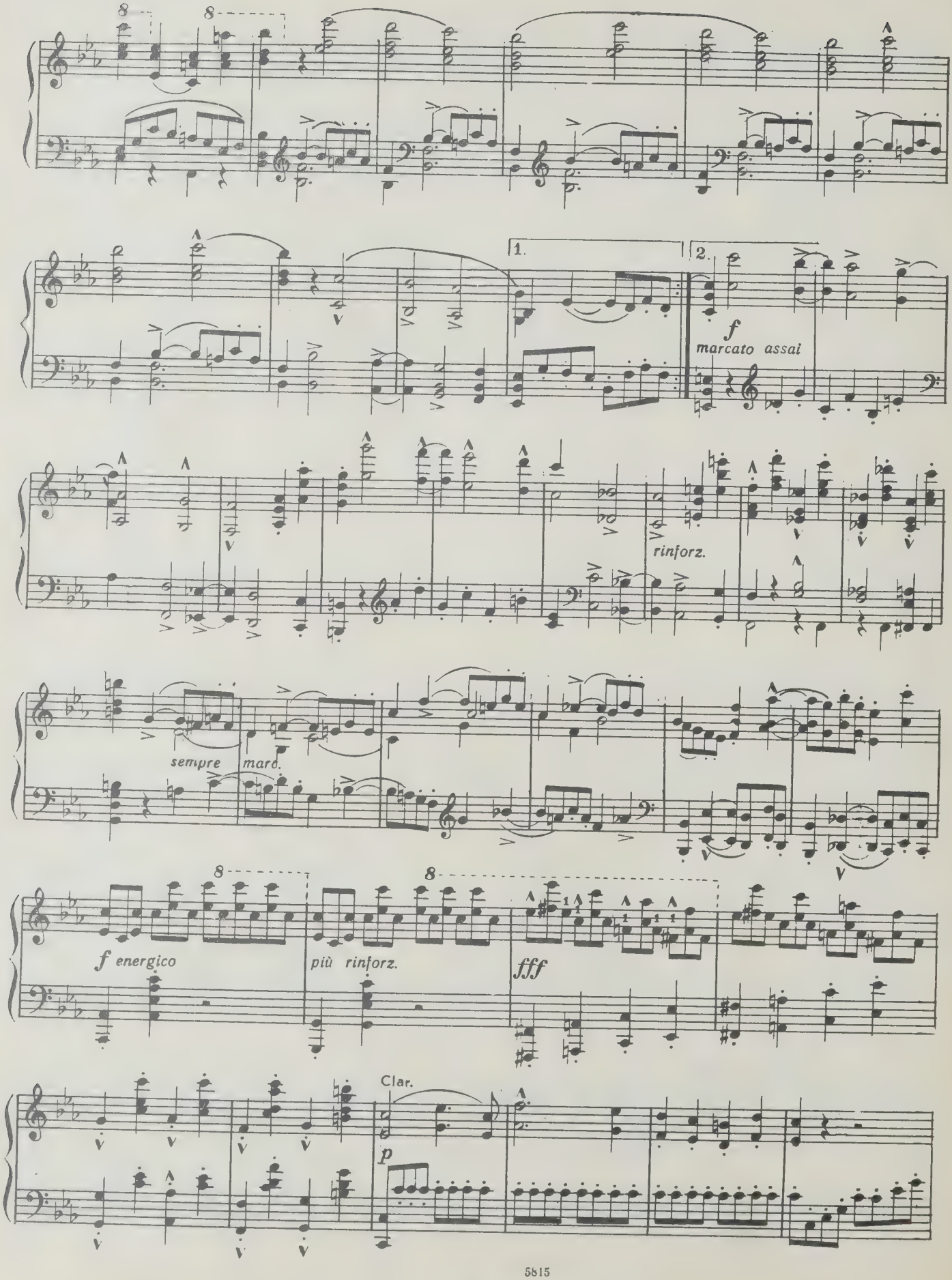


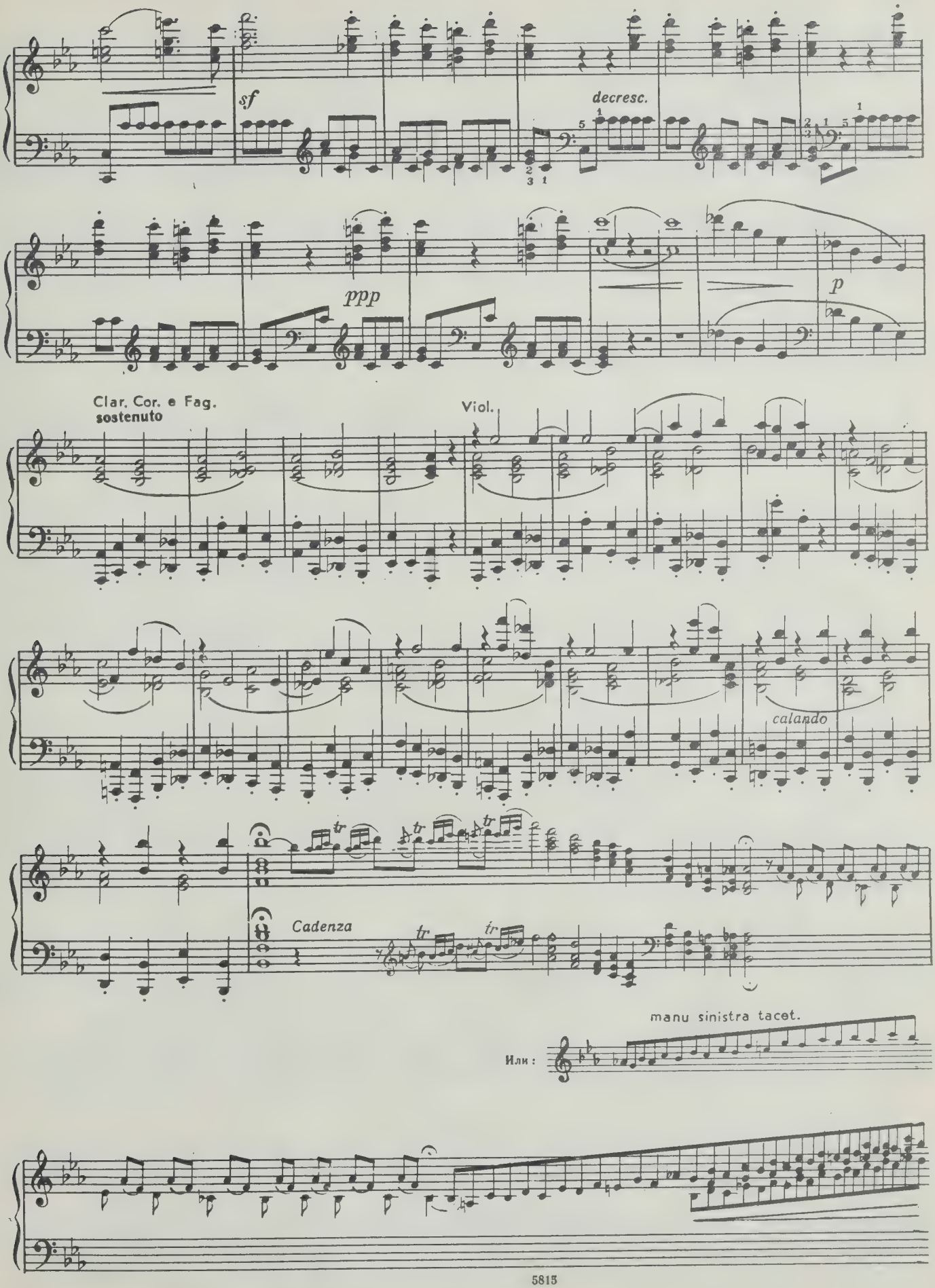
*) Ноты со штилями вверх играть правой рукой, со штилями вниз — левой. (Прим. Листа).

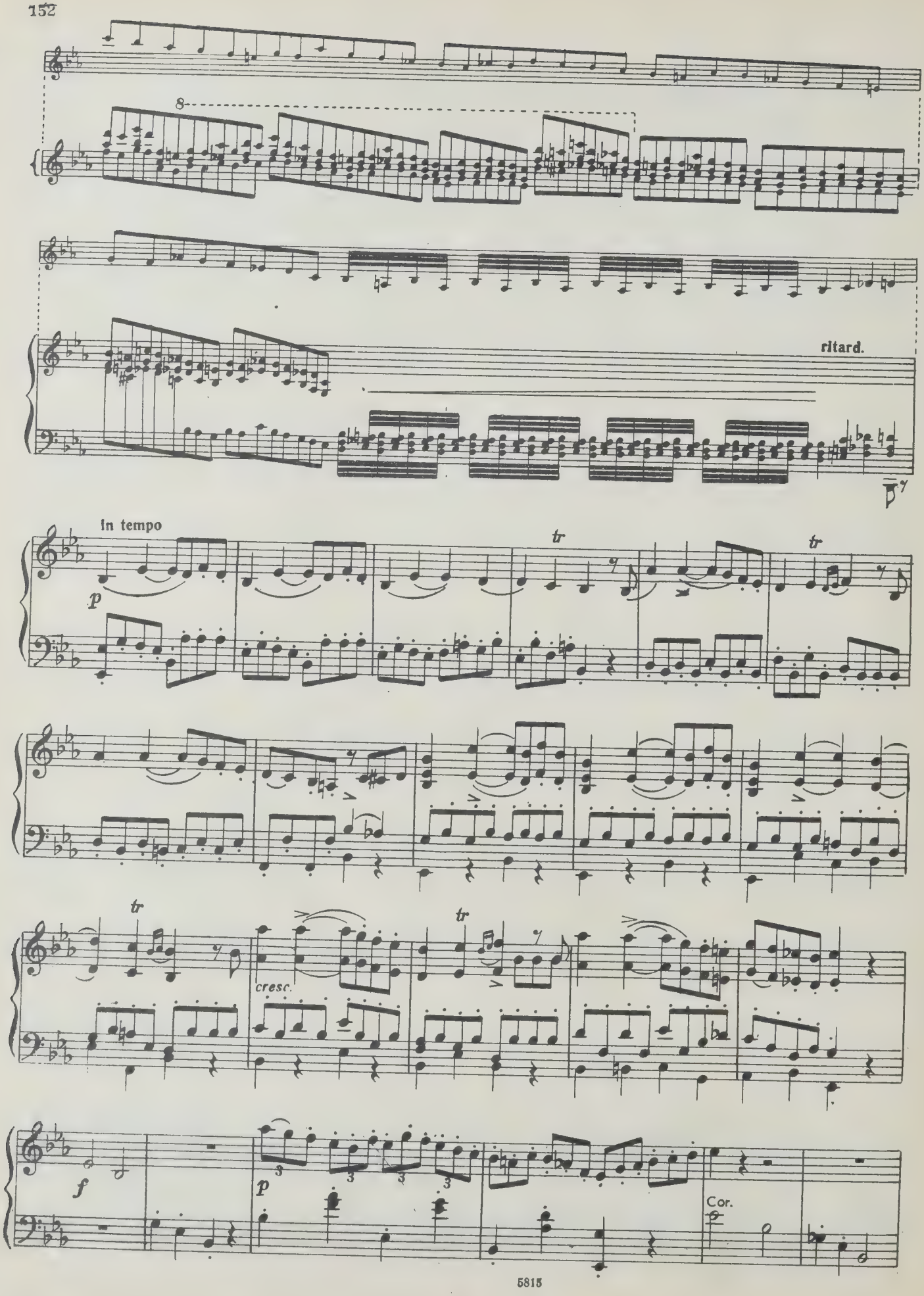
VI

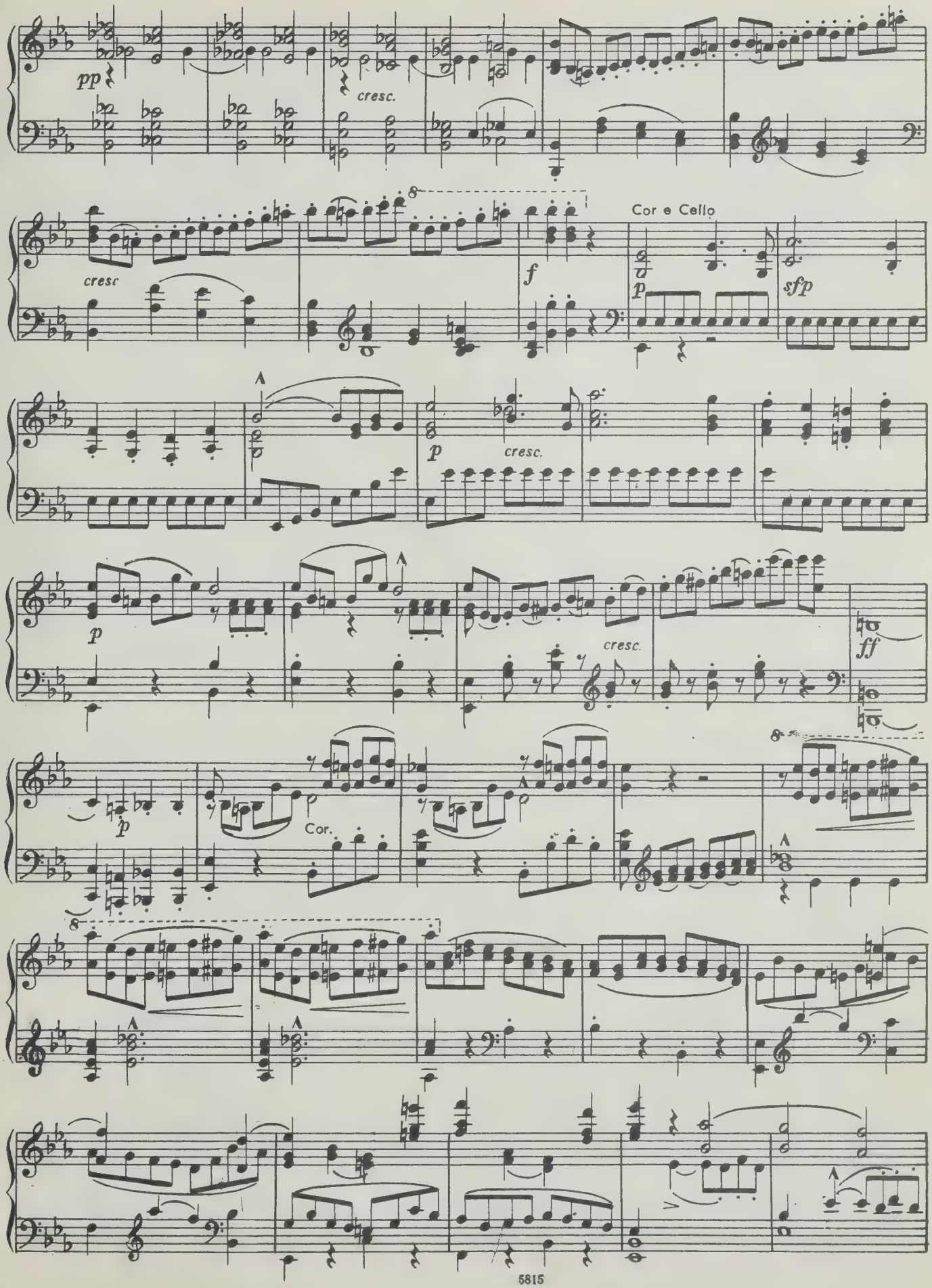

Andante con moto alla marcia
Cor.
f
p
fp
pp
Corno
cresc.
Cor.
f
Presto
Cello
tr
Clar. e Fag.
p
cresc.
f
Cor.
f
Viol.
p
Clar.
Cor.
f
Fag.

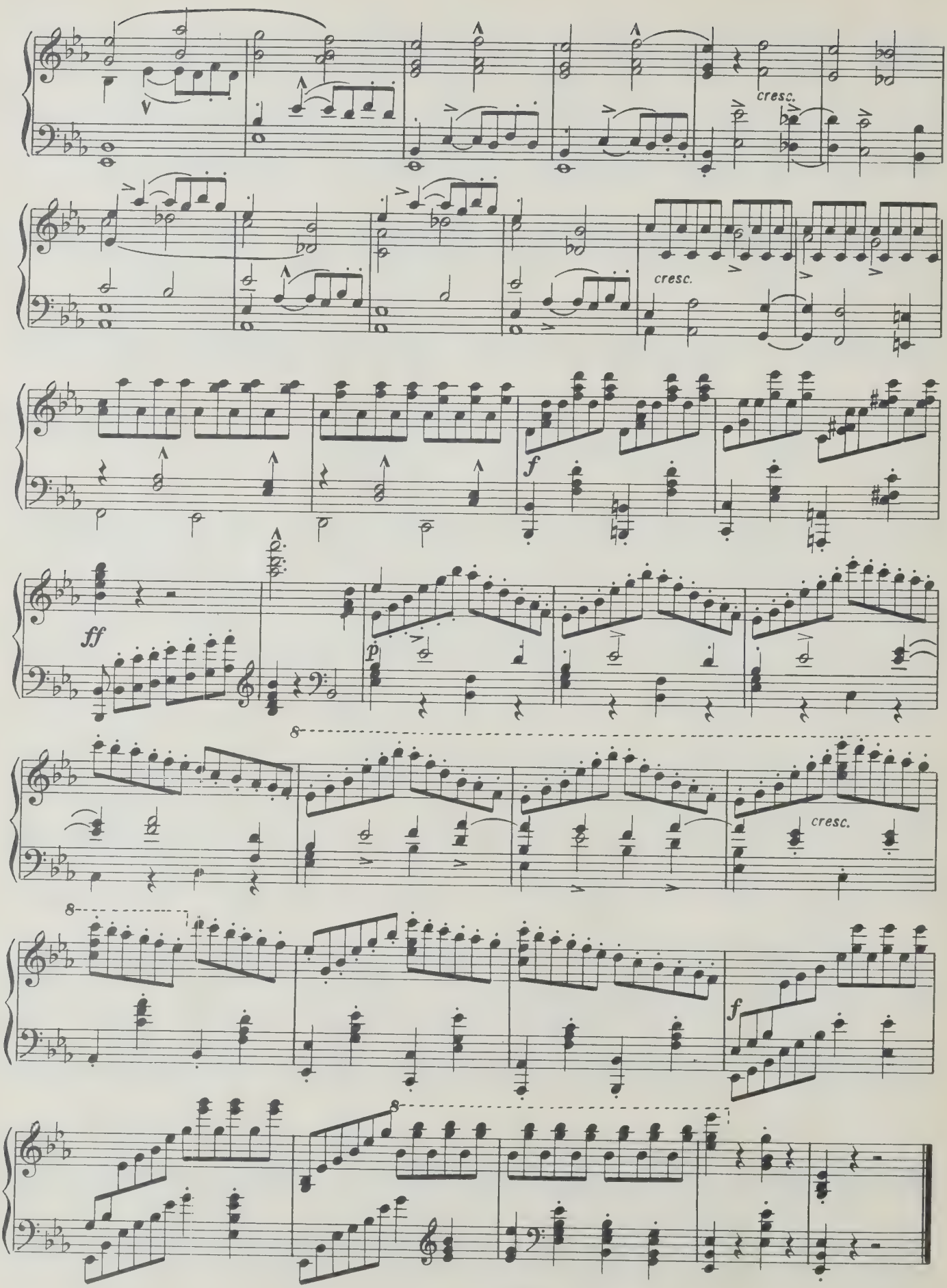

p
cresc
f
p
fp
p
8
ff
p
cresc.
8


8
8
1.
2.
f
marcato assai
rinforz.
sempre marc.
f energico
più rinforz.
fff
Clar.
p


sf
decresc.
ppp
p
Clar. Cor. e Fag.
sostenuto
Viol.
calando
Cadenza
manu sinistra tacet.
Или:


8
ritard.
In tempo
p
tr
tr
tr
tr
cresc.
f
p
Cor.


pp
cresc.
cresc
f
Cor e Cello
p
sfp
p
cresc.
p
cresc.
ff
p
Cor.


cresc.
cresc.
f
ff
p
cresc.
f

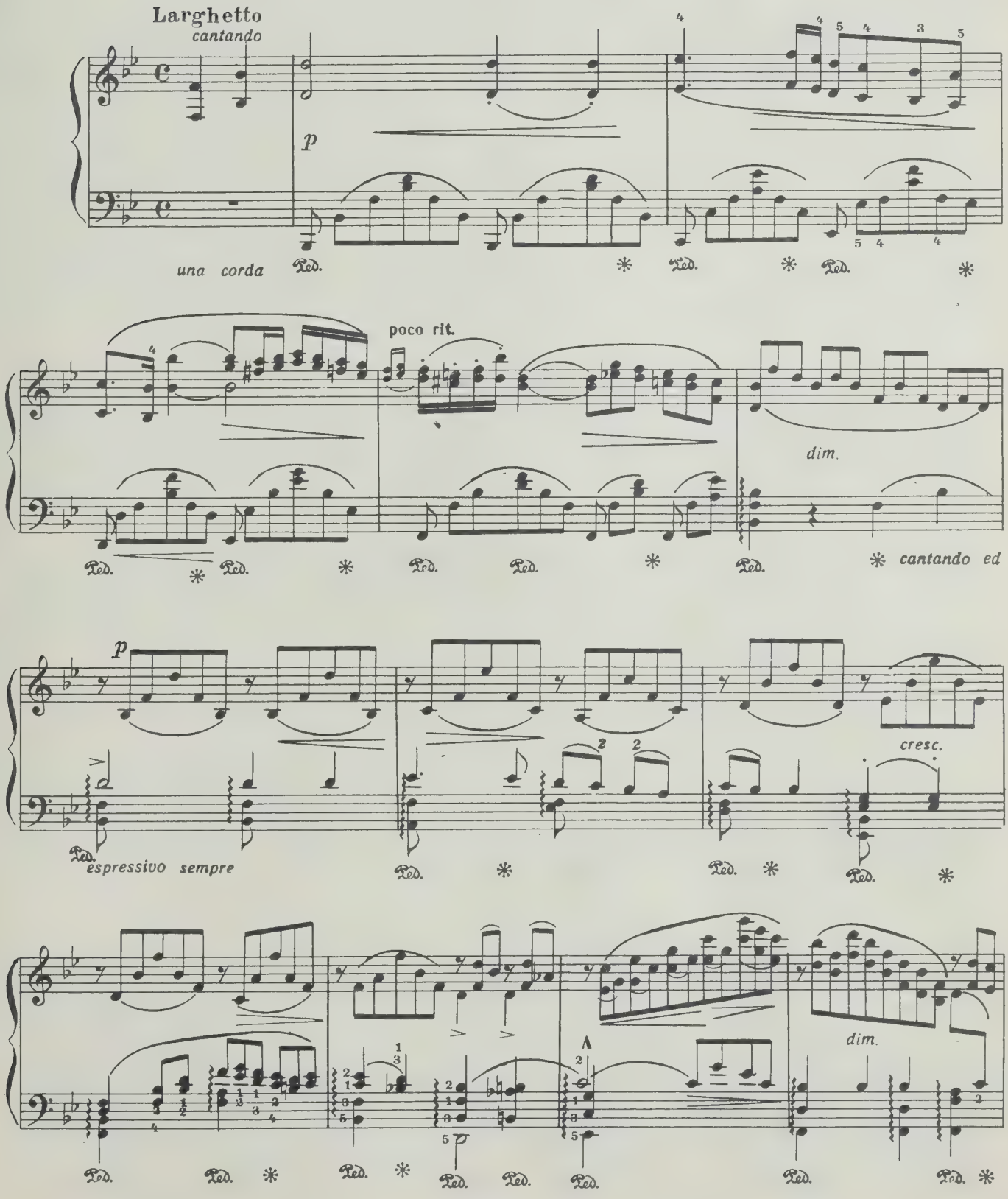
АДЕЛАИДА

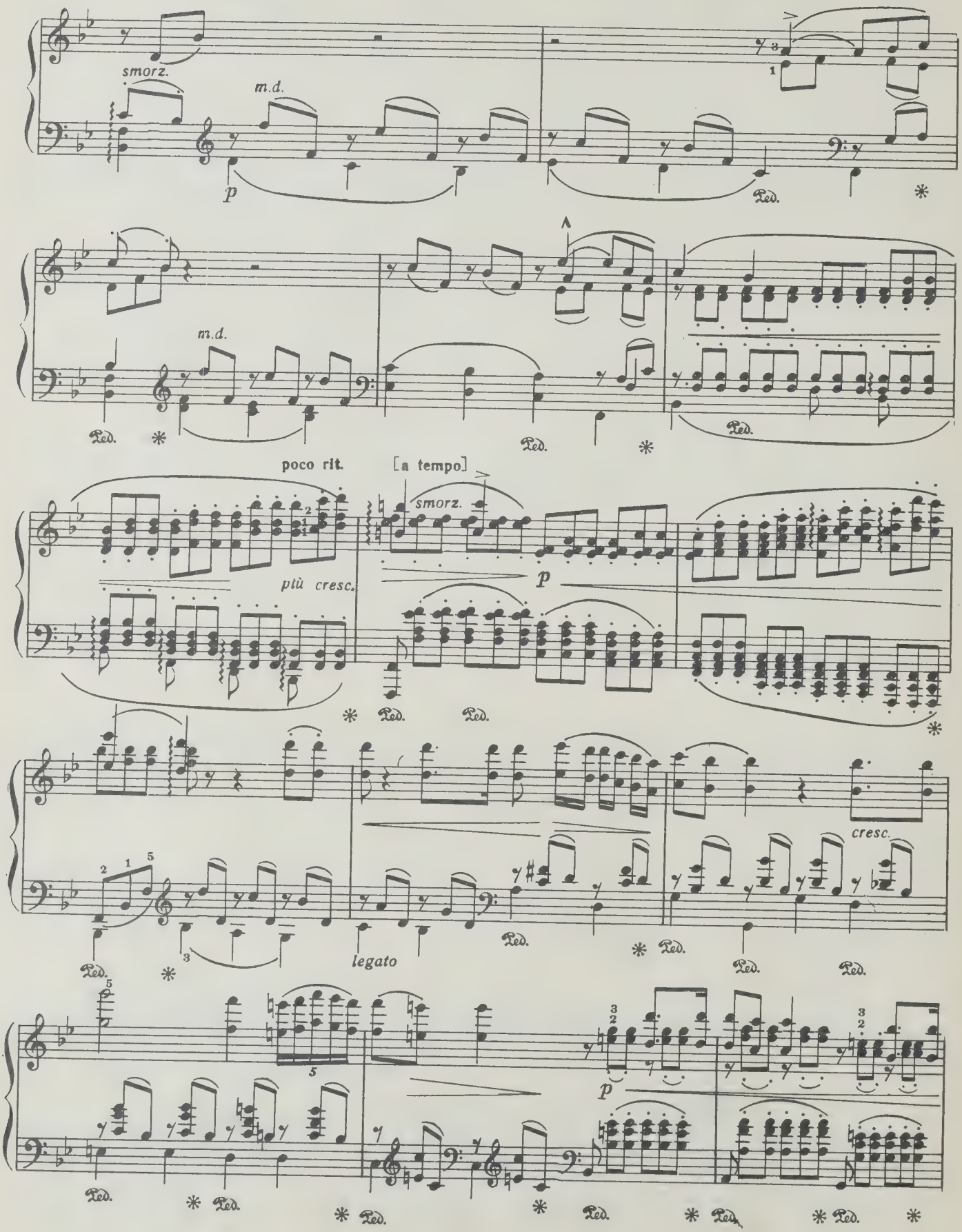
Переложение для фортепиано

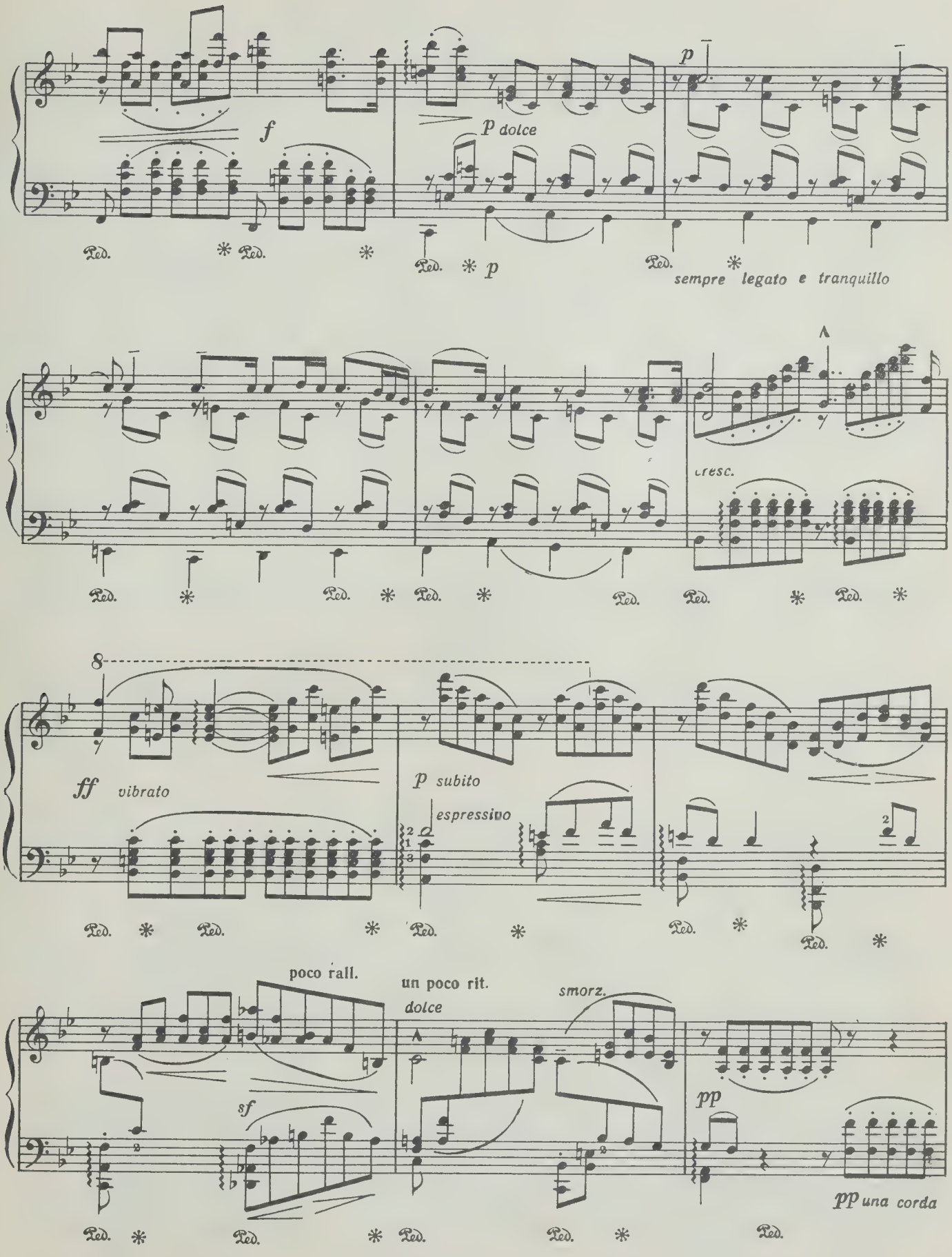
ADELAÏDE

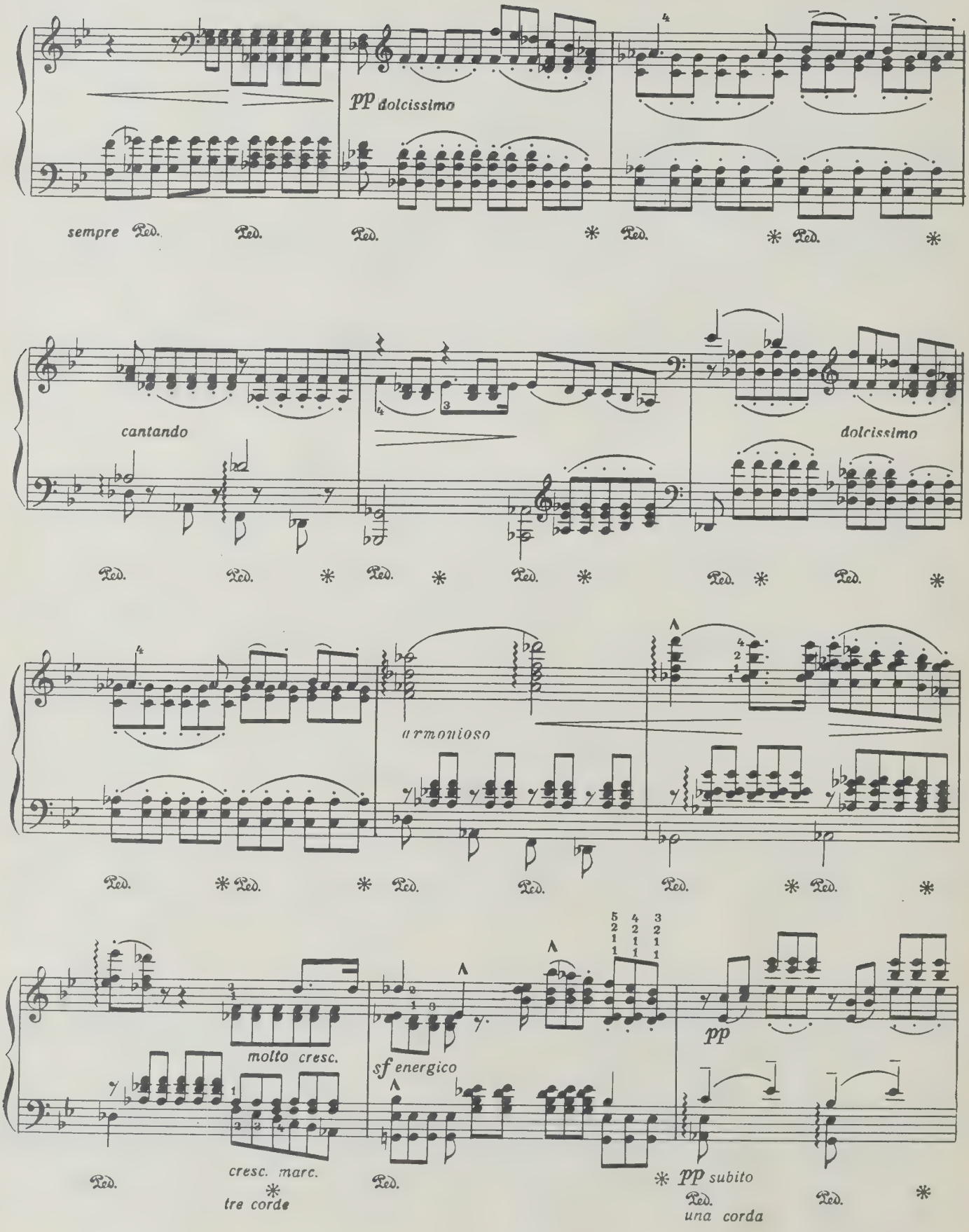
Übertragung für Pianoforte

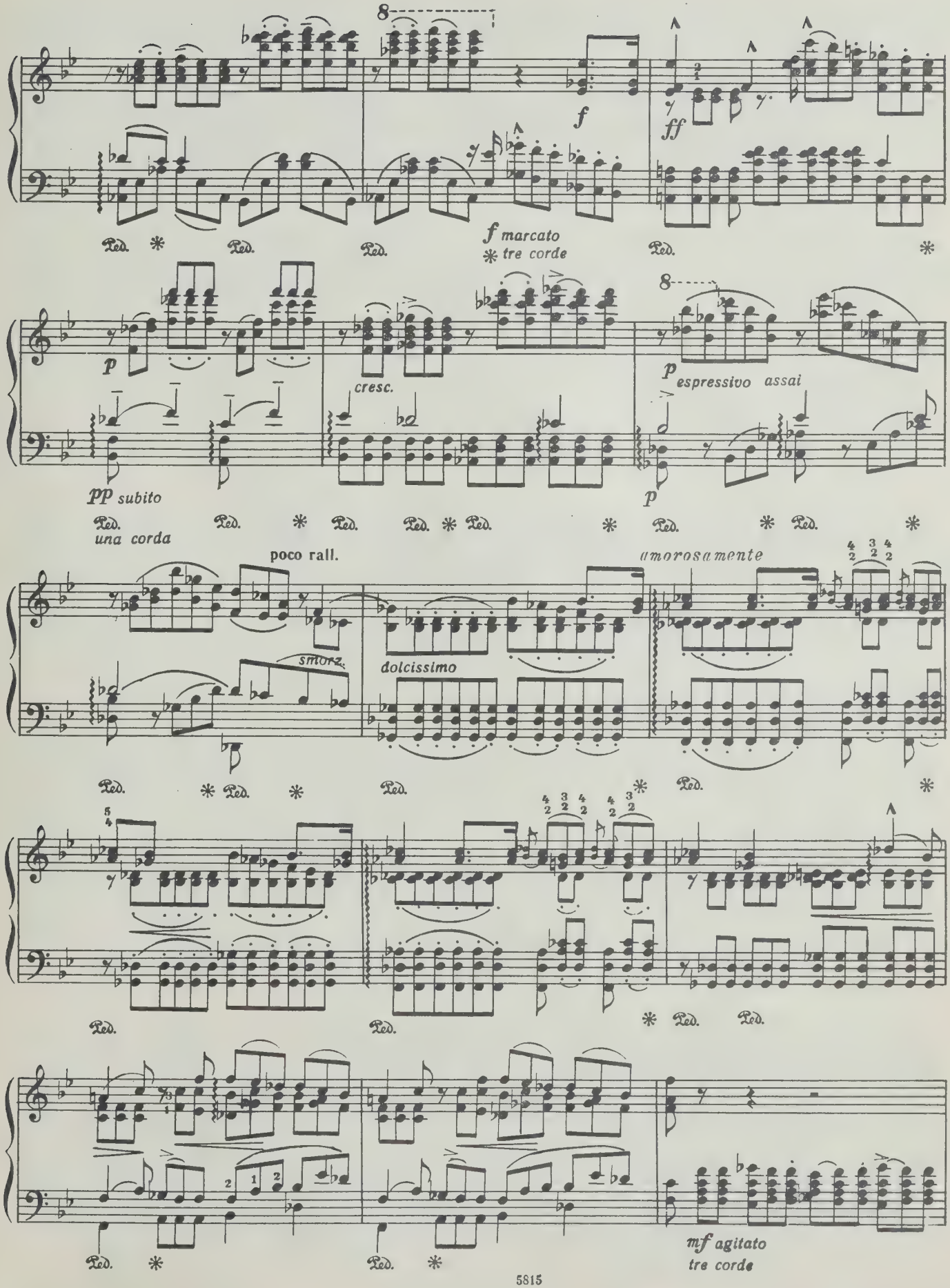
Л. БЕТХОВЕН, соч. 46

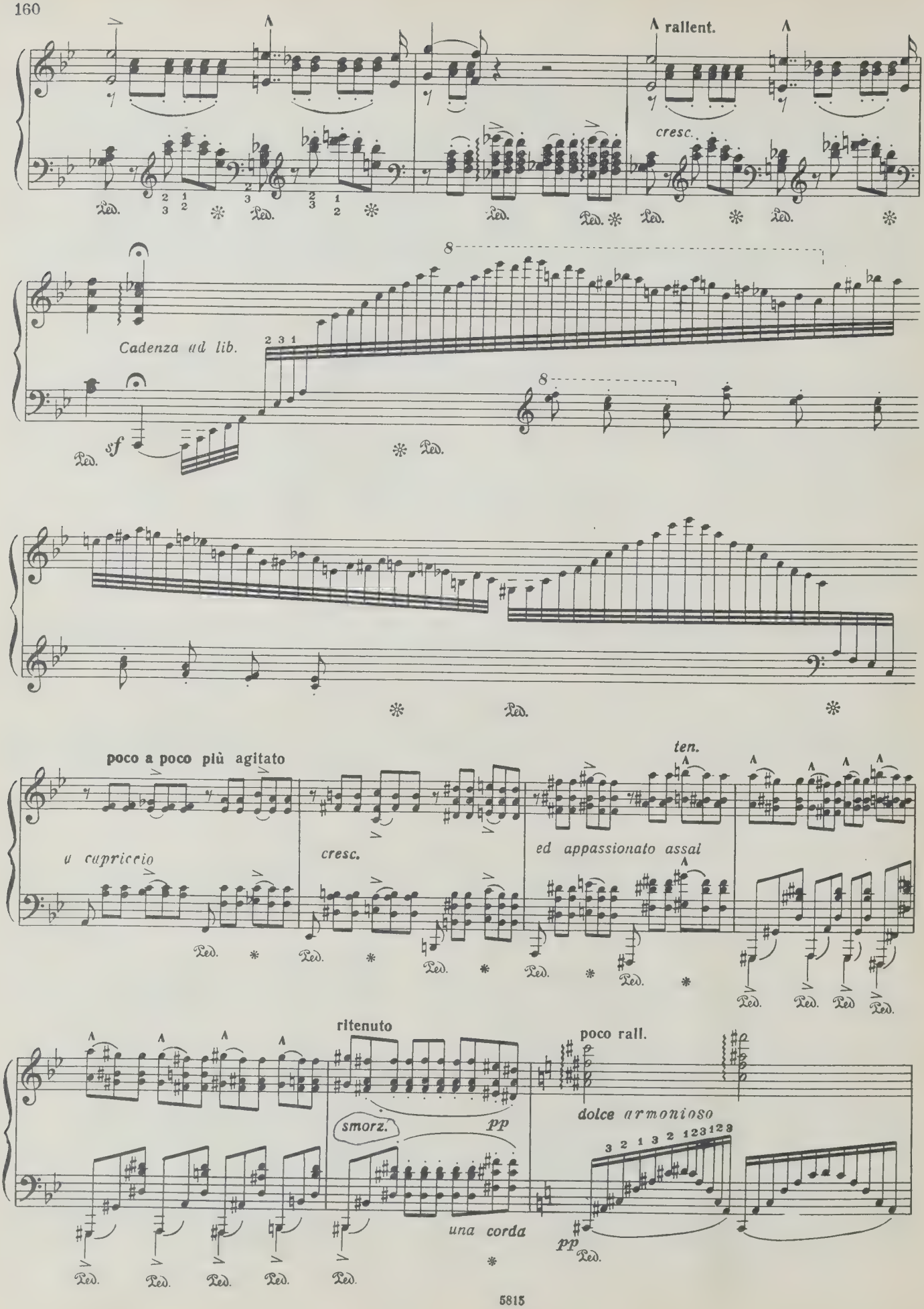


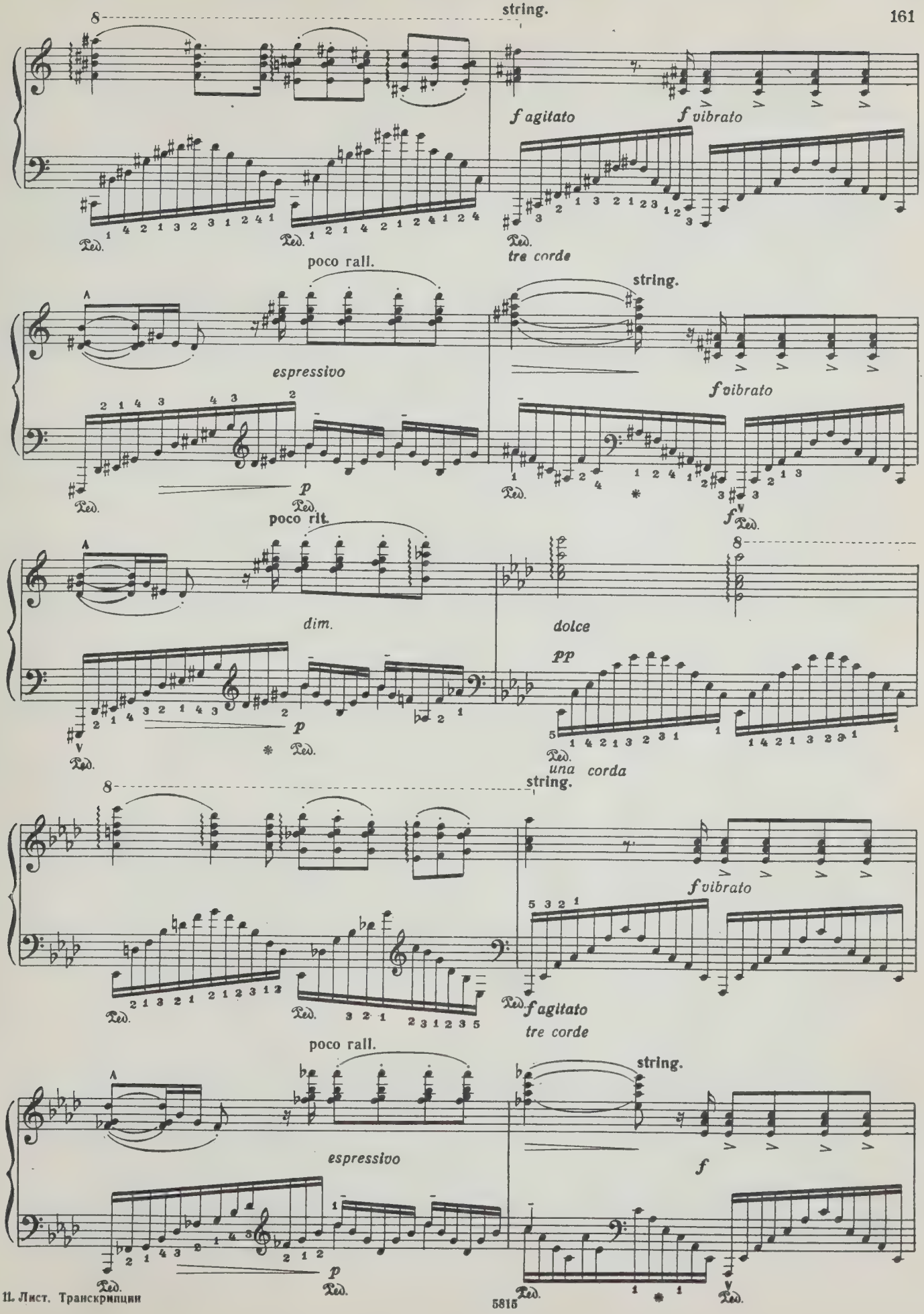

smorz.
m.d.
p
Ped.
poco rit.
[a tempo]
più cresc.
cresc.
legato

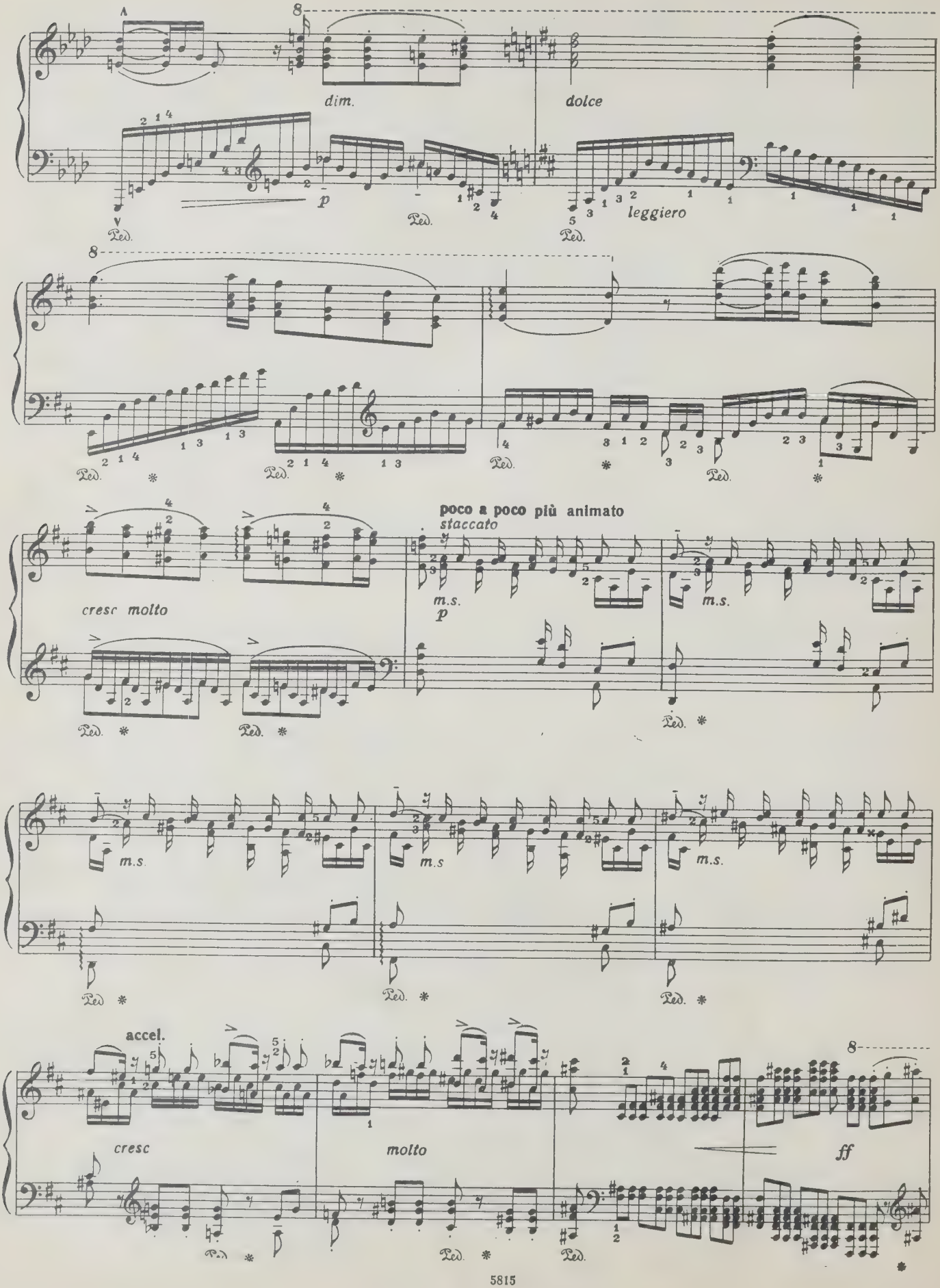

f
p dolce
p
sempre legato e tranquillo
cresc.
8
ff vibrato
p subito
espressivo
poco rall.
un poco rit.
dolce
smorz.
sf
pp
pp una corda

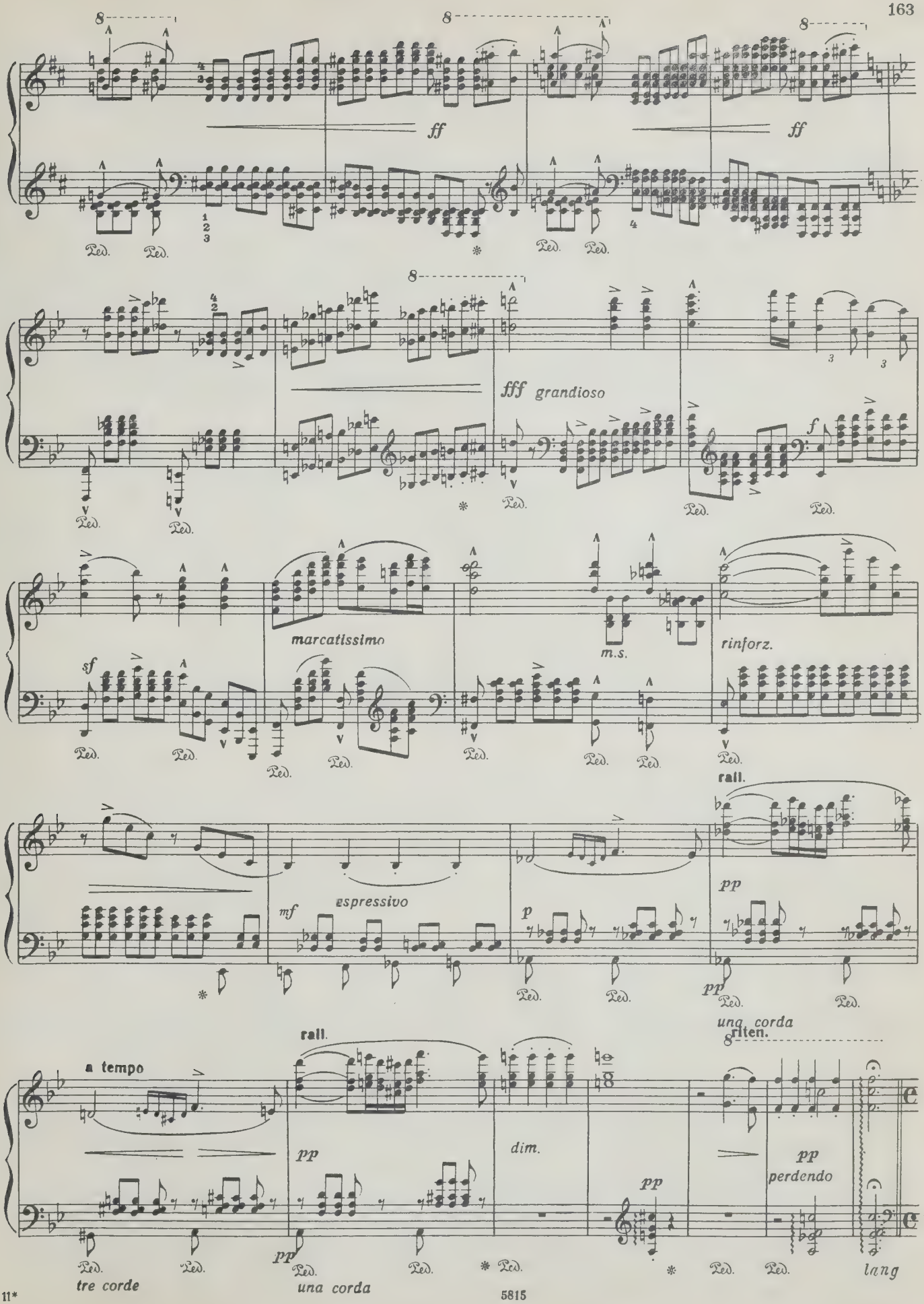

pp dolcissimo
sempre Ped.
cantando
dolcissimo
armonioso
molto cresc.
sf energico
pp
cresc. marc.
tre corde
pp subito
una corda

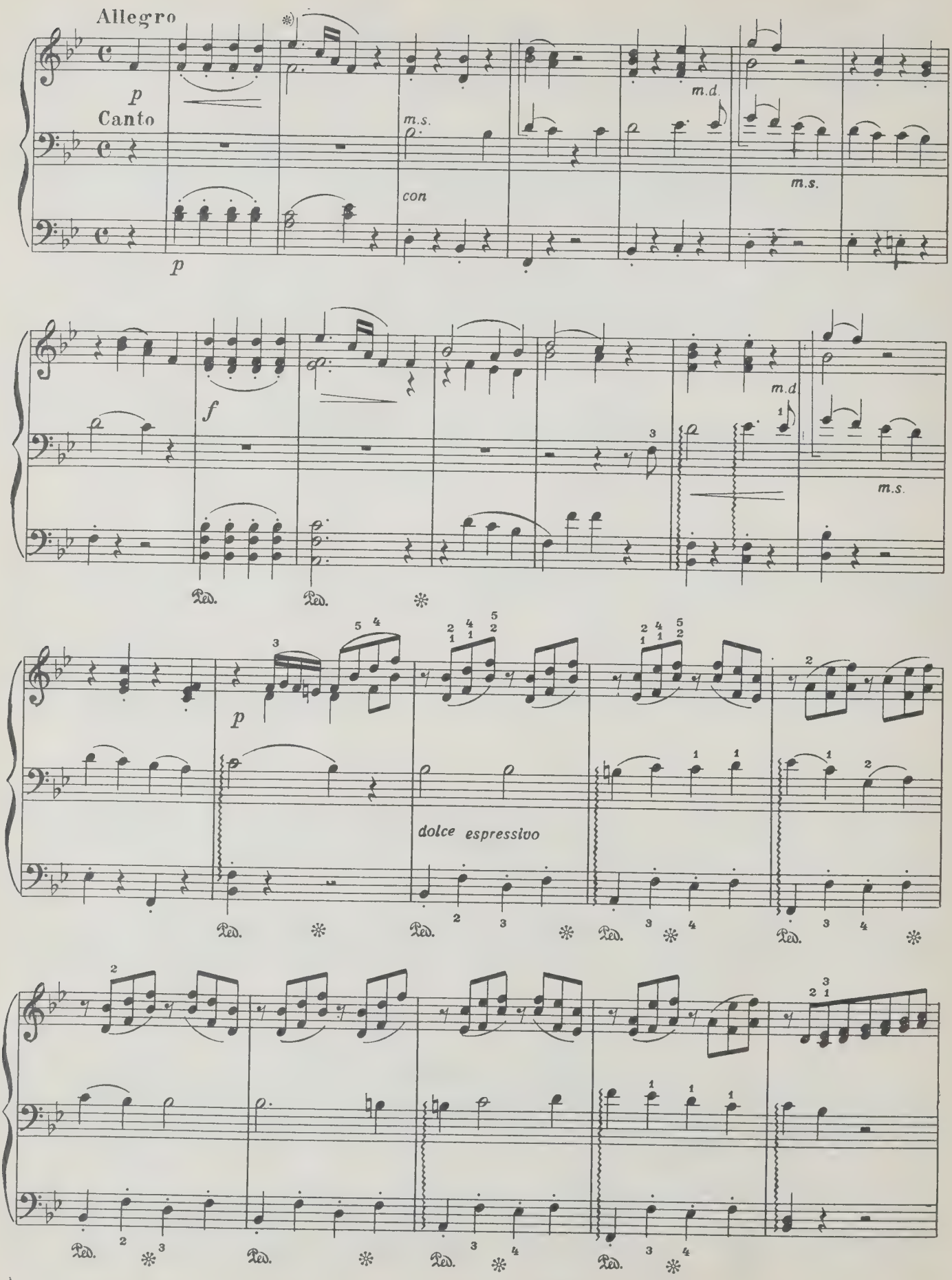

8
f
ff
f marcato
tre corde
Ped.
p
cresc.
pp subito
una corda
8
p espressivo assai
poco rall.
smorz.
dolcissimo
amorosamente
mf agitato
tre corde


rallent.
cresc.
Cadenza ad lib.
sf
poco a poco più agitato
a capriccio
cresc.
ten.
ed appassionato assai
ritenuto
smorz.
pp
una corda
poco rall.
dolce armonioso
pp

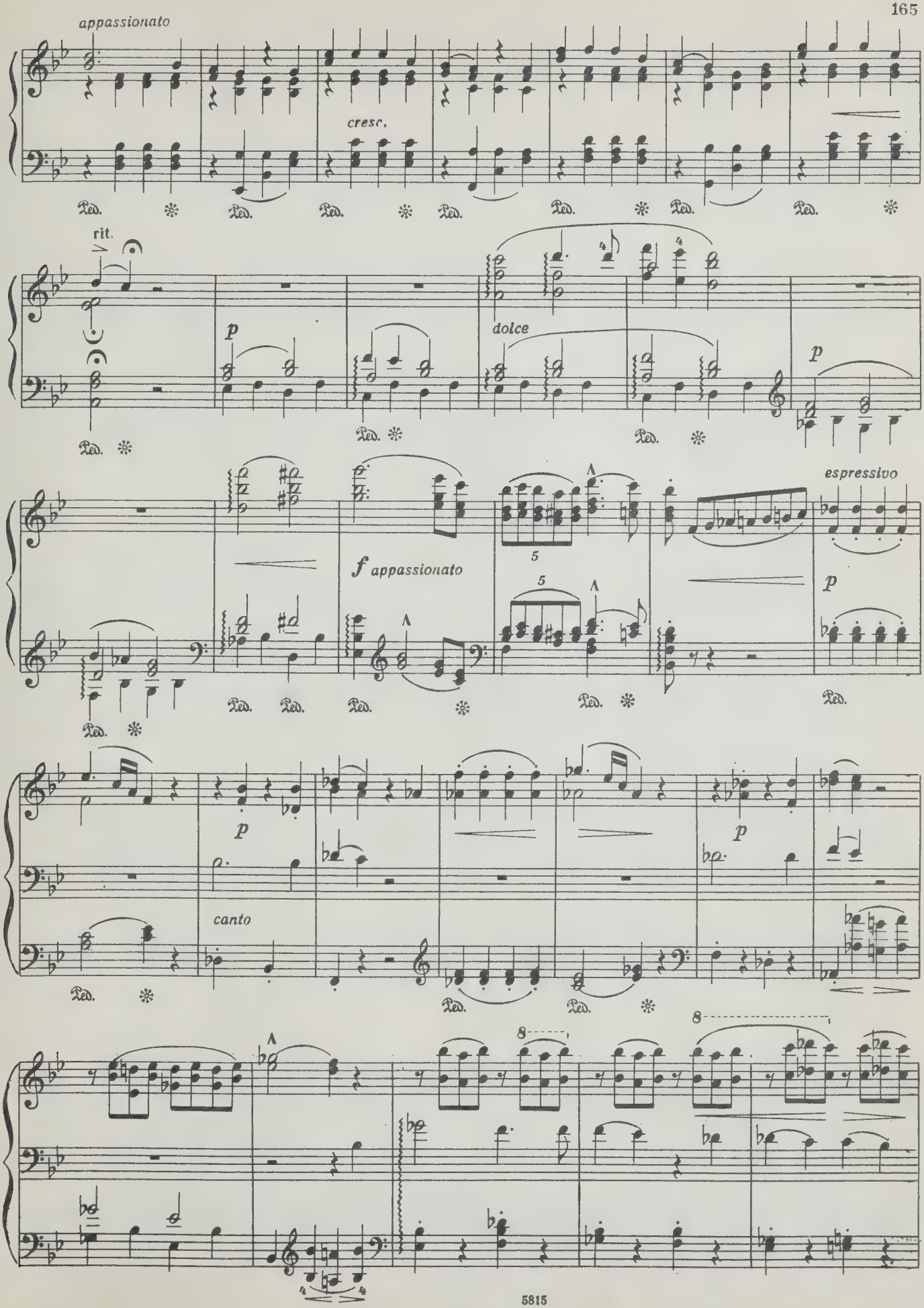

string.
f agitato
f vibrato
Ped.
tre corde
poco rall.
espressivo
string.
f vibrato
p
poco rit.
dim.
dolce
pp
una corda
string.
f vibrato
f agitato
tre corde
poco rall.
espressivo
string.
f
p

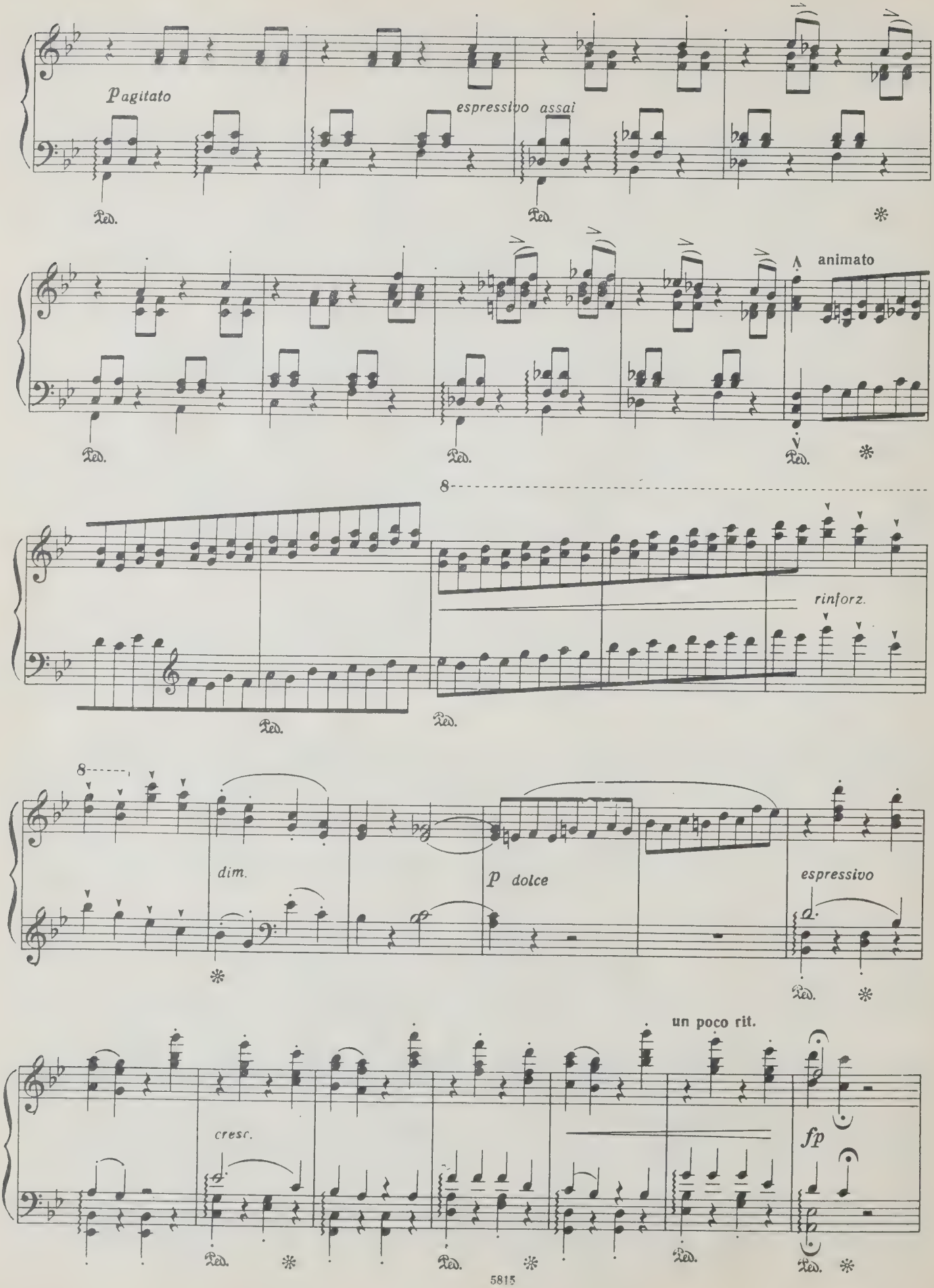

dim.
dolce
p
leggiero
poco a poco più animato
staccato
cresc molto
m.s.
p
accel.
cresc
molto
ff

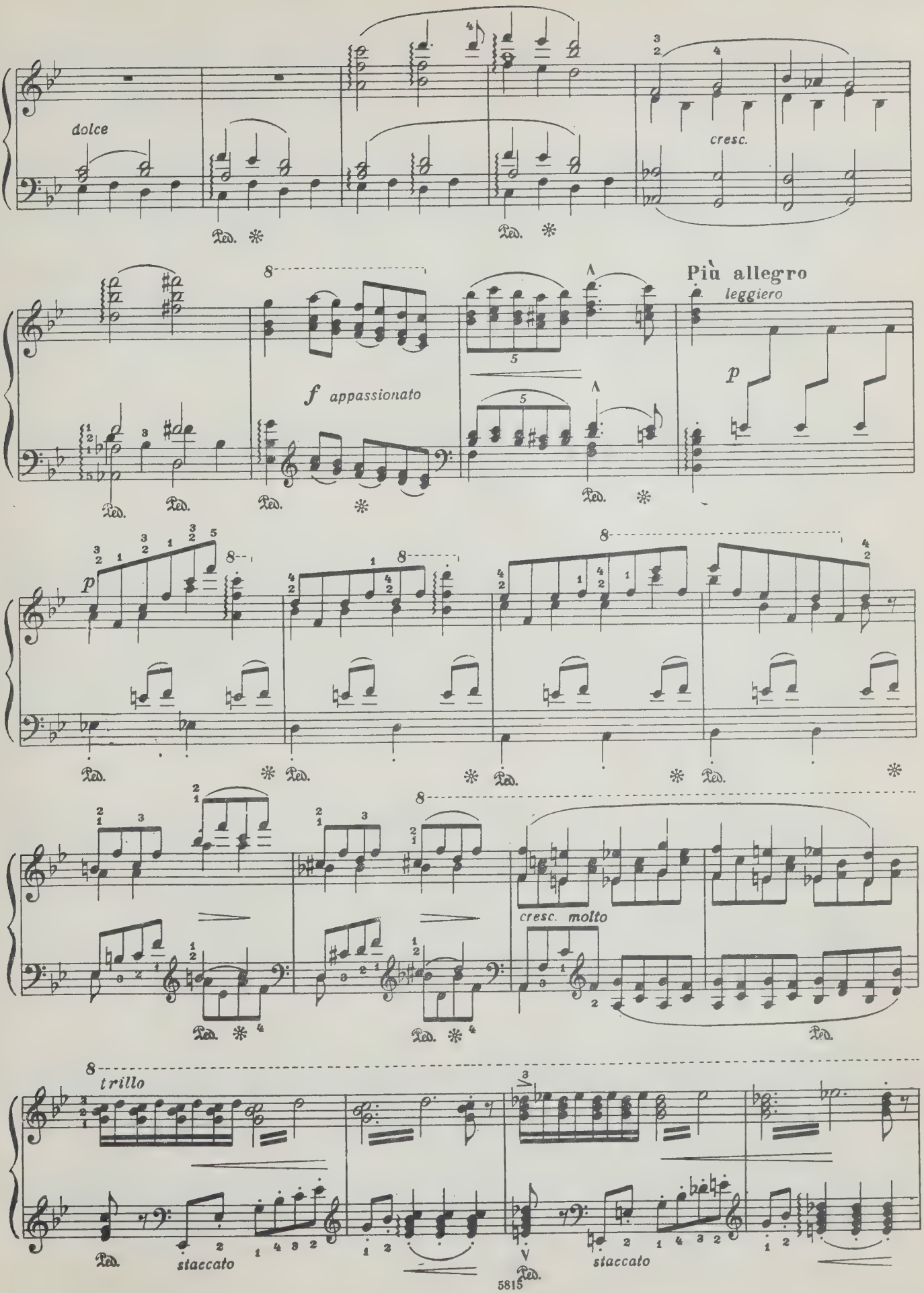

ff
ff
fff grandioso
f
marcatissimo
m.s.
rinforz.
sf
rall.
mf
espressivo
p
pp
una corda
riten.
a tempo
rall.
pp
dim.
pp
pp
perdendo
tre corde
una corda
lang

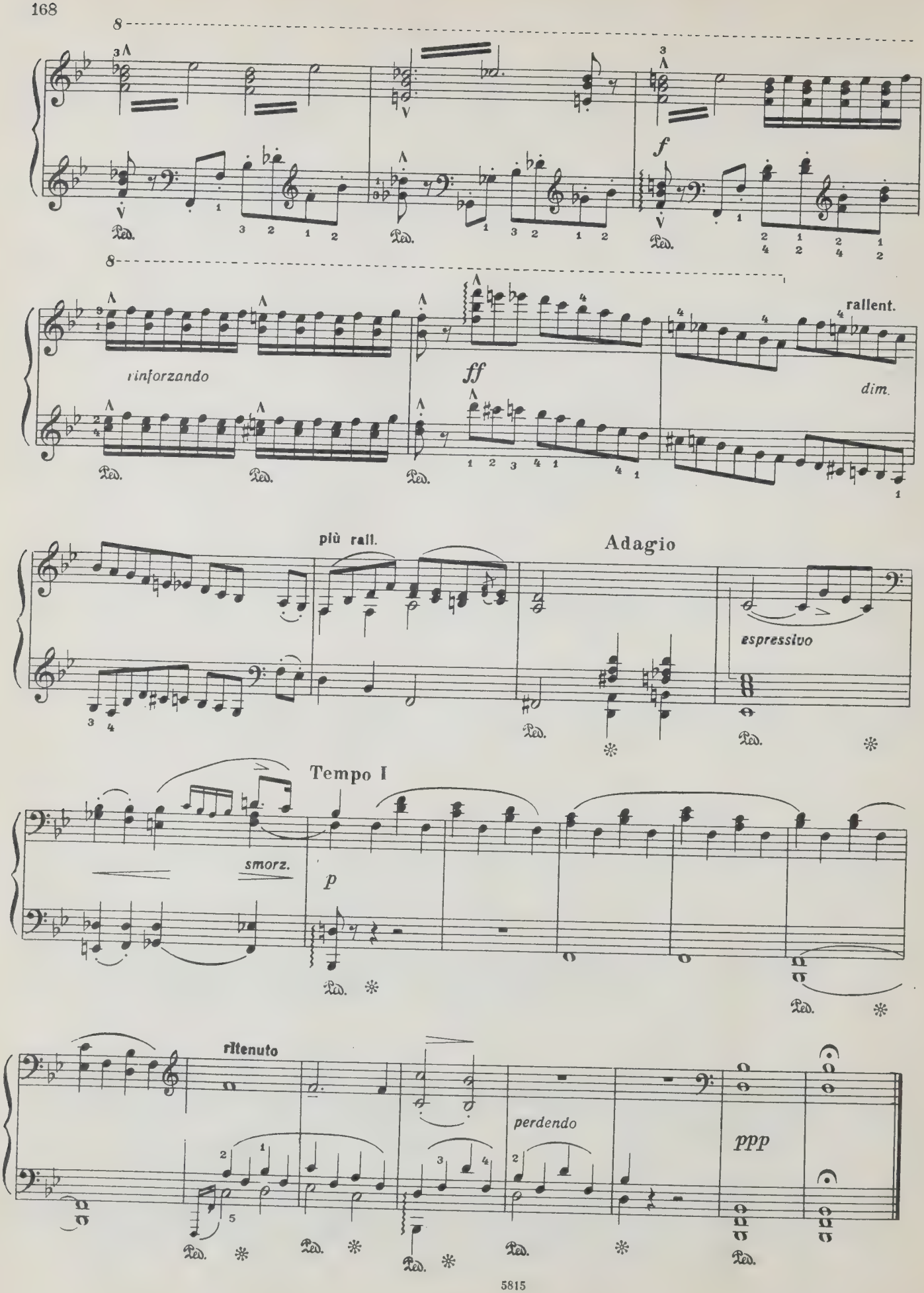


*) Ноты со штилями вверх играть правой рукой, со штилями вниз — левой. (Прим. Листа).


appassionato
cresc.
rit.
p
dolce
p
espressivo
f appassionato
p
p
canto
8
8


Pagitato
espressivo assai
animato
rinforz.
dim.
p dolce
espressivo
un poco rit.
cresc.
fp


dolce
cresc.
f appassionato
Più allegro
leggiero
p
cresc. molto
trillo
staccato
staccato


8
f
8
rinforzando
ff
rallent.
dim.
più rall.
Adagio
espressivo
Tempo I
smorz.
p
ritenuto
perdendo
ppp

ШЕСТЬ ДУХОВНЫХ ПЕСЕН НА СЛОВА ГЕЛЛЕРТА

Переложение для фортепиано

Могущество мысли

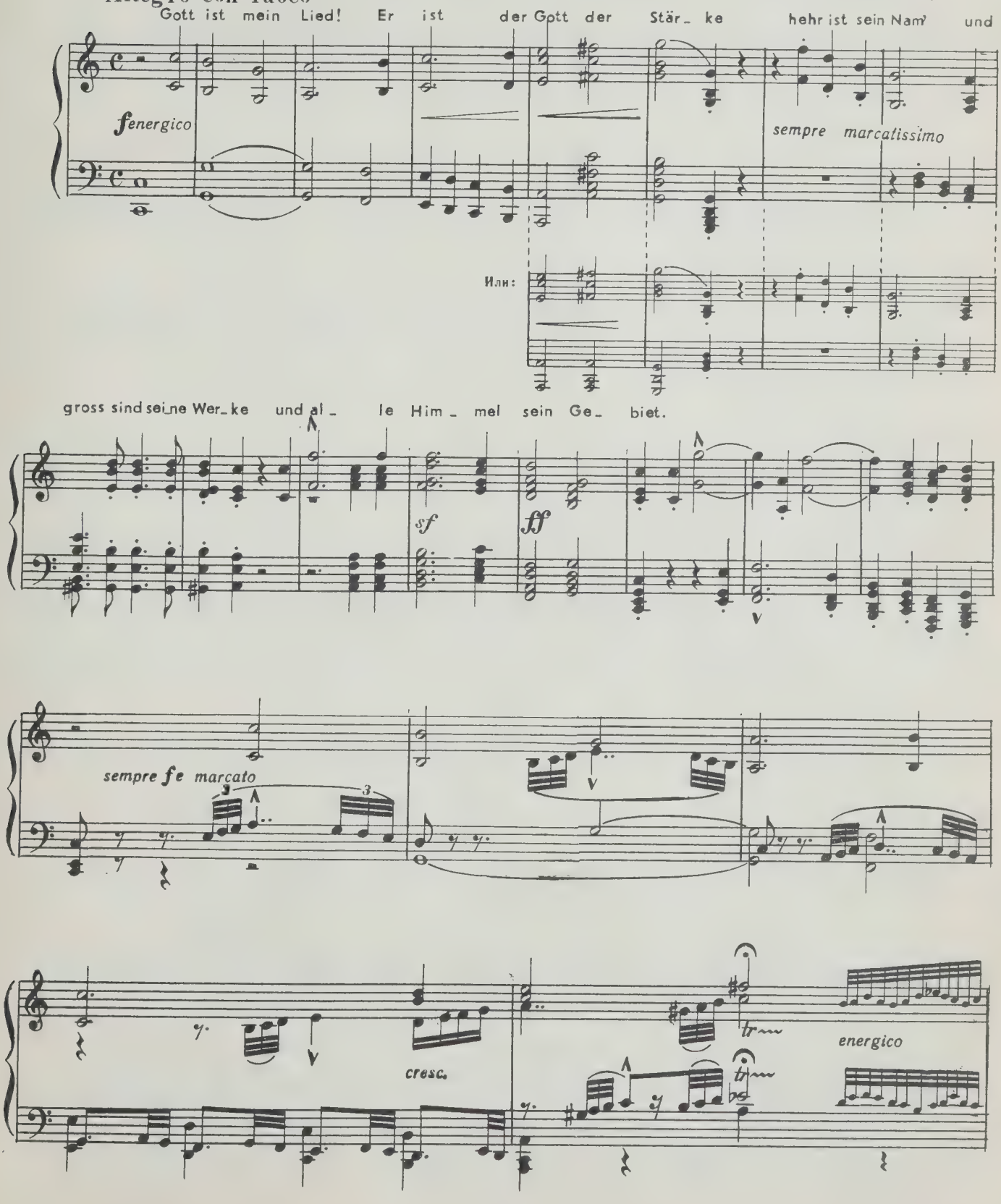
SECHS GEISTLICHE LIEDER VON GELLERT Op 48

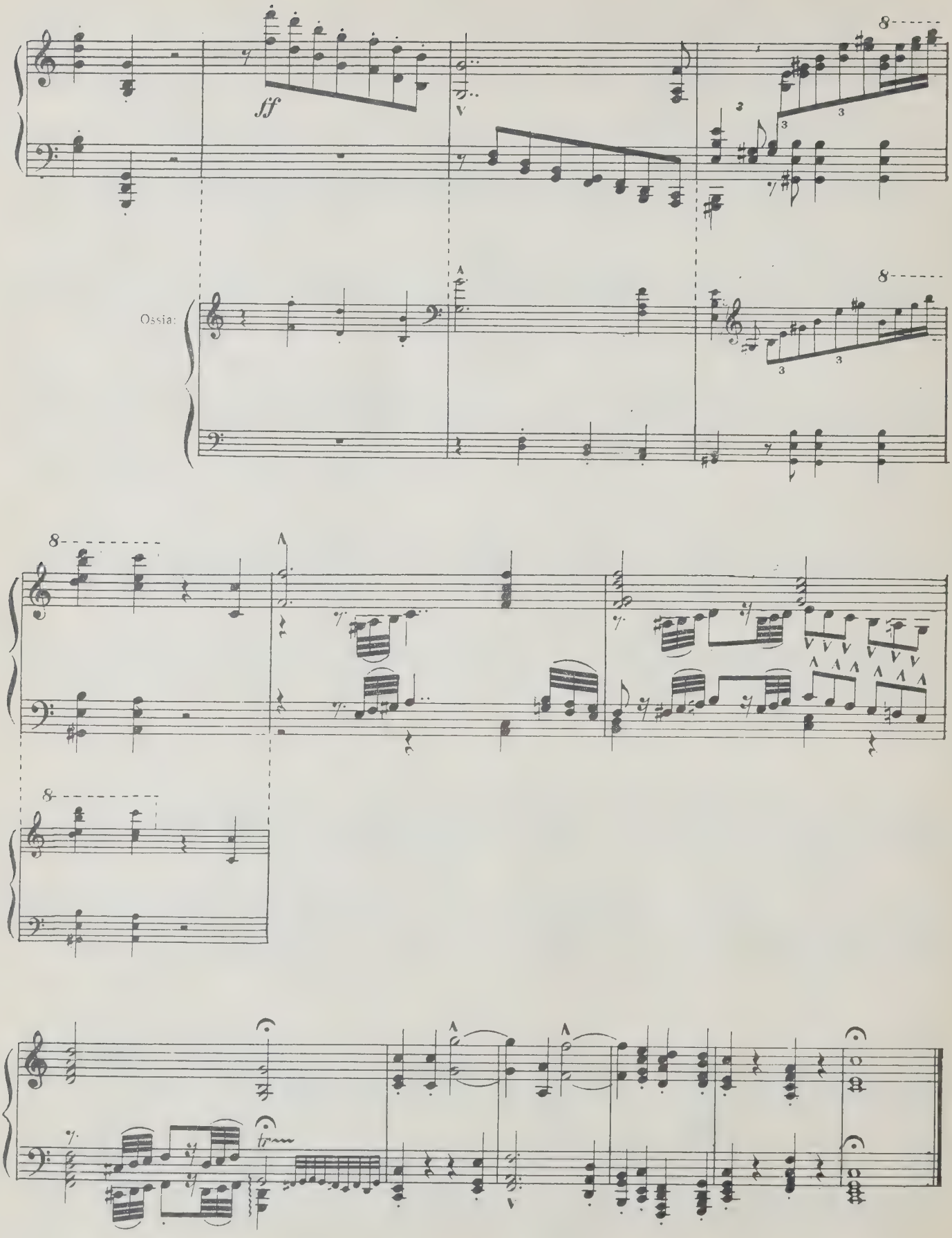
Übertragung für Pianoforte

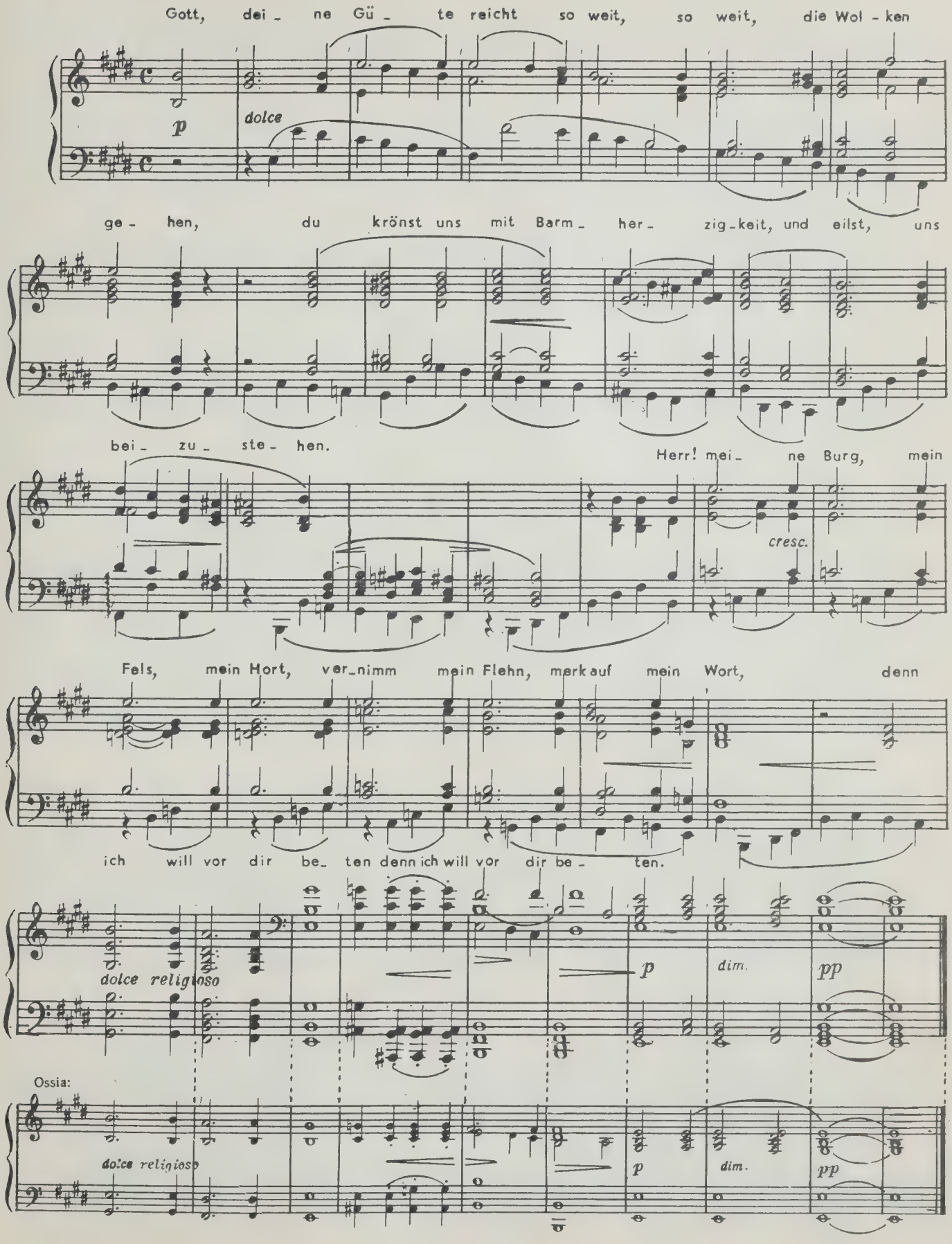
1 Gottes Macht und Vorsehund

Allegro con fuoco

Л. БЕТХОВЕН, соч. 48

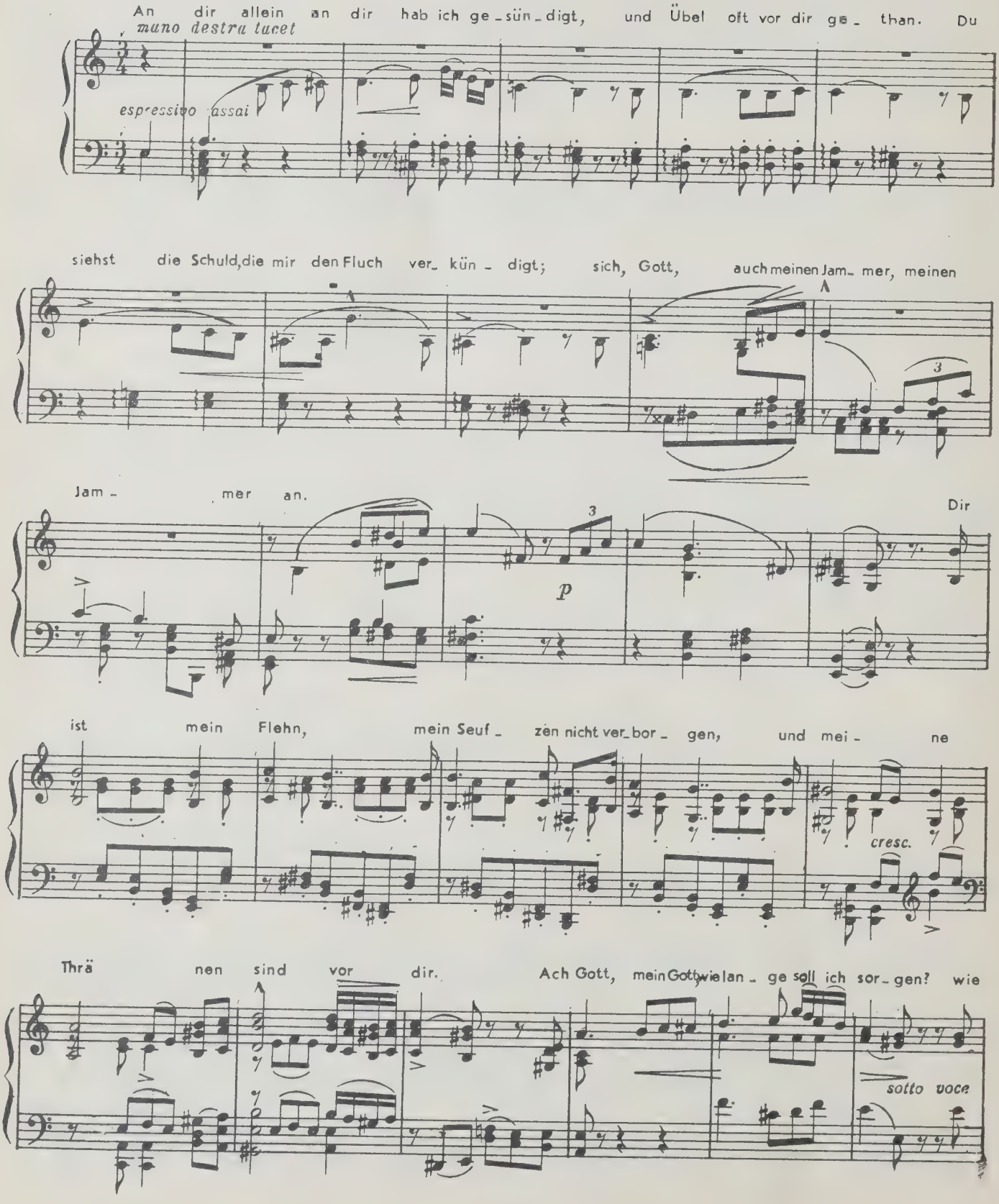


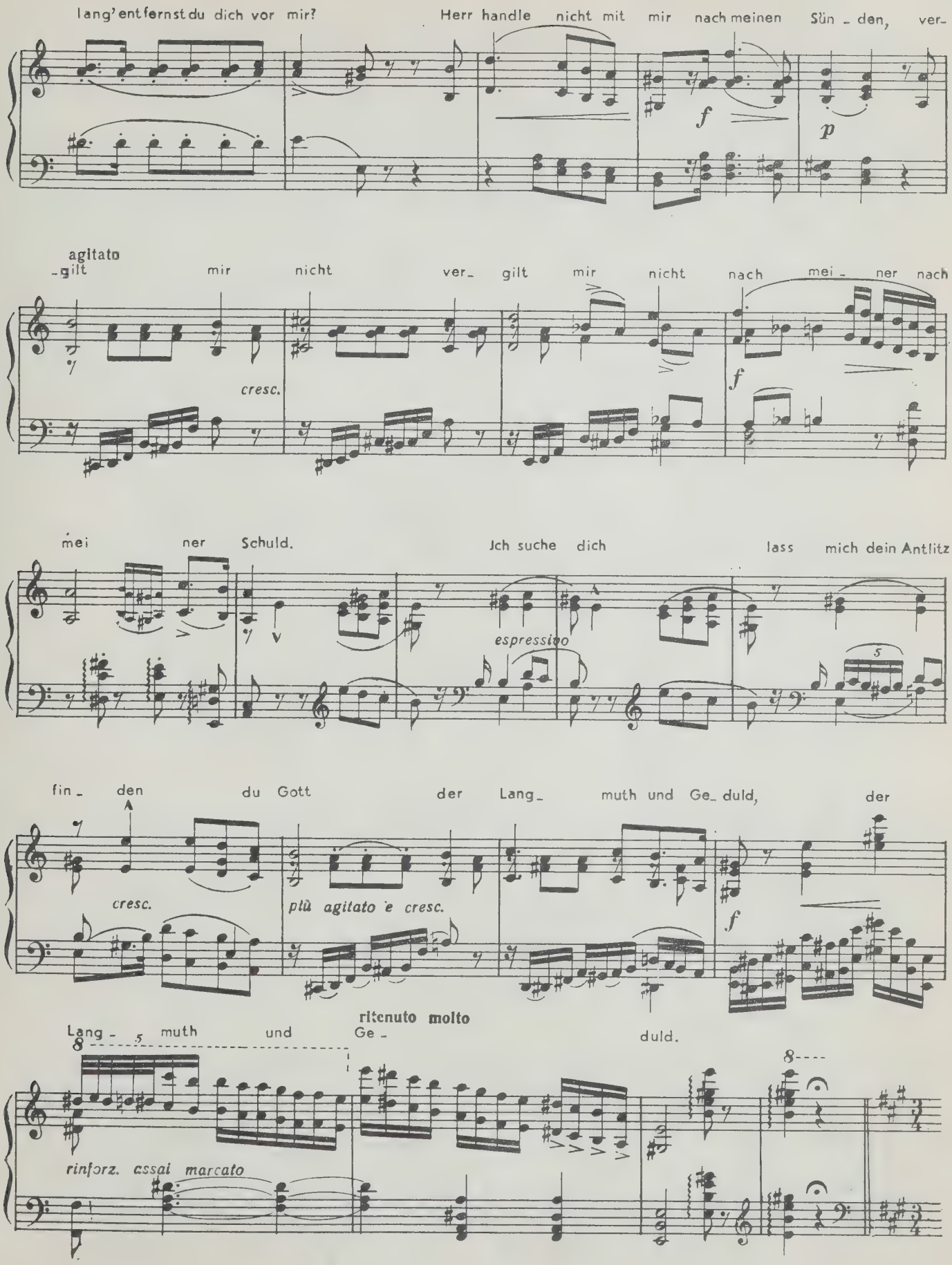

ff
Ossia:

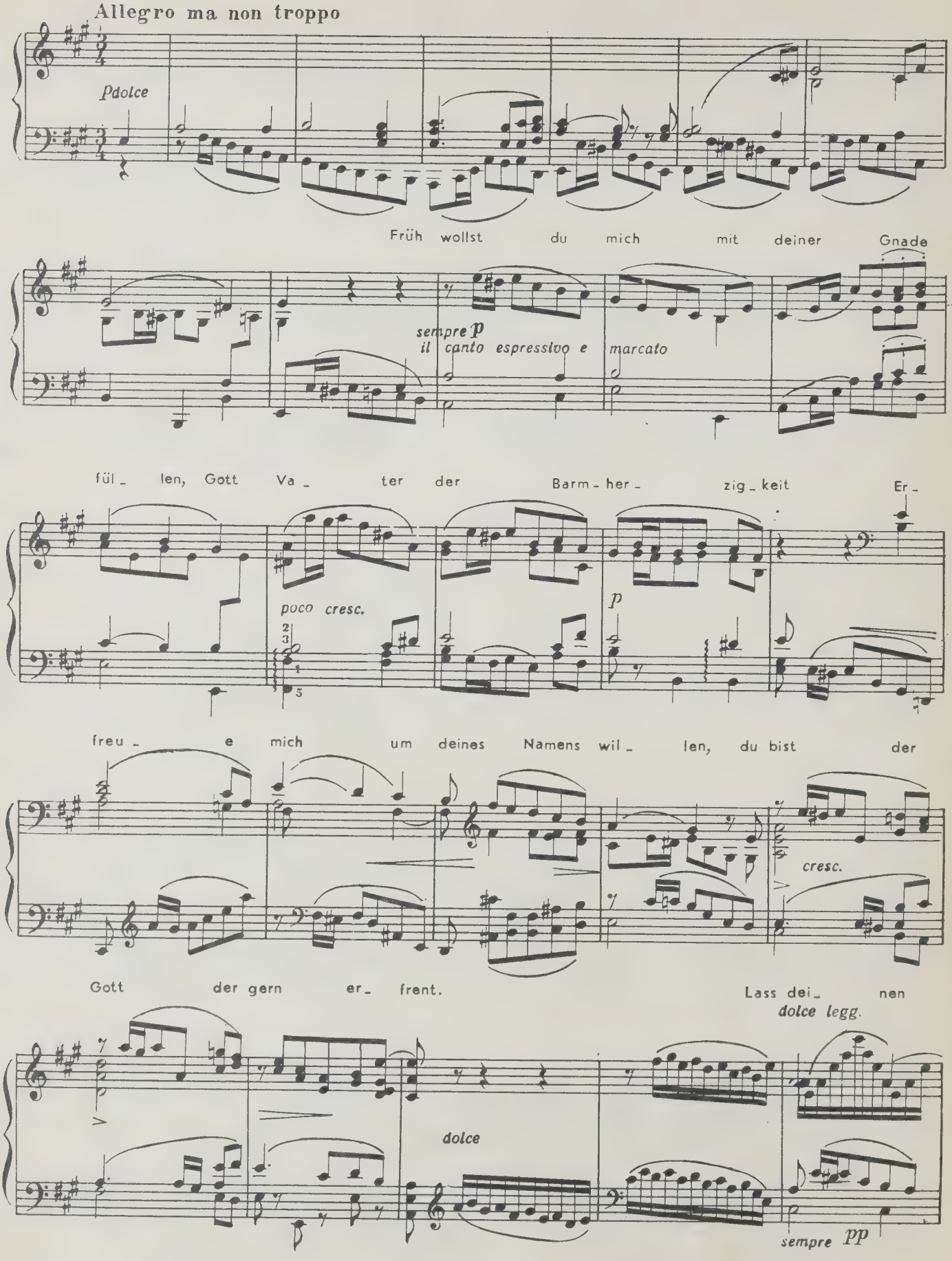

Gott, dei - ne Gü - te reicht so weit, so weit, die Wol - ken
p
dolce
ge - hen, du krönst uns mit Barm - her - zig-keit, und eilst, uns
bei - zu - ste - hen.
Herr! mei - ne Burg, mein
cresc.
Fels, mein Hort, ver-nimm mein Flehn, merk auf mein Wort, denn
ich will vor dir be- ten denn ich will vor dir be - ten.
dolce religioso
p
dim.
pp
Ossia:
dolce religioso
p
dim.
pp

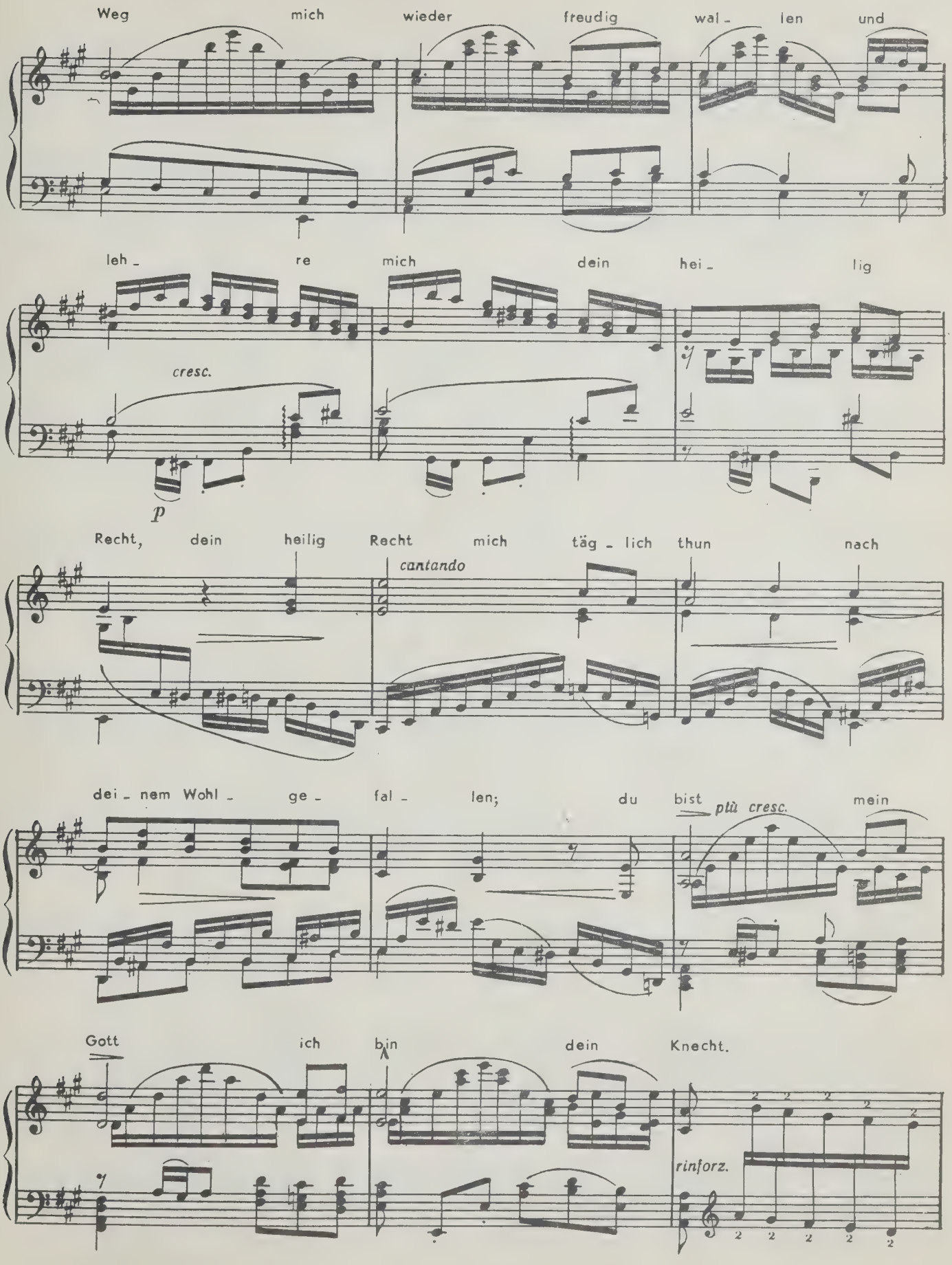
Песня покаяния 3 Busslied

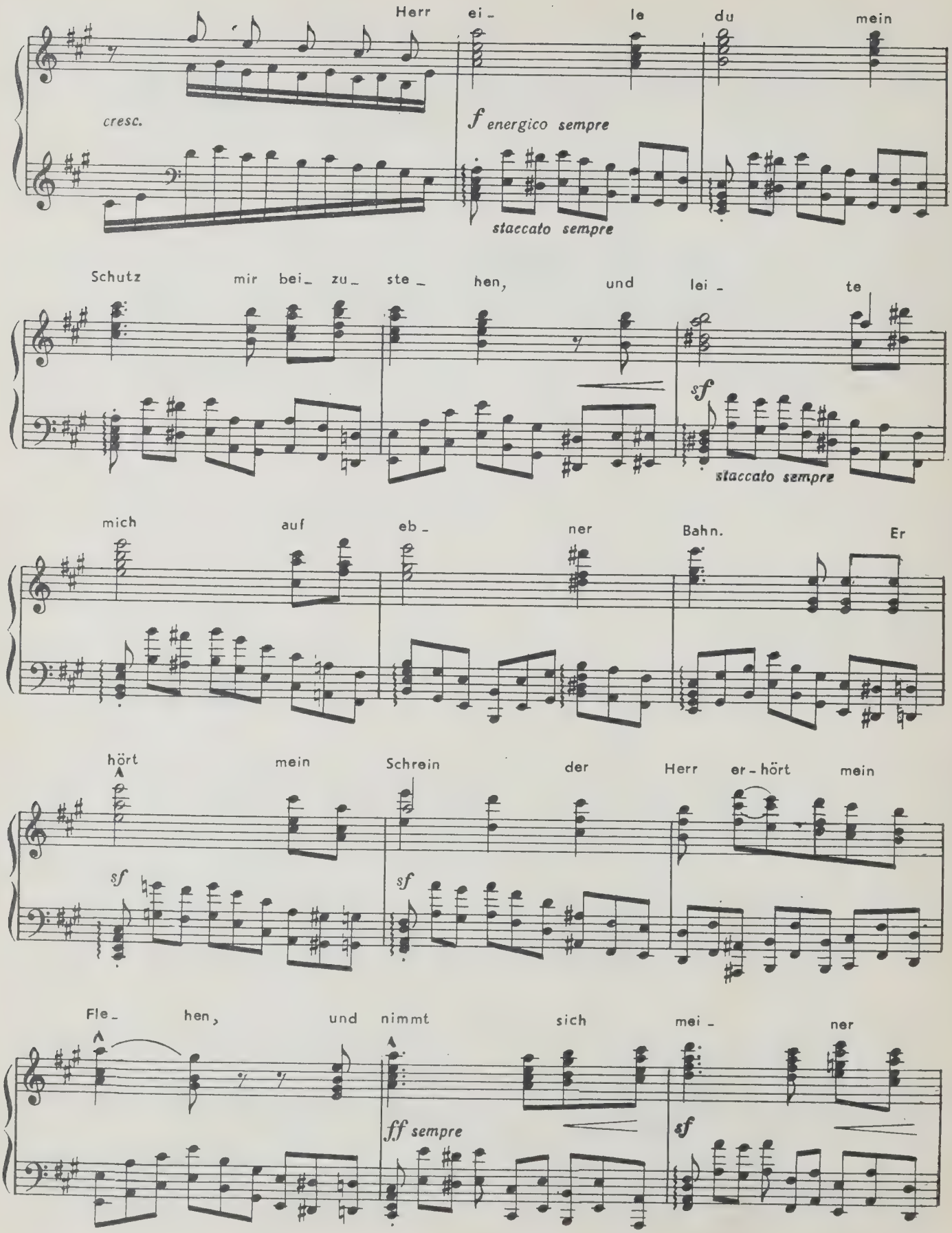
Moderato

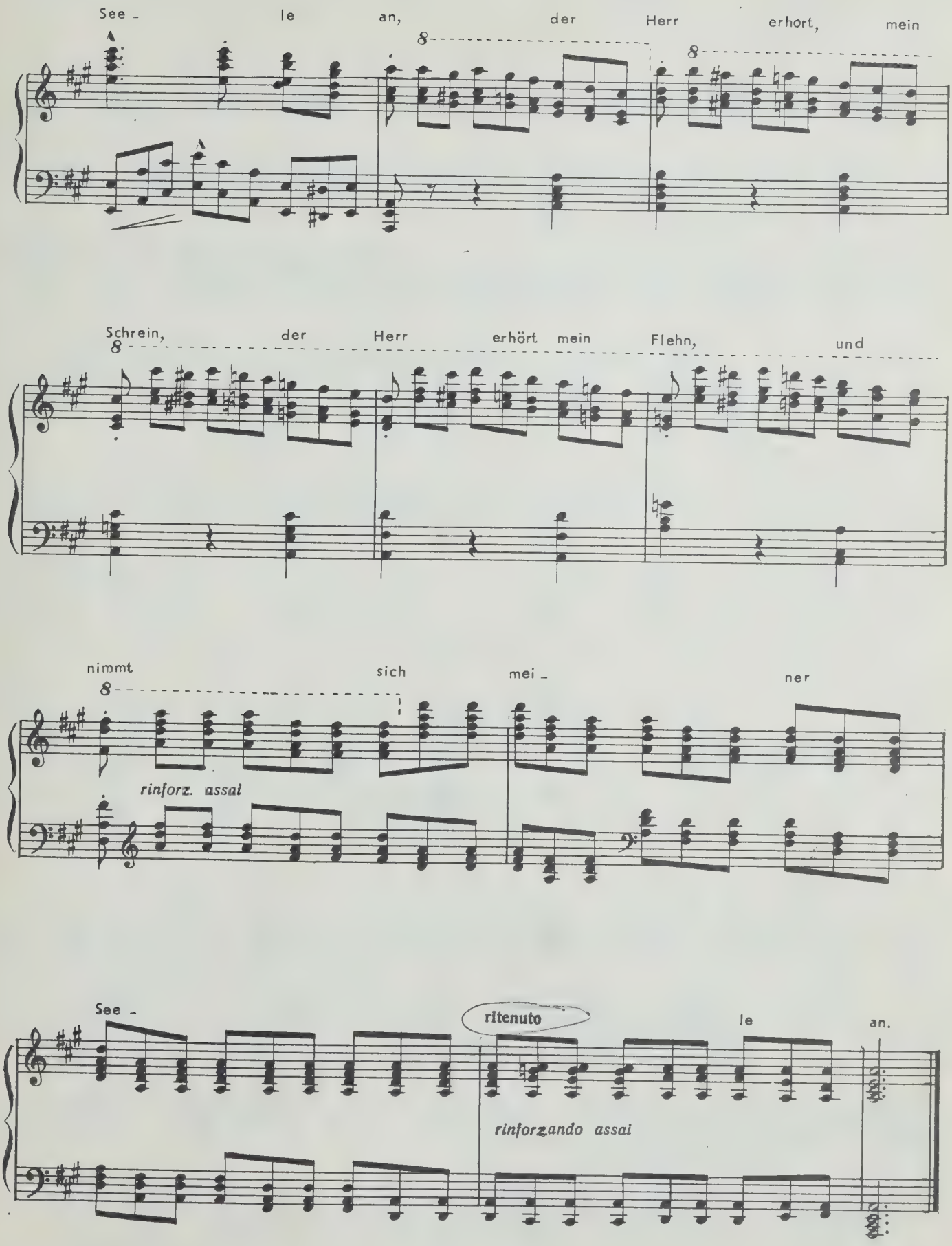



lang' entfernst du dich vor mir?
Herr handle nicht mit mir nach meinen Sün - den, ver-
f
p
agitato
-gilt mir nicht ver- gilt mir nicht nach mei - ner nach
cresc.
f
mei ner Schuld.
Ich suche dich
lass mich dein Antlitz
espressivo
fin - den du Gott der Lang - muth und Ge- duld, der
cresc.
più agitato e cresc.
f
ritenuto molto
Lang - muth und Ge - duld.
rinforz. assai marcato

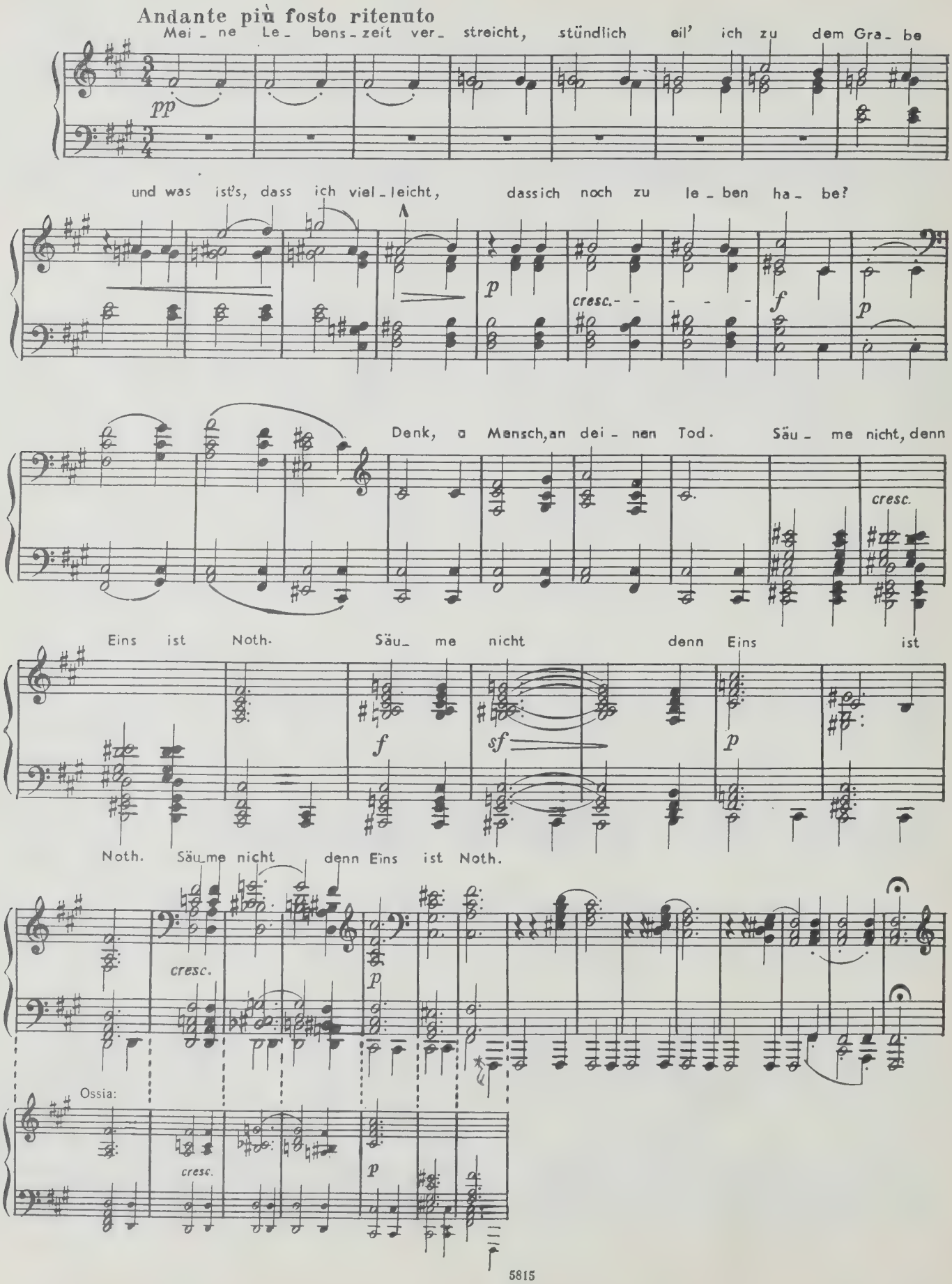

Allegro ma non troppo
Pdolce
Früh wollst du mich mit deiner Gnade
sempre p
il canto espressivo e marcato
fül_ len, Gott Va_ ter der Barm_her_ zig_keit Er_
poco cresc.
p
freu_ e mich um deines Namens wil_ len, du bist der
cresc.
Gott der gern er_ frent.
Lass dei_ nen
dolce legg.
dolce
sempre pp

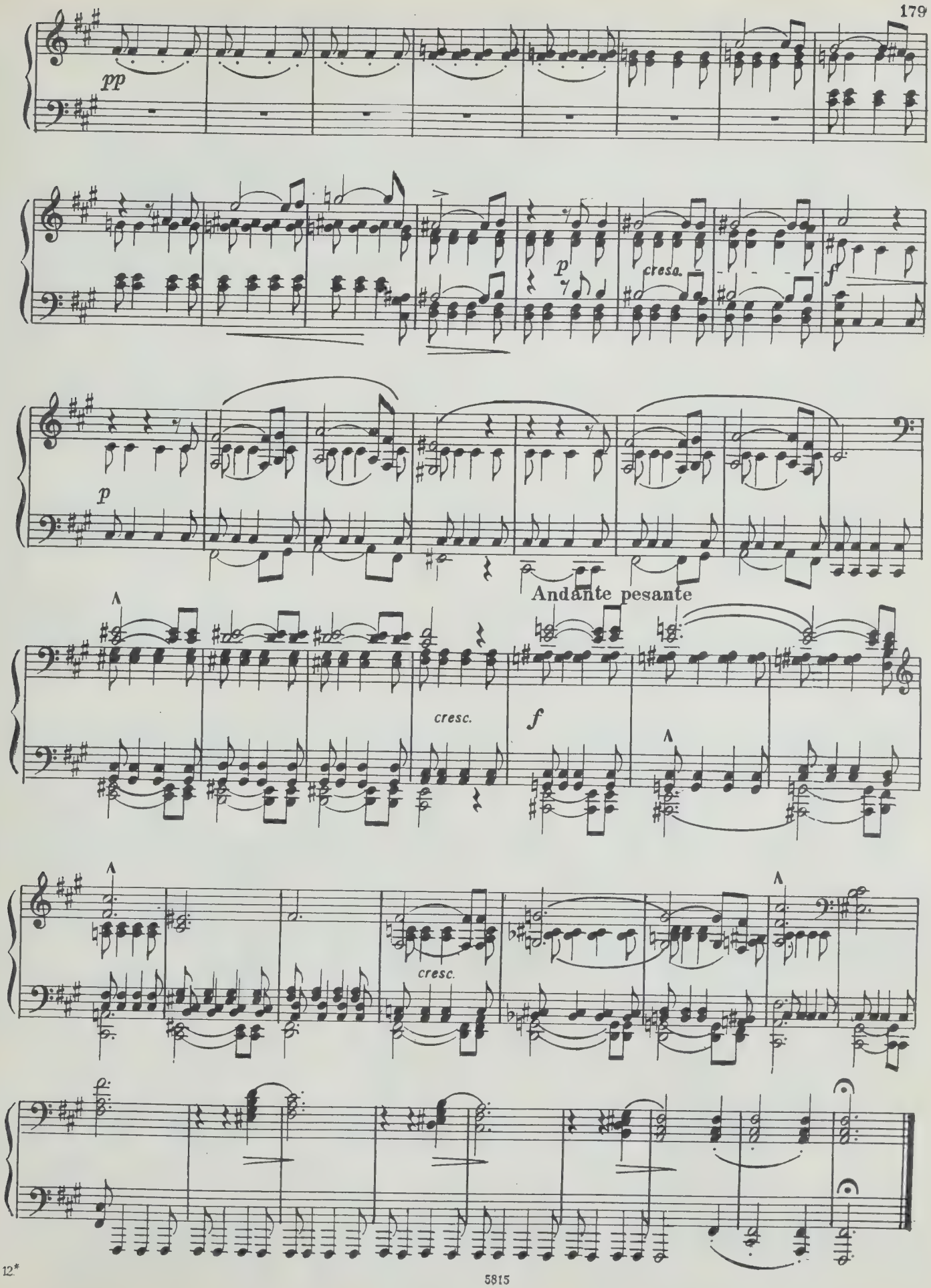

Weg mich wieder freudig wal - len und
leh - re mich dein hei - lig
cresc.
p
Recht, dein heilig Recht mich täg - lich thun nach
cantando
dei - nem Wohl - ge - fal - len; du bist
più cresc.
mein
Gott ich bin dein Knecht.
rinforz.


Herr ei - le du mein
cresc.
f energico sempre
staccato sempre
Schutz mir bei - zu - ste - hen, und lei - te
sf
staccato sempre
mich auf eb - ner Bahn. Er
hört mein Schrein der Herr er - hört mein
sf
sf
Fle - hen, und nimmt sich mei - ner
ff sempre
sf

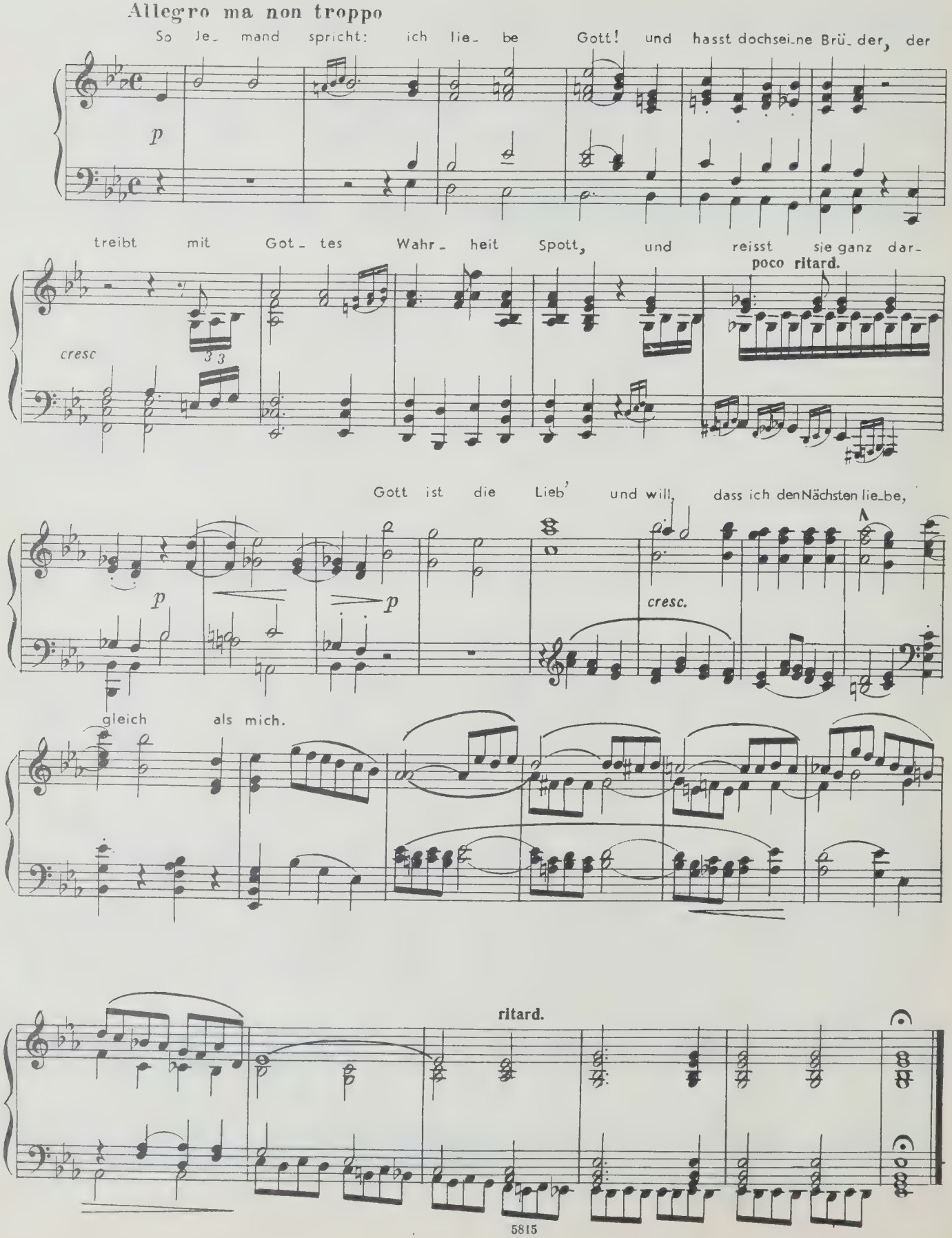

See - le an, der Herr erhort, mein
Schrein, der Herr erhört mein Flehn, und
nimmt sich mei - ner
rinforz. assai
See - le an.
ritenuto
rinforzando assai

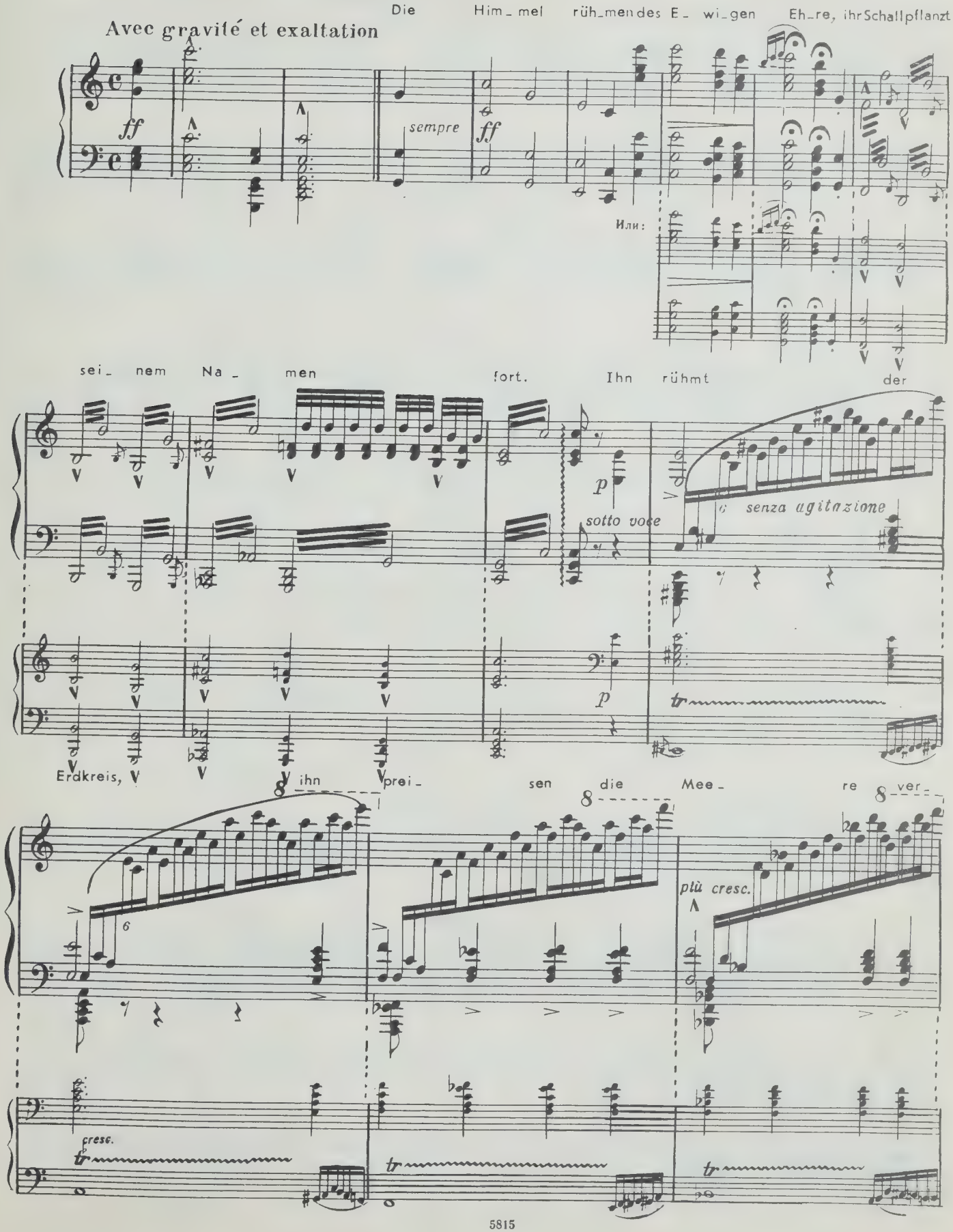
Смерть 4 Vom Tode

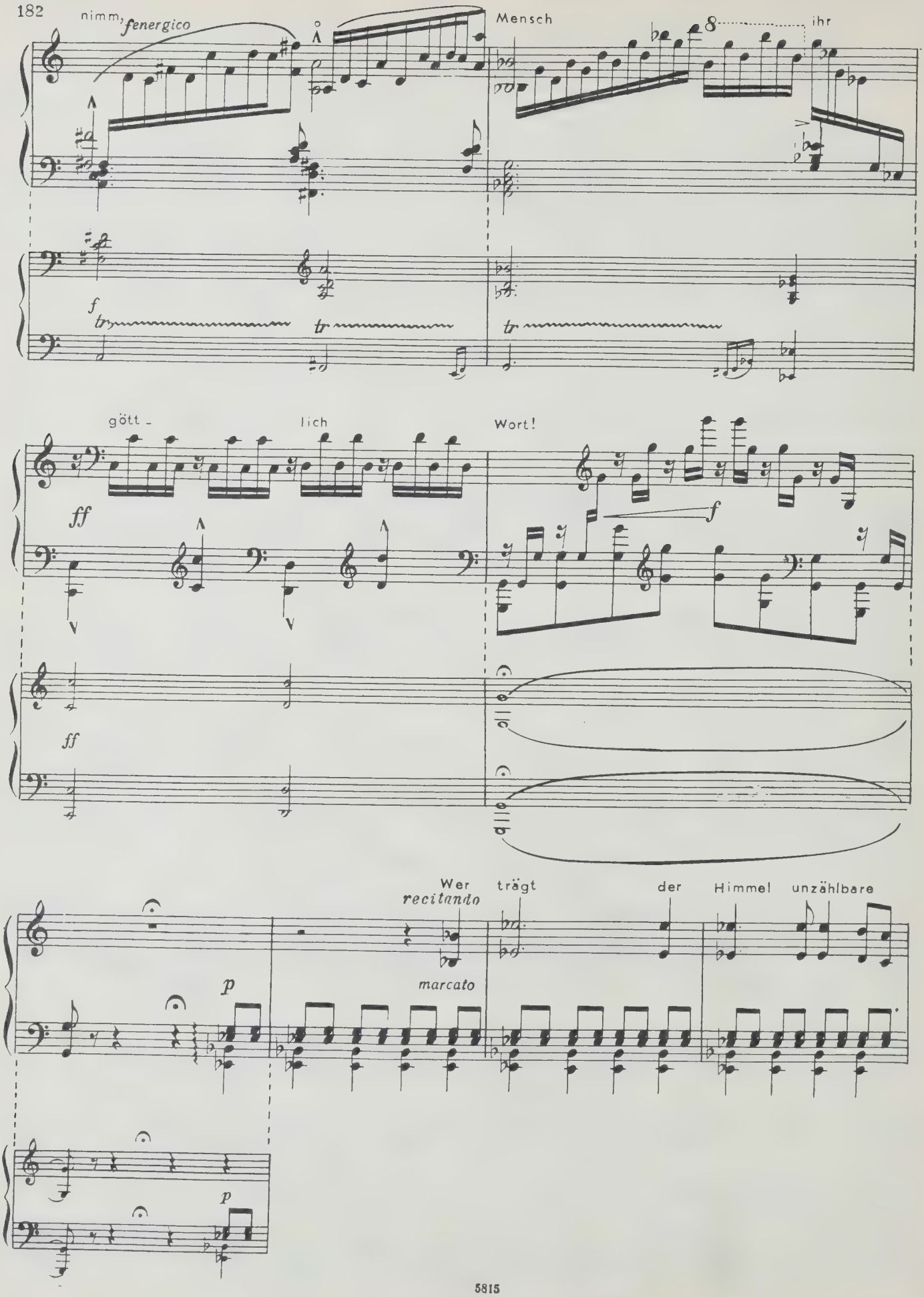


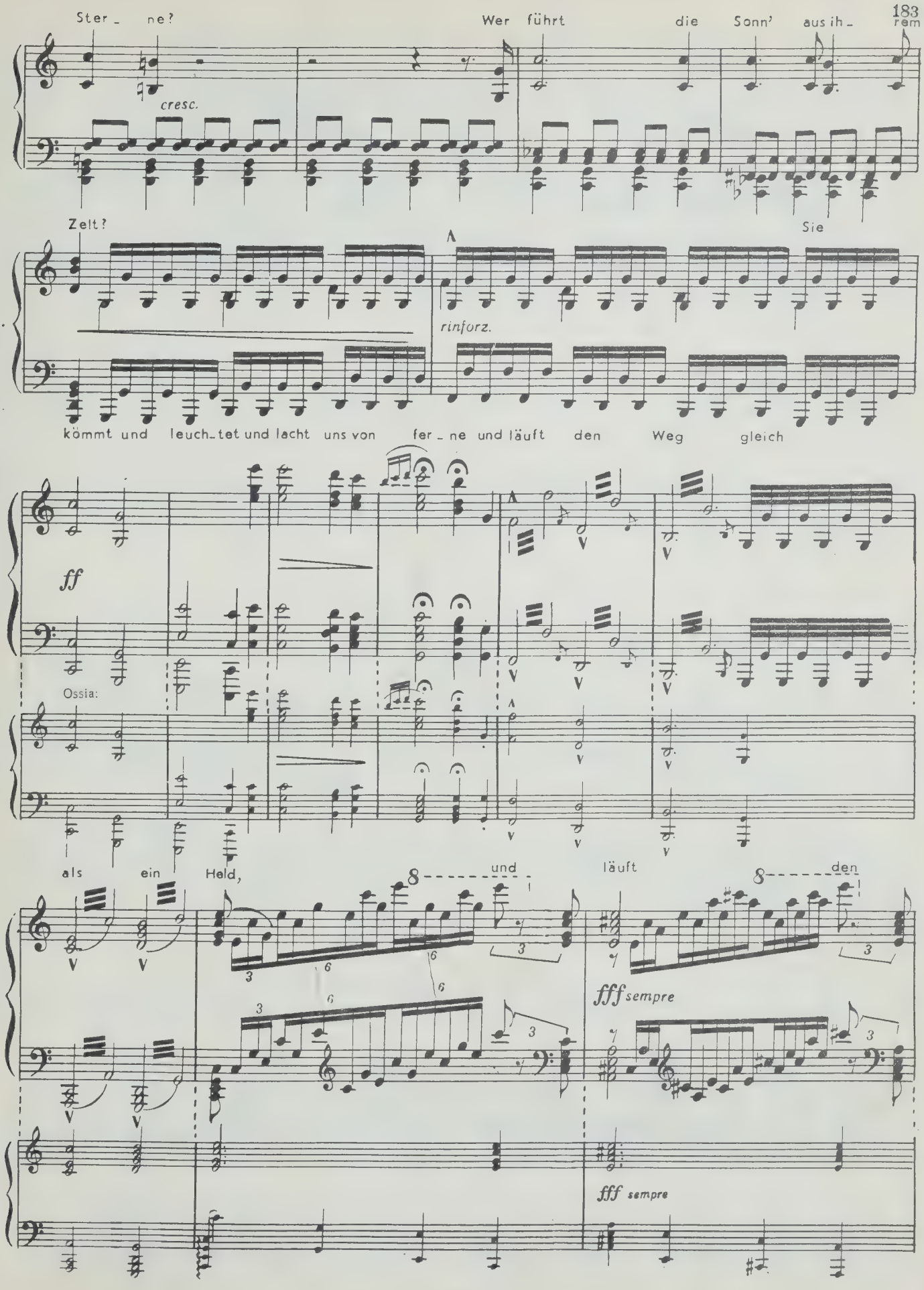

pp
p
cresc.
f
p
Andante pesante
cresc.
f
cresc.

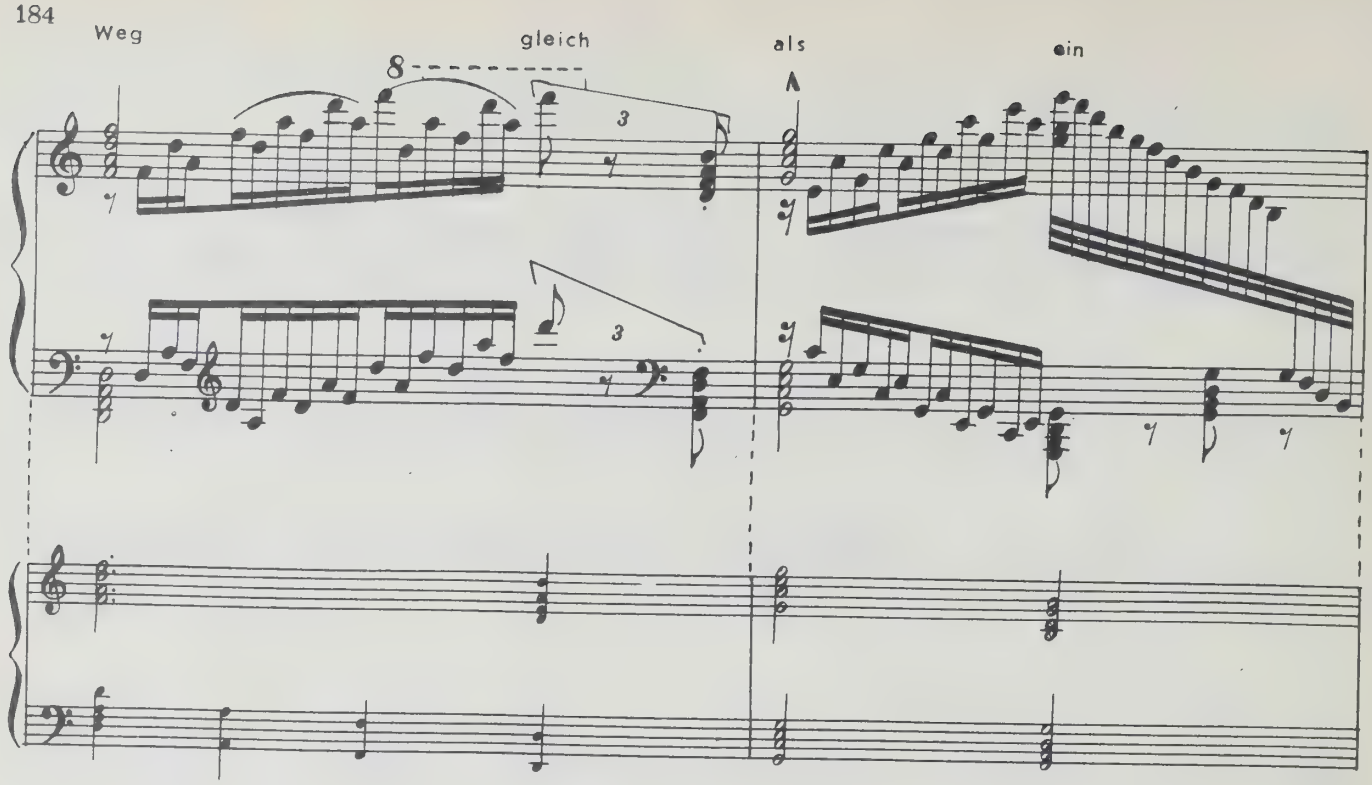
Любовь к ближнему 5 Die Liebe des Nächsten

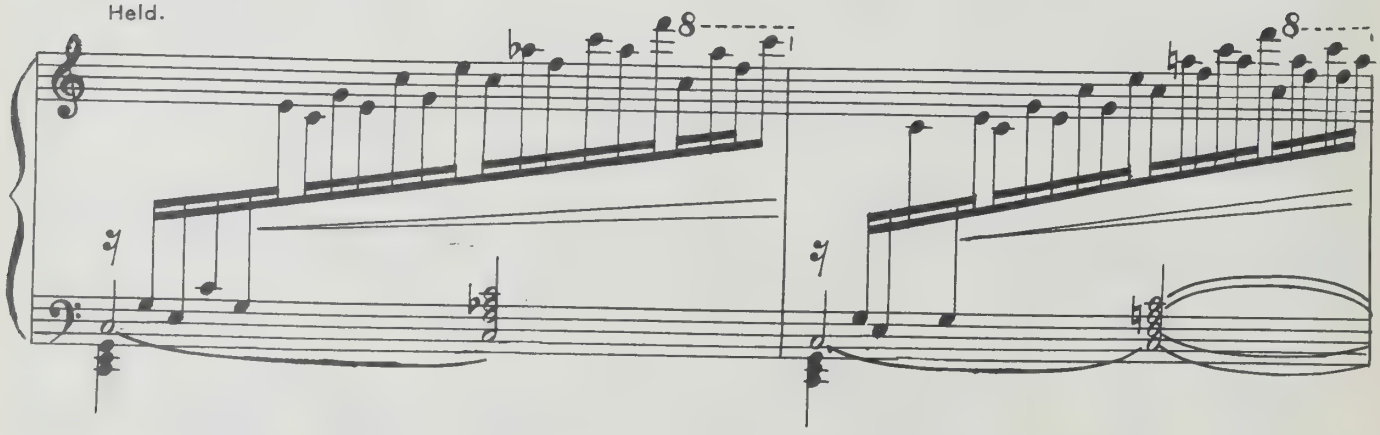


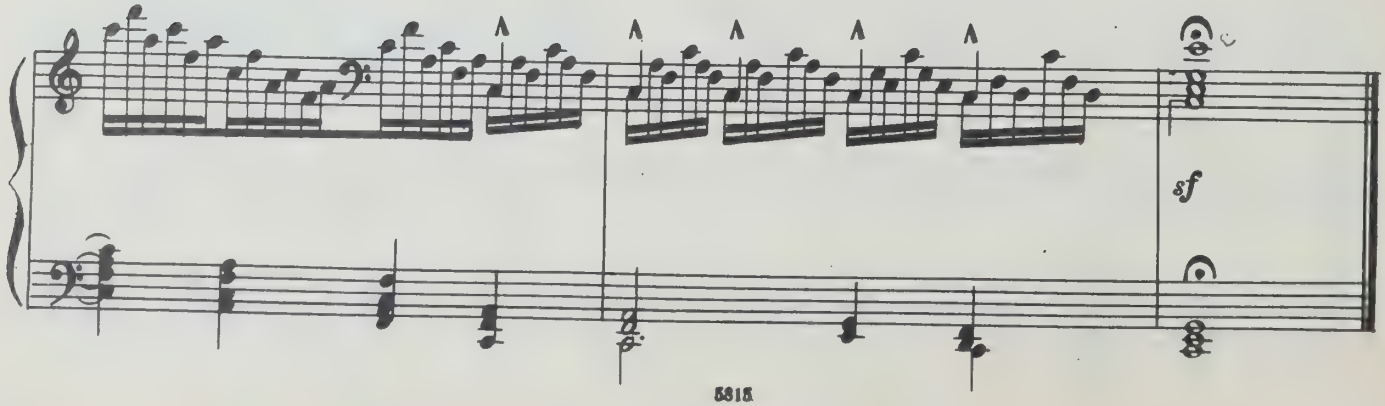

Avec gravité et exaltation
Die Him_mel rüh_men des E_ wi_gen Eh_re, ihr Schall pflanzt
ff
sempre
ff
Или:
sei_ nem Na_ men fort. Ihn rühmt der
p
sotto voce
senza agitazione
Erdkreis,
ihn prei_ sen die Mee_ re ver_
più cresc.
cresc.
5815


nimm,
energico
Mensch
ihr
f
tr
tr
tr
gött -
lich
Wort!
ff
f
ff
Wer
recitando
trägt
der
Himmel
unzählbare
marcato
p
p


Ster_ ne?
Wer führt die Sonn' aus ih_ rem
cresc.
Zelt?
Sie
rinforz.
kömmt und leuch_tet und lacht uns von fer_ne und läuft den Weg gleich
ff
Ossia:
als ein Held,
und läuft den
fff sempre
fff sempre


Weg
gleich
als
ein


Held.


sf

ШЕСТЬ ПЕСЕН

Переложение для фортепиано

SECHS LIEDER

Übertragung für Pianoforte

Миньона 1 Mignon

Л. БЕТХОВЕН

Ziemlich langsam

Kennst du das Land, wo die Ci_tro_nen blühn, im dunkeln Laub die Gold O_ran_gen

glühn, ein sanf_ter Wind vom blau_en Him_mel weht. Die Myr_the

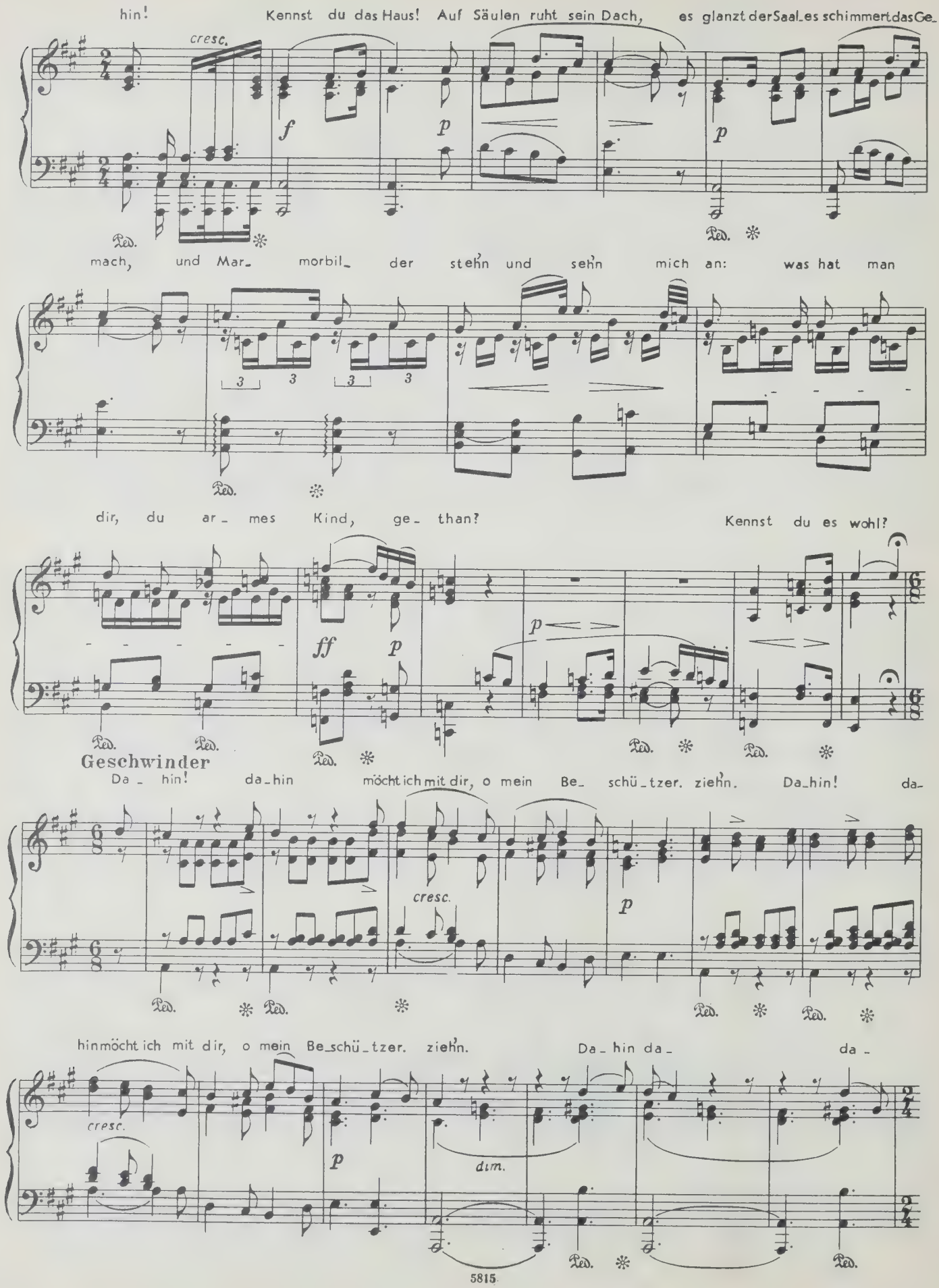
still und hoch der Lor_beer steht? Kennst du es wohl?

Geschwinder

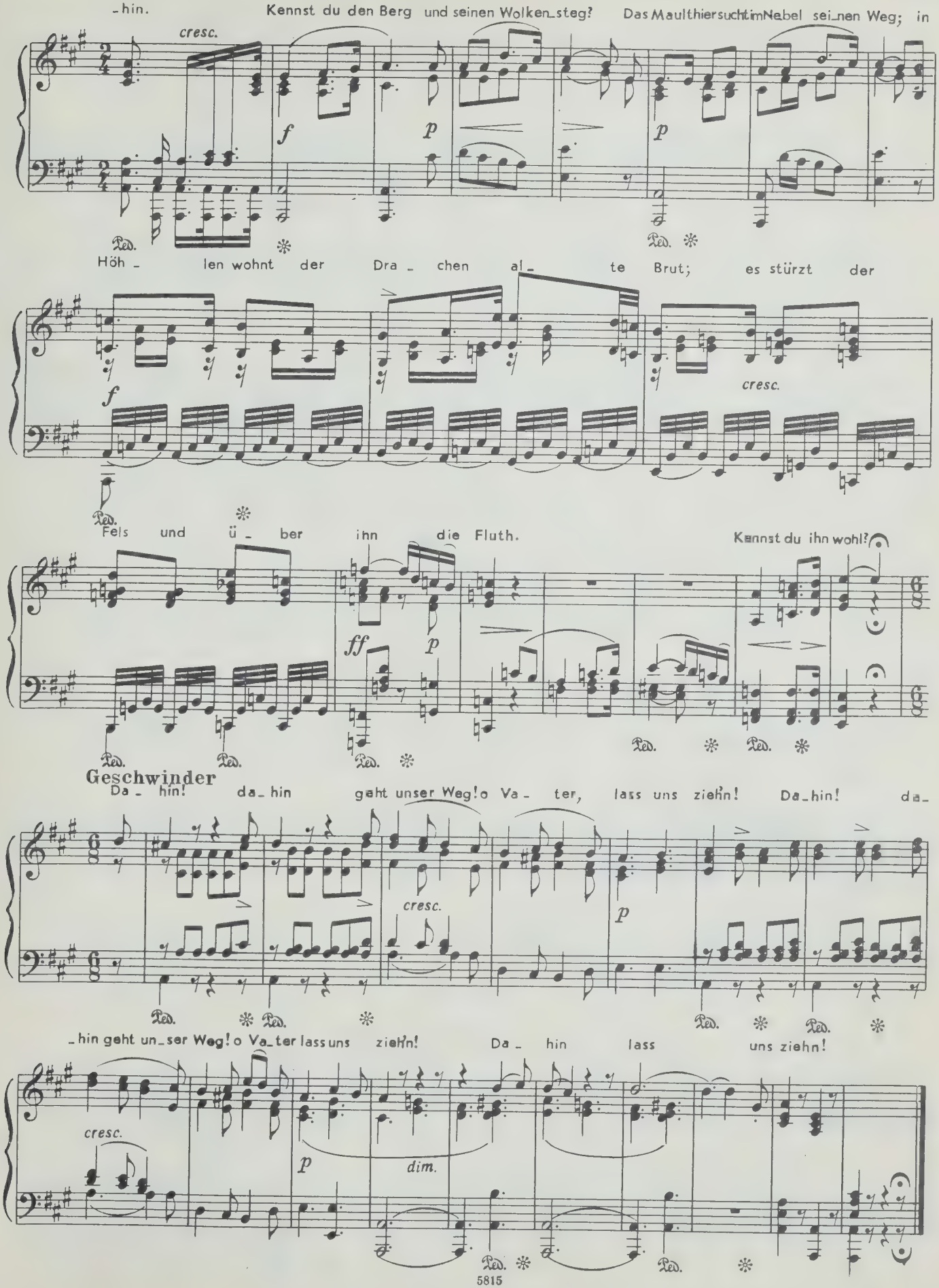
Da_hin! da_hin möcht ich mit dir o mein Ge_lieb_ter, ziehn. Da_

_hin! dahin möcht ich mit dir, o mein Ge_lieb_ter. ziehn. Da_hin! da_

Tempo I

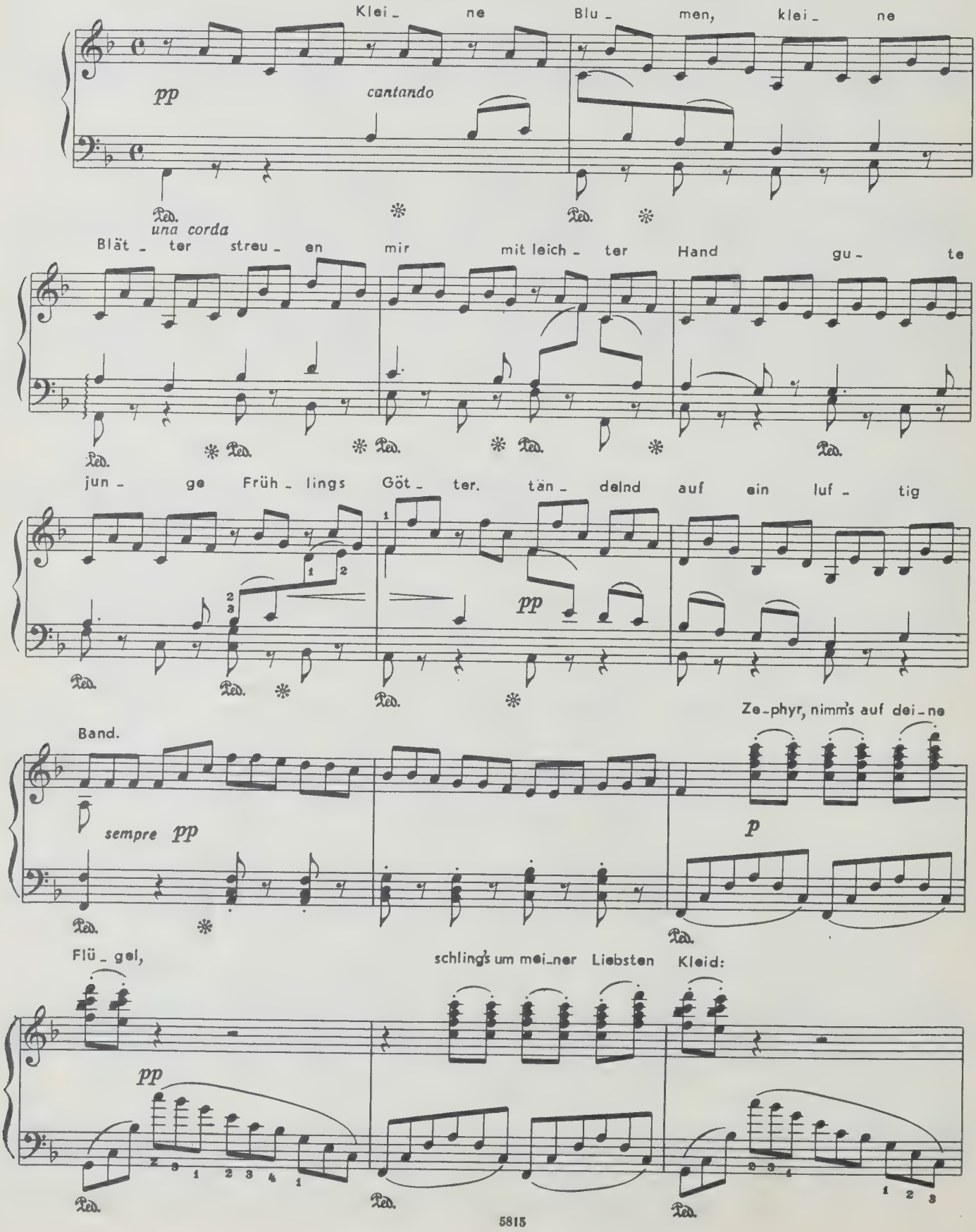

hin!
Kennst du das Haus! Auf Säulen ruht sein Dach, es glanzt der Saal_es schimmert das Ge_
cresc.
f
p
p
mach, und Mar_ morbil_ der stehn und sehn mich an: was hat man
dir, du ar_ mes Kind, ge_ than?
Kennst du es wohl?
ff
p
Geschwinder
Da_ hin! da_hin möcht ich mit dir, o mein Be_ schü_tzer. ziehn. Da_hin! da_
cresc.
p
hin möcht ich mit dir, o mein Be_schü_tzer. ziehn.
Da_ hin da_ da_
cresc.
p
dim.

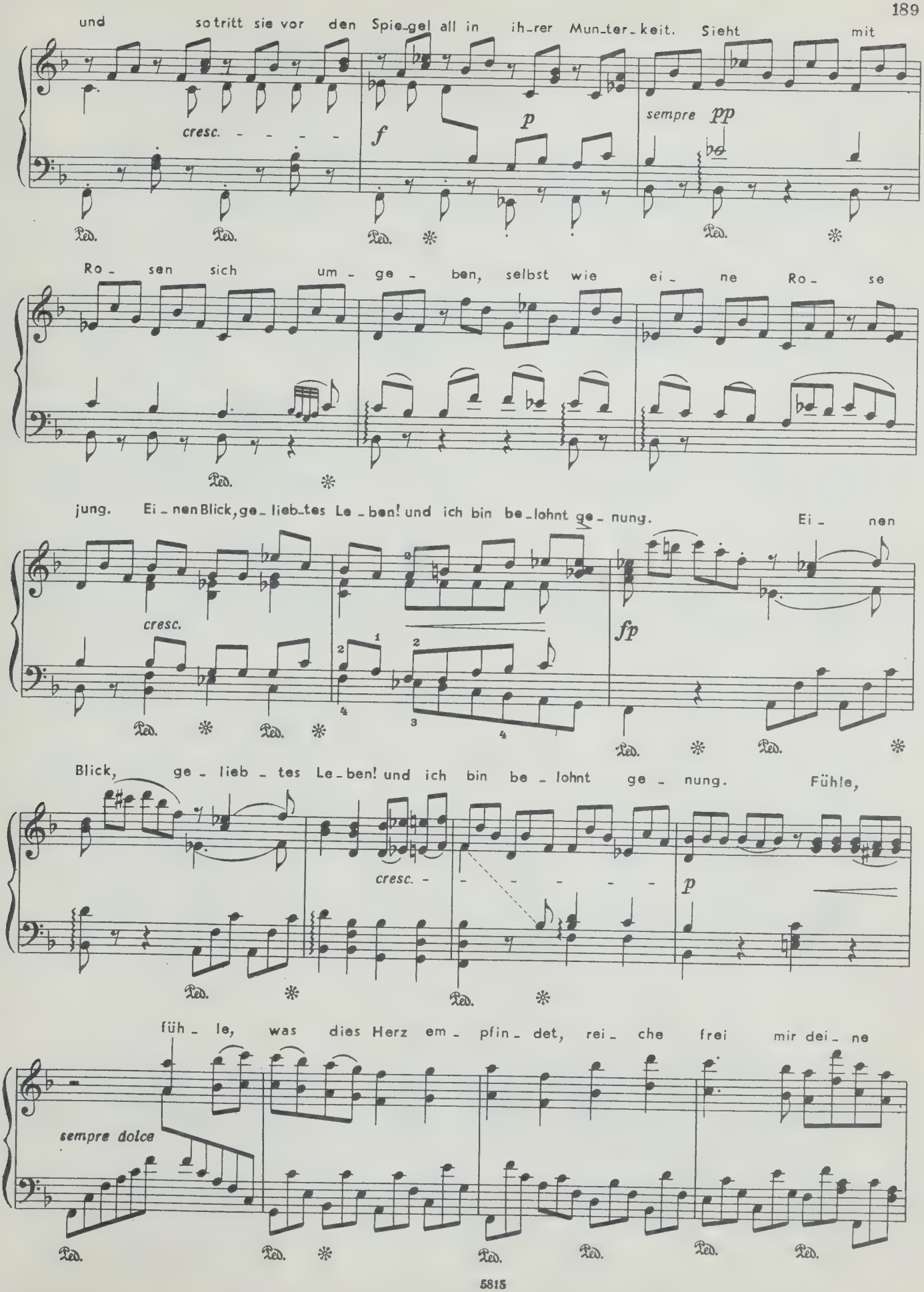
Tempo I

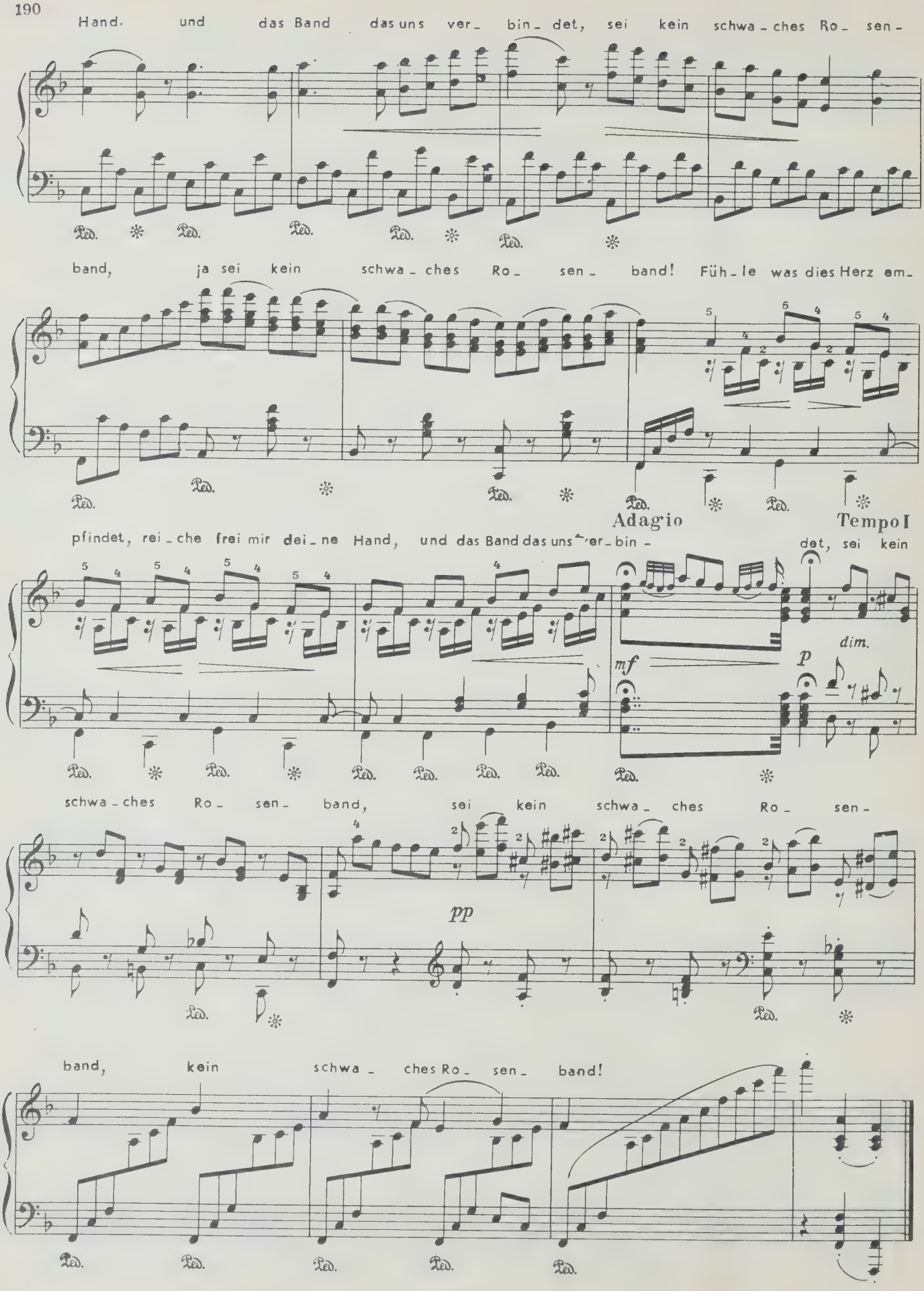

-hin.
Kennst du den Berg und seinen Wolken-steg?
Das Maulthier sucht im Nebel sei-nen Weg; in
cresc.
f
p
p
Höh - len wohnt der Dra - chen al - te Brut; es stürzt der
f
cresc.
Fels und ü - ber ihn die Fluth.
Kennst du ihn wohl?
ff
p
Geschwinder
Da - hin! da - hin geht unser Weg! o Va - ter, lass uns ziehn! Da - hin! da -
cresc.
p
- hin geht un - ser Weg! o Va - ter lass uns ziehn! Da - hin lass uns ziehn!
cresc.
p
dim.

С разрисованной лентой 2 Mit einem gemalten Bande

Leichtlich und mit Grazie vorzutragen




und so tritt sie vor den Spie-gel all in ih-rer Mun-ter-keit. Sieht mit
cresc. - - - -
f
p
sempre pp
Ro - sen sich um - ge - ben, selbst wie ei - ne Ro - se
jung. Ei - nen Blick, ge-lieb-tes Le - ben! und ich bin be-lohnt ge - nung. Ei - nen
cresc.
fp
Blick, ge - lieb - tes Le-ben! und ich bin be - lohnt ge - nung. Fühle,
cresc. - - - - - -
p
füh - le, was dies Herz em - pfin - det, rei - che frei mir dei - ne
sempre dolce


Hand. und das Band das uns ver_bin_det, sei kein schwa_ches Ro_sen_
band, ja sei kein schwa_ches Ro_sen_band! Füh_le was dies Herz em_
Adagio
Tempo I
pfindet, rei_che frei mir dei_ne Hand, und das Band das uns ver_bin_
det, sei kein
mf
p
dim.
schwa_ches Ro_sen_band, sei kein schwa_ches Ro_sen_
pp
band, kein schwa_ches Ro_sen_band!

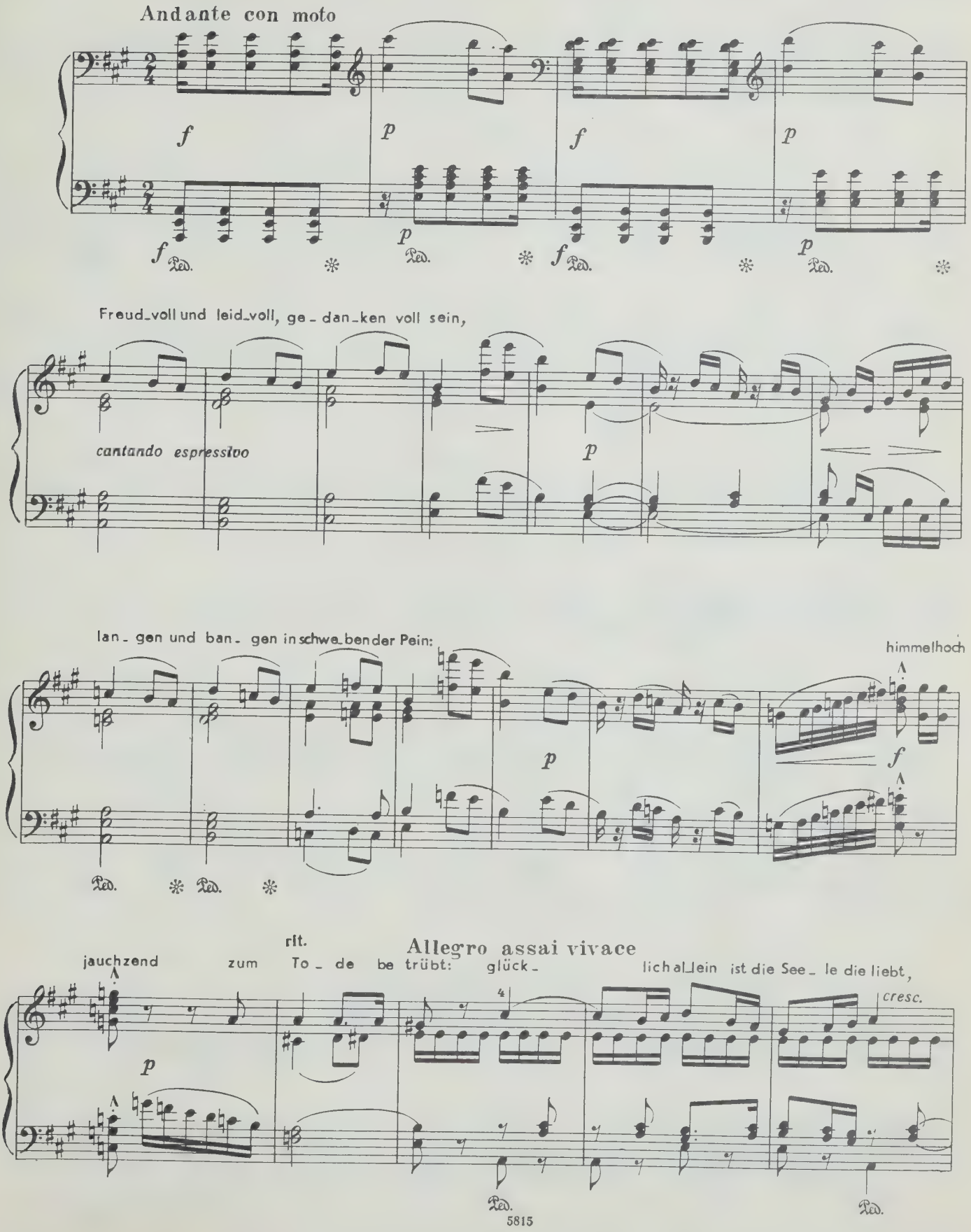
Радость и горе

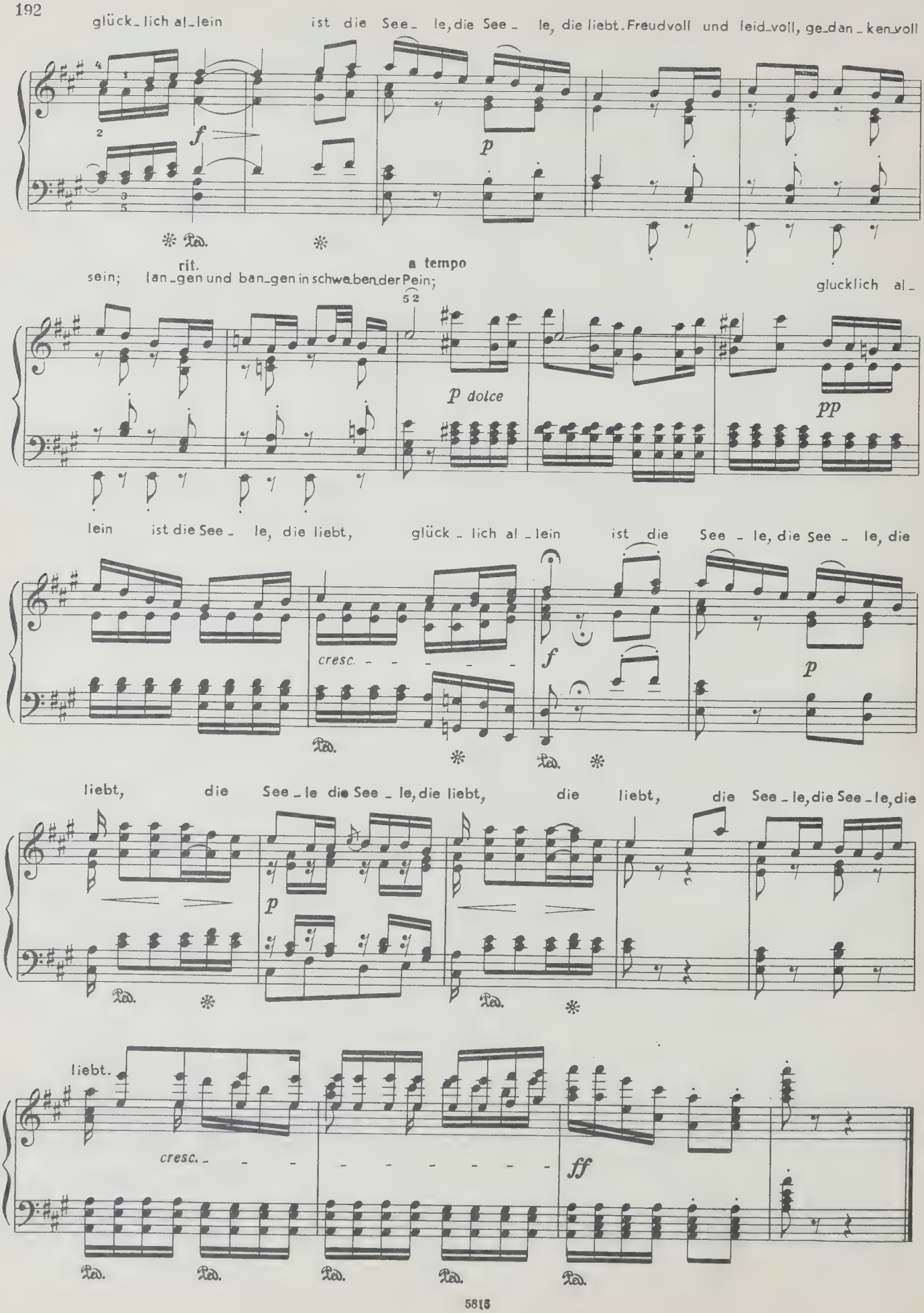
из „Эгмонта“ Гёте

3

Freudvoll und Leidvoll

aus Goethes „Egmont“ Op84, 4



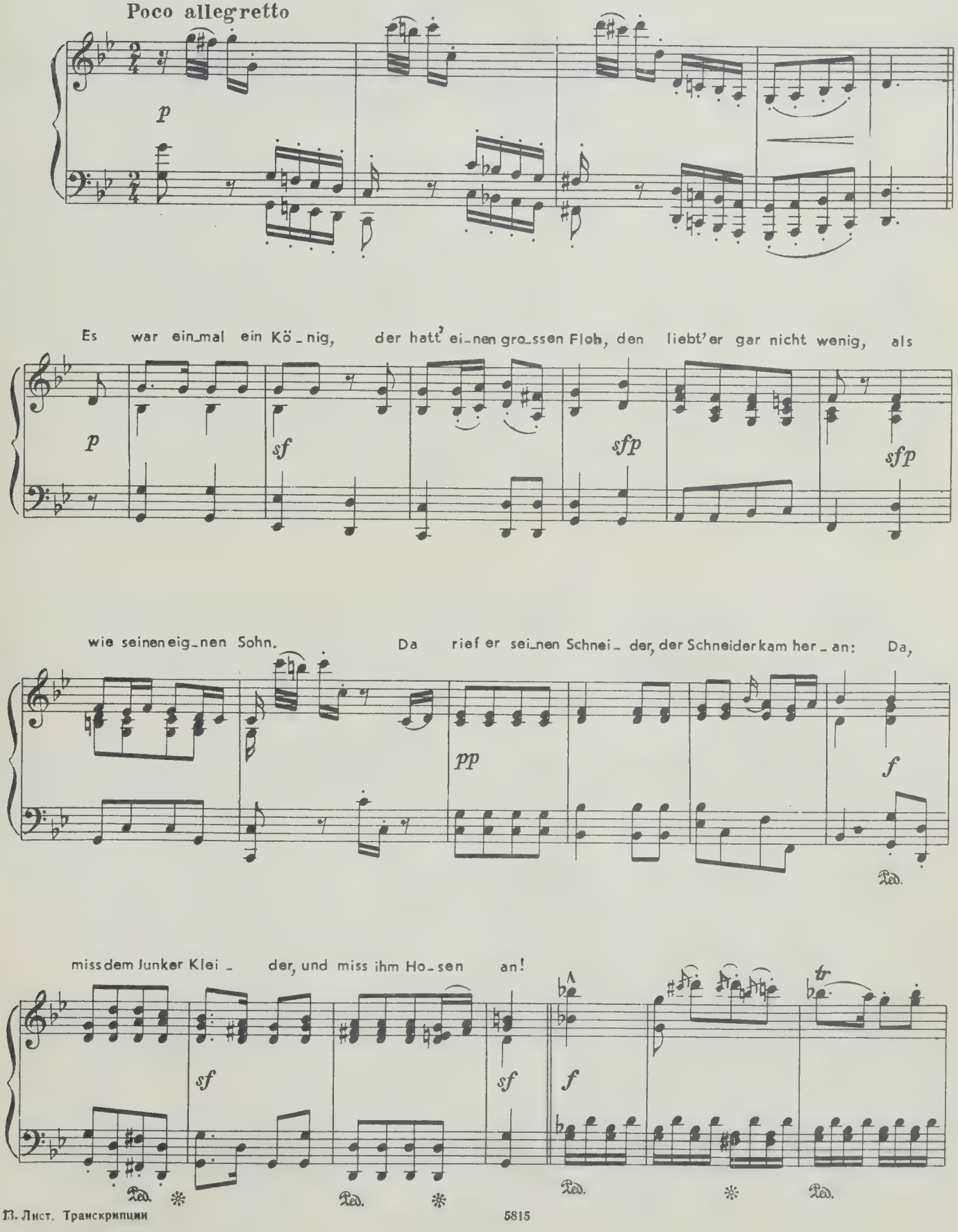

glück_lich al_lein ist die See_le, die See_le, die liebt. Freudvoll und leid_voll, ge_dan_ken_voll
f
p
Ped. * Ped. *
rit.
a tempo
sein; lan_gen und ban_gen in schwe_ben der Pein;
glücklich al_
p dolce
pp
lein ist die See_le, die liebt, glück_lich al_lein ist die See_le, die See_le, die
cresc. - - - - - -
f
p
Ped. * Ped. *
liebt, die See_le die See_le, die liebt, die liebt, die See_le, die See_le, die
p
Ped. * Ped. *
liebt.
cresc. - - - - - - - - - -
ff
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

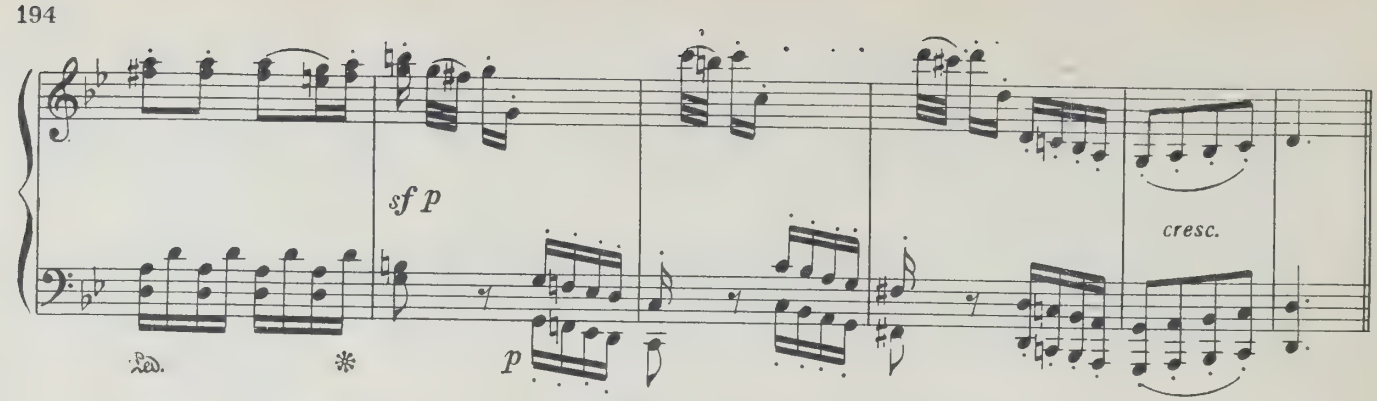
Король страны далекой 4 Es war einmal ein König

из „Фауста“ Гёте

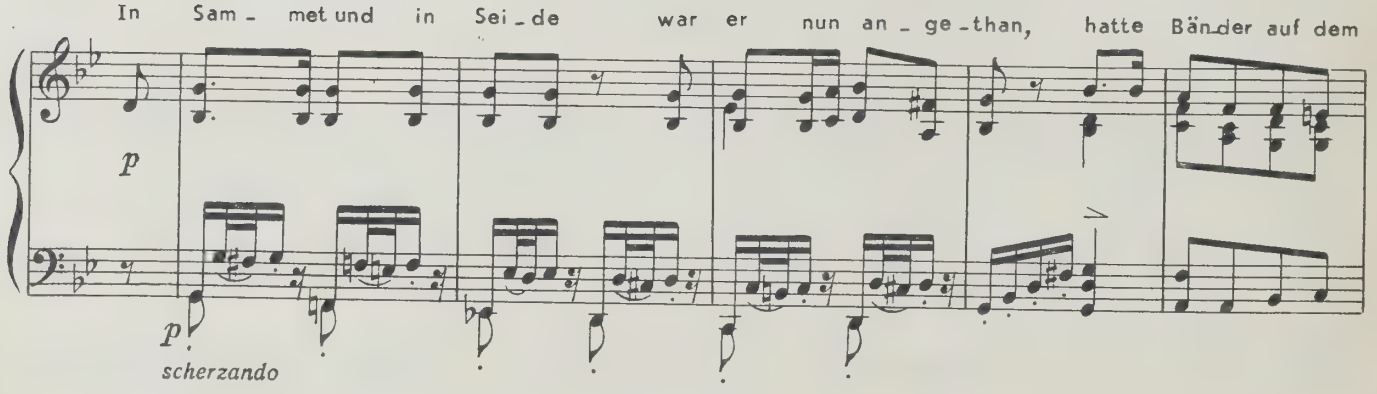
Aus Goethes „Faust“

Op 75

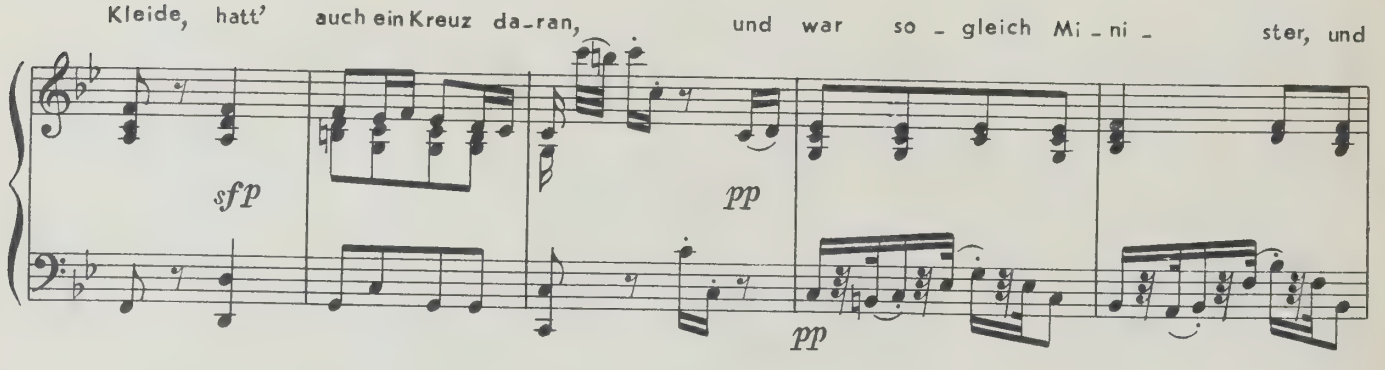




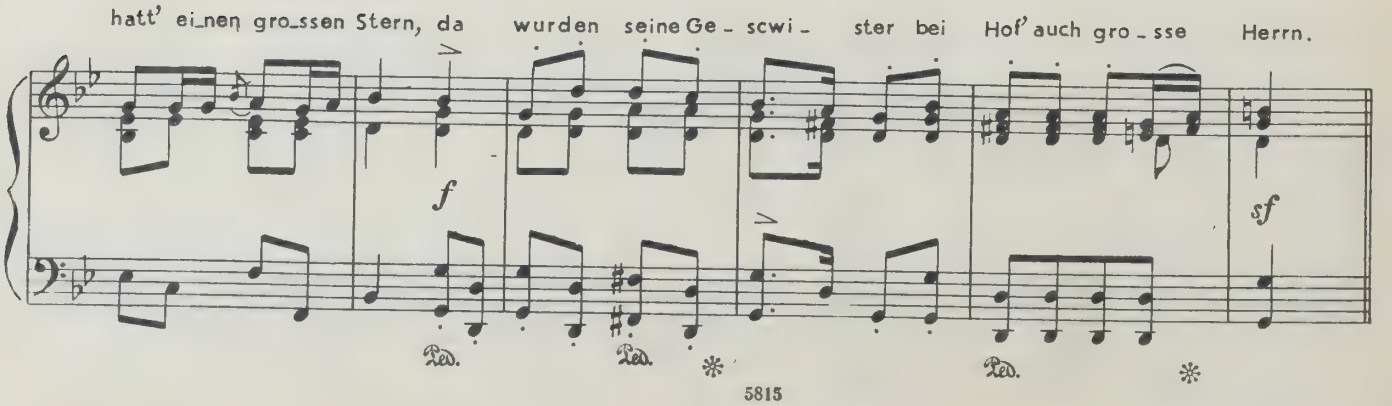
In Sam - met und in Sei - de war er nun an - ge - than, hatte Bän-der auf dem

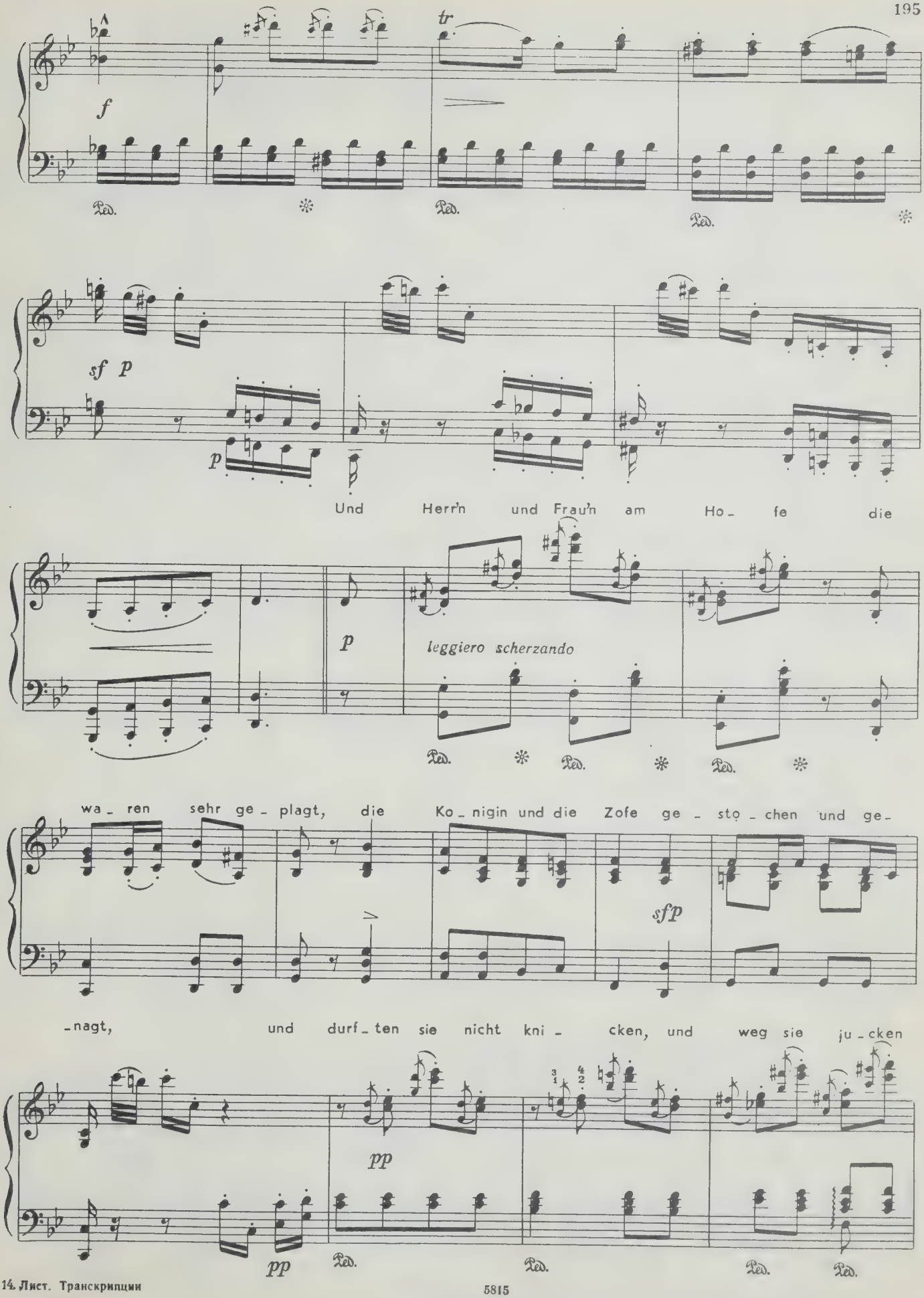


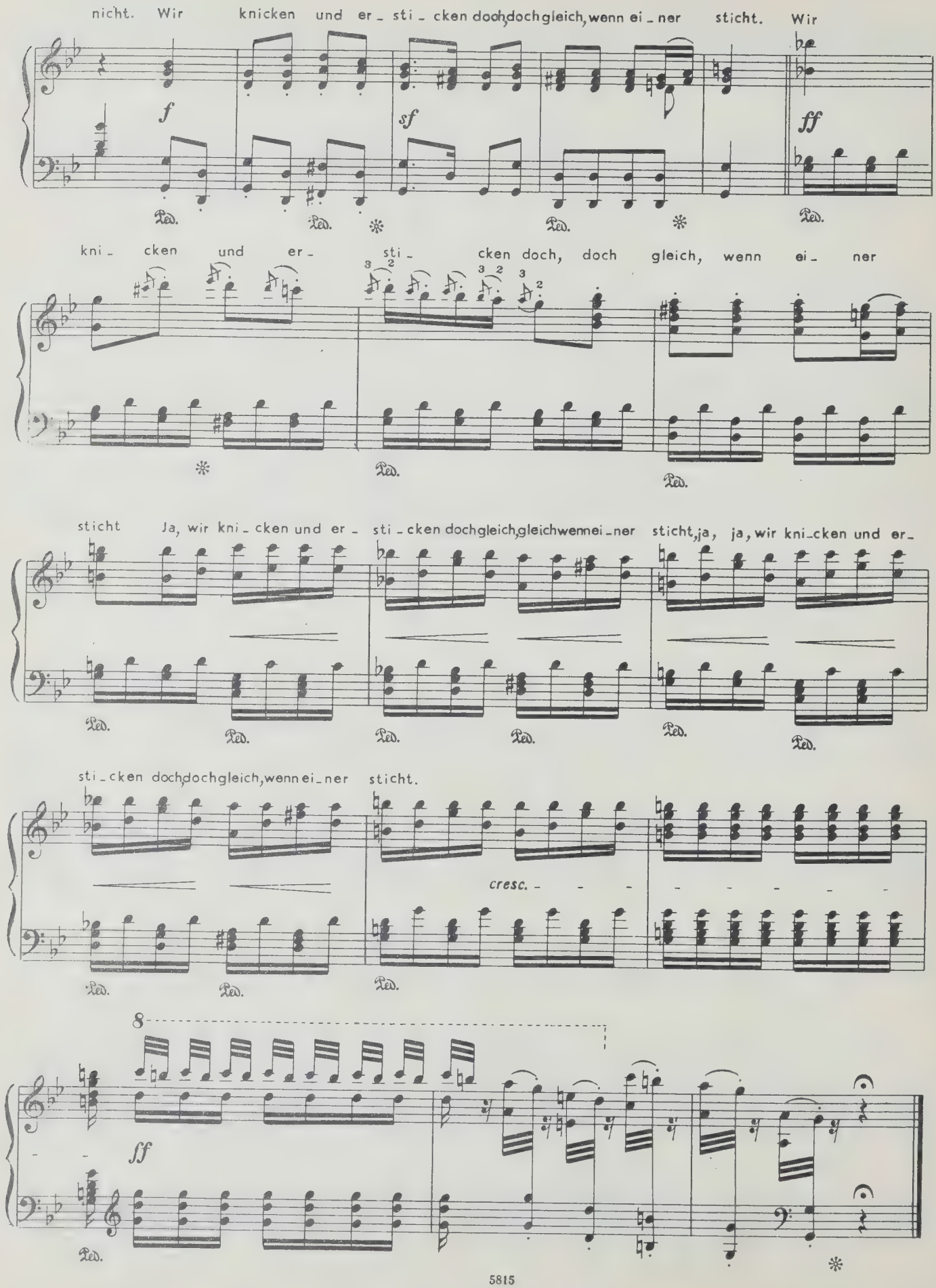
Kleide, hatt' auch ein Kreuz da-ran, und war so - gleich Mi - ni - ster, und

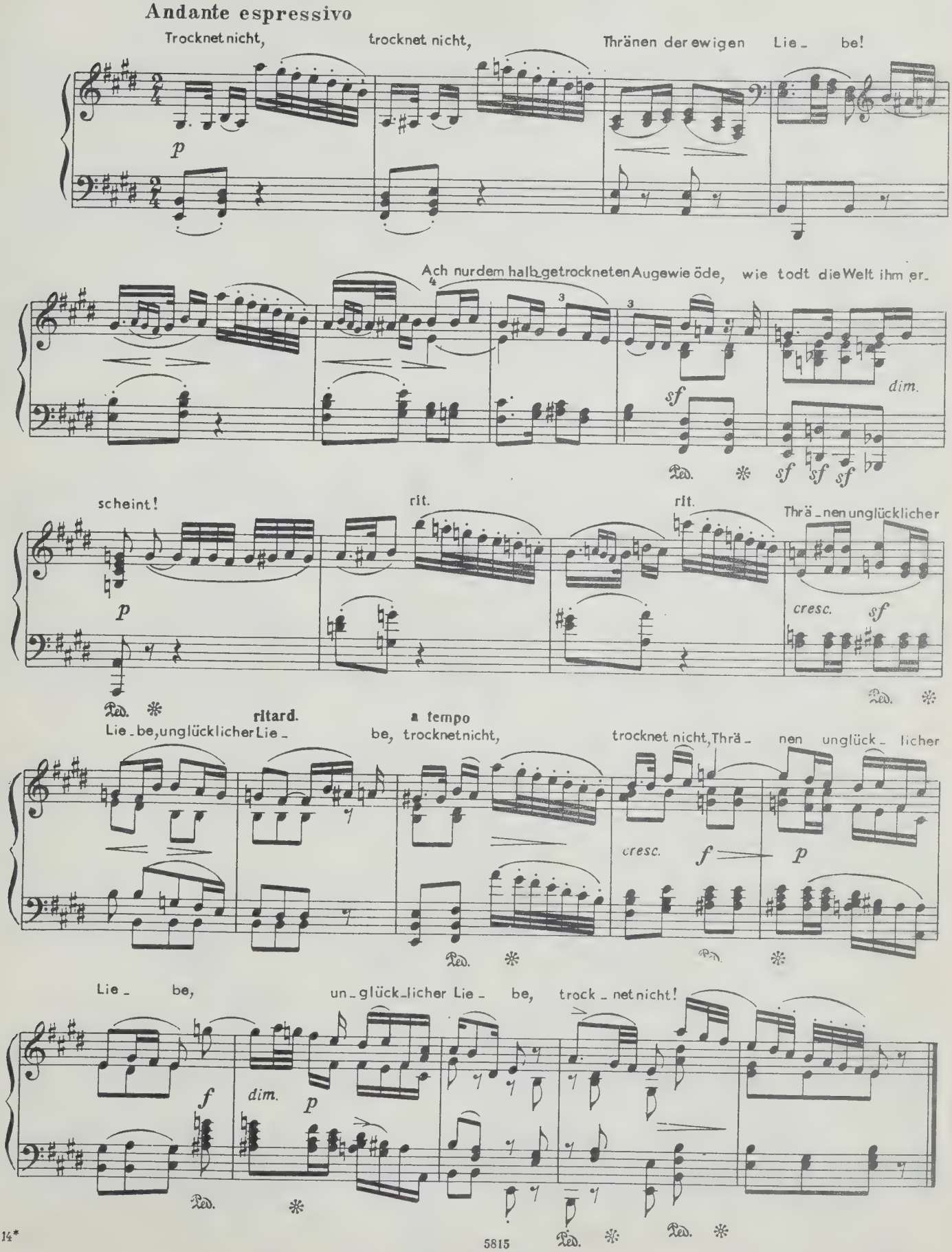


hatt' ei-nen gro-ssen Stern, da wurden seine Ge - scwi - ster bei Hof' auch gro - sse Herrn.



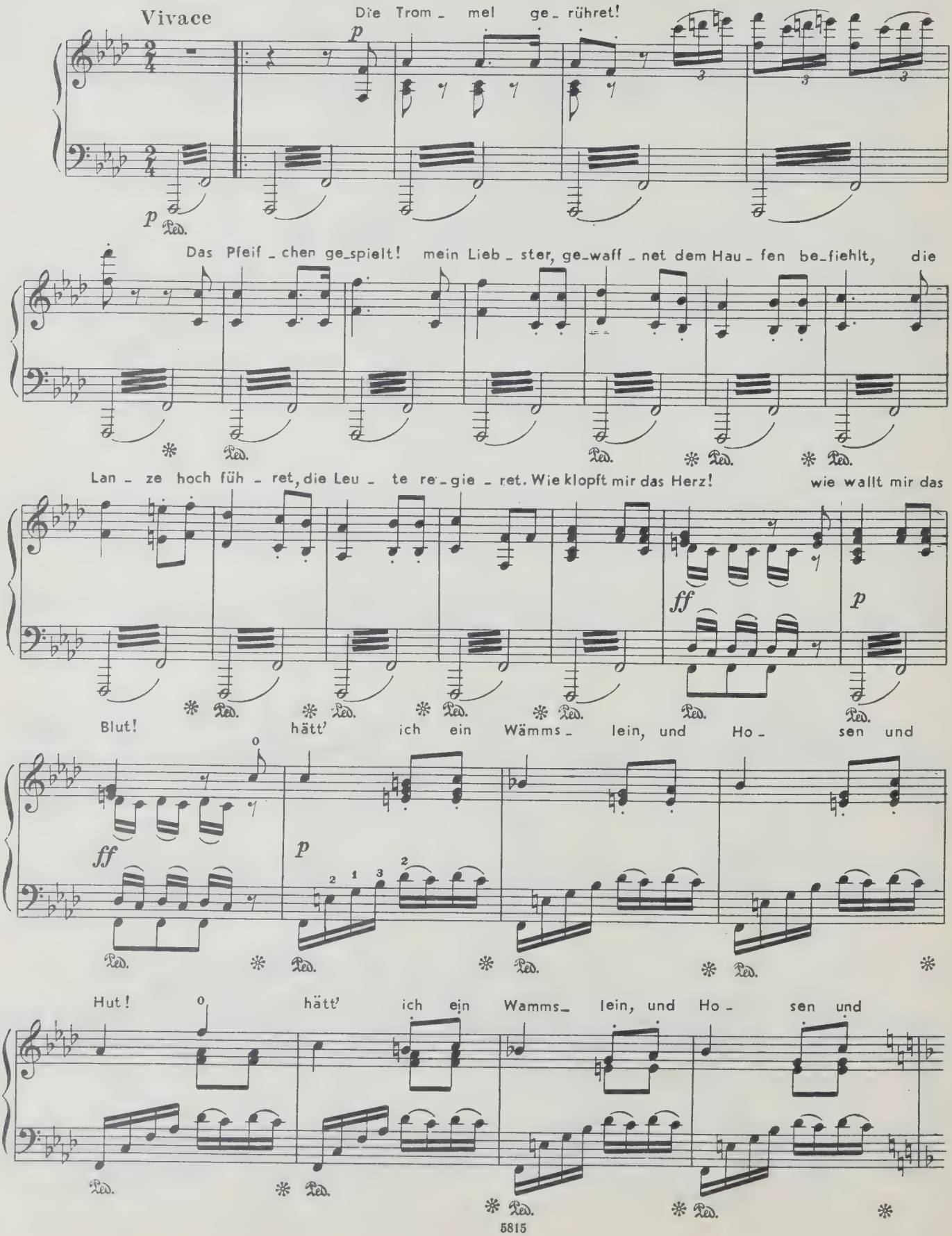

f
tr
Ped.
sf p
p
Und Herr'n und Frau'n am Ho - fe die
p
leggiero scherzando
wa - ren sehr ge - plagt, die Ko - nigin und die Zofe ge - sto - chen und ge -
sfp
-nagt, und durf - ten sie nicht kni - cken, und weg sie ju - cken
pp
pp

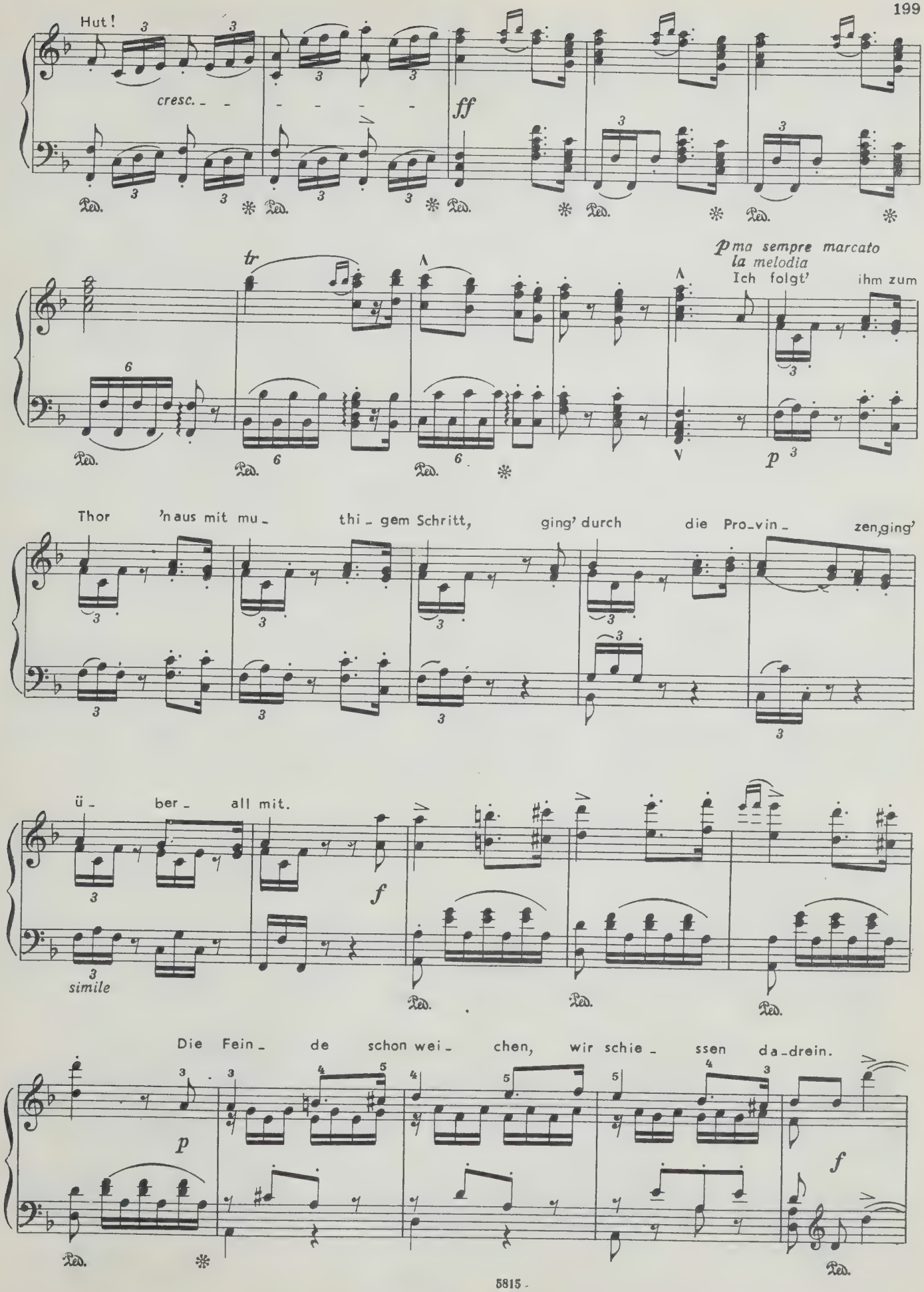

nicht. Wir knicken und er_sti_cken doch, doch gleich, wenn ei_ner sticht. Wir
f
sf
ff
Ped.
kni_cken und er_sti_cken doch, doch gleich, wenn ei_ner
sticht Ja, wir kni_cken und er_sti_cken doch gleich, gleich wenn ei_ner sticht, ja, ja, wir kni_cken und er_
sti_cken doch, doch gleich, wenn ei_ner sticht.
cresc.
8
ff

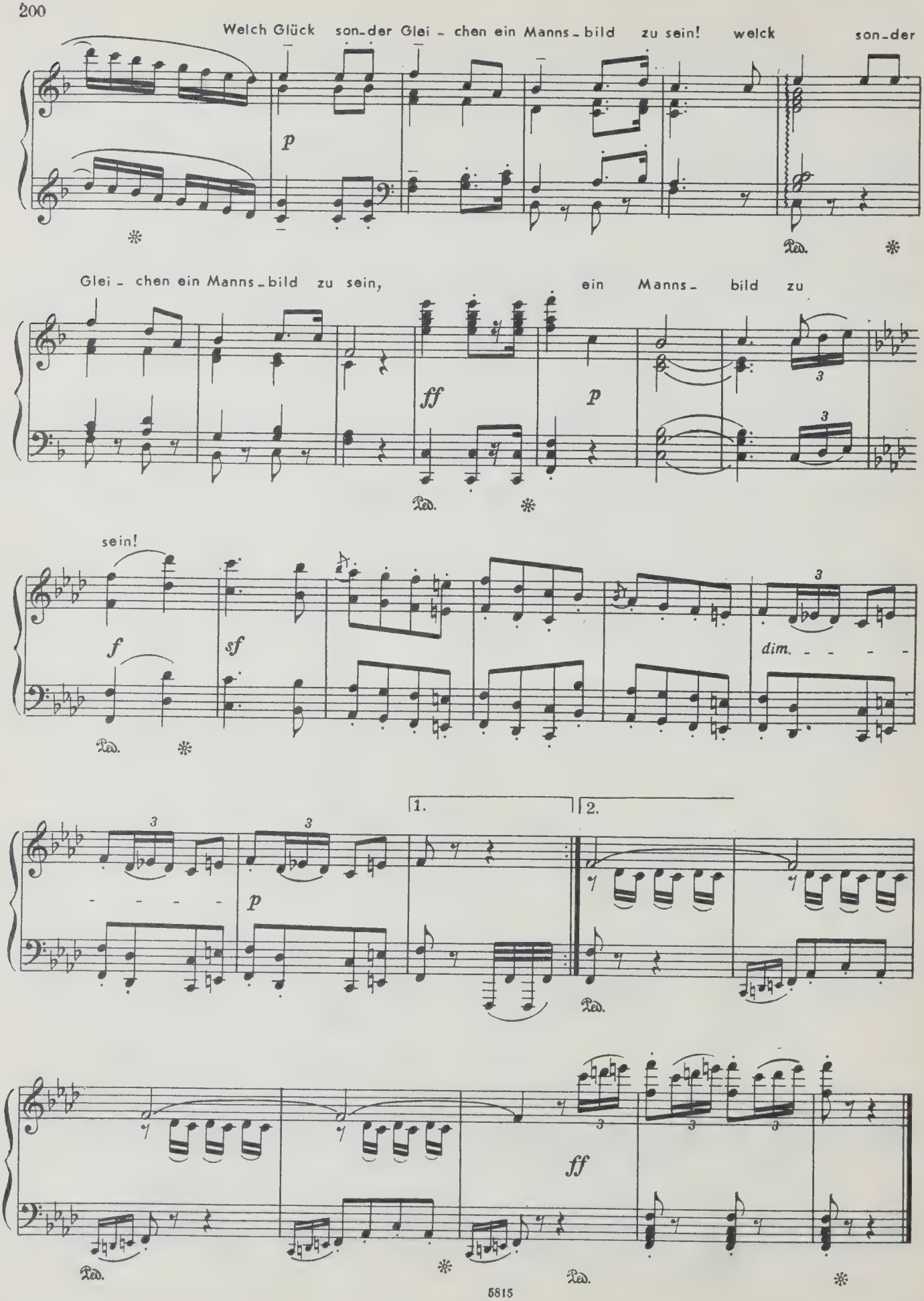

Andante espressivo
Trocknet nicht, trocknet nicht, Thränen der ewigen Lie_ be!
p
Ach nur dem halb getrockneten Auge wie öde, wie todt die Welt ihm er_
sf
dim.
sf sf sf
scheint!
rit.
rit.
Thrä_nen unglücklicher
p
cresc. sf
Lie_be, unglücklicher Lie_
ritard.
be, trocknet nicht,
a tempo
trocknet nicht, Thrä_ nen unglück_licher
cresc. f p
Lie_ be,
un_glück_licher Lie_ be, trock_net nicht!
f
dim. p

Гремят барабаны 6 Die Trommel gerühret

из „Эгмонта“ Гёте — Aus Goethes „Egmont“




Hut!
cresc.
ff
tr
p ma sempre marcato
la melodia
Ich folgt' ihm zum
Thor 'naus mit mu - thi - gem Schritt, ging' durch die Pro - vin - zen, ging'
ü - ber - all mit.
f
simile
Die Fein - de schon wei - chen, wir schie - ssen da - drein.
p
f


Welch Glück son-der Glei - chen ein Manns-bild zu sein! welck son-der
p
Ped.
Glei - chen ein Manns-bild zu sein, ein Manns- bild zu
ff
p
3
Ped.
sein!
f
sf
dim.
Ped.
1.
2.
p
Ped.
ff
Ped.
Ped.

К ДАЛЕКОЙ ВОЗЛЮБЛЕННОЙ

Цикл песен

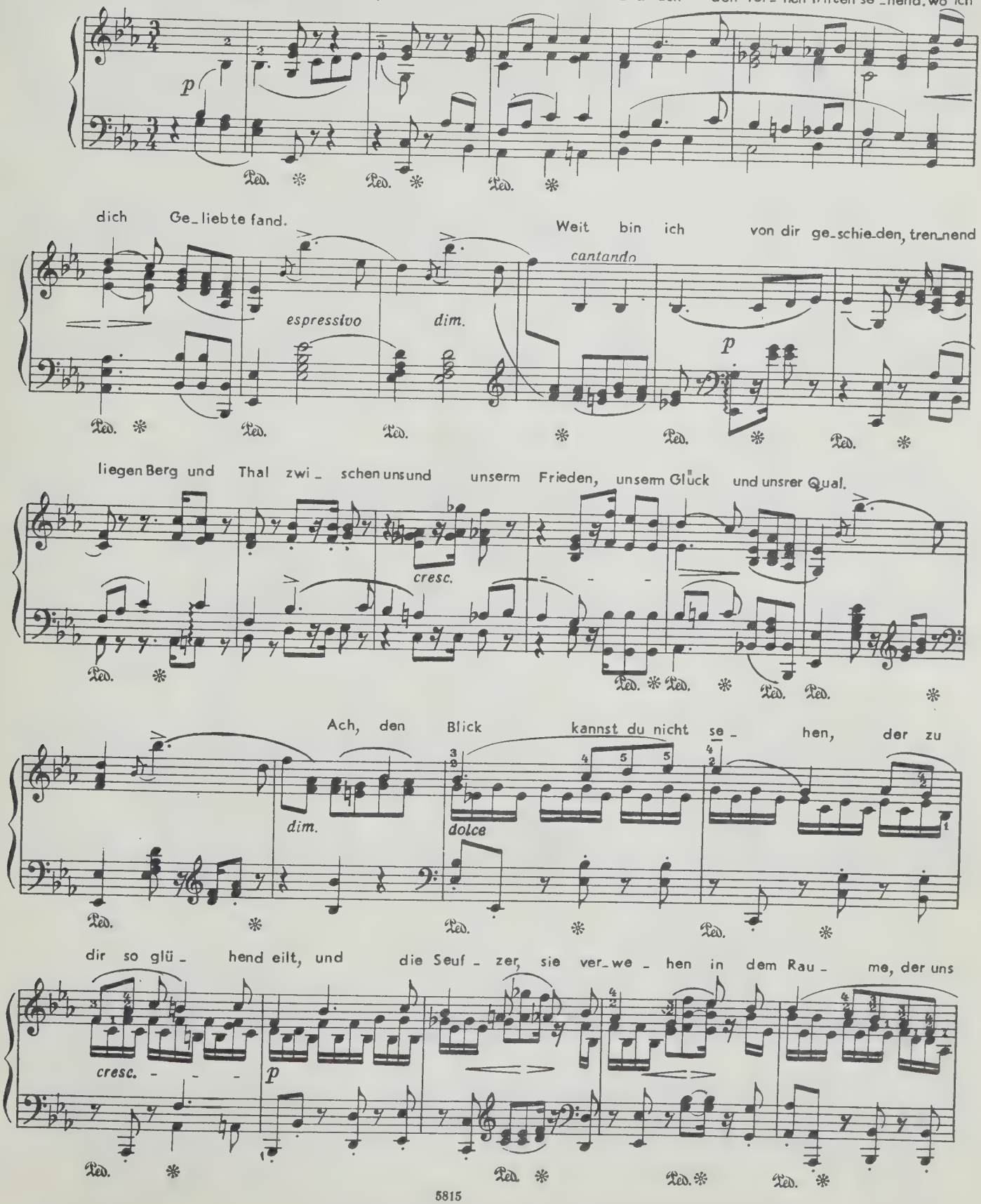
AN DIE FERNE GELIEBTE

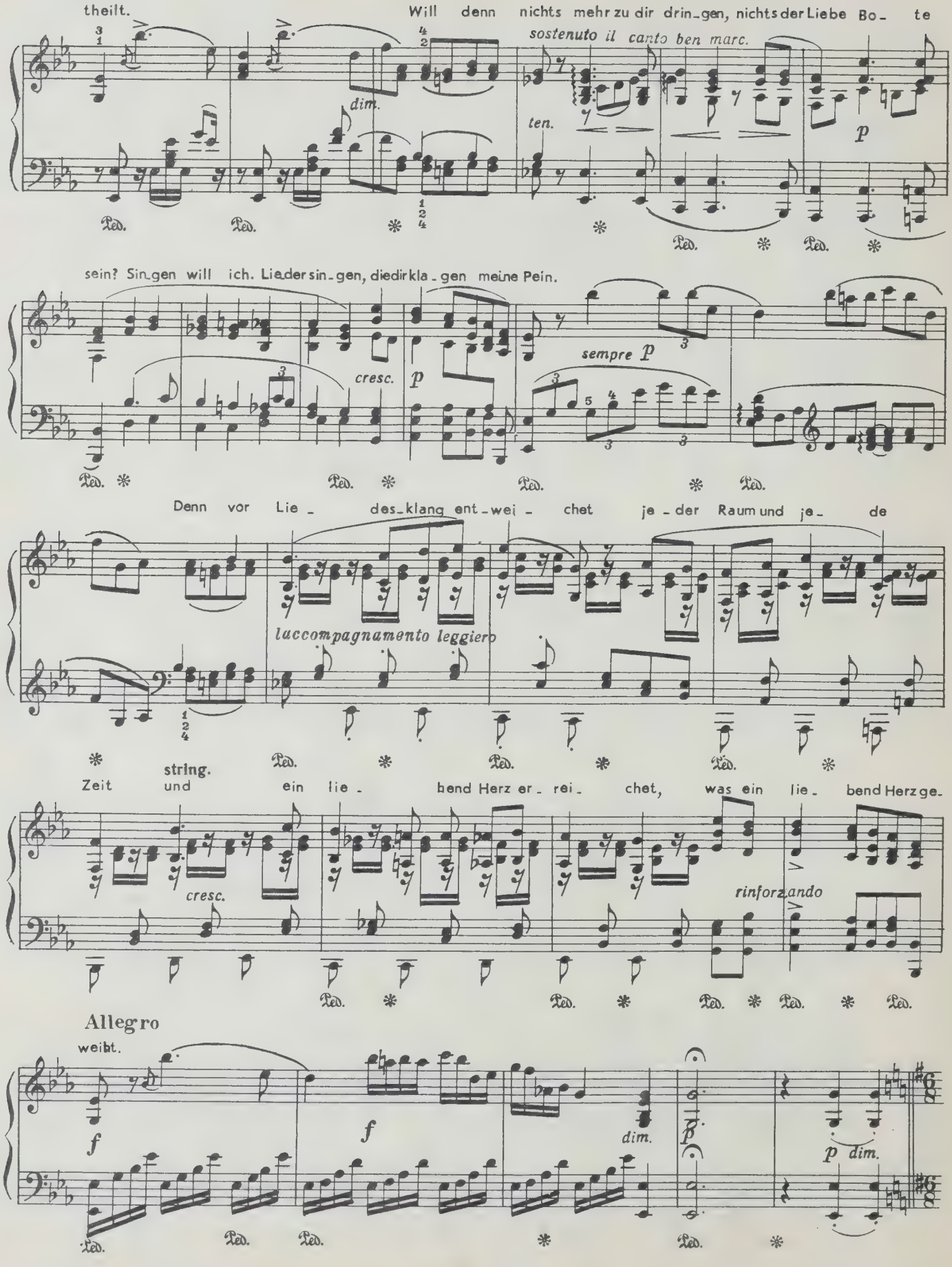
Liederkreis

1

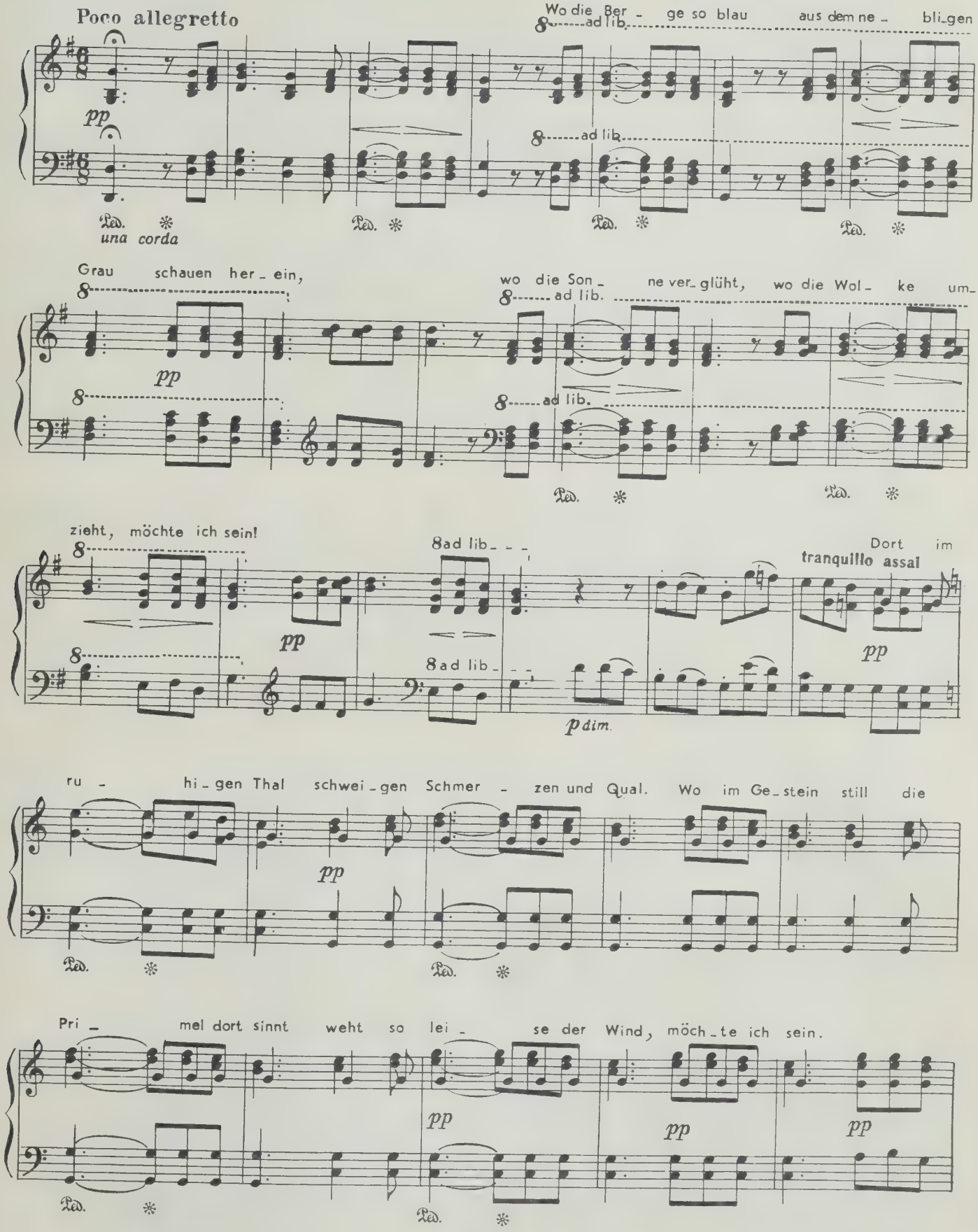
Andante espressivo

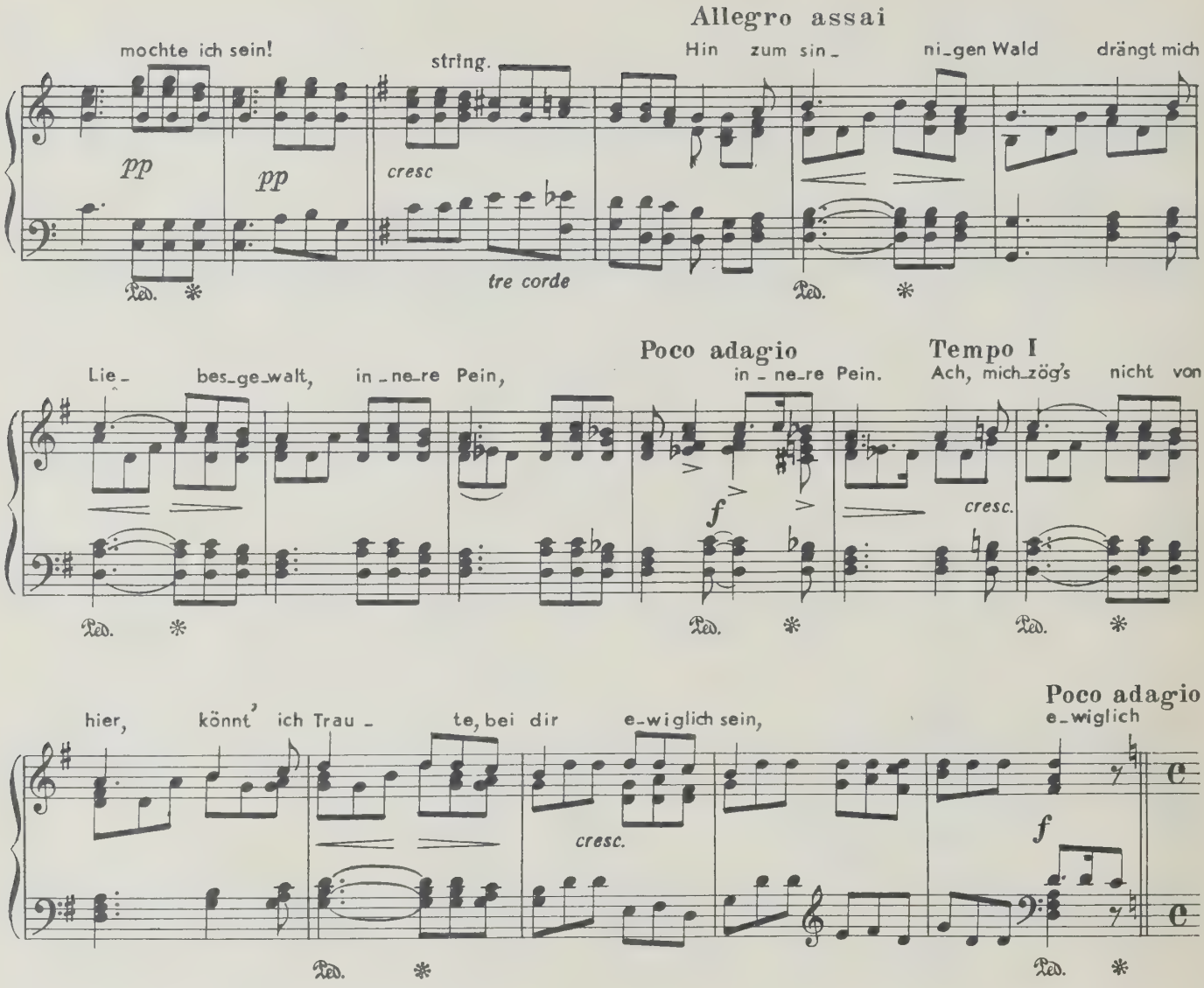
Л. БЕТХОВЕН соч. 98



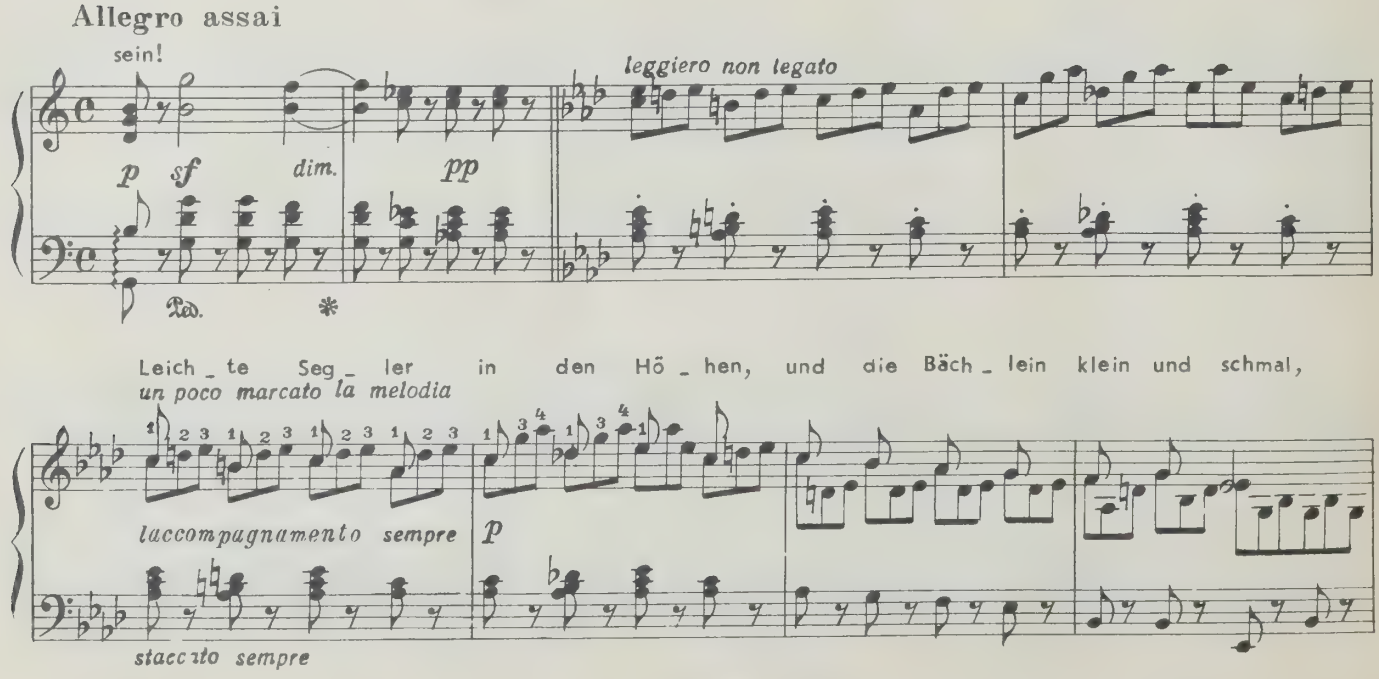

theilt.
Will denn nichts mehr zu dir drin_gen, nichts der Liebe Bo_ te
sostenuto il canto ben marc.
dim.
ten.
p
sein? Sin_gen will ich. Lie_der sin_gen, die dir kla_gen meine Pein.
cresc.
p
sempre p
Denn vor Lie_ des_klang ent_wei_chet je_der Raum und je_ de
luccompagnamento leggiero
string.
Zeit und ein lie_ bend Herz er_ rei_ chet, was ein lie_ bend Herz ge_
cresc.
rinforzando
Allegro
weibt.
f
f
dim.
p
p dim.

2


Poco allegretto
Wo die Ber - ge so blau aus dem ne - bli-gen
ad lib.
pp
una corda
Grau schauen her - ein,
wo die Son - ne ver-glüht, wo die Wol - ke um-
zieht, möchte ich sein!
Dort im
tranquillo assai
ru - hi - gen Thal schwei - gen Schmer - zen und Qual. Wo im Ge-stein still die
Pri - mel dort sinnt weht so lei - se der Wind, möch-te ich sein.


Allegro assai
mochte ich sein!
string.
Hin zum sin_ ni_gen Wald drängt mich
pp
pp
cresc
tre corde
Ped. *
Ped. *
Poco adagio
Tempo I
Lie_ bes_ge_walt, in_ne_re Pein,
in_ne_re Pein.
Ach, mich_zög's nicht von
f
cresc.
Ped. *
Ped. *
Ped. *
Poco adagio
hier, könnt' ich Trau_ te, bei dir e_wiglich sein,
e_wiglich
cresc.
f
Ped. *
Ped. *

3


Allegro assai
sein!
leggiero non legato
p sf dim. pp
Ped. *
Leich_te Seg_ler in den Hö_hen, und die Bäch_lein klein und schmal,
un poco marcato la melodia
laccompagnamento sempre
p
staccato sempre

könnt mein Lieb_chen ihr er_spä_hen, grüsst sie mir viel tau_send_mal.

Seht ihr Wol_ken sie dann ge_hen

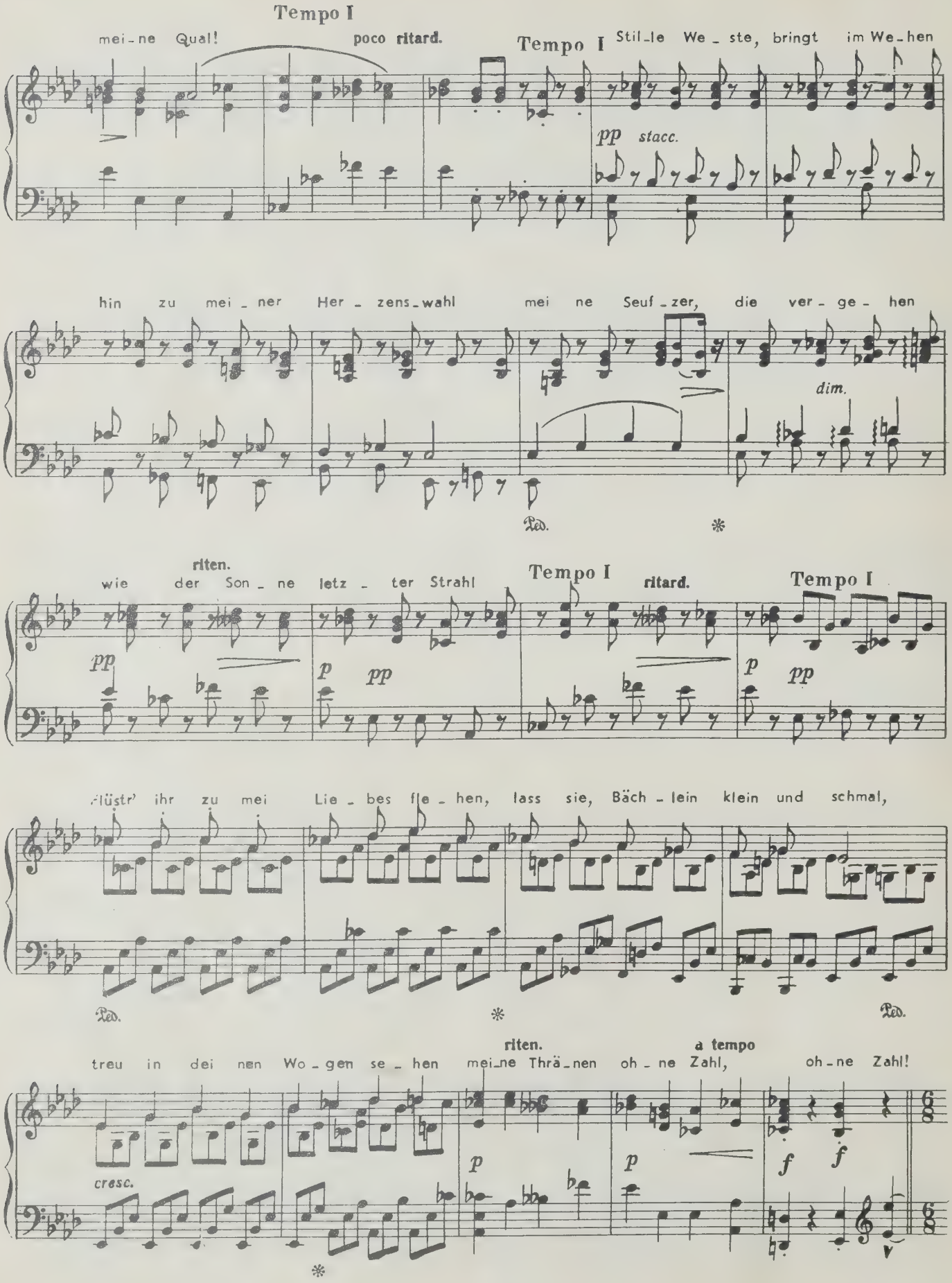
sin_nend in dem stil_len Thal, lasst mein Bild vor ihr ent_ste_hen in dem luft'_gen

Him_mels_saal.

Was sie an den

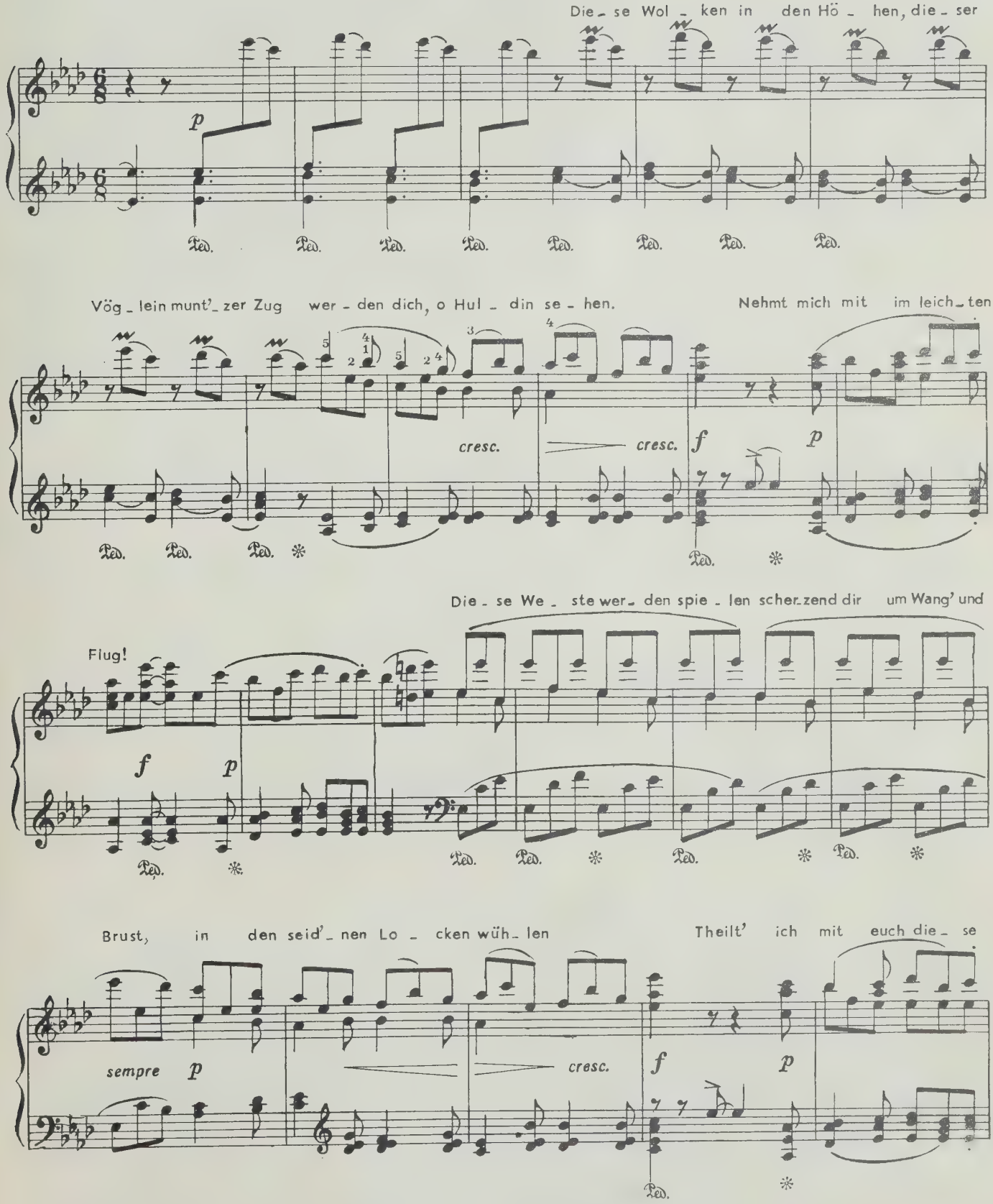
Bü_schen ste_hen, die nun herbstlich falb und kahl, klagt ihr, wie mir ist ge_sche_hen, klagt ihr, Vög_lein,

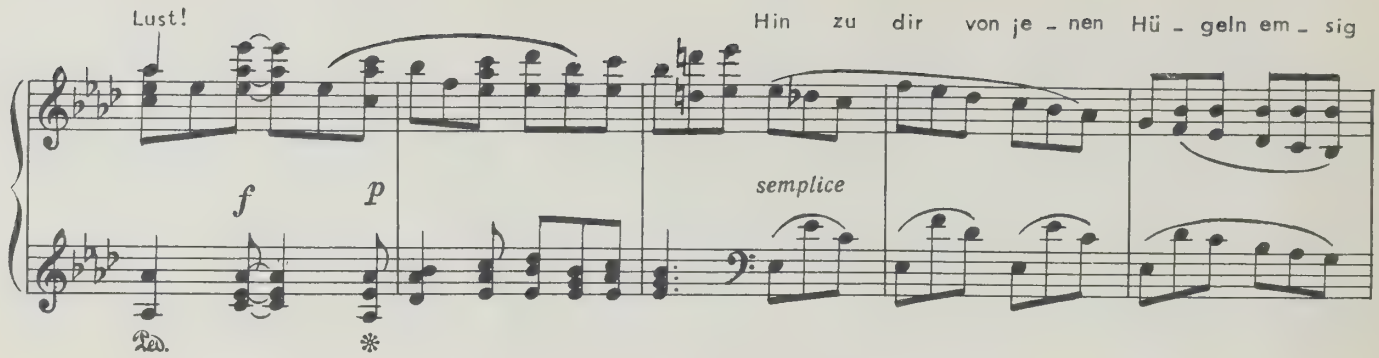
ritard.

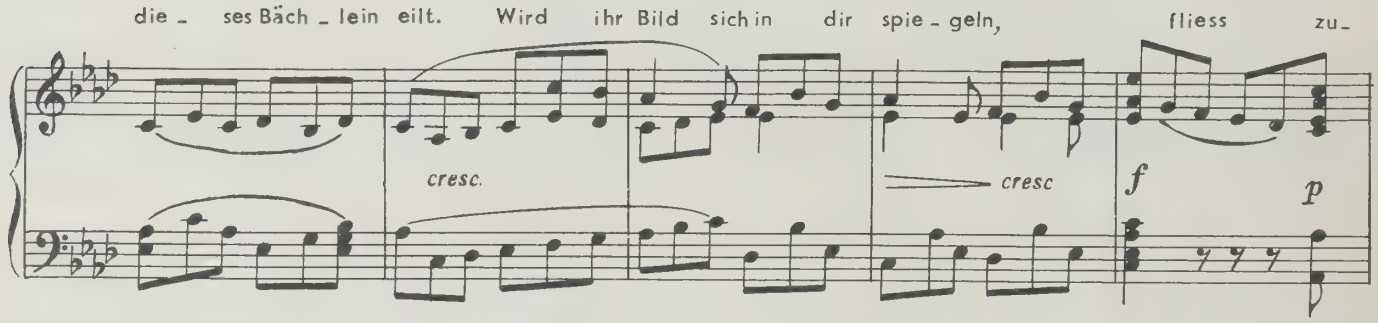

Tempo I
mei-ne Qual!
poco ritard.
Tempo I
Stil-le We-ste, bringt im We-hen
pp stacc.
hin zu mei-ner Her-zens-wahl
mei ne Seuf-zer, die ver-ge-hen
dim.
Ped.
*
riten.
wie der Son-ne letz-ter Strahl
Tempo I
ritard.
Tempo I
pp
p pp
p pp
flüstr' ihr zu mei Lie-bes fle-hen, lass sie, Bäch-lein klein und schmal,
Ped.
*
Ped.
riten.
a tempo
treu in dei nen Wo-gen se-hen mei-ne Thrä-nen oh-ne Zahl, oh-ne Zahl!
cresc.
p
p
f f
*

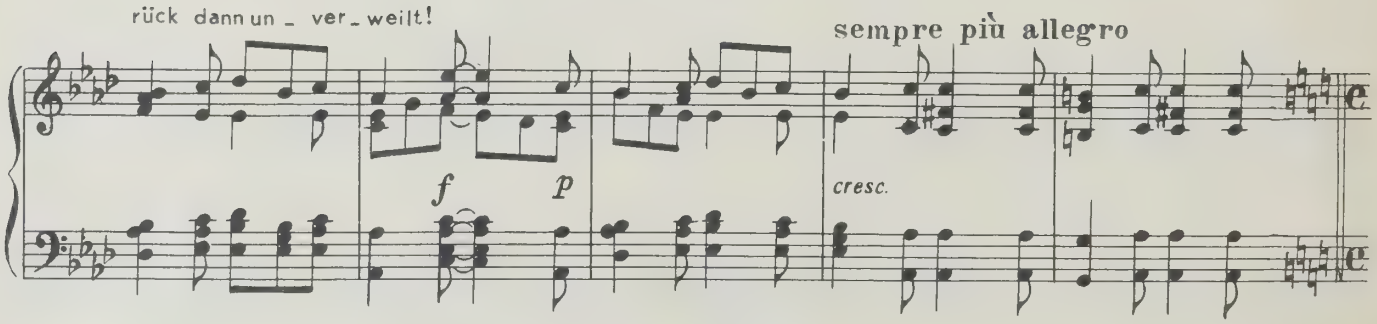
4

Allegro non tanto, con grazia e sentimento

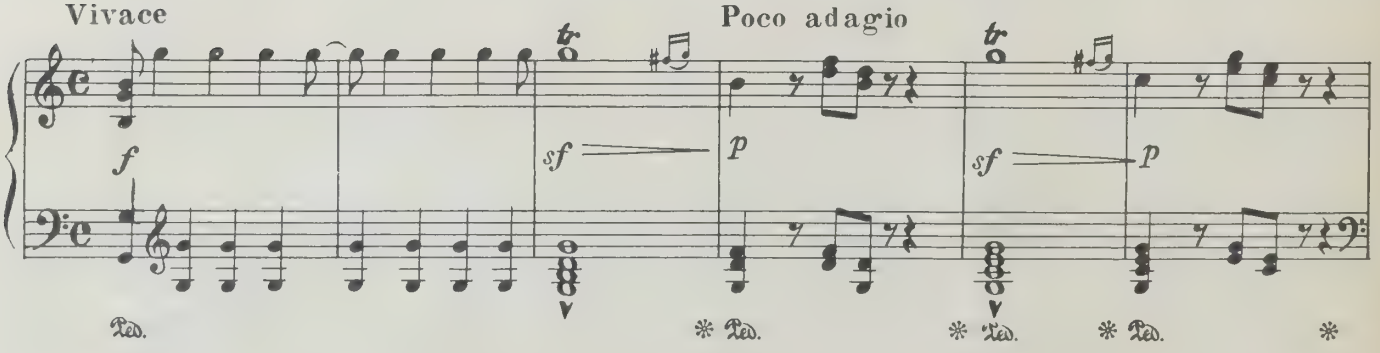


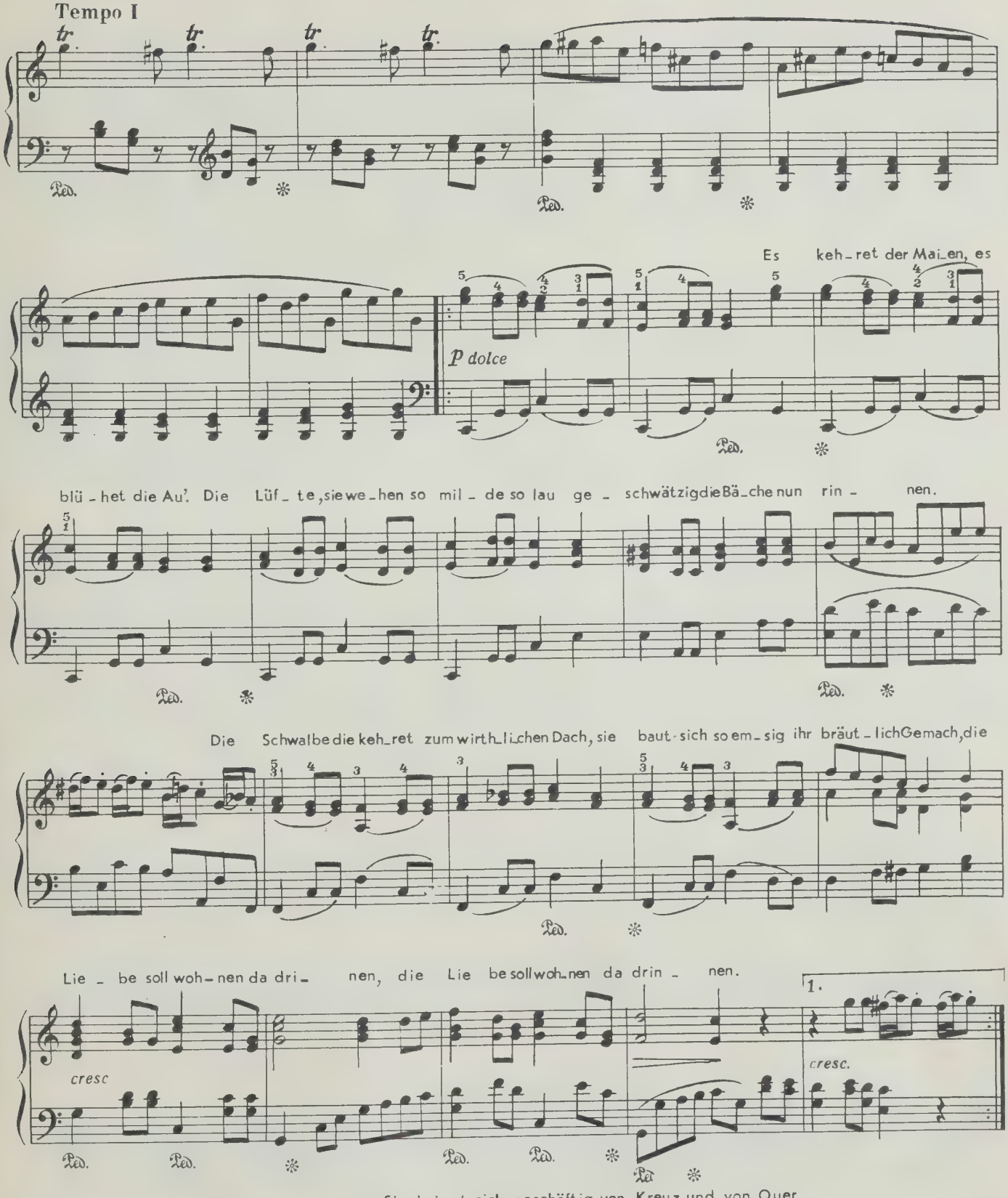

Lust!
Hin zu dir von je - nen Hü - geln em - sig
f
p
semplice
Ped.
*


die - ses Bäch - lein eilt. Wird ihr Bild sich in dir spie - geln, fliess zu -
cresc.
cresc
f
p

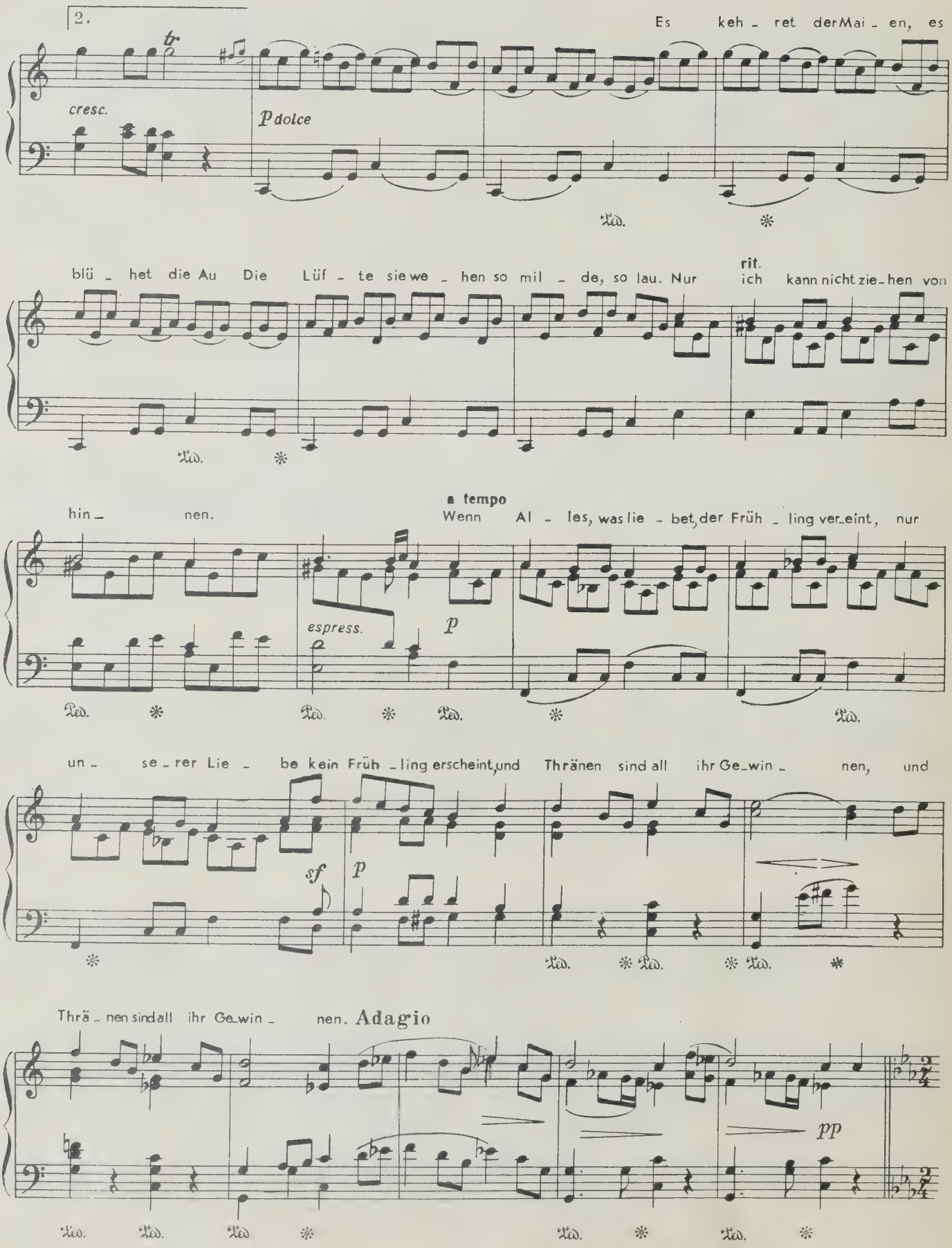

rück dann un - ver - weilt!
sempre più allegro
f
p
cresc.

5

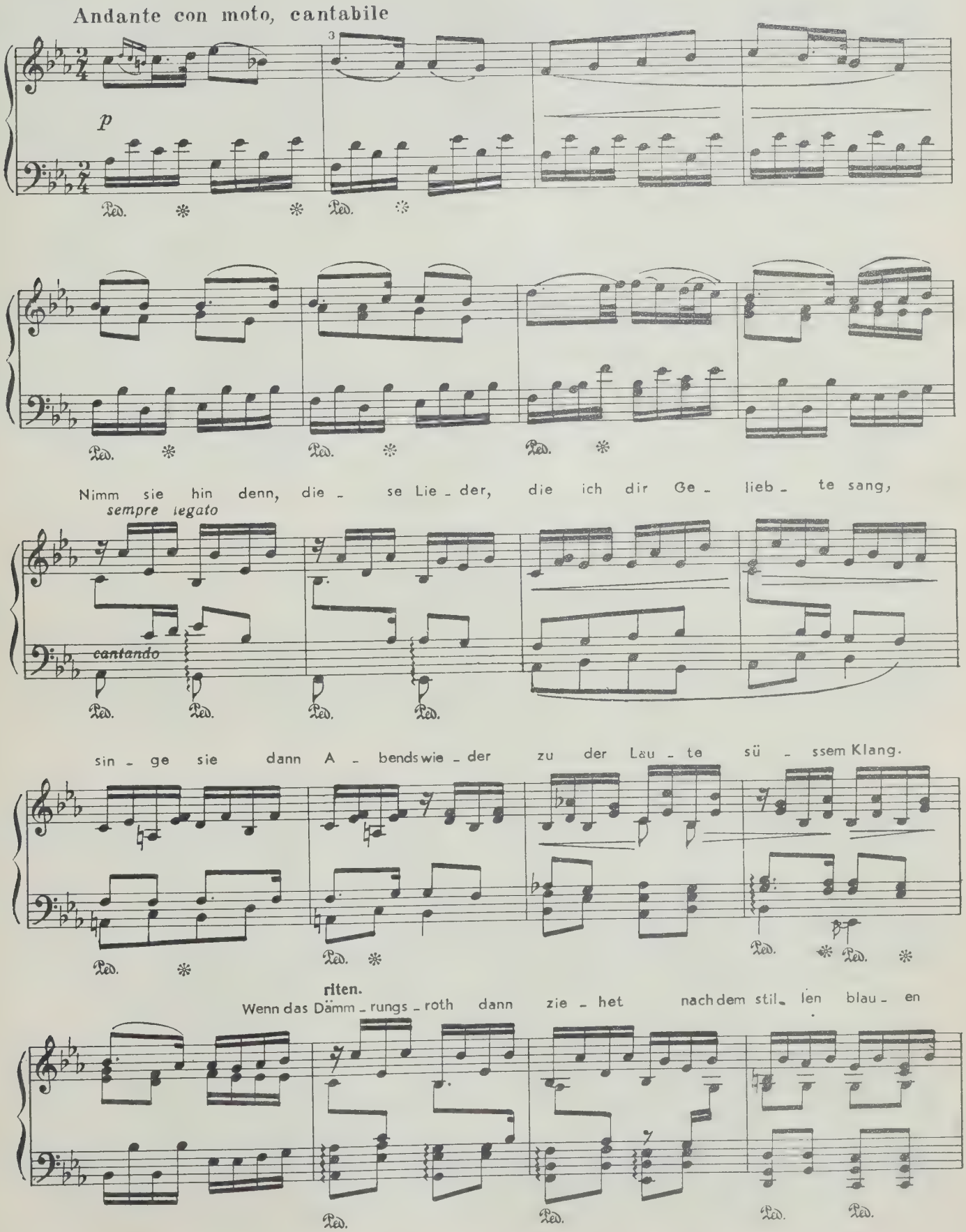

Vivace
Poco adagio
f
sf
p
sf
p
Ped.
* Ped.
* Ped.
* Ped.
*

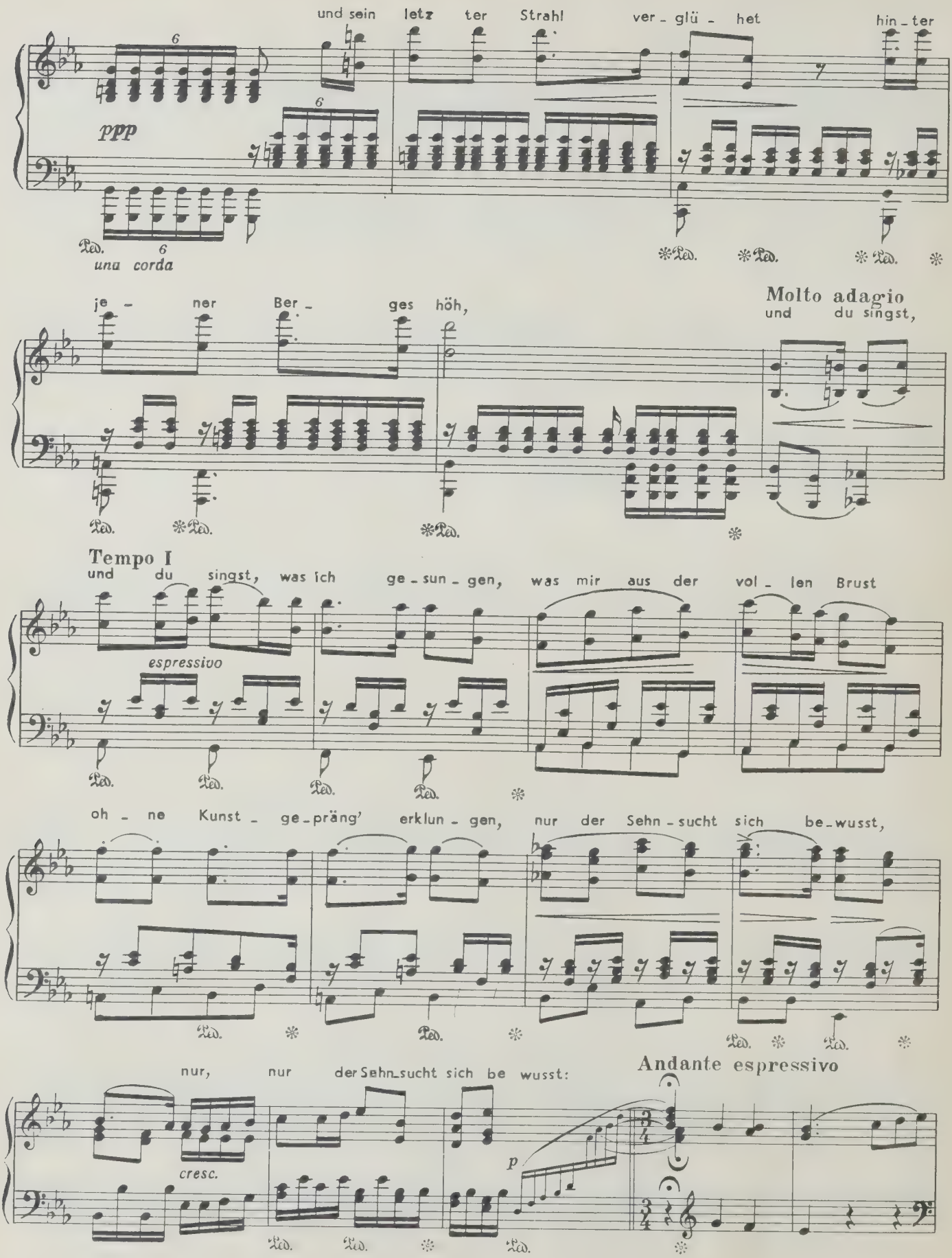


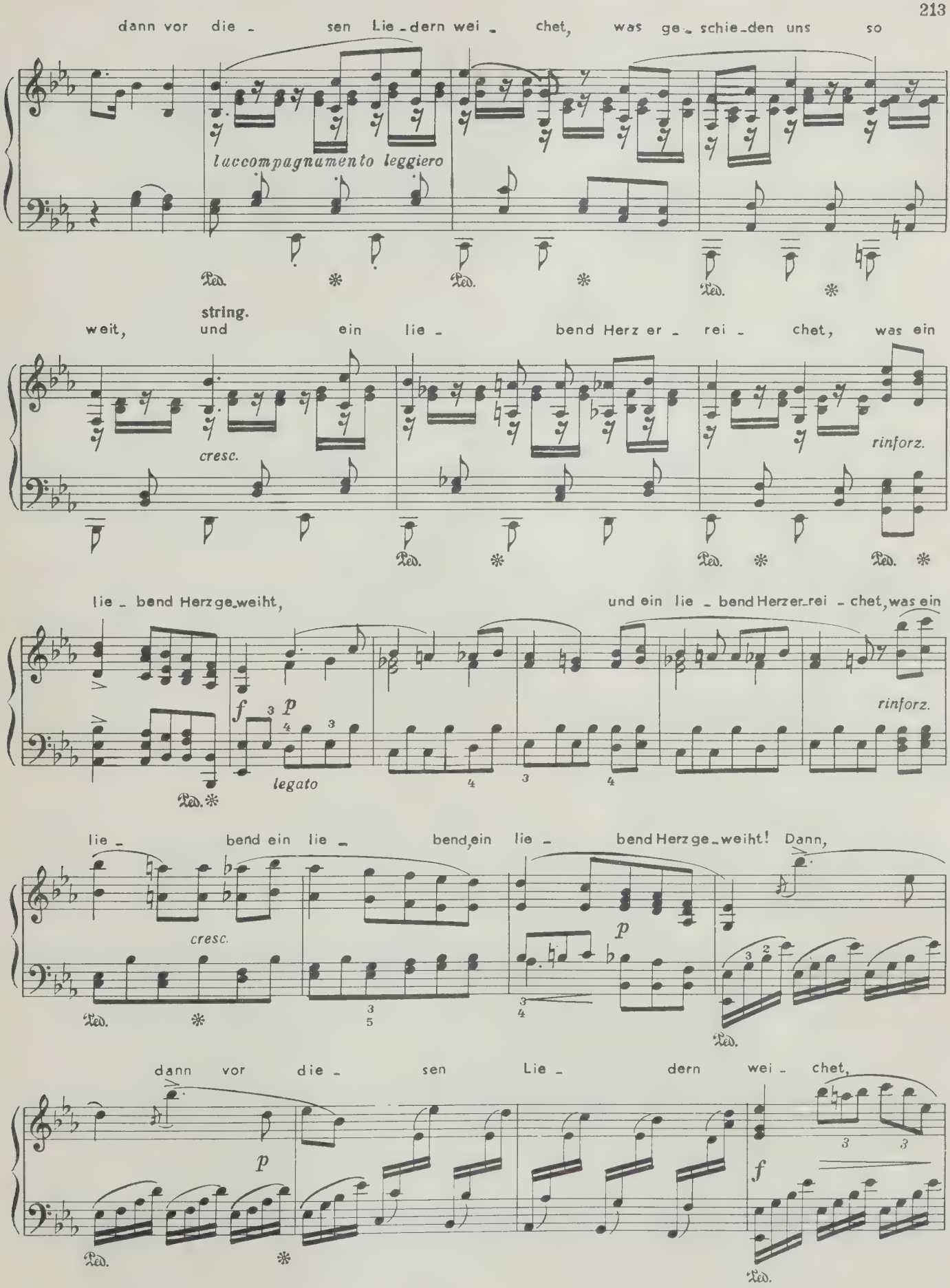
Sie bringt sich geschäftig von Kreuz und von Quer
Manch' weicheres Stück zu dem Brautbrett hieher,
Manch' wärmendes Stück für di Kleinen.
Nun wohnen die Gatten beisammen so treu,
Was Winter geschieden, verband nun der Mai,
Was liebet, das weiss er zu einen.

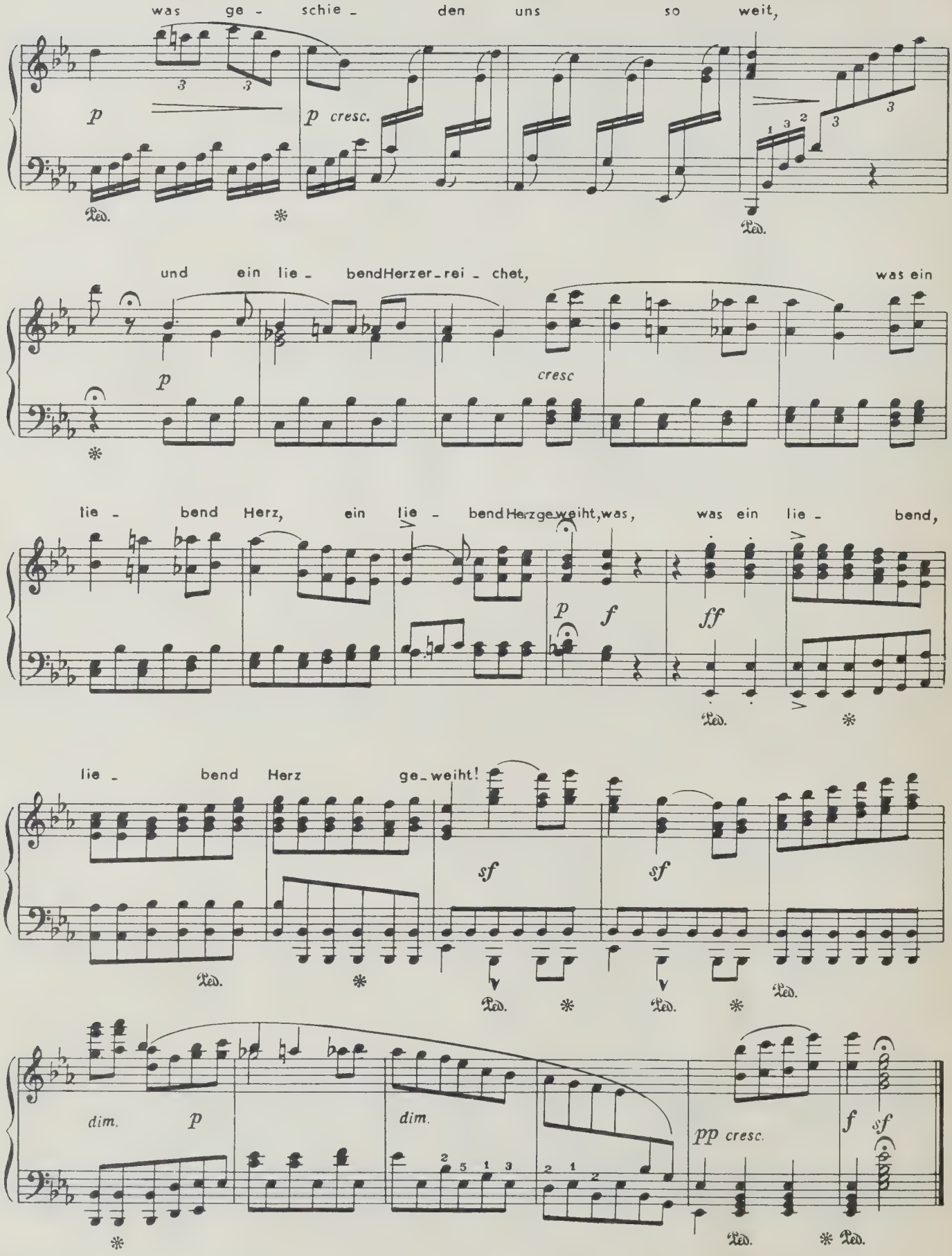

2.
Es keh - ret der Mai - en, es
cresc.
p dolce
blü - het die Au Die Lüf - te sie we - hen so mil - de, so lau. Nur
rit.
ich kann nicht zie - hen von
hin - nen.
a tempo
Wenn Al - les, was lie - bet, der Früh - ling ver - eint, nur
espress.
p
un - se - rer Lie - be kein Früh - ling erscheint, und Thränen sind all ihr Ge - win - nen, und
sf
p
Thrä - nen sind all ihr Ge - win - nen.
Adagio
pp

6


Andante con moto, cantabile
p
Ped.
Nimm sie hin denn, die - se Lie - der, die ich dir Ge - lieb - te sang,
sempre legato
cantando
sin - ge sie dann A - bends wie - der zu der Lau - te sü - ssem Klang.
riten.
Wenn das Dämm - rungs - roth dann zie - het nach dem stil - len blau - en


und sein letz ter Strahl ver_glü_het hin_ter
ppp
una corda
je_ner Ber_ges höh,
Molto adagio
und du singst,
Tempo I
und du singst, was ich ge_sun_gen, was mir aus der vol_len Brust
espressivo
oh_ne Kunst_ge_präng' erklun_gen, nur der Sehn_sucht sich be_wusst,
nur, nur der Sehn_sucht sich be wusst:
cresc.
Andante espressivo
p


dann vor die - sen Lie - dern wei - chet, was ge - schie - den uns so
l'accompagnamento leggiero
Ped.
string.
weit, und ein lie - bend Herz er - rei - chet, was ein
cresc.
rinforz.
lie - bend Herzge - weiht,
und ein lie - bend Herzer - rei - chet, was ein
f p
legato
rinforz.
lie - bend ein lie - bend, ein lie - bend Herzge - weiht! Dann,
cresc.
p
dann vor die - sen Lie - dern wei - chet,
p
f


was ge - schie - den uns so weit,
p
p cresc.
Ped.
und ein lie - bend Herzer - rei - chet, was ein
p
cresc
lie - bend Herz, ein lie - bend Herz ge - weiht, was, was ein lie - bend,
p
f
ff
lie - bend Herz ge - weiht!
sf
sf
dim.
p
dim.
pp cresc.
f
sf

ПРИМЕЧАНИЯ

3 стр. Я. Аркадельт (ок. 1514 — после 1557). Ave Maria. В основу настоящего издания положено издание Петерса, на титульном листе которого значится: Alleluia et Ave Maria (d'Arcadelt) pour Piano par François Liszt. Пьесы сочинены в 1862 году; изданы в 1865 г. Из них вторая является переложением пьесы нидерландского композитора Якоба Аркадельта.

8 стр. Г. Аллегри (1582—1652) и В. Моцарт (1756—1791). В Сикстинской капелле. «Miserere» (Аллегри) и «Ave verum corpus» (Моцарт).

В основу настоящего издания положено издание Петерса, на титульном листе которого значится: A la chapelle Sixtine. Miserere d'Allegri et Ave verum corpus de Mozart pour Piano par François Liszt. Сочинены в 1862 г., изданы в 1865 г. Кроме того Лист издал отдельно «Ave verum corpus» (в нотах этот вариант указан в сноске нотного текста). Также имеются две версии: первая для фортепиано в четыре руки (она будет помещена в томе четырехручных транскрипций), и вторая — для органа.

25 стр. И. С. Бах (1685—1750). Шесть прелюдий и фуг для органа. Переложение для фортепиано. В основу настоящего издания положено издание Петерса, на титульном листе которого значится: Präludien und Fugen für die Orgel pedal und manual von Johann Sebastian Bach. Für das Pianoforte zu zwei Händen gesetzt von Franz Liszt. Heft I. Heft II.

Сочинены около 1842 г., изданы в 1852 г. с предисловием З. Дена (1799—1858).

90 стр. И. С. Бах. Фантазия и фуга для органа. Переложение для фортепиано. В основу настоящего издания положено издание Хайнрихсхобена, на нотном заголовке которого значится: An Herrn Professor Sigmund Lebert. J. Seb. Bachs Orgel Fantasie und Fuge in g-moll. Für Pianoforte gesetzt von Franz v. Liszt.

Сочинена около 1872 г. для фортепианной школы Леберта и Штарка, издана в ней же в 1872 г.

Посвящена Зигмунду Леберту (1822—1884).

104 стр. В. А. Моцарт (1756—1791). Две транскрипции из Реквиема. 1. Confutatis maledictis. 2. Lacrymosa. В основу настоящего издания положено издание Зигеля, на титульном листе которого значится: Zwei Transcriptionen aus Mozart's Requiem für Piano von F. Liszt. Сочинены Листом около 1865 г., изданы в 1865 г.

112 стр. Р. де Лилль (1760—1836). Марсельеза. Транскрипция для фортепиано.

В основу настоящего издания положено издание Шуберта, на титульном листе которого значится: «La Marseillaise». Transcription pour le Pianoforte par Franz Liszt. Знаменитая песня французской революции создана Р. де Лиллем на свои слова в 1792 г.

Транскрипция для фортепиано сделана Листом как часть неосуществленной Революционной симфонии в 1830 г., издана в 1872 г.

121 стр. Л. Бетховен (1770—1827). Септет. Соч. 20. Переложение для фортепиано.

В основу настоящего издания положено издание Шуберта, на титульном листе которого значится: Beethoven's Septett. Op. 20. Übertragen für Pianoforte von Franz Liszt.

Переложение сделано в 1841 г., издано в 1842 г.

Имеется авторская версия для фортепиано в 4 руки, которая будет помещена в томе четырехручных транскрипций.

155 стр. Л. Бетховен. Аделаида. Соч. 46. Транскрипция для фортепиано. В основу настоящего

издания положено издание Брейткопфа 1877 г., на обложке которого значится: Franz Liszt. Adelaïde, einsam wandelt dein Freund von L. van Beethoven. Op. 46. Für Pianoforte zu 2 Händen. Написана Л. Бетховеном в 1795 г. на слова Ф. Маттисона.

АДЕЛАИДА

Друг твой бродит один в садах весенних,
Нежным, чудным сияньем озаренный,
Свет сквозь ветки дрожащие струится,
Аделаида! Аделаида!

В ярком зеркале рек, в снегах альпийских,
И облаках золотистых в час заката,
В светлой звездной равнине блещет образ,
Твой образ, Аделаида!

Тихо ветер вечерний в листьях шепчет,
Ландыш вздохом чуть слышным отвечает,
Волны плещут и соловьи запели,
Волны плещут и соловьи запели: Аделаида!

Будет (чудо, о чудо!) цвести моя могила,
О чудо! Цвести моя могила.
Будет пышный цветок расти из сердца,
Цветок расти из сердца;
Ярко будет, ярко будет блистать
На лепесточках, на алых лепесточках: Аделаида!

Транскрипция создана Листом в 1839 г. Первое издание в 1840 г., второе — существенно переработанное со включением большой каденции — в 1847 г. Наконец, третье издание (предлагаемое в этом томе) несколько переработано автором, по сравнению со вторым. Пьеса посвящена маркизе Мартеллини.

169 стр. Л. Бетховен. Соч. 48. Шесть духовных песен на слова К. Геллерта.
1. Могущество мысли. 2. Разум. 3. Песня покаяния. 4. Смерть. 5. Любовь к ближнему. 6. Хвала природе. Переложение для фортепиано.

В основу настоящего издания положено издание Брейткопфа и Гертеля, на титульном листе которого значится: Beethoven's Geistliche Lieder von Gellert für das Pianoforte übertragen von Franz Liszt. Cahier 1. Gottes Macht und Vorsehung. Bitten. Cahier 2. Busslied. Cahier 3. Vom Tode. Liebe des Nächsten. Cahier 4. Die Ehre Gottes aus der Natur.

Песни изданы Л. Бетховеном в 1803 г.

МОГУЩЕСТВО МЫСЛИ

О, мысль моя! Свободна ты и вечна,
Всегда жива, в твореньях бесконечна.
Полету мысли нет преград!

Русский текст Е. Филиц

2. РАЗУМ

Чья сила властвовать должна над небом и землею,
Кто ограждает нас от зла, ведет добра стезею?
Он — наша крепость, наш гранит,
Он мудрость множит и хранит,
От века и до века
Разум человека!

Русский текст Е. Филиц

3. ПЕСНЯ ПОКАЯНИЯ

Листаю вновь своей я жизни повесть.
О, сколь я грешен был и слаб!
Суди меня, мой судия, о совесть!
И пред тобой простерт я, словно жалкий раб!
Сколь часто был я глух к твоим веленьям!
Заслужен мною твой укор.
Пошли, пошли мне милость искупленья,
Воздай суровый приговор.
Я к совести своей теперь взываю.
Дай силы мне, дай силы мне достойно,
Достойно жить.
Зову тебя! Трудом и покаяньем
Клянусь прощенье заслужить,
Прощенье заслужить.

Я жажду мыслей и деяний чистых,
Добро искать, добро творить.
Веди меня дорогою тернистой,
Любовью к людям озари.
О совесть! Пусть в душе моей отныне
Твой голос праведный звучит,
Всегда звучит.
Храни меня от суетной гордыни
И милосердию учи.
Услышь мой стон, услышь мое моленье,
Надеждой благостной согрей!
И мир пошли душе моей.
Услышь мой тяжкий стон,
Услышишь мой тяжкий стон
И мир пошли душе моей!

Русский текст Е. Филиц

4. СМЕРТЬ

Время мчится, вечность ждет,
С каждым днем растет усталость.
Кто мне скажет, кто сочтет,
Сколько жизни мне осталось?
Помни, смертный, вечность ждет,
Смерть близка, она найдет,
Смерть близка, она найдет,
Смерть близка, она найдет.

Русский текст А. Ромма

5. ЛЮБОВЬ К БЛИЖНЕМУ

Кто любит бога всей душой,
Но ненавидит брата,
Значенье истины святой
Для тех людей не свято.
Все люди жить должны,
Любя других,
Как самого себя.

Русский текст И. Калашникова

6. ХВАЛА ПРИРОДЕ

Над нами неба раскинулись своды,
Синеет гладь морей и рек.
Воспой величие дивной природы,
Прославь природу, человек!
Над миром звезды сияют ночами,
Они хранят земли покой.
Восходит солнце, сверкая лучами,
Победный путь свершает свой,
Победный путь свершает свой.

Русский текст Е. Филиц

Переложение сделано Листом в 1840 г. Новое издание в 1877 г.

185 стр. Л. Бетховен. Шесть песен на слова В. Гете. Переложение для фортепиано. 1. Миньона. 2. С разрисованной лентой. 3. Радость и горе. 4. Король страны далекой. 5. Радость страданья. 6. Гремят барабаны.

В основу настоящего издания положено новое пересмотренное издание Брейткопфа и Гертеля, на титульном листе которого значится: Franz Liszt. Sechs Lieder von L. van Beethoven für Pianoforte zu 2 Händen. 1. Mignon (Kennst du das Land). 2. Mit einem gemalten Bande. (Kleine Blumen). 3. Freudvoll und Leidvoll. 4. Es war einmal ein König. 5. Wonne der Wehmut. (Trocknet nicht, Tränen). 6. Die Trommel gerühret. Шесть песен на слова В. Гёте сочинены Л. Бетховеном в 1810 г.

1. МИНЬОНА

Ах, есть земля, где померанец зреет,
Лимон в садах желтеет круглый год,
Там воздух чист, там свод небес синеет,
Там скромно мирт и гордо лавр растет!
Где этот край? Туда!
Туда уйти бы нам, мой милый, навсегда!
Туда! Туда уйти бы нам, мой милый, навсегда!
Туда! Туда!

Я помню зал: колонна за колонной,
И мраморы стоят передо мной,
И, на меня взирая благосклонно,
Мне говорят: «Малютка, что с тобой?»
Ах, милый мой! Туда!
Туда уйти бы нам с тобою навсегда!
Туда! Туда!

А там гора: вдоль сыплющихся склонов
Средь облаков карабкается мул,
Внизу обрыв, где слышен рев драконов,
Паденье скал, потоков пенных гул...
Где этот край? Туда!
Туда уйти бы нам, мой милый, навсегда!
Туда навсегда!

Русский текст А. Майкова

2. С РАЗРИСОВАННОЙ ЛЕНТОЙ

Круг цветочный рассыпая,
Легкой стройною рукой,—
Боги радостного мая
Мчатся в пляске круговой.

О, Зефир, летящий мимо,
Эти розы подхвати
И вокруг моей любимой
Круг цветочный заплети.

Смотрит, в розах утопая,
Роза юная моя.
Только взгляд твой, дорогая,
Взгляд один — и счастлив я. } *2 раза*

Дева, дева, дружною четою
Встретим жизни властный зов,
Пусть скует меня с тобою
Цепь не из одних цветов,
Да, цепь не из одних цветов!

Русский текст А. Ромма

3. РАДОСТЬ И ГОРЕ

Радость и горе, раздумье берет;
Томишься, боишься, грудь пышет и мрет.
Благ совершенство и мук глубина!
Знает блаженство любовь лишь одна,
Знает блаженство любовь, любовь лишь одна.

Радость и горе, раздумье берет;
Томишься, боишься, грудь пышет и мрет!
Знает блаженство любовь лишь одна,
Блаженство же знает любовь, любовь,
Любовь лишь одна, лишь одна!

Русский текст В. Бенедиктова

4. КОРОЛЬ СТРАНЫ ДАЛЕКОЙ...

(Песня о блохе)

Король страны далекой блоху к себе принял,
Любил ее глубоко, как сына обласкал.
«Портной!» зовет владыка. Стоит бедняк, смущен.
«Блохе камзол пришли-ка и пару панталон!»

Из ткани драгоценной был сшит блохе камзол,
На ленте крест священный король ей приколол.
Министром назначает, дается ей звезда!
Блоха родню сзывает, и блохи — господа!

Направо и налево вельмож и дам грызут,
И даже королеве пощады не дают!
Ни бить, ни защищаться нельзя (избавь, творец!)
А мы, кто стал кусаться — на ноготь и конец! *(2)*
Да, а мы, кто стал кусаться, мы на ноготь и конец!
Да, да! А мы, кто стал кусаться, мы на ноготь и конец,
Да и конец!

Русский текст М. Филимонова

5. РАДОСТЬ СТРАДАНЬЯ

Лейтесь вновь, лейтесь вновь,
Слезы любви бесконечной!
Лейтесь вновь!
Ах, когда слезы в глазах иссякают,
Как мрачен, как мертв является мир!

Лейтесь вновь, лейтесь вновь,
Слезы любви безответной,
Любви безответной!
Лейтесь вновь, лейтесь вновь,
Слезы любви безответной!

Русский текст А. Ромма

6. ГРЕМЯТ БАРАБАНЫ

Из «Эгмонта»

Гремят барабаны и флейты свистят!
Мой милый в кольчуге ведет свой отряд,
Копьем потрясает, полки направляет...
Как сердце стучит! Как кровь вся кипит!

Ах, если бы латы и шлем мне добыть! *(2)*
За ним бы я вышла из наших ворот
И шла бы повсюду с ним смело вперед!

Уж враг выбит с поля, мы мчимся за ним!
Завидная доля бойцом быть лихим! *(2)*
Бойцом быть лихим, бойцом быть лихим!

Русский текст С. Адрианова

201 стр. Л. Бетховен. К далекой возлюбленной. Соч. 98. Цикл песен. Переложение для фортепиано.

В основу настоящего издания положено издание Брейткопфа и Гертеля, на обложке которого значится: Franz Liszt. An die ferne Geliebte. Liederkreis von L. van Beethoven. Op. 98. Für Pianoforte zu 2 Händen.

Цикл песен «К далекой возлюбленной» написан Л. Бетховеном на тексты Х. Рейсига в 1816 г.

К ДАЛЕКОЙ ВОЗЛЮБЛЕННОЙ

1.

На холме стою, мечтая,
И гляжу на гребень скал,
В край далекий, где тебя я,
Моя милая, узнал.
Бесконечными рядами,
Словно каменной стеной,
Стали горы между нами,
Нашим счастьем и тоской.
До тебя не долетает
Страстный взор очей моих,
Вздохи шлю я — похищает
Даль завистливая их!
Неужели все напрасно,
Не найти любви посла?
Петь я буду, в песнях страстных
Расскажу, как стражду я!
Нет преград для песни вольной,
Путь она везде найдет:
Все любимая узнает,
Что любимый ей поет!

2.

Там, где волен, могуч
Поднялся выше туч
Пик голубой,
Где луч солнца блестит,
Облака золотит,
Там я душой. *(2 раза)*
На вершине в тиши
Смолкнут муки души.
Где под скалой дремлет цветок,
Шелестит ветерок,
Там я душой! *(2)*
Скрыл бы слезы мои,
Скрыл бы муки любви
В чаще лесной. *(2)*
Не рвалась бы душа,
Если б только был я
Вечно с тобой! *(2)*

3.

Тучки, по небу плывите,
Ручеек, беги быстрей!
Мою милую сыщите,
Мой привет снесите ей.
Слушай, тучка, коль в печали
В дол уйдет она глухой,
Перед ней в воздушной дали
Покажи ты образ мой.
Подойдет к деревьям голым
От осенних непогод,
Спойте, птички, ей про горе,
Что так душу мне гнетет!
Ты, закатный ветер нежный,
Отнеси к любимой вдаль
Вздох мой страстный и мятежный,
Отнеси мою печаль.
Пусть волна твоя, играя,
Мой прозрачный ручеек,
Отнесет ей, умоляю,
Горьких слез моих поток, слез поток!

4.

Эти тучки там высоко,
Этих птичек шумный рой,—
Все они тебя увидят,
Взять бы им меня с собой!

Ветерок к тебе примчится,
Будет локон шевелить,
По груди скользнет, играя,—
Мне б с ним радость разделить!

С тех холмов ручей стремится
Увидать тебя скорей,
В нем твой образ отразится,—
С ним назад спеши, ручей!

С ним назад спеши, ручей,
Спеши, ручей!

5.

В объятьях весенних ликует земля,
Весна воротилась, в цветах все поля,
Ручьи по долинам играют.

И ласточка вновь хлопотливо снует,
Сбирает соломинки, гнездышко вьет,
Любить ей пора наступает! *(2)*

Без устали носится взад и вперед,
Для брачного ложа пушинки несет,
Лишь к ночи работу бросает.

С любимым теперь неразлучна она,
Разлучницу зиму сменила весна,
Союзом любовь их венчает. *(2)*

Весна воротилась, в цветах все поля,
В объятьях весенних ликует земля,
Лишь я, как и был, одинокий.

Разлучницу зиму сменила весна,
Моей же любви не поможет она,
И слезы — удел мой жестокий. *(2)*

6.

Для тебя, моей любимой,
Эти песни я слагал,
Чтоб под звуки лютни нежной
Их твой голос повторял!
Пусть над озером заснувшим
В тот вечерний тихий час,
Ты споешь, ты споешь,
Что я в разлуке пел,
Чтоб горе облегчить,
Пел, как мог,
Чтоб в эти звуки трепет сердца перелить,
Да трепет сердца перелить.

Нет преград для песни вольной,
Путь она везде найдет,
Все любимая узнает,
Что любимый ей поет.

Все любимая узнает,
Что любимый, любимый, любимый ей поет!
Все!

Русский текст С. Адрианова.

Переложения сделаны Листом в 1849 году, изданы в 1850 году.

К. СОРОКИН
Ю. КОМАЛЬКОВ

СОДЕРЖАНИЕ

От составителей 2
Я. Аркадельт. Ave Maria 3
Г. Аллегри. В. Моцарт. В Сикстинской капелле (Miserere Г. Аллегри и Ave verum corpus В. Моцарта) 8
И. С. Бах. Шесть прелюдий и фуг для органа. Переложение для фортепиано
№ 1 25
№ 2 37
№ 3 43
№ 4 53
№ 5 62
№ 6 78
И. С. Бах. Фантазия и фуга для органа соль минор. Переложение для фортепиано 90
В. А. Моцарт. Две транскрипции из Реквиема.
1. Confutatis maledictis 104
2. Lacrymosa 107
Р. де Лилль. Марсельеза. Транскрипция 112
Л. Бетховен. Соч. 20. Септет. Переложение для фортепиано . . 121
Л. Бетховен. Соч. 46. Аделаида. Переложение для фортепиано . 155
Л. Бетховен. Соч. 48. Шесть духовных песен на слова К. Геллерта. Переложение для фортепиано 169
№ 1. Могущество мысли 169
№ 2. Разум 171
№ 3. Песня покаяния 172
№ 4. Смерть 178
№ 5. Любовь к ближнему 180
№ 6. Хвала природе 181
Л. Бетховен. Шесть песен на слова В. Гёте. Переложение для фортепиано
№ 1. Миньона 185
№ 2. С разрисованной лентой 188
№ 3. Радость и горе. Из «Эгмонта» 191
№ 4. Король страны далекой 193
№ 5. Радость страданья 197
№ 6. Гремят барабаны. Из «Эгмонта» 198
Л. Бетховен. Соч. 98. К далекой возлюбленной. Цикл песен на слова Х. Рейсига. Переложение для фортепиано
№ 1 201
№ 2 203
№ 3 204
№ 4 207
№ 5 208
№ 6 211

Индекс 9—4—5

ФЕРЕНЦ ЛИСТ

ТРАНСКРИПЦИИ СОЧИНЕНИЙ РАЗНЫХ КОМПОЗИТОРОВ

ДЛЯ ФОРТЕПИАНО

Том I

Редактор А. Бакулов

Техн. редактор Н. Корунова

Корректор И. Миронович

Подп. к печ. 28/XI 1969 г. Форм. бум. 60×90¹/₈. Печ. л. 27,5. Уч.-изд. л. 27,5. Тираж 2300 экз. Изд. № 5815. Т. п. 1969 г. № 723. Зак. 1347. Цена 2 р. 90 к. Бумага № 1

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Комитета по печати при Совете Министров СССР, ул. Щипок, 18

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
32
.8
L57T7
t.1

Transkriptsii sochinenii
raznykh kompozitorov

Music

2 р. 90 к.